



# MĀ FĀRSI BALAD-IM!

*Be kušeš-e Hamid Farroukh*



# Mā fārsi balad-im!

Be kušeš-e Hamid Farroukh

Anjoman-e Irāniyān  
Virāst-e dovvom  
Bahār-e 1393

Irānischer Verein e. V.

Postfach 180408  
60085 Frankfurt-am Main  
[www.iranverein.de](http://www.iranverein.de)  
[info@iranverein.de](mailto:info@iranverein.de)

## Dar bāre-ye virāst-e dovvom

Tā cand-i piš estāndārd-i rasmi barā-ye āvānegāri-ye fārsi be xatt-e Lātin nabud. Xošbaxtāne be tāzegi estāndārd-i bā onvān-e Šivenāme-ye Āvānegāri-ye Kolli-ye Nāmhā-ye Joqrāfiyāyi-ye Irān be hame-ye vezāratxānehā-vo nahādhā-ye dowlati barā-ye ejrā eblāq šode. Be hamin dalil dar virāst-e talāš kardim, tā Alefbā-ye 2<sup>om</sup> va niz in ketāb rā bā in estāndārd hamāhang konim.

## Sepāsgozāri

Tarh-o farāhamāvari-ye Alefbā-ye 2<sup>om</sup> az kušešhā-vo pišnahādhā-ye pišiniyān bahre borde-ast. Jāy-e ān dārad, ke az hame-ye ānhā sepāsgozāri šavad. Az miyān-e pišnahādhā-ye gozašte mitavān beviže az Unipers, IPA2 Pārsik, Eurofarsi, Dabire, Nowdabire va Persik nām bord, ke harkodām be nowbe-ye xod naqš-e besezā-yi dar bonyād-e Alefbā-ye 2<sup>om</sup> dāšte-and. Hamconin sepās-e farāvān az Āqā-ye Masud Khayyam ke bā be miyān āvardan-e ide-ye xatt-e fanni dar kenār-e xatt adabi-ye fārsi angize-ye xatt-e dovvom rā dar zehn-e negārande bar angixtand. Sepās-e viže az Āqā-ye Omid Kashefi barā-ye kušešhā-ye bidariq-e išan barā-ye sāxt-e narmafzār-e tarānevisi. Barā-ye poštibāni az tarh-e Alefbā-ye 2<sup>om</sup> az Anjoman-e Irāniyān (Iranischer Verein, e.V.) dar *Frankfurt* besyār sepāsgozār-am. Hamconin sepās-e farāvān az dustān-e xub-am, Bagher Zahedi Nour va Ebi Habibi barā-ye hamandiši-yo hamkāri dar farāhamāvari-ye Alefbā-ye 2<sup>om</sup>. Az dustān-e gerāmi-yam, Fararh Khosravānfar va Ebi Habibi barā-ye hamkāri dar zabt-e goftoguhā-ye darshā-ye in ketāb bikarān sepāsgozār-am. Dar pāyān az xānevāde-ye xiš, hamsar-am Luzia, va farzandān-am Sophia Annahita va Roxana Amanda, barā-ye sālhā poštibāni-ye bidariq az tah-e del sepāsgozāri mikonam, ke be dun-e ān piyādesāzi-ye in tarh hargez emkānpazir nemibud.

## ©Parvāne

In ketāb bar pāye-ye parvāne-ye *Creative Commons CC BY-SA* 3.0 barā-ye hamegān dar dastres-ast. Hargune bekārgiri, kopibardāri-yo degarguni dar in ketāb mojāz-ast, agar farāvarde-ye pāyāni niz bā hamin parvāne yā parvānehā-ye sāzgār erāe šavad. Barā-ye āgāhi-ye bištar dar bāre-ye in parvāne be [creativecommons.org/licenses](http://creativecommons.org/licenses) negāh konid.

# Fehrest

Payām-i az Anjoman-e Irāniyān	3	Irān-o irāni – Nowruz	
Dar bāre-ye in ketāb	4	Goftogu – Cand sāl-etun-e?	
Dars-e 1	7	Dars-e 6	31
<b>Matn</b> – Sārā Panāhi		<b>Matn</b> – Pitzā-ye hāzeri	
<b>Sāxtār</b>		<b>Sāxtār</b>	
Alef bā-ye 2 <sup>om</sup>		Fe'l-e amri	
Zamirhā-ye fāeli		Nafy	
Hāl-e sāde-ye budan (hast, bāš)		<b>Irān-o irāni</b> – Abyāne	
Ezāfe I		<b>Goftogu</b> – Meydun-e Bahārestān Kojā-st?	
Zamirhā-ye dārāyi		Dars-e 7	36
<b>Irān-o irāni</b> – Āmuzgār-e irāni		<b>Matn</b> – Kārhā-ye ruzmarre	
<b>Goftogu</b> – Salām-o ahvālporsi		<b>Sāxtār</b>	
Dars-e 2	12	Sefat-e nāmošaxxas	
<b>Matn</b> – Dust-e samimi		Zamir-e nāmošaxxas	
<b>Sāxtār</b>		Moqāyese: sefat-o zamir-e nāmošaxxas	
Hāl-e sāde-ye dāštan (dār)		Bayān-e zamān	
o / va		<b>Irān-o irāni</b> – Mardom-e Irān	
Ezāfe II		<b>Goftogu</b> – Sāat cand-e?	
<b>Irān-o irāni</b> – Joqrāfiyā-ye Irān		Dars-e 8	41
<b>Goftogu</b> – Kojāyi hastin?		<b>Matn</b> – Asbābkeši	
Dars-e 3	16	<b>Sāxtār</b>	
<b>Matn</b> – Mehmān miāyad		Sāxtār-e horuf-e ezāfe	
<b>Sāxtār</b>		Kārbord-e horuf-e ezāfe	
Hāl-e sāde		<b>Irān-o irāni</b> – Farš-e irāni	
Fe'l-e qeyresāde		<b>Goftogu</b> – Un šalvār cand-e?	
Maʼul-e bivāsete va bāvāsete		<b>Yādāvāri I</b>	45
Zamirhā-ye maʼuli		Dars-e 9	49
Tartib-e vāžehā		<b>Matn</b> – Dar jostoju-ye ketāb	
<b>Irān-o irāni</b> – Gilān		<b>Sāxtār</b>	
<b>Goftogu</b> – Šoql-etun ci-ye?		Jomlehā-ye axbāri	
Dars-e 4	20	Jomlehā-ye taajjobi	
<b>Matn</b> – Ostād-e saxtgir		Porseš bā pāsox-e bale yā na	
<b>Sāxtār</b>		Porseš-e manfi bā pāsox-e mosbat	
Jam' bā "-hā"		Porseš bā pāsox-e moxālef	
Jam' bā "-ān"		Porseš-e qeyremostaqim	
Sefat-e ešāre		Jomlehā-ye porseši	
Zamir-e ešāre		Goftār-e qeyremostaqim	
Nešāne-ye nāmošaxxas (nakare)		<b>Irān-o irāni</b> – Damāvand	
Ruzhā-ye hafte		<b>Goftogu</b> – Ceqad miše?	
<b>Irān-o irāni</b> – Tehrān		Dars-e 10	54
<b>Goftogu</b> – Ādres-e mahall-e kār-etun ci-ye?		<b>Matn</b> – Belit-e havāpeymā	
Dars-e 5	25	<b>Sāxtār</b>	
<b>Matn</b> – Zibātarin fasl-e sāl		Hāl-e eltezāmi	
<b>Sāxtār</b>		<b>Irān-o irāni</b> – Honar-e āšpazi-ye Irān	
Sefat-e tafzili va āli		<b>Goftogu</b> – Nāhār key hāzer miše?	
Adadhā		Dars-e 11	58
Šomāreš		<b>Matn</b> – Jašn-e tavallod	
Faslhā-vo māhhā-ye sāl		<b>Sāxtār</b>	
Māhhā-ye milādi		Setāk-e gozašte	
Bayān-e tārix		Gozašte-ye sāde	

Āyande			
<b>Irān-o irāni</b> – Širāz			
<b>Goftogu</b> – Be ci alāqe dārin?			
<b>Dars-e 12</b>	62		
<b>Matn</b> – Gozašteḥā			
<b>Sāxtār</b>			
Gozašte-ye estemrāri			
Moqāyese bā hāl-e sāde			
Hāl-e nātamām, gozašte-ye nātamām			
<b>Irān-o irāni</b> – Tārix-e Irān			
<b>Goftogu</b> – Ci meyl dārin?			
<b>Dars-e 13</b>	67		
<b>Matn</b> – Āšpazi-ye Sāmān			
<b>Sāxtār</b>			
Esm-e maf’ul			
Gozašte-ye naqli			
Gozašte-ye dur			
<b>Irān-o irāni</b> – Zartošt			
<b>Goftogu</b> – Televizyon-emun xarāb šode.			
<b>Dars-e 14</b>	71		
<b>Matn</b> – Šab-e tufāni			
<b>Sāxtār</b>			
Gozašte-ye eltezāmi			
Moqāyese bā hāl-e eltezāmi			
<b>Irān-o irāni</b> – Esfahān			
<b>Goftogu</b> – Galu-m dard mikone.			
<b>Dars-e 15</b>	75		
<b>Matn</b> – Dust-e navāzande			
<b>Sāxtār</b>			
Zamirhā-ye ta’kidi / en’ekāsi			
Zamirhā-ye moteqābel			
<b>Irān-o irāni</b> – Kuroš-e Bozorg			
<b>Goftogu</b> – Mitunam bā ... sohbat konam?			
<b>Dars-e 16</b>	79		
<b>Matn</b> – Moallem-e Susan			
<b>Sāxtār</b>			
Jam’-e arabi bā “-āt”			
Jam’-e arabi bā “-in”			
Jam’-e šekaste-ye arabi			
<b>Irān-o irāni</b> – Bāqhā-ye irāni			
<b>Goftogu</b> – Cand šab eqāmat mikonin?			
<b>Yādāvari II</b>	83		
<b>Dars-e 17</b>	87		
<b>Matn</b> – Pedar-e varzeškār			
<b>Sāxtār</b>			
Horuf-e rabt-e sāde			
Horuf-e rabt-e peydarpey			
Horuf / ebārathā-ye rabt (be dun-e ke)			
Horuf / ebārathā-ye rabt (bā ke)			
<b>Irān-o irāni</b> – Bādāb-e Surt			
<b>Goftogu</b> – Kojā tašrif mibarin?			
<b>Dars-e 18</b>	91		
<b>Matn</b> – Gomšode dar rāh			
<b>Sāxtār</b>			
Ebārathā-ye vasfi (vasf-e fāel)			
Ebārathā-ye vasfi (vasf-e maf’ul)			
<b>Irān-o irāni</b> – Pārse (Taxt-e Jamšid)			
<b>Goftogu</b> – Ce model-i barā-tun bezanam?			
<b>Dars-e 19</b>	95		
<b>Matn</b> – Alāqe be musiqi			
<b>Sāxtār</b>			
Ebārathā-ye qeydi			
<b>Irān-o irāni</b> – Ferdowsi			
<b>Goftogu</b> – Hazine-ye post-eš ceqad miše?			
<b>Dars-e 20</b>	99		
<b>Matn</b> – Otobus-e ba’di			
<b>Sāxtār</b>			
Ebārathā-ye šarti			
<b>Irān-o irāni</b> – Bozorgān-e dāneš-o andiše			
<b>Goftogu</b> – Nerx-e Dolār cand-e?			
<b>Dars-e 21</b>	102		
<b>Matn</b> – Farāmuškāri			
<b>Sāxtār</b>			
Ebārathā-ye qeyrešaxsi I			
Ebārathā-ye qeyrešaxsi II			
Fe’lhā-ye sababi			
<b>Irān-o irāni</b> – Bozorgān-e adab-o andiše			
<b>Goftogu</b> – Parvāz ce sāat-i-ye?			
<b>Dars-e 22</b>	106		
<b>Matn</b> – Dozdi dar mahalle			
<b>Sāxtār</b>			
Majhul			
<b>Irān-o irāni</b> – Varzeš dar Irān			
<b>Goftogu</b> – Cand tā camedun dārin?			
<b>Dars-e 23</b>	109		
<b>Matn</b> – Mosābeqe-ye futbāl			
<b>Sāxtār</b>			
Pišvandhā			
Pasvandhā			
Pasvandhā-ye setāk-e hāl			
Pasvandhā-ye setāk-e gozašte			
<b>Irān-o irāni</b> – Musiqi-ye Irān			
<b>Goftogu</b> – Lotfan camedun-o bāz konin!			
<b>Dars-e 24</b>	113		
<b>Matn</b> – Kādo-ye ezdevāj			
<b>Sāxtār</b>			
Vāzehā-ye morakkab			
<b>Irān-o irāni</b> – Sinamā-ye Irān			
<b>Goftogu</b> – Barā ce sāns-i?			
<b>Yādāvari III</b>	116		
<b>Pāsoxhā</b>	120		
<b>Vāženāme</b>	132		
<b>Parvāne-ye tasvirhā</b>	146		

# Payām-i az Anjoman-e Irāniyān

Došvārihā-ye āmuzeš-e zabān-e fārsi be nownahālān dar xārej az kešvar be sabab-e adam-e tasallot-e ānān dar xāndan-o neveštan-e motun-e fārsi angize-i šod barā-ye jostoju-ye rāhkār-i bonyādin, ke be bekārgiri-ye xatt-i dovvom dar kenār-e xatt-e fārsi anjāmid.

Hāsel-e sālhā pažuheš-o āzmun tavassot-e Dr. Hamid Farroukh monjar be tarh-o ijād-e xatt-i bar pāye-ye horuf-e Lātin be nām-e "Alefbā-ye 2<sup>om</sup>" šod. Farāham kardan-e abzār-hā-ye zirsāxti azjomle vāženāme-hā-ye dozabāne, qalatyāb-e emlāyi va niz narmafzār-e tarānevisi barā-ye bar gardāndan-e motun-e fārsi be xatt-e dovvom, pāsox-i kāmela amali rā be in zarurat-e tārixi barā-ye noxostin bār emkānpazir sāxt.

Alāqemandān mitavānand barā-ye āgāhi-ye bištar dar bāre-ye in xat be tārnamā-ye candzabāne-ye [www.alefbaye2om.org](http://www.alefbaye2om.org) morājee konand.

"Mā fārsi balad im!", majmue-i ke dar dast dārid, be kušeš-e Dr. Farroukh dar cāhārcub-e tarh-i āzmāyeši az su-ye Anjoman-e Irāniyān barā-ye kelās-e āmuzeš-e zabān-e fārsi be nowjavānān-o javānān-e irānitabār farāham šode.

In majmue-ye āmuzeši az 24 dars hamrāh bā parvande-hā-ye šenidāri taškil šode, ke harkodām dārā-ye baxšhā-ye zir-ast:

- Matn-i barā-ye moarrefi-ye sāxtār-e dasturi
- Sāxtār-e dasturi-yo tamrin
- Moarrefi-ye guše-i az sarzamin-o farhang-e Irān
- Goftogu barā-ye barāvarde kardan-e niyāzhā dar mowqeiyyathā-ye gunāgun

In Majmue hamconin dārā-ye baxšhā-ye yādāvari-st va dar pāyān-e ketāb pāsox-e baxš-e bozorg-i az tamrin-hā-vo fehrest-e vāzehā-ye har dars hamrāh bā tarjome-ye ānhā āmade.

Anjoman-e Irāniyān eftexār mikonad, ke dar poštibāni-ye in ganjine-ye tārixi sahm-e kucak-i ohdedār-ast va šak nadārad, ke in gām zamine-i barā-ye gāmhā-ye bas jasurānetar dar āyande xāhad bud.

Ebi Habibi

Sarparast-e Anjoman-e Irāniyān

# Dar bāre-ye in ketāb

## Goruh-e hadaf

In ketāb dar cāhārcub-e tarh-i āzmāyeši az su-ye Anjoman-e Irāniyān (*Iranischer Verein, e.V.*) dar Frankfurt barā-ye kelās-e āmuzeš-e zabān-e fārsi be nowjavānān-o javānān-e irānitabār farāham šode. In ketāb barā-ye āmuzeš be kudakān monāseb nist!

## Cerā Alefbā-ye 2<sup>om</sup>?

Farāgiri-ye zabān-e fārsi va be yāri-ye ān tarābord-e farhang-e irāni be nowjavānān-o javānān-i ke farāsu-ye Irān zendegi mikonand, hamvāre yek-i az negarānihā-ye bonyādin-e pedar-mādarān va niz āmuzgārān-e in zabān bude. Bar kas-i pušide nist, ke bištar-e irāniyān-e tabār-e dovvom bā in ke kamābiš mitavānand be fārsi soxan beguyand va in zabān rā befahmand, dar xāndan-o neveštan-e in zabān bisavād šemorde mišavand.

Nātavāni dar xāndan-o neveštan-e neveštehā-ye fārsi be ān mianjāmad, ke dāneš-e in nowjavānān-o javānān dar zabān-e mādari yā pedari-šān hamvāre dar rade-i besyār pāyin bāz bemānad, va ān tarābord-e farhang-i-ye delxāh anjām nagirad. Tajrobe nešān dāde, ke talāš barā-ye āmuzeš-e xāndan-o neveštan be tabār-e dovvom-e irāniyān-e birun az kešvar be dalil-e nabud-e ciregi-ye išān bar xatt-e fārsi bištar nākārāmad az āb dar miāyad. Xatt-e fārsi bāzdārānde-ye bozorg-i barā-ye kasān-i be šomār miāyad, ke mānand-e irāniyān-e bumi dar tamās-e ruzmarre bā in xat rošd nakarde-and.

Došvārihā-ye xatt-e fārsi ānconān pušide nist. Be towr-e kolli, ānhā rā mitavān conin bar šemord:

- Barx-i az vākehā padidār nemigardand va barx-i niz hamzamān hamxān-i rā namāyandegi mikonand.
- Nevisēhā jodā nevešte našode va baste be jāyghā-e ānhā dar vāže be rixthā-ye gunāgun-i padidār mišavand.
- Gāh-i yek nevisē cand sedā dārad.
- Gāh-i yek sedā bā cand nevisē namāyandegi mišavad.
- Negāreš-e xatt-e fārsi az rāst be cap anjām migirad va bā gozārehā-ye riyāzi nāhamāhangi dārad.

In došvārihā bed-ān mianjāmand, ke kas-i be dun-e dānestan-e baxš-e bozorg-i az vāzegān-e fārsi tavānā be xāndan-o neveštan-e ravān-e neveštehā-ye fārsi nabāšad. Barā-ye yek zabānāmuz bā angize-i miyāngin cand sāl tul mikešad, tā betavānad ravān benevisad-o bexānad. Irāniyān-e tabār-e dovvom-e birun az kešvar, baste be kešvar-i ke dar ān zendegi mikonand va senn-i ke dar āqāz-e yādgiri dārand, fārsi rā be onvān-e zabān-e dovvom yā hattā sevvom yād migirand. Pišraft-e besyār āheste dar xāndan-o neveštan be sarxordegi va ce basā rahā kardan-e yeksare-ye yādgiri-ye zabān-e neveštāri mianjāmad.

Az āqāz-e sade-ye bistom tā konun va be gune-i sarāsar mostaqel az vaz'iyat-e došvāriāfarin-e irāniyān-e māndegār dar birun az kešvar besyār-i xāhān-e jāygozini-ye xatt-e fārsi bā xatt-i sādetar šode-and. Dar miyān-e pišnahādihā bištar xatt-e Lātin be cešm mixorad, cerā ke jahāniyān bā in xat āšnā hastand. Harcand havādārān-e conin tarh-i bā ešāre be pišrafthā-ye fanāvāri-ye rāyānei bar gardāndan-e kamābiš xodkār-e adab-e fārsi rā be xatt-e now navid midehand va siyāsāt-i gāmbegām barā-ye gostareš-e xatt-e now pišnahād mikonand, moxālefān-e in tarh bim-e šekast-e peyvand-e farhang-i bā gozašte-vo gozašteghān-e xiš rā dārand.

Be nazar miresad, ke cāre-i barā-ye borunraft az in došvāri peydā šode, va ān bekārgiri-ye yek xatt-e dovvom dar kenār-e xatt-e fārsi mibāšad. Alefbā-ye 2<sup>om</sup> nām-e tarh-i barā-ye hamin xāste-ast. Hadaf jāygozini-ye xatt-e fārsi nist! Alefbā-ye 2<sup>om</sup> tanhā abzār-i komakī barā-ye peyvand-e tabār-e dovvom bā neveštehā-ye fārsi-st va in forsāt rā farāham mikonand, tā zabānāmuzān be dalil-e došvārihā-ye xat az āmuxtān-e zabān xoddāri nakonand va cebasā dar āyande betavānand, xatt-e fārsi rā niz biyāmuzand.

Farātar az ān, ce xoš dāšte bāšim-o ce na, irāniyān hattā dar darun-e Irān dar mowredhā-yi xatt-e Lātin rā barā-ye zabān-e fārsi be kār migirand (barā-ye nemune dar neveštan-e payāmakhā-ye telefoni). Az in ru soxan bar sar-e šāyeste yā nāšāyeste dānestan-e in kār nist, balke bar sar-e estāndārdsāzi-ye bekārgiri-ye xatt-e Lātin-ast. Haminjā bāyad goft, ke Alefbā-ye 2<sup>om</sup> peyvand-i bā padide-ye "Penglish" nadārad. Zirā az ānjā-yi ke šivehā-vo estāndārhdhā-yi dar bekārgiri-ye alefbā-ye engeliši barā-ye zabān-e fārsi vojūd nadārad, "Penglish" gereftār-e āšoftergi šode va harkas ān rā be saliqe-ye xod be kār mibarad, ke hamin be ebhāmihā-vo nāresāyihā-ye farāvān-i mianjāmad. Vali Alefbā-ye 2<sup>om</sup> mikušad, tā xatt-i vāji erāe dehad. Ebhāmihā-vo nāresāyihā-ye "Penglish" dar Alefbā-ye 2<sup>om</sup> jā-yi nadārand va kārbar bā xatt-i manteqi-yo āsān sarokār dārad.

## Zirsāxthā-ye mowredeniyāz

Barā-ye sādesāzi dar xāndan-o neveštan-e zabān-e fārsi tanhā pišnahād-e yek alefbā-ye now basande nist, balke bāyad zirsāxthā-yi rā dar dastres-e zabānāmuzān gozāšt, tā betavānand be farāgiri-yo kārboard-e zabān bepardāzand. Az in ru abzār-hā-ye zir dar hadd-e emkān tarrāhi šodand va dar hāl-e towsee hastand:

- Dastur-e xat barā-ye negāreš-e ravešmand
- Safhekelidhā-ye majāzi barā-ye dastresi be nevišehā-ye zebardār (ā, š, ž)
- Vāženāme-hā-ye dozabāne barā-ye jostoju-ye ma'ni-ye vāžehā
- Qalatyāb barā-ye poštibāni az dorostnevisi
- Tarānevis barā-ye bar gardāndan-e neveštehā az xatt-e fārsi be Alefbā-ye 2<sup>om</sup>
- Ketāb-e āmuzeši hamrāh bā parvande-hā-ye šenidāri barā-ye kelāshā-ye āmuzeš-e fārsi

Barā-ye āgāhi-ye bištar dar bāre-ye Alefbā-ye 2<sup>om</sup> va niz daryāft-e abzār-hā-ye yādšode be [alefbaye2om.org](http://alefbaye2om.org) negāh konid.

## Sāxtār-e ketāb

In ketāb bar pāye-ye 24 dars pāyerizi šode, ke harkodām dārā-ye baxšhā-ye zir hastand:

- *Matn*-i barā-ye šenāsāndan-e sāxtār-e dasturi-ye bargozide hamrāh bā porsešhā-ye dark-e matlab
- *Sāxtār*-e dasturi hamrāh bā tamrin-hā-ye farāvān-o jurvājūr
- *Irān-o irāni* be onvān-e jāygāh-i mostaqel barā-ye pardāxtan be gušehā-yi az sarzamin-o farhang-e Irān hamrāh bā porsešhā-ye dark-e matlab
- *Goftogu*-yi barā-ye barāvarde kardan-e niyāzhā dar mowqei-yathā-ye gunāgun-e goftāri hamrāh bā tamrin-hā-ye viže

Pas az har 8 dars yek baxš-e yādāvāri miāyad, ke dar ān bā bekārgiri-ye tamrin-hā-ye viže az su-yi sāxtār-hā-ye dasturi morur mišavand va az su-ye digar šenāxt-e vāžehā sanjide mišavad.

Dar pāyān-e ketāb pāsox-e baxš-e bozorg-i az tamrin-hā (harānce pāsox-i bišokam sābet dārad) va niz fehrest-e vāžehā-ye har dars hamrāh bā bargardān-e ānhā, baste be nosxe-ye bargozide, be zabān-e engelisi yā ālmāni āmade.

Barā-ye dastresi be parvande-hā-ye šenidāri be lowh-e fešorde-ye hamrāh yā [alefbaye2om.org](http://alefbaye2om.org) negāh konid.

## Kārboard-e ketāb

Har dars be tartib-e sāxtār-e ketāb erāe migardad. Haryek az matn-hā-vo goftoguhā bā yek parvande-ye šenidāri poštibāni mišavand. Dānešāmuzān noxost bā ketābhā-ye baste be parvande-ye šenidāri guš midehand va sepas bā xāndan-e hamzamān-e matn/goftogu dar ketāb dobāre be ān guš midehand. Pišnahād mišavad, ke porsešhā-ye dark-e matlab be goftmān dar bāre-ye matn biyanjāmad va āmuzgār āgāhi-hā-yi janbi niz be dānešāmuzān bedehad. Barā-ye tamrin-e goftoguhā be towr-e ma'mul goruhhā-ye donafare be kār miāyand va āmuzgār tanhā naqš-e yek mojri rā bar duš migirad.

Hame-ye sāxtār-hā-ye dasturi-yo noktehā barā-ye komak be hāfeze-ye āmuzgār pišbini šodand va tanhā az su-ye u onvān mišavand. In ketāb hamzamān ketāb-e dars-o ketāb-e kār be šomār miāyad. Pišnahād mišavad, ke hame-ye tamrin-hā sar-e kelās anjām šavand. Pas az anjām-e tamrin-hā be dast-e dānešāmuzān, haryek az ānhā morur mišavand, tā zabānāmuz emkān-e tashih-e eštehā-hā-ye xod rā dāšte bāšad.

Barā-ye taklif-e xāne tanhā yādgiri/morur-e vāžehā-ye dars-e ba'di pišbini šode. Baxš-i az vāžehā be gune-ye fa'āl va baxš-e digar-i be gune-ye qeyrefa'āl dar zehn-e zabānāmuz hastand. Az in ru behtar-ast, ke vāžehā-ye har dars az su-ye zabānāmuz yek bār morur šavand, tā u bedānad, ke kodām vāžehā barā-ye u tāzegi dārand va be yādgiri-ye ānhā bepardāzad.

Albatte āmuzgār mitavānad, baste be bāzšenāsi-ye xiš, az pišnahād-hā-ye bālā farātar ravand va yā dar ānhā degargunihā-yi rā piš begirad. Abzār-hā-ye yādšode dar bālā be u va zabānāmuzān komak mikonand, tā darshā rā bā niyāzhā-ye viže-ye kelās hamsu konand.

## Zamānbandi

Barā-ye har dars 4 sāat-e darsi (4\*45 daqiqe) dar yek hafte pišbini šode: Har dars rā mitavān dar yek ruz-e šanbe az sobh tā zohr be pāyān bord. Har baxš-e yādāvāri niz kamābiš be hamin moddatzamān niyāz dārad. Az in ru barā-ye koll-e dowre-ye āmuzeši 27 hafte (24 dars + 3 yādāvāri) pišbini šode.



Barā-ye zamānbandi-ye har dars ruykard-e zir pišnahād mišavad:

- Matn (15 daqīqe)
- Dark-e matlab-o goftmān (15 daqīqe)
- Sāxtār-o noktehā (15 daqīqe)
- Tamrinhā be dast-e zabānāmuzān (20 daqīqe)
- Barresi-ye tamrinhā (25 daqīqe)
- Irān-o irāni (20 daqīqe)
- Dark-e matlab-o goftmān (20 daqīqe)
- Goftogu hamrāh bā noktehā (15 daqīqe)
- Tamrin-e goftāri-ye goftogu (10 daqīqe)
- Tamrin-e neveštāri-ye goftogu (10 daqīqe)
- Barresi-ye tamrin-e neveštāri (15 daqīqe)

Rowšan-ast, ke āmuzgār mitavānad, baste be har dars va niyāzhā-ye kelās, zamānbandi-ye digar-i barā-ye har dars-o har baxš bar gozinad.

## Āmuzeš-e xānegi

---

Āmuzeš-e xānegi be yek zabānāmuz emkānpazir-ast, agar āmuzgār (mādar, pedar, ...) dar tamrinhā naqš-e hamkelāsi rā niz bar duš begirad.

## Bāzxord

---

Az hamegān xāheš mišavad, tā nāresāyihā-vo laqzešhā-ye in ketāb rā be negārānde gušzad konand va bā bāzxordhā-ye sāzānde-ye xod be behsāzi-ye in ketāb yāri namāyand. Xāhešmand-im, enteqādhā-vo pišnahādhā-ye xod rā be in nešāni beferestid: [h.farroukh@yahoo.de](mailto:h.farroukh@yahoo.de).

Bā omid bar sāathā-ye xoš-e āmuzeš barā-ye zabānāmuzān-o āmuzgārān-e gerāmi.

Hamid Farroukh

*Frankfurt-am Main, pāyiz-e 1392*

# Dars-e 1 – Sārā Panāhi

## Matn – Sārā Panāhi

Salām! Man Sārā Panāhi hastam. Man dānešju-yam. Esm-e pedar-e man Manucehr-ast. U mohandes-ast. Esm-e mādar-am Mahnāz-ast. Šoql-e u xayyāti-st. Nām-e xāhar-e man Susan va nām-e barādar-am Sāmān-ast. Ānhā dānešāmuz hastand.

*Dorost yā qalat?*

1. Susan dānešāmuz-ast.
2. Sārā xāhar-e Sāmān-ast.
3. Mahnāz mohandes-ast.
4. Esm-e pedar-e Sārā Manucehr-ast.

## Sāxtār

### Alefbā-ye 2<sup>om</sup>

Nevis	IPA	Nām	Nemune	Nevis	IPA	Nām	Nemune
a	æ	a	asb	o	o	o	omid
ā	a:	ā	āb	p	p	pe	par
b	b	be	bad	q	ɣ	qe	qam
c	tʃ	ce	cap	r	r	er	rāh
d	d	de	dar	s	s	es	sib
e	e	e	emruz	š	ʃ	še	šab
f	f	ef	fanar	t	t	te	tab
g	g	ge	gāv	u	u:	u	bu
h	h	he	ham	v	v	ve	va
i	i:	i	in	w	w	dove	jelow
j	dʒ	je	jām	x	x	xe	xub
k	k	ke	kam	y	j	ye	yek
l	l	el	lab	z	z	ze	zard
m	m	em	man	ž	ʒ	že	žarf
n	n	en	nim	‘	ʔ	āpostorof	ba’d

### Nokte

- Tartib-e alefbā: a (ā), b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s (š), t, u, v, w, x, y, z (ž).
- Alefbā-ye 2<sup>om</sup> 6 vāke va yek vāke-ye morakkab dārad. Vākehā-ye “a”, “e” va “o” kutāh va vākehā-ye “ā”, “i”, “u” va “ow” boland hastand.
- Nevis-ye “w” tanhā pas az “o” miāyad. Vāke-ye morakkab-e “ow” hamiše dar yek hejā minešinad.
- Āpostorof dar āqāz-e vāže nemiāyad. Ma’mulan miyān-e do vāke niz nemiāyad va vākehā yeki-yeki xānde mišavand (tanhā hengām-i miāyad, ke dar pāyān-e yek hejā bāšad). Namāyeš-e āpostorof az talaffoz peyravi mikonad: e’temād, mas’ul, moallem, šam’, sari’, fa’āl, narmafzār, ham’aqide, ...

## Zamirhā-ye fāeli – hāl-e sāde-ye budan (hast, bāš)

Form-e kāmēl	Form-e kutāh
(Man) pezešk <b>hastam</b> .	(Man) pezešk- <b>am</b> .
(To) mohandes <b>hasti</b> .	(To) mohandes- <b>i</b> .
(U) parastār <b>hast</b> .	(U) parastār- <b>ast</b> .
(Mā) nevisande <b>hastim</b> .	(Mā) nevisande- <b>im</b> .
(Šomā) āmuzgār <b>hastid</b> .	(Šomā) āmuzgār- <b>id</b> .
(Ānhā) dānešāmuz <b>hastand</b> .	(Ānhā) dānešāmuz- <b>and</b> .

## Āvā-ye miyānji

nānvā	nevisande	rāzi	dar metro	dānešju
nānvā- <b>yam</b>	nevisande- <b>am</b>	rāzi- <b>yam</b>	dar metro- <b>am</b>	dānešju- <b>yam</b>
nānvā- <b>yi</b>	nevisande- <b>i</b>	rāzi- <b>i</b>	dar metro- <b>i</b>	dānešju- <b>yi</b>
nānvā- <b>st</b>	nevisande- <b>ast</b>	rāzi- <b>st</b>	dar metro- <b>st</b>	dānešju- <b>st</b>
nānvā- <b>yim</b>	nevisande- <b>im</b>	rāzi- <b>im</b>	dar metro- <b>im</b>	dānešju- <b>yim</b>
nānvā- <b>yid</b>	nevisande- <b>id</b>	rāzi- <b>id</b>	dar metro- <b>id</b>	dānešju- <b>yid</b>
nānvā- <b>yand</b>	nevisande- <b>and</b>	rāzi- <b>yand</b>	dar metro- <b>and</b>	dānešju- <b>yand</b>

## Nokte

- Formhā-ye kutāh-e budan tekye nadārand va bā vāže-ye pišin xānde mišavand: pezešk-**am**.
- Be jā-ye “ānhā”, “išān” ham miguyim: ānhā dabir hastand = išān dabir hastand.
- Be jā-ye “u” moaddabāne “išān” miguyim: u dabir-**ast** = išān dabir hastand.
- Be towr-e kolli āvā-ye miyānji hamiše sābet nist va az talaffoz peyravi mikonad: dānešju-**yam**, dānešju-**am**.

## Ezāfe I – zamirhā-ye dārāyi

Ezāfe (dārāyi)	Zamir-e dārāyi
pedar-e man	pedar- <b>am</b>
xāhar-e to	xāhar- <b>at</b>
ketāb-e u	ketāb- <b>aš</b>
daftar-e mā	daftar- <b>emān</b>
māšin-e šomā	māšin- <b>etān</b>
lebās-e ānhā	lebās- <b>ešān</b>

## Nokte

- Be zamirhā-ye jam’ pas az hamxān āvā-ye miyānji-ye “e” afzude mišavad: daftar-**emān**.

## Āvā-ye miyānji

sedā	xāne	bāzi	rādiyo	jāru
sedā- <b>ye</b> man	xāne- <b>ye</b> man	bāzi- <b>ye</b> man	rādiyo- <b>ye</b> man	jāru- <b>ye</b> man
sedā	xāne	bāzi	rādiyo	jāru
sedā- <b>yam</b>	xāne- <b>am</b>	bāzi- <b>yam</b>	rādiyo- <b>am</b>	jāru- <b>yam</b>
sedā- <b>yat</b>	xāne- <b>at</b>	bāzi- <b>yat</b>	rādiyo- <b>at</b>	jāru- <b>yat</b>
sedā- <b>yaš</b>	xāne- <b>aš</b>	bāzi- <b>yaš</b>	rādiyo- <b>aš</b>	jāru- <b>yaš</b>

sedā- <b>yemān</b>	xāne-mān	bāzi-mān	rādiyo-mān	jāru- <b>yemān</b>
sedā- <b>yetān</b>	xāne-tān	bāzi-tān	rādiyo-tān	jāru- <b>yetān</b>
sedā- <b>yešān</b>	xāne-šān	bāzi-šān	rādiyo-šān	jāru- <b>yešān</b>

## Nokte

- Ezāfe va zamirhā-ye dārāyi tekye nadārand va bā vāže-ye pišin xānde mišavand: pezešk-e man, pezešk-am.

*Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!*

mā ānhā hastid im yand man yešān aš at

1. Rang-e māšīn \_\_\_\_\_ sabz-ast.
2. Ānhā dānešju \_\_\_\_\_.
3. Šomā polis \_\_\_\_\_.
4. Pedar-e \_\_\_\_\_ mohandes-ast.
5. \_\_\_\_\_ parastār hastim.
6. Mā dānešāmuz \_\_\_\_\_.
7. Esm-e barādar-e \_\_\_\_\_ Sāmān-ast.
8. To va mādar \_\_\_\_\_ dar pārk hastid.
9. Sedā \_\_\_\_\_ boland-ast.

*Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!*

ešān ast šomā mān hastand to u e and

1. Pesar va doxtar \_\_\_\_\_ dānešāmuz hastand.
2. Amu-ye man qadkutāh \_\_\_\_\_.
3. Mādar \_\_\_\_\_ Sārā xayyāt-ast.
4. Dāyi-ye \_\_\_\_\_ kārgar-ast.
5. Xāle va amme-ye man tešne \_\_\_\_\_.
6. Doxtarxāle va pesarxāle-ye man gorosne \_\_\_\_\_.
7. Doxtaramu va pesaramu-ye \_\_\_\_\_ cāq hastand.
8. Pesardāyi va doxtardāyi \_\_\_\_\_ xošhāl hastand.
9. Pesaramme va doxtaramme-ye \_\_\_\_\_ bimār-and.

## Irān-o irāni – Āmuzgār-e irāni

Mā dānešāmuz hastim va aknun dar kelās-im. Āmuzgār-e mā irāni-st. Zabān-e u fārsi-st. Fārsi širin-ast. Mā be fārsi alāqemand hastim.

*Dorost yā qalat?*

1. Mā kārmand hastim.
2. Moallem-e mā kānādāyi-st.

3. Zabān-e moallem fārsi-st.
4. Fārsi širin-ast.
5. Man be fārsi alāqemand hastam.

## Goftogu – Salām-o ahvālporsi

### I.

Navid: Salām! Esm-e man Navid-e. Esm-e to ci-ye?  
 Narges: Salām! Esm-e man Narges-e.  
 Navid: Hāl-et cetowr-e, Narges?  
 Narges: Xub-am, mersi. To cetowr-i?  
 Navid: Man-am xub-am. Xeyl-i Mamnun.

### Nokte

Goftāri	Neveštāri
Navid-e	Navid-ast
ci-ye	ci-st
Narges-e	Narges-ast
hāl-et	hāl-at
cetowr-e	cetowr-ast
man-am	man ham

### Nokte

- To xodemāni-st. Be dustān “to” miguyim.
- Hazf-e yek āvā bivāsete anjām migirad: sobh, sob.
- Hargāh vāže-i kārbord-e mostaqell-e xod rā az dast dehad, bā xatt-e tire nevešte mišavad: man ham, man-am.

### II.

Kāmbiz: Salām! Esm-e man Kāmbiz-e. Esm-e šomā ci-ye?  
 Xānom-e Panāhi: Sob be xeyr. Man Panāhi hastam, ostād-e šomā.  
 Kāmbiz: Hāl-e tun cetowr-e, Xānum-e Panāhi?  
 Xānom-e Panāhi: Xub-am, motšakker-am. Hāl-e šomā cetowr-e?  
 Kāmbiz: Mersi, man-am xub-am. Ruz-e xub-i dāšte bāšin.  
 Xānom-e Panāhi: Mamnun. Be hamcenin. Xodā negahdār!  
 Navid: Xodā hāfez!

### Nokte

Goftāri	Neveštāri
Kāmbiz-e	Kāmbiz-ast
ci-ye	ci-st
sob	sobh
hāl-etun	hāl-etān
cetowr-e	cetowr-ast
xānum	xānom
motšakker-am	motešakker-am
man-am	man ham

bāšin

bāšid

hamcenin

hamconin

## Nokte

- Šomā moaddabāne-ast. Be bozorgtarhā “šomā” miguyim.

## Ebārathā/vāžehā

Sob be xeyr! – Zohr be xeyr! – Asr be xeyr – Šab be xeyr!

*Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftoguhā-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!*

*Jomlehā-ye behamrixte rā morattab kon!*

**Nāmorattab**

**Morattab**

man / e / esm / e / Bahrām / .

Esm-e man Bahrām-e.

ci / to / e / esm / ?

cetowr / et / e / hāl / ?

am / xub / , / mersi / .

*Jāhā-ye xāli rā por kon!*

Mahin: Sob \_\_\_\_\_! \_\_\_\_\_-e man Mahin-e. Esm-e \_\_\_\_\_ ci-ye?

Āqā-ye Afšār: Salām! Man Afšār \_\_\_\_\_.

Mahin: Xošbaxt-am. \_\_\_\_\_-e šomā \_\_\_\_\_-e, Āqā-ye Afšār?

Āqā-ye Afšār: \_\_\_\_\_-am, motšakker-am.

Mahin: Ruz-e xub-i dāšte \_\_\_\_\_.

Āqā-ye Afšār: \_\_\_\_\_. Šomā ham hamintowr. Xodā negahdār!

*Az goftāri be neveštāri tabdil kon!*

**Goftāri**

**Neveštāri**

Hāl-e šomā cetowr-e?

Hāl-e šomā cetowr-ast?

Hāl-etun xub-e?

Motšakker-am. Šomā cetowr-in?

Ruz-e xub-i dāšte bāšin!

Esm-e man Šahrām-e.

Hāl-et cetowr-e?

Hāl-et xub-e?

# Dars-e 2 – Dust-e samimi

## Matn – Dust-e samimi

Sārā yek dust-e samimi dārad. Nām-e u Faribā-st. Sārā-vo Faribā hamsāye hastand. Faribā akkās-ast va yek āteliye-ye akkāsi dārad. Ānhā emruz bā ham qarār dārand. Faribā yek māšin-e qadimi dārad. Rang-e māšin-aš qermez-ast. Faribā yek xāhar ham dārad. Nām-e xāhar-aš Farānak-ast. Farānak šānzdah sāl dārad va hamkelāsi-ye xāhar-e Sārā, Susan,-ast.

*Dorost yā qalat?*

1. Esm-e dust-e Sārā Farānak-ast.
2. Esm-e xāhar-e Faribā Susan-ast.
3. Rang-e māšin-e Faribā qermez-ast.
4. Farānak dānešāmuz-ast.

## Sāxtār

### Hāl-e sāde-ye dāštan (dār) – šenāsehā-ye hāl

dāram dārim

dāri dārid

dārad dārand

### Nokte

- Šenāsehā ma'mulan tekye nadārand: dāram.
- Gāh-i yek esm bā dāštan yek fe'l-e morakkab misāzad:
  - *dust dāštan*: Man Celowkabāb dust dāram.
  - *qarār dāštan*: Irān dar qarre-ye Āsiyā qarār dārad. Mahnāz fardā bā dandānpezešk qarār dārad.
  - *kār dāštan*: Ānhā bā to kār dārand.
  - *nām dāštan*: Pedar-aš Manucehr nām dārad.

## O / va

man va to man-o to

### Āvā-ye miyānji

sedā

xāne

bāzi

rādiyo

jāru

sedā-vo surat

xāne-vo māšin

bāzi-vo sargarmi

rādiyo-vo televiziyon

jāru-vo xākandāz

### Nokte

- “O” tekye nadārad va bā vāže-ye pišin xānde mišavad: pedar-o pesar.

## Ezāfe II

**Towsif**

Tehrān šahr-ast. Tehrān bozorg-ast.

šahr-e bozorg

Kāmbiz pesar-ast. Kāmbiz lāqar-ast.

pesar-e lāqar

**Ta'yin**

In māšin barā-ye camanzani-st.

māšin-e camanzani

In eynak barā-ye motālee-ast.

eynak-e motālee

In kešvar Irān-ast.

kešvar-e Irān

In šahr Širāz-ast.

šahr-e Širāz

In kuh Damāvand-ast.	Kuh-e Damāvand
In rud Kārun-ast.	Rud-e Kārun
In ketāb Šāhnāme-ast.	Ketāb-e Šāhnāme

## Nokte

- Ezāfe mitavānad edāme dāšte bāšad: ketāb-e pedar-e Navid.

### *Jāhā-ye xāli rā por kon!*

1. Barādar-e Mahnāz yek doxtar \_\_\_\_\_ (dāštan).
2. Ālmān dar qārre-ye Orupā \_\_\_\_\_ (qarār dāštan).
3. Māšin-e Ārmān gerān \_\_\_\_\_ (budan).
4. Mā dānešāmuz \_\_\_\_\_ (budan).
5. Šomā film \_\_\_\_\_ (dust dāštan).
6. Parviz fardā bā dandānpezešk \_\_\_\_\_ (qarār dāštan).
7. To xaste \_\_\_\_\_ (budan).
8. Man irāni \_\_\_\_\_ (budan).
9. Mahnāz-o Mahšid dānešju \_\_\_\_\_ (budan).
10. Mā emruz kelās \_\_\_\_\_ (dāštan).
11. Ānhā do pesar \_\_\_\_\_ (dāštan).
12. Nām-e xānevādegi-ye mā Bahrāmi \_\_\_\_\_ (budan).

### *Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!*

hastand dārim am dārad ast dust dāri im

1. Mā kārmand \_\_\_\_\_.
2. Doxtarxāle -ye man zibā \_\_\_\_\_.
3. Man emšab xeyl-i gereftār \_\_\_\_\_.
4. Moteassef am, mā emruz xeyl-i kār \_\_\_\_\_.
5. Māšin-e Mahnāz panj dar \_\_\_\_\_.
6. Parviz-o Piruz barādar \_\_\_\_\_.
7. To hatman ājil-o širini \_\_\_\_\_.

### *Jāhā-ye xāli rā por kon!*

1. Emruz ta'til \_\_\_\_\_ (budan).
2. Ānhā mas'uliyat \_\_\_\_\_ (dāštan).
3. Dar bāz \_\_\_\_\_ (budan).
4. Manucehr qadboland \_\_\_\_\_ (budan).



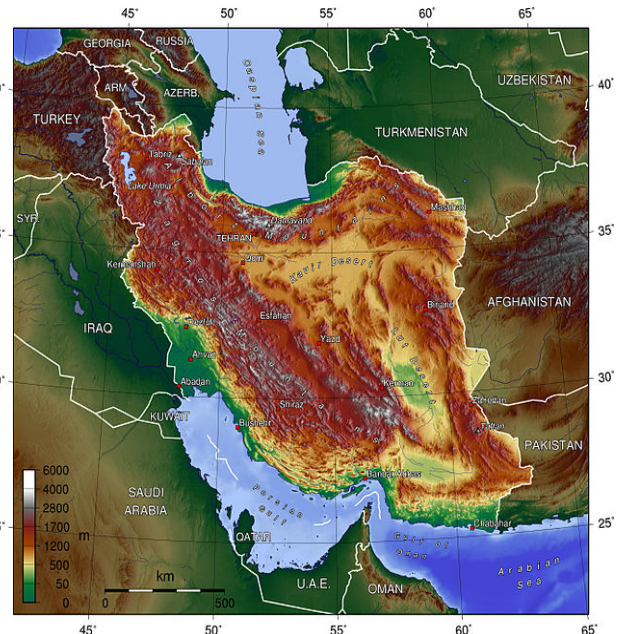
5. Man bastani \_\_\_\_\_ (dust dāštan).
6. Tišert-e man jib-o dokme \_\_\_\_\_ (dāštan).
7. Zendeği širin \_\_\_\_\_ (budan).
8. Boluz-e Mahnāz ābi \_\_\_\_\_ (budan).
9. Sārā šenāsnāme-ye irāni \_\_\_\_\_ (dāštan).
10. Mā forsat \_\_\_\_\_ (dāštan).
11. Ānhā xošbaxt \_\_\_\_\_ (budan).
12. Tom mellīyat-e āmrikāyi \_\_\_\_\_ (dāštan).

## Irān-o irāni – Joqrāfiyā-ye Irān 🎧

Irān jozv-e bist kešvar-e bozorg va bist kešvar-e porjam'iyat-e jahān-ast. Irān dar qarb-e qārre-ye Āsiyā va dar mantaqe-ye Xāvar-e Miyāne qarār dārad. Irān az šomāl bā Jomhuri-ye Āzarbāyjān, Armanestān va Torkamanestān; az qarb bā Torkiye-vo Arāq, va az šarq bā Afqānestān-o Pākestān hamsāye-ast. Daryā-ye Xazar va Reštekuh-e Alborz dar šomāl-e Irān qarār dārand. Xalij-e Fārs dar jonub-e Irān-ast. Reštekuh-e Zāgros dar šarq-e Irān qarār dārad. Tehrān pāytxat-e Irān-ast.

### *Dorost yā qalat?*

1. Irān jozv-e bist kešvar-e bozorg va porjam'iyat-e jahān-ast.
2. Irān dar qarb-e Mantaqe-ye Xāvar-e Miyāne qarār dārad.
3. Armanestān az šarq bā Irān hamsāye-ast.
4. Arāq-o Torkiye az qarb bā Irān hamsāye hastand.
5. Reštekuh-e Alborz dar šarq-e Irān-ast.
6. Xalij-e Fārs dar jonub va Daryā-ye Xazar dar šomāl-e Irān qarār dārad.
7. Pāytxat-e Irān Tehrān-ast.



## Goftogu – Kojāyi hastin? 🎧

Xānom-e Partovi: Bebaxšīn Āqā-ye Āzād, šomā kojāyi hastin?

Āqā-ye Āzād: Man ahl-e Širāz-am. Šomā ahl-e kojā-yin?

Xānom-e Partovi: Man Tehrāni hastam.

### Nokte

Goftāri	Neveštāri
bebaxšīn	bebaxšid
hastin	hastid
kojā-yin	kojā-yid

### Ebārathā/vāžehā

Bexāšīn – ozr mixām (mixāham) – ma'zerat mixām

Āqā-ye ... – Xānum-e (Xānom-e) ... – Dušize ... – Ali Āqā – Bahrām Xān – Mahin Xānum

Itāliyā, itāliyāyi – Farānse, farānsavi – Engelestān, engelisi – Ālmān, ālmāni – Āmrikā, āmrikāyi – Žāpon, žāponi – Torkiye, Tork

## 15 | Dars-e 2 – Dust-e samimi

*Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!*

*Jāhā-ye xāli rā por kon!*

Nāder: Nedā, to \_\_\_\_\_ hasti?

Nedā: \_\_\_\_\_ tehrāni-yam, to \_\_\_\_\_-e \_\_\_\_\_-yi?

Nāder: Man Esfahāni-yam.

*Az goftāri be neveštāri tabdil kon!*

**Goftāri**

**Neveštāri**

---

Bebaxšin, šomā ahl-e kojā-yin?

---

Parvin Xānum ozr mixām, šomā kojāyi hastin?

# Dars-e 3 – Mehmān miāyad

## Matn – Mehmān miāyad

Emruz barā-ye xānevāde-ye Panāhi mehmān miāyad. Mahnāz, mādar-e Sārā, xāne rā tamiz mikonad. U be Manucehr, pedar-e Sārā, yek list-e xarid midehad. Manucehr Sārā rā ham barā-ye xarid mibarad. Sāmān-o Susan be mādar-ešān komak mikonand. Susan otāq-e pazirāyi rā jāru mikesād va Sāmān bāqce rā āb midehad. Manucehr ma'mulan yek ciz rā eštabāhi mixarad, vali Mahnāz hamiše mibaxšad-aš.

### *Dorost yā qalat?*

1. Mahnāz xāne rā tamiz mikonad.
2. Susan bāqce rā āb midehad.
3. Xānevāde-ye Panāhi emruz mehmān dārad.
4. Sārā bā pedar-aš xarid mikonad.
5. Pedar-e Sārā hamiše hameciz rā eštabāhi mixarad.

## Sāxtār

### Hāl-e sāde

bordan (bar)   āmadan (ā)   šodan (šav, šow)   nevestan (nevis)   šostan (šu)   raftan (rav, row)

Zamir	Pišvand-e sarf	Setāk-e hāl / miyānji	Šenāse
(man)		bar	am
(to)		āy	i
(u)	mi	šav	ad
(mā)		nevis	im
(šomā)		šuy	id
(ānhā)		rav	and

### Nokte

- Setāk-e hāl gāh-i biqāede-ast va dar parāntez nešān dāde mišavad.
- “Mi-“ tekyebar-ast: miḡbaram.
- Agar fāel-e jomle ma'lum yā mohem nabāšad, sevvomšaxs-e jam' be dun-e zamir be kār miravad: Minevisand.
- Hargāh setāk-e hāl bā “ā” yā “u” pāyān yābad, miyānji-ye “y” miāyad.
- Hargāh sedāhā-ye “av” dar yek hejā qarār begirand, be “ow” tabdil mišavand: mišavand, šow.

### Fe'l-e qeyresāde

	Sāxtār	Nemune-ye masdar	Nemune-ye sarf
<b>Pišvandi (qeydi)</b>	pišvand + fe'l	bar dāštan	bar midārad
<b>Morakkab</b>	esm/sefat + fe'l	yād gereftan	yād migirad
<b>Pišvandi-ye morakkab</b>	pišvand + esm + fe'l	sar dar āvardan	sar dar miāvarad
<b>Ebārat-e fe'li</b>	harf-e ezāfe + ... + fe'l	az kār oftādan	az kār mioftad

## Nokte

- Fe'lhā va masdarhā-ye sāde jodā nevešte mišavand.
- Dar fe'l-e qeyresāde tanhā fe'l-e sāde sarf mišavad.
- Pišvandhā (qeydhā): *bāz* gaštan, *bar* gereftan, *dar āvardan*, *farā* xāndan, *foru* rixtan, *vā* dāštan, *var* oftādan

## Maf'ul-e bivāsete va bāvāsete

didan (bin)    baxšidan (baxš)    goftan (gu)    porsidan (pors)

	Harf-e ezāfe	Maf'ul	rā	Fe'l
<b>Bivāsete</b>		Navid	rā	mibinam.
		Navid	rā	mibaxšam.
<b>Bāvāsete</b>	be	Navid		miguyam.
	az	Navid		miporsam.
	...	...		...

## Zamirhā-ye maf'uli

ma-rā [man rā] mibaxšad	mibaxšad- <b>am</b>
to rā mibaxšad	mibaxšad- <b>at</b>
u rā mibaxšad	mibaxšad- <b>aš</b>
mā rā mibaxšad	mibaxšad- <b>emān</b>
šomā rā mibaxšad	mibaxšad- <b>etān</b>
ānhā rā mibaxšad	mibaxšad- <b>ešān</b>

## Nokte

- Tafāvot-e zamirhā-ye maf'uli bā zamirhā-ye dārāyi tanhā dar in-ast, ke pas az fe'l (na esm) miāyand.
- Zamirhā-ye maf'uli dar fe'lhā-ye pišvandi-yo morakkab paz az joz'-e qeyrefe'li niz miāyand: Dar-aš miāvaram. Dust-aš dāram.

## Tartib-e vāžehā

Fāel	Qeyd-e zamān	Maf'ul	Qeyd-e hālat	Qeyd-e makān	Fe'l
Navid	emruz	Omid rā	tanhā	dar dānešgāh	mibinad.

## Nokte

- Dar jomlehā-ye fārsi tanhā jā-ye fe'l nesbatan sābet-ast. Baste be inke kodām joz'-e jomle mohemtar be nazar miresad, mitavān tartib-e vāžehā rā taqyir dād.
- Dar fārsi sefathā ham mitavānand dar naqš-e qeyd zāher šavand: In māšin tond miravad.
- Dar fārsi esmhā ham mitavānand dar naqš-e qeyd zāher šavand: U šab miāyad.
- Qeyd-e zamān, hālat yā makān gāh-i bā yek harf-e ezāfe va yek esm sāxte mišavad: U dar tābestān mosāferat mikonad. Mā bā māšin miravim. Ānhā dar dānešgāh qazā mixorand.

*Jāhā-ye xāli rā por kon!*

1. U emruz yek kerāvāt \_\_\_\_\_ (xaridan).
2. Man dar livān āb \_\_\_\_\_ (rixtan).
3. Mā cand šab dar Esfahān \_\_\_\_\_ (māndan).
4. Narges dasthā-yaš rā bā āb-o sābun \_\_\_\_\_ (šostan).

5. Ānhā fardā az mosāferat \_\_\_\_\_ (bar gaštan).
6. Ānhā fārsi \_\_\_\_\_ (sohbat kardan).
7. Pedar-e man dar bimārestān \_\_\_\_\_ (kār kardan).
8. U form-e sabtenām rā \_\_\_\_\_ (por kardan).
9. Man barā-yat yek qesse \_\_\_\_\_ (ta'rif kardan).
10. Šomā emšab mosābeqe-ye futbāl rā bā ham \_\_\_\_\_ (tamāšā kardan).

*Bā fe'lhā-ye zir yek jomle besāz!*

Fe'l	Jomle
xaridan (xar)	Man emruz yek ketāb mixaram.
didan (bin)	
neveštan (nevis)	
xāndan (xān)	
bar dāštan(dār)	
dar āvardan (āvar)	
yād gereftan (gir)	
kār kardan (kon)	

*Jāhā-ye xāli rā bā zamir-e maf'uli por kon!*

1. Pedarbozorg-o mādarbozorg dar hayāt-and. Man mibinam \_\_\_\_\_ .
2. Bacce aziyat mikonad vali mādar mibaxšad \_\_\_\_\_.
3. To emšab tanhā hasti. Mā miresānim \_\_\_\_\_.
4. Yekkam sabr konid. Rafiq-am mibarad \_\_\_\_\_.

## Irān-o irāni – Gilān

Irān si-yo yek ostān dārad. Ostān-e Gilān dar šomāl-e Irān va dar kenār-e Daryā-ye Xazar-ast. Ābohavā-ye Gilān mo'tadel-o martub-ast. Šahr-e Rašt markaz-e Ostān-e Gilān-ast. Zabān-e mahalli-ye Gilān gilaki-st. Ostān-e Gilān besyār sarsabz-o didani-st. Rustā-ye Māsule va Qal'e-ye Rudxān dar in Ostān qarār dārand va xeyl-i didani hastand. Honar-e āšpazi-ye Gilān dar Irān ma'ruf-ast. Barā-ye nemune Mirzāqāsemi yek qazā-ye gilāni-st.



Qal'e-ye Rudxān



Rustā-ye Māsule

*Dorost yā qalat?*

1. Šahr-e Rašt dar kenār-e Daryā-ye Xazar-ast.
2. Rustā-ye Māsule dar Gilān-ast.
3. Havā-ye Gilān garm-ast.
4. Zabān-e mahalli-ye Gilān gilaki-st.
5. Mirzāqāsemi az Gilān miāyad.

## Goftogu – Šoql-etun ci-ye?

- Āqā-ye Arjomand: Bebaxšin, šomā šoql-etun ci-ye?  
 Xānom-e Nāmju: Man akkās hastam. Kār-e šomā ci-ye?  
 Āqā-ye Arjomand: Man āmuzgār-am. Rāsti, doxtar-etun cekāra-n?  
 Xānom-e Nāmju: Doxtar-am dandunpezešk-e.  
 Āqā-ye Arjomand: Bebaxšin, šoql-ešun ci-ye?  
 Xānom-e Nāmju: Dandunpezešk-e.

### Nokte

Goftāri	Neveštāri
bebaxšin	bebaxšid
ci-ye	ci-st
etun	etān
cekāra-n	cekāre-and
dandunpezešk	dandānpezešk
šoql-ešun	šoql-ešān

### Ebārathā/vāžehā

Pesar – mādār – pedar – barādar – xāhar – zan – šowhar  
 Ārāyešgar – me'mār – mekānik – mohandes – parastār – pezešk – vakil – nānvā – naqqāš  
*Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!*  
*Jāhā-ye xāli rā por kon!*

Parviz: Minu, to \_\_\_\_\_-i?

Minu: Man ravānpezešk-am, \_\_\_\_\_-e \_\_\_\_\_ ci-ye?

Parviz: \_\_\_\_\_ ruznāmenegār \_\_\_\_\_.

*Az goftāri be neveštāri tabdil kon!*

Goftāri	Neveštāri
Šoql-ešun ci-ye?	
Šomā cekāre-in?	
Mādār-e man dandunpezešk-e.	

# Dars-e 4 – Ostād-e saxtgir

## Matn – Ostād-e saxtgir

Sārā došanbe emtehān-e mohemm-i dārad. Ostād-e saxtgir-i in emtehān rā migirad. Porsešhā-yaš ziyād va moškel-and. U be dānešjuyān barā-ye pāsox be porsešhā nesbatan kam vaqt midehad. Albatte Sārā hamiše xub dars mixānad va barā-ye in emtehān āmādegi dārad. U ma’mulan dar emtehānhā qabul mišavad. Vali Sārā dust-i dārad, ke az emtehān mitarsad. U šab-e emtehān tā sobh dars mixānad.

### Nokte

- Gāh i, beviže dar vāmvāžehā-ye arabi, yek hamxān piš az yek vāke tašdid migirad, ya’ni do bār talaffoz mišavad. Tašdid rā zamān-i nešān midehim, ke ān rā talaffoz konim: ketāb-e mohem rā, ketāb-e mohemm-i.

*Dorost yā qalat?*

- Emtehān-e Sārā ruz-e sešanbe-ast.
- Ostād-e Sārā saxtgir-ast.
- Porsešhā-ye emtehān āsān-and.
- Ostād be dānešjuyān kam vaqt midehad.
- Sārā az emtehān mitarsad.

## Sāxtār

### Jam’ bā “-hā”

Mofrad	Jam’
	daftarhā
1 daftar	2 daftar    3 daftar    ...

### Nokte

- Hame-ye esmhā bā “-hā” jam’ baste mišavad.
- Esm dar šomāreš mofrad mimānad: do ketāb (na do ketābhā).
- Pasvandhā tekyebar hastand: ketābhā.

### Jam’ bā “-ān”

Jāndār	pedar	pedarhā / pedarān
	dānešmand	dānešmandhā / dānešmandān
	deraxt	deraxthā / deraxtān
Ozv-e badan	cešm	cešmhā / cešmān
	dast	dasthā / dastān

### Āvā-ye miyānji

Xodā	nevisande	tāzi	dānešju
Xodāyān	nevisandegān	tāziyān	dānešjuyān

### Sefat-e ešāre

Sefat-e ešāre	Esm-e mofrad	Esm-e jam’
---------------	--------------	------------

<b>Nazdik</b>	<b>in</b>	daftar	daftarhā
<b>Dur</b>	<b>ān</b>	zan	zanān

## Nokte

- Sefat-e ešāre jam' nadārad.

## Zamir-e ešāre

	Zamir-e mofrad	Zamir-e jam'
<b>Nazdik</b>	<b>in</b>	<b>inhā</b>
<b>Dur</b>	<b>ān</b>	<b>ānhā</b>

## Nešāne-ye nāmošaxxas (nakare)

Mošaxxas	Nāmošaxxas	Nāmošaxxas	Nāmošaxxas
doxtar	yek doxtar	doxtar-i	yek doxtar-i
doxtar-e xub	yek doxtar-e xub	doxtar-e xub-i	yek doxtar-e xub-i
doxtar-e xub-o zerang	yek doxtar-e xub-o zerang	doxtar-e xub-o zerang-i	yek doxtar-e xub-o zerang-i
doxtarhā-ye xub-o zerang		doxtarhā-ye xub-o zerang-i	

## Nokte

- Nešāne-ye nāmošaxxas tekye nadārad va bā vāže-ye pišin xānde mišavad: pedar-i.
- Dar fārsi sefat gāh-i naqs-e esm rā ham bāzi mikonad: bozorg, bozorgān, bozorg-i.
- Pas az ce esm hamiše nāmošaxxas-ast:
  - Ce ketāb-i!
  - Ce ketāb-e jāleb-i!
  - Ce ketāb-i mixāni?

## Āvā-ye miyānji

sedā	xāne	bāzi	rādiyo	jāru
sedā-yi	xāne-i	bāzi-i	rādiyo-yi	jāru-yi

## Ruzhā-ye hafte

### Emruz candšanbe-ast?

šanbe	yekšanbe	došanbe	sešanbe	cāhāršanbe	panjšanbe	jom'e / ādine
-------	----------	---------	---------	------------	-----------	---------------

Bā “-hā” va/yā “-ān” jam' beband!

Mofrad	Jam' bā “-hā”	Jam' bā “-ān”	Mofrad	Jam' bā “-hā”	Jam' bā “-ān”
parande			sandali		
šomāre			dast		
deraxt			cāhārpā		
miz			baste		
darre			saqf		



qafase	monši
telefon	tufān
dāneškade	daryāce
buq	oqyānus
kešāvarz	saxre

*Az mošaxxas be nāmošaxxas tabdil kon!*

Mošaxxas	Nāmošaxxas
Mard dar xiyābān-ast.	Mard-i dar xiyābān-ast.
Mard-e nāšenās dar xiyābān-ast.	
Mard-e nāšenās-o xatarnāk dar xiyābān-ast.	
Mardān-e nāšenās-o xatarnāk dar xiyābān-and.	

*Jomlehā-ye behamrixte rā morattab kon!*

Nāmorattab	Morattab
pesar / i / ce / !	Ce pesar-i!
mixāhi / ce / i / māšin / ?	
ce / i / seyl / !	
eškāl / dārad / i / ce / ?	
yi / sarmā / ce / !	
dānešāmuz / ce / bāhuš / e / zerang / o / i / !	
nasim / ce / i / xub / !	

## Irān-o irāni – Tehrān

Tehrān, pāytext-e Irān, dar dāmane-ye jonubi-ye Reštekuh-e Alborz qarār dārad. In šahr besyār bozorg-ast va moteassefāne havā-ye ālude-i dārad. Vali mardom-e Tehrān besyār xungarm-o mehmānavāz-and.

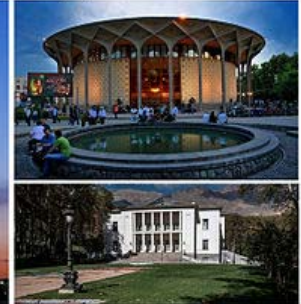
Tehrān didanihā-ye ziyād-i dārad. Borj-e Milād-o Borj-e Āzādi namādhā-ye in šahr hastand. Borj-e Milād taqriban az hamejā-ye Tehrān qābeledidan-ast. Kāxmuzehā-ye Golestān, Sa’dābād va Niāvarān va niz muzehā-ye Mellī, Javāherāt, Farš va Ābgine cizhā-ye gerānbahā-vo jāleb-i barā-ye didan dārand. Bāzār-e Tehrān xeyl-i ma’ruf-o bozorg-ast. Dar ānjā kamābiš hameciz hast: talā, noqre, pārce, qāli, adviye, xoškbār, ... Mehmānān-e xāreji in bāzār rā xeyl-i dust dārand.

Dar Tehrān pārkhā-ye besyār zibā-yi vojūd dārand. Pārke Mellat, Pārke Jamšīdiye va Pārke jadīd-e Āb-o Ātaš jozv-e pārkhā-ye didani-ye Tehrān-and.

Dar ruzhā-ye garm-e tābestān mardom-e Tehrān barā-ye tafrih be kuhpāyehā-ye xonak-o delpazir-e Towcāl, Darband va Darake miravand. Towcāl yek telekābin niz dārad va barā-ye eski ham monāseb-ast.

*Dorost yā qalat?*

1. Mardom-e Tehrān mehmānavāz-and.
2. Borj-e Āzādi va Borj-e Milād namādhā-ye Tehrān-and.
3. Kāxmuzehā-ye Golestān didani-st.
4. Bāzār-e Tehrān kucak-ast.
5. Pārke Āb-o Ātaš telekābin dārad.



## Goftogu – Ādres-e mahall-e kār-etun ci-ye?

Parisā: Bābak, to kojā kār mikoni?

Bābak: Tu bimārestān.

Parisā: Ādres-e mahall-e kār-et ci-ye?

Bābak: Bimārestān-e Šerkat-e Naft, Xiyābun-e Hāfez, Kuce-ye Iraj, pelāk-e 27.

### Nokte

Goftāri	Neveštāri
tu	tu-ye / dar
kār-et	kār-at
xiyābun	xiyābān

### Ebārathā/vāžehā

Ārāyeshgāh – resturān – matab – ta’mirgāh – bimārestān – darmāngāh – dādgāh – kārxune (kārxāne) – akkāsi – kalāntari  
*Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!*

*Jāhā-ye xāli rā por kon!*

Xānom-e Širāzi: Bebxāšin Āqā-ye Bahrāmi, šomā \_\_\_\_\_ kār mikonin?

Āqā-ye Bahrāmi: Man tu hotel \_\_\_\_\_.

Xānom-e Širāzi: Nešāni-ye \_\_\_\_\_-e kār-etun ci-ye?

Āqā-ye Bahrāmi: \_\_\_\_\_-e Ferdowsi, \_\_\_\_\_-e 20.

*Az goftāri be neveštāri tabdil kon!*

**Goftāri**

**Neveštāri**

---

Kojā kār mikonin?

---

Ādres-ešun ci-ye?

---

Man tu Xiyābun-e Āzādi zendegi mikonam.

# Dars-e 5 – Zibātarin fasl-e sāl

## Matn – Zibātarin fasl-e sāl

Bahār avvalin fasl-e sāl-ast. Farvardin, ordibehešt va xordād māhhā-ye fasl-e bahār hastand. Dar fasl-e bahār havā mo'tadel-ast. Barg-e deraxtān sabz mišavad va deraxtān šokufe midehand. Ruz-e avval-e farvardin šoru-e sāl-e irāni-st. In ruz Nowruz nām dārad. Nowruz bozorgtarin jašn-e Irāniyān-ast. Sārā bahār rā az hame-ye faslhā bištar dust dārad.

Dovvomin fasl-e sāl tābestān-ast. Tir, mordād va šahrivar māhhā-ye fasl-e tābestān hastand. Tābestān garmtarin fasl-e sāl-ast. Deraxtān dar tābestān mive midehand. Dar tābestān madresehā ta'til hastand. Sārā ma'mulan yek yā do hafte rā dar Rāmsar yā Nowšahr, kenār-e daryā migozarānad.

Sevvomin fasl-e sāl pāyiz-ast. Mehr, ābān va āzar māhhā-ye fasl-e pāyiz hastand. Havā-ye pāyiz xonak-ast. Barg-e deraxtān dar pāyiz zard mišavad. Pāyiz ham yek jašn-e bāstāni dārad, ke nāme ān Mehregān-ast. Fasl-e Pāyiz barā-ye Sārā behtarin fasl barā-ye kuhnavardi-st.

Fasl-e cāhārom-e sāl zemestān-ast. Dey, bahman va esfand māhhā-ye fasl-e zemestān hastand. Zemestān sardtarin fasl-e sāl-ast. Šab-e avval-e zemestān derāztarin šab-e sāl-ast. In šab Šab-e Celle yā Šab-e Yaldā nām dārad. Mardom-e Irān in šab rā jašn migirand. Sārā bā dustān-aš zemestānhā be eski miravad.

### Dorost yā qalat?

1. Ruz-e avval-e bahār āqāz-e sāl-e irāni-st.
2. Tir, mordād va šahrivar māhhā-ye fasl-e pāyiz hastand.
3. Tābestān garmtarin fasl-e sāl-ast.
4. Sārā dar bahār eski mikonad.
5. Irāniyān šab-e avval-e zemestān rā jašn migirand.

## Sāxtār

### Sefat-e tafzili va āli

<b>Motlaq</b>	šahr-e bozorg	Širāz yek šahr-e bozorg-ast.	In šahr <b>be bozorgi-ye</b> ān šahr-ast.
<b>Tafzili</b>	šahr-e bozorgtar	Esfahān <b>az</b> Širāz <b>bozorgtar</b> -ast.	Esfahān <b>bozorgtar</b> -ast <b>tā</b> Širāz.
<b>Āli</b>	bozorgtarin šahr	Tehrān <b>bozorgtarin</b> šahr-e Irān-ast.	Tehrān <b>az hame-ye</b> šahrhā-ye Irān <b>bozorgtar</b> -ast.

### Nokte

- Sefat-e tafzili pas az esm, vali sefat-e āli piš az esm miāyad.
- Barā-ye moqāyese bā sefat-e motlaq esm-e bargerefte az sefat (bā pasvand-e "-i") miāyad: bozorg > be bozorgi-ye.
- Barā-ye moqāyese bā sefat-e tafzili *az* piš az esm, vali *tā* pas az fe'l miāyad.
- Sefat pas az *harce* tafzili-st: Harce bištar, behtar.

### Adadhā

<b>cand</b> term?	term-e <b>candom</b> ?	<b>candomin</b> term?
<b>haft</b> term	term-e <b>haftom</b>	<b>haftomin</b> term

Adad be raqam	Adad-e asli	Adad-e tartibi (pas az esm)	Adad-e tartibi (piš az esm)
1	yek	yekom / avval / noxost	yekom in / avvalin / noxost in
2	do	dovvom	dovvomin
3	se	sevvom	sevvomin
4	cāhār	cāhārom	cāhārom in

Adad be raqam	Adad-e asli	Adad-e tartibi (pas az esm)	Adad-e tartibi (piš az esm)
5	panj	panjom	panjomin
6	šeš	šešom	šešomin
7	haft	haftom	haftomin
8	hašt	haštom	haštomin
9	noh	nohom	nohomin
10	dah	dahom	dahomin
11	yāzdah	yāzdahom	yāzdahomin
12	davāzdah	davāzdahom	davāzdahomin
13	sizdah	sizdahom	sizdahomin
14	cāhārdah	cāhārdahom	cāhārdahomin
15	pānzdah	pānzdahom	pānzdahomin
16	šānzdah	šānzdahom	šānzdahomin
17	hefdah	hefdahom	hefdahomin
18	hejdah	hejdahom	hejdahomin
19	nuzdah	nuzdahom	nuzdahomin
20	bist	bistom	bistomin
21	<i>bist-o yek</i>	<i>bist-o yekom</i>	<i>bist-o yekomin</i>
...	<i>bist-o...</i>	<i>bist-o...</i>	<i>bist-o...</i>
30	si	siyom	siyomin
40	cehel	cehelom	cehelomin
50	panjāh	panjāhom	panjāhomin
60	šast	šastom	šastomin
70	haftād	haftādom	haftādomin
80	haštād	haštādom	haštādomin
90	navad	navadom	navadomin
100	sad	sadom	sadomin
125	<i>sad-o bist-o panj</i>	<i>sad-o bist-o panjom</i>	<i>sad-o bist-o panjomin</i>
200	devist	devistom	devistomin
300	sisad	sisadom	sisadomin
400	cāhārsad	cāhārsadom	cāhārsadomin
500	pānsad	pānsadom	pānsadomin
600	šešsad	šešsadom	šešsadomin
700	haftsad	haftsadom	haftsadomin
800	haštsad	haštsadom	haštsadomin
900	nohsad	nohsadom	nohsadomin
999	<i>nohsad-o navad-o noh</i>	<i>nohsad-o navad-o nohom</i>	<i>nohsad-o navad-o nohomin</i>
1.000	hezār	hezārom	hezāromin
2.000	do hezār	do hezārom	do hezāromin

Adad be raqam	Adad-e asli	Adad-e tartibi (pas az esm)	Adad-e tartibi (piš az esm)
9.000	noh hezār	noh hezārom	noh hezāromin
1.000.000	yek milyun	yek milyunom	yek milyunomin
1.000.000.000	yek milyārd	yek milyārdom	yek milyārdomin
<b>Adad-e kasri</b>	1/3 yeksevom	5 ¼	panj-o yekcāhārom
<b>Adad-e a'shāri</b>	0.25 bistopanjsadom	1.25	yek-o bistopanjsadom

#### Cāhār amal-e asli

+	2 + 3 = 5	do be alāve/ezāfe-ye se mišavad panj
-	5 - 3 = 2	panj menhā-ye se mišavad do
*	2 * 4 = 8	do (zarb) dar cāhār mišavad hašt
:	8 : 2 = 4	hašt taqsim/baxš bar do mišavad cāhār

## Nokte

- Ajzā-ye adadhā-ye kucaktar az hezār tanhā bā harf-e rabt-e “o” az yekdigar jodā mišavand: haftād-o panj (75).
- Dar adadhā-ye bozorgtar az hezār, hezār, milyun, milyārd, ... jodā nevešte mišavand: Se milyun-o haštsad-o panjāh hezār-o pānsad-o ceheh (3,850,540).
- Dar adadhā-ye tartibi tanhā joz'-e pāyāni pasvand migirad: panjāh-o haštom (58om).
- Baxš-e kasri-yo a'shāri peyvaste nevešte mišavad: sepanjom (3/5), bistosepanjom (23/5), bist-o sepanjom (20 3/5), dohezārom (2/1,000), bistopanjhezārom (0.025), bist-o dosadom (20.02), bistodosadom (0.22).
- Be jā-ye *mišavad* mitavānim beguyim *mosāvi-st* bā yā *barābar-ast* bā.

## Šomāreš

Vāže-ye šomāreši	Rade	Nemune	Be dun-e vāže-ye šomāreši	Be dun-e esm
<b>dast</b>	lebās, zarf, mobil	yek dast kotšālvār	yek kotšālvār	yek-i
<b>dāne</b>	mive, nān, toxmemorq	do dāne toxmemorq	do toxmemorq	do tā
<b>farvand</b>	havāpeymā	se farvand havāpeymā	se havāpeymā	se tā
<b>jeld</b>	ketāb	cāhār jeld ketāb	cāhār ketāb	cāhār tā
<b>joft</b>	cizhā-ye dotāyi	panj joft kafš	panj kafš	panj tā
<b>baste</b>	ādāms, sigār, šokolāt, kebrit, tiq	šeš baste tiq	šeš tiq	šeš tā
<b>tan / nafar</b>	ādāmhā	haft tan/nafar sarbāz	haft sarbāz	haft tā
<b>ra's</b>	jānevarān	hašt ra's gāv	hašt gāv	hašt tā
<b>tā</b>	hamegāni	noh tā toxmemorq	noh toxmemorq	noh tā

## Nokte

- Hengām-e šomāreš esm moftad mimānad: do tā toxmemorq (na do tā toxmemorqhā).

## Faslhā-vo māhhā-ye sāl

<b>bahār</b>	farvardin	ordibehešt	xordād	<b>tābestān</b>	tir	mordād	šahrivar
<b>pāyiz</b>	mehr	ābān	āzar	<b>zemestān</b>	dey	bahman	esfand

## Māhhā-ye milādi

žānviye fevriye mārš āvril me žuan žuiye ut septāmr oktobr novāmr desāmr

## Nokte

- Taqvim-e konuni-ye Irān bā hejrat-e payāambar-e Eslām dar sāl-e 622 m. āqāz mišavad.
- Extesār-e taqvim-e irāni h.š.-st (hejri-ye šamsi).
- Extesār-e māhhā-ye irāni: far., ord., xor., tir., mor., šah., meh., ābā., āza., dey., bah., esf.
- Extesār-e māhhā-ye milād: žān., fev., mār., āvr., me, žua., žui., ut, sep., okt., nov., des.
- Barā-ye tabdil-e sāl-e milādi be hejri-ye šamsi bāyad 622 (az avval-e žānviye tā bistom-e mārš 621) sāl kam konim.

## Bayān-e tārix

šanbe, 31 <sup>om</sup> -e farvardin-e 1383	31 <sup>om</sup> -e far. -e 1383	31-01-83	farvardin-e 83
šanbe, 31-e farvardin-e 1383	31-e far. -e 1383	31-01-1383 h.š.	far. -e 83

### Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!

bozorgtar sālemtarin derāzi saxtgirtar kohnetar javāntarin tamizi pirtar bāhuštarin

1. In xatkeš be \_\_\_\_\_-ye ān xatkeš-ast.
2. Kāmbiz \_\_\_\_\_ dānešāmuz-e kelās-ast.
3. Šālvār-e man be \_\_\_\_\_-ye pirāhan-am-ast.
4. Navid az Omid \_\_\_\_\_-ast.
5. Āmuzgār-e mā az hame-ye āmuzgārān \_\_\_\_\_-ast.
6. \_\_\_\_\_ dānešju Faribā-st.
7. Ān mard \_\_\_\_\_ az pedar-e man-ast.
8. In qazā az \_\_\_\_\_ qazāhā-st.
9. In lebāshā \_\_\_\_\_ az ān lebāshā hastand.

### Kodām gozine dorost-ast?

1. Man dar radif-e ... minešinam.  
a) sevvomin                      b) cāhārom                      c) sesadom                      d) do tā
2. Emruz ... sālruz-e āšnāyi mā-st.  
a) haft tā                      b) haftom                      c) haft                      d) haftomin
3. Ānhā dar mazrae-šān se ... gusfand dārand.  
a) baste                      b) dāne                      c) farvand                      d) ra's
4. Kāmbiz cāhār ... jurāb mixarad.  
a) jeld                      b) dast                      c) joft                      d) baste
5. ...-e in zamin rā miforušim.  
a) se                      b) sevvom                      c) dosevvom                      d) sevvomin

## Irān-o irāni – Nowruz

Eyd-e Nowruz bozorgtarin jašn-e melli-ye irāniyān-ast. Nowruz āqāz-e sāl-e now-e irāni, barābar bā avval-e farvardin va šoru-e fasl-e bahār-ast. Mardom-e Irān az cand ruz qabl be pišvāz-e Nowruz miravand. Ānhā xānetekāni mikonand va lebāshā-vo vasāyel-e now mixarand.

Šab-e cāhāršanbe-ye āxar-e sāl, ya'ni āxarin sešanbešab-e sāl, Cāhāršanbesuri nām dārad. Dar in šab irāniyān ātašbāzi mikonand va az ru-ye ātaš miparand-o āhang-e viže-i mixānand: *Zardi-ye man az to, sorxi-ye to az man!*



Sofre-ye Haftsin

Hengām-e šoru-e sāl hame bā lebāshā-ye now dowr-e Sofre-ye Haftsin minešinand. Dar Sofre-ye Haftsin dar kenār-e cizhā-ye digar haft ciz-ast, ke bā “s” āqāz mišavad: sib, serke, samanu, somāq, sir, sabze, sekke va senjed.

Pas az sāltaħvil hame bā ham rubusi mikonand, be ham tabrik miguyand va be yekdigar, beviže baccehā, eydi midehand. Dar ruzhā-ye pas az sāltaħvil xānevādehā be didobāzdid-e yekdigar va gāh-i ham be mosāferat miravand.

Ruz-e sizdahom-e farvardin ruz-e āxar-e ta’tilāt-ast. Dar in ruz mardom be gardeš-e dastejam’i miravand va tamām-e ruz rā be tafrih migozarānand. In ruz Sizdahbedar nām dārad.

### Pāsox bedeh!

1. Irāniyān dar ruzhā-ye qabl az sāl-e now cekār mikonand?
2. Dar Šab-e Cāhāršanbesuri cekār mikonand?
3. Dar Sofre-ye Haftsin ce hast?
4. Irāniyān dar ruzhā-ye pas az sāltaħvil cekār mikonand?
5. Dar Ruz-e Sizdahbedar cekār mikonand?

## Goftogu – Cand sāl-etun-e?

Faribā: Kāmrān, to cand sāl-et-e?

Kāmrān: Man bist sāl-am-e.

Faribā: To candomin bacce-ye xunevāde-i?

Kāmrān: Man dovvin bacca-m. Barādar-am az man bozorgtar-e. Xāharā-m az man kuciktar-an.

Faribā: Mage cand tā xāhar dāri?

Kāmrān: Do tā xāhar dāram.

Faribā: Kuciktarin xāhar-et cand sāl-eš-e?

Kāmrān: Šunzdah sāl-eš-e.

### Nokte

Goftāri	Neveštāri
cand sāl-et-e	cand sāl-at ast
xunevāde	xānevāde
bacca-m	bacce-am
xāharā-m	xāharhā-yam
kucik	kucak
cand sāl-eš-e	cand sāl-aš-ast

### Ebārathā/vāžehā

Nuzdah sāl-am-e – sevvomin bacce – barādarā-m az man bozorgtar-an – cāhārdah sāl-eš-e

*Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!*

*Jāhā-ye xāli rā por kon!*

Xānom-e Nāmju: Bebxašin Āqā-ye Āzād, šomā \_\_\_\_\_ sāl dārin?

Āqā-ye Āzād: Man cehelopanj sāl \_\_\_\_\_.

Xānom-e Nāmju: Šomā \_\_\_\_\_ farzand-e xunevāde-in?

Āqā-ye Āzād: Man \_\_\_\_\_ farzand-am. Do tā barādar-e bozorgtar dāram.

Xānom-e Nāmju: Bozorgtarin barāder-etun \_\_\_\_\_ sāl-ešun-e?

Āqā-ye Āzād: Cehelonoh sāl \_\_\_\_\_-e.



*Az goftāri be neveštāri tabdil kon!*

**Goftāri**

**Neveštāri**

---

Cand sāl dārin?

---

Man sevvomin farzand-e xunevāda-m.

---

Mādar-etun cand sāl-ešun-e?

---

Barādarā-m az man kuciktar-an.

---

Ce omr-e derāz-i dāre!

# Dars-e 6 – Pitzā-ye hāzeri

## Matn – Pitzā-ye hāzeri

Mahnāz, mādar-e Sārā, ma'mulan nimevaqt kār mikonad. Kār-e u emruz estesnāan xeyl-i tul mikešad. Be in dalil barā-ye šowhar-aš, Manucehr, yek yāddāšt minevisad: "Aziz-am, man emruz dirtar be xune bar migardam. Pitzā-ye hāzeri tu firizer-e. Lotfan fer-o rowšan kon va bā harārat-e 180 daraje barā-ye 10 daiqe garm kon. Ba'd cāhār tā pitzā az tu-ye firizer dar biyār-o be moddat-e 12 daiqe tu fer bezār-o be baccehā xabar bede. Šām-etun-o boxorin-o montazer-e man namunin. Rāsti, golā-ye bāqca-r-am lotfan āb bede. Mamnun-am aziz-am. Tā ba'd!"

### Nokte

Goftāri	Neveštāri
xune	xāne
tu firizer-e	tu-ye ferizer-ast
fer-o	fer rā
daiqe	daqiqe
dar biyār	dar biyāvar
bezār	begozār
bede	bedeh
šām-etun-o	šām-etān rā
boxorin	bexorid
namunin	namānid
golā	golhā
bāqca-r-am	bāqce rā ham

### Dorost yā qalat?

1. Mahnāz emšab dir be xāne bar migardad.
2. Mahnāz barā-ye baccehā yek yāddāšt migozārad.
3. Pitzāhā-ye hāzeri dar yaxcāl-and.
4. Āmāde kardan-e pitzā dar fer ruyehamrafte 22 daqiqe tul mikešad.

Matn-e yāddāšt-e Mahnāz rā az goftāri be neveštāri tabdil kon!

---



---



---



---



---

## Sāxtār

### Fe'l-e amri

bordan (bar)    neveštan (nevis)

Moxātab	Pišvand-e sarf	Setāk-e hāl	Šenāse
to	be	bar	
šomā		nevis	id

## Nokte

- “Be-“ tekyebar-ast: bebarid.
- Hālat-e amri-ye budan *bāš*-ast: Šomā injā hastid. Injā bāšid!
- Hargāh sedāhā-ye “av” dar yek hejā qarār begirand, be “ow” tabdil mišavand: bešavid vali bešow.

## Degarguni-ye āvāyi

andāxtan (andāz)	āvardan (āvar)	oftādan (oft)	yāftan (yāb)
biyandāz	biyāvar	biyoft	biyāb

## Nokte

- Agar setāk-e hāl takhejāyi va az gune-ye hamxān+o+hamxān bāšad, mitavānim ma’mulan “be-“ rā be “bo-“ tabdil konim: bexor/boxor, bekoš/bokoš.
- Dar zabān-e adabi gāh-i az “be-“ cešmpuši mišavad: be xod ā / be xod biyā.
- Agar setāk-e hāl bā “ā” / “u” pāyān yābad, gune-ye digar-i ham dārad, ke bā “āy”/“uy” pāyān miyābad: afzudan (afzā(y)), jostan (ju(y)). In gune bištar dar še’r be kār miravad:  

*Conin goft peyqambar-e nāmjuj                      ze gahvāre tā gur dāneš bejuj!*
- “Ze” gune-i az “az”-ast, ke dar še’r be kār miravad.

## Nafy

bordan (bar)    neveštan (nevis)

Pišvand-e sarf	Setāk-e fe’l (hāl/gozašte)
na	bar
	nevis

## Nokte

- “Na-“ tekyebar-ast: na<sub>bar</sub>.
- “Na-“ ma’mulan tanhā pišvand-ast: bebar, nabar.
- Tanhā “mi-“ be “nemi” tabdil mišavad: mi<sub>baram</sub>, ne<sub>mibaram</sub>.
- Nafy-e setāk-e hāl-e budan (hast) biqāede-ast: nistam, nisti, nist, nistim, nistid, nistand.

## Āvā-ye miyāni

andāxtan (andāz)	āvardan (āvar)	oftādan (oft)
nayandāz	nayāvar	nayoft

*Jomlehā-ye zir rā be hālat-e amri tabdil kon!*

Axbāri	Amri
To nāme minevisi.	
Šomā otu mikešid.	
Šomā emruz be dānešgāh miravid.	

### 33 | Dars-e 6 – Pitzā-ye hāzeri

---

To emruz dar xāne hasti.

---

Šomā barā-yaš gol miāvarid.

---

To dar dām nemiofti.

---

To qabul mikoni.

---

Šomā yek maqāle minevisid.

---

To dar harekat hasti.

*Jomlehā-ye zir rā manfi kon!*

**Mosbat**

**Manfi**

---

Bā šomā be Tehrān miāyam.

---

Lotfan injā benešnid!

---

Emšab dar in hotel bemānid!

---

Zanamu-vo zandāyi-ye man nārāhat hastand.

---

Mā az šomā yād migirim.

---

Nazdiktar biāyid!

---

Emruz mehmān-e mā hastand.

---

Āb bepāš!

---

Tekān bexor!

---

Šāh be xalabān e'temād dārad.

---

Šowharamme-vo šowharxāle-ye man qadkutāh-and.

---

In xānande āhanghā-ye šād mixānad.

---

Man be mojassamesāzi alāqemand-am.

---

Man dar māj-e esfand tavallođ dāram.

## Irān-o irāni – Abyāne 🎧

Dar Irān rustāhā-ye tārixi-yo zibā ham vojūd dārad. Jahāngardān bištar az Abyāne-vo Māsule didan mikonand. Rustā-ye Abyāne dar dāmane-ye Kuh-e Karkas dar markaz-e Irān va dar Ostān-e Esfahān qarār dārad. In rustā be Rustā-ye Sorx ma'ruf-ast, con hame-ye xānehā-vo makānhā-ye omumi dārā-ye pušeš-i az xāk-e sorxrang hastand. Me'māri-ye Abyāne monhaserbefard-ast. Pellekāni budan-e xānehā-ye rustā va monabbatkāri-ye darhā-ye cubi-ye ān tanhā do vižegi-ye me'māri-ye in rustā hastand. Dar Abyāne cand banā-ye tārixi niz vojūd dārad, azjomle Ātaškade-ye Hārpāg va Masjed-e Jāme' dar miyān-e rustā va qal'e-i bar farāz-e kuhhā-ye šomāli-ye rustā. Mardom-e Abyāne sonnathā, lebāshā-ye sonnati va lahje-ye viže-i dārand.

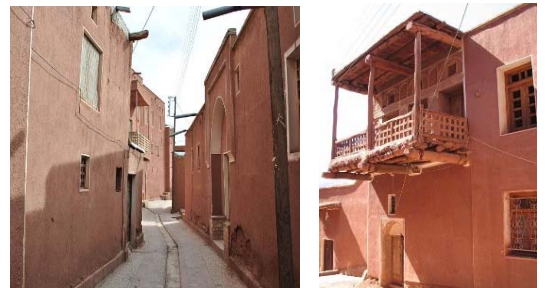


### Nokte

- Agar fāel-e jomle jāndār nabāšad, mitavān fe'l-e mofrad rā barā-ye fāel-e jam' be kār bord: Dar Irān rustāhā-ye tārixi-yo zibā ham vojūd dārad.

#### *Dorost yā qalat?*

- Rustā-ye Abyāne dar jonub-e Irān-ast.
- Abyāne be Rustā-ye Sorx ma'ruf-ast.
- Darhā-ye xānehā-ye Abyāne cubi hastand.
- Ātaškade-ye Hārpāg bar farāz-e kuh qarār dārad.
- Mardom-e Abyāne lebāshā-ye sonnati mipušan.



## Goftogu – Meydun-e Bahārestān Kojā-st? 🎧

Xānom-e Āzād: Ozr mixām āqā, Meydun-e Bahārestān kojā-st?

Jāvid: haminjā dowr bezanin, sar-e cārrā bepicin samt-e cap tu Xiyābun-e Jomhuri. Ba'd mostaqim berin.

Xānom-e Āzād: Xiyābun-e Jomhuri yetarafe nist?

Jāvid: Cerā, vali na az in taraf.

Xānom-e Āzād: Mamnun-am.

Jāvid: Xāheš mikonam.

### Nokte

Goftāri	Neveštāri
mixām	mixāham
meydun	meydān
dowr bezanin	dowr bezanid
cārrā	cāhārrāh
bepicin	bepicid
xiyābun	xiyābān
berin	beravid
yetarafe	yektarafe

## Ebārathā/vāžehā

Avvalin xoruji – ba’d az cerāq-e rāhnamāyi – sar-e cārrā – nareside be meydun – qabl az serāhi – entehā-ye xiyābun

Dowr bezanin – berin – bepicin

Samt-e cap – samt-e rāst – dast-e cap – dast-e rāst – mostaqim

Yetarafe – vorudmamnu’

*Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!*

*Jāhā-ye xāli rā por kon!*

Faršād:           Bebxašin xānum, Pārk-e Lāle \_\_\_\_\_-st?

Xānom-e Rād:   \_\_\_\_\_ berin. \_\_\_\_\_ be meydun bepicin dast-e \_\_\_\_\_.

Faršād:           \_\_\_\_\_ nist?

Xānom-e Rād:   Na, negarān nabāšin.

Faršād:           \_\_\_\_\_ -am?

Xānom-e Rād:   \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_.

# Dars-e 7 – Kārhā-ye ruzmarre

## Matn – Kārhā-ye ruzmarre

Sārā ruzhā-ye šanbe tā cāhāršanbe be dānešgāh miravad. U sobhhā sāat-e yek rob' be haft az xāb bidār mišavad va nim sāat dar pārk midavad. Cand daqiqe ham narneš mikonad. U sepas duš migirad, lebāshā-yaš rā mīpušad, sobhāne mixorad va sāat-e hašt be dānešgāh miravad. U ma'mulan tā sāat-e cāhār-e ba'dazzoher kelās dārad. Sārā zohrhā dar sālon-e qazāxori-ye dānešgāh qazā mixorad. Pas az bargašt be xāne kam-i esterāhat mikonad va sepas darshā-yaš rā morur mikonad. Hafte-i yek bār ham be dust-aš, Mehrān, riyāziyāt dars midehad. Sārā asrhā ma'mulan bā dustān-aš tafrih mikonad. Ānhā gāh-i be sinamā, teātr yā gardeš miravand. Ba'z-i šabhā ham be konsert miravand. Sārā hic tafrih-i rā bištar az raftan be konsert dust nadārad.

### *Dorost yā qalat?*

1. Sārā az šanbe tā panjšanbe be dānešgāh miravad.
2. Sāat-e hašt az xāb bidār mišavad.
3. Nāhār rā dar xāne nemixorad.
4. Dar hafte yek bār be Mehrān riyāziyāt dars midehad.
5. Sārā raftan be konsert rā az hame-ye tafrihhā bištar dust dārad.

## Sāxtār

### Sefat-e nāmošaxxas

Piš az esm	Esm	Pas az esm
	dānešjuyān-e	bištar-i
	dānešjuyān-e	kamtar-i
<b>cand</b>	dānešju	
<b>candin</b>	dānešju	
<b>bištar/aqlab-e</b>	dānešjuyān	
<b>hame-ye/tamām-e</b>	dānešjuyān	
<b>ba'z-i/barx-i</b>	dānešjuyān	
<b>har</b>	dānešju (-yi)	
<b>hic</b>	dānešju-yi	

### Nokte

- Sefat-e nāmošaxxas-e šomāreši bā esm-e mofrad miāyad: cand/candin ketāb.
- Barx-i az sefathā-ye nāmošaxxas bā harf-e ezāfe-ye az ham miāyand: ba'z-i mardom / ba'z-i az mardom.
- *Hic* bā esm-e nāmošaxxas va fe'l-e manfi miāyad: hic dānešju-yi nayāmad.

### Zamir-e nāmošaxxas

<b>Harkas/hamekas</b> miguyad.	<b>Hickodām</b> xub nist.
<b>Harciz/harkodām/hameciz</b> momken-ast.	<b>Besyār</b> -i midānand.
<b>Hickas</b> nayāmad.	<b>Barx-i/ba'z-i</b> midānand.

### Nokte

- Zamirhā-ye nāmošaxxas bištar tarkibhā-yi az vāzehā-ye *har*, *hic* yā *hame* hastand: harjā, hicjā, hamejā.

## Moqāyese: sefat-o zamir-e nāmošaxxas

Sefat + esm	Zamir
hame-ye jāhā	hamejā
har jā-yi	harjā
hic kas-i	hickas
har kas-i	harkas
ba'z-i mardom	ba'z-i

## Bayān-e zamān

Soāl	Javāb	Sāat be raqam	Bāmdād/ba'dazzoher
<b>Sāat cand-ast?</b>	(Sāat) haft-ast.	07:00 / 19:00	07:00 bd. / 07:00 bz.
	(Sāat) nuzdah-ast.	19:00	07:00 bz.
	(Sāat) haft-o rob'-ast.	07:15 / 19:15	07:15 bd. / 07:15 bz.
	(Sāat) haft-o pānzdah daqiqe-ast.	07:15 / 19:15	07:15 bd. / 07:15 bz.
	(Sāat) haft-o nim-ast.	07:30 / 19:30	07:30 bd. / 07:30 bz.
	(Sāat) haft-o si daqiqe-ast.	07:30 / 19:30	07:30 bd. / 07:30 bz.
	(Sāat) yek rob' be hašt-ast.	07:45 / 19:45	07:45 bd. / 07:45 bz.
	(Sāat) haft-o cehel-o panj daqiqe-ast.	07:45 / 19:45	07:45 bd. / 07:45 bz.
<b>Sāat-e cand / ce sāat-i?</b>	(Sāat-e) haft.	07:00 / 19:00	07:00 bd. / 07:00 bz.

*Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!*

har hic hame barx-i ba'z-i hickodām aqlab hickas hicjā hamejā harkas harjā

1. Be \_\_\_\_\_ kas-i ke mixāhi, begu!
2. \_\_\_\_\_ yek jur fekr mikonad.
3. \_\_\_\_\_ hamin-ast.
4. Az \_\_\_\_\_-ye kārmandān motešakker-am.
5. Dar donyā \_\_\_\_\_ jā-ye behtar-i peydā nemikoni.
6. \_\_\_\_\_ ke miravam, u rā mibinam.
7. \_\_\_\_\_ az mardom tanbal-and.
8. Bā \_\_\_\_\_ az ānhā āšnā hastam.
9. \_\_\_\_\_-e mardom kār kardan rā dust dārand.
10. \_\_\_\_\_ rā dust nadāram.
11. Be \_\_\_\_\_ e'temād nakon!
12. Bā to \_\_\_\_\_ nemiāyam.

*Sāat cand-ast?*

**Be raqam**

**Be horuf**



09:00

Sāat noh-ast.

09:15

09:30

09:35

09:45

09:50

*Barā-ye harkodām az javābhā-ye zir yek soāl benevis!*

**Javāb****Soāl**

Sāat haft-o nim-ast.

Sāat cand-ast?

Mā sāat-e panj bā ānhā qarār dārim.

Film emšab sāat-e hašt-o rob' šoru' mišavad.

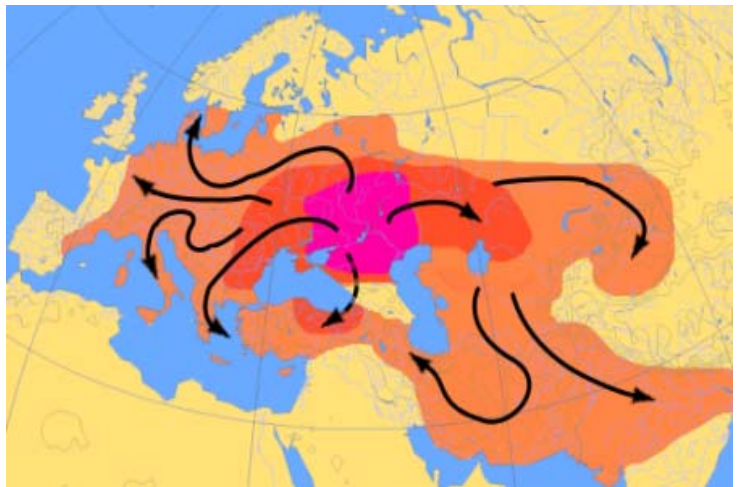
Bist daqīqe be noh miāyand.

Sāat cāhār-o cehel-o panj daqīqe-ast.

Mā se sāat vaqt dārim.

## Irān-o irāni – Mardom-e Irān 🎧

Irān be ma'ni-ye Sarzamin-e Āryāyiyān-ast. Mardom-e Irān az nežād-e āryāyi hastand. Āryāyiyān tirehā-ye moxtalef-i dārand. Ma'ruftarin-e ānhā Pārs-ast. Bozorgtarin daste az mardom-e Irān pārsi hastand. Az su-ye digar, az gozaštehā-ye dur tā emruz dar Irān aqvām-e gunāgun-i zendegi mikonand. Emruze dar Irān aqvām-e Pārs, Kord, Lor, Tork, Torkaman, Baluc, Arab, armani, gorji va āšuri dar kenār-e yekdigar dar solh-o ārāmeš zendegi mikonand. Aksariyat-e mardom-e Irān mosalmān-and. Aqalliyathā-ye mazhabi dar Irān aqlab zartošti, masihi va yahudi hastand. Haryek az aqvām-e irāni zabān, farhang va ādāb-o rosum-e jāleb-i dārad. Zabān-e rasmi-ye Irān fārsi-st. Fārsi hamān pārsi-st.



Naqše-ye kuc-e mardonām-e hendoorupāyi, azjomle mohājerat-e Āryāyiyān be Irān dar hezāre-ye dovvom-e piš az milād

*Dorost yā qalat?*

1. Irān ya'ni Sarzamin-e Āryāyiyān.
2. Irān cand zabān-e rasmi dārad.
3. Dar Irān aqvām-e moxtalef-i zendegi nemikonand.
4. Bozorgtarin aqalliyathā-ye mazhabi dar Irān masihiyān, zartoštīyān va yahudiyān hastand.
5. Aqvām-e irāni bā yekdigar dar āšti-o ārāmeš zendegi mikonand.

Goftogu – Sāat cand-e? 

Farah: Farhād, emruz candšanba-st?  
 Farhād: Sešanbe. Cetowr mage?  
 Farah: Bāzi-ye Irān-o Kore emruz-e?  
 Farhād: Āre. Ce bāzi-ye mohemm-i!  
 Farah: Sāat-e cand?  
 Farhād: Sāat-e hašt-o nim.  
 Farah: OZR mixām, ce sāat-i?  
 Farhād: Hašt-o nim.  
 Farah: Al'ān sāat cand-e?  
 Farhād: Sāat panj-e. Se sāat-o nim-e dige vaxt dārim.

## Nokte

Goftāri	Neveštāri
candšanba-st	candšanbe-ast
mage	magar
emruz-e	emruz-ast
āre	āri/bale
ozr mixām	ozr mixāham
cand-e	cand-ast
panj-e	panj-ast
dige	digar
vaxt	vaqt

## Ebārathā/vāžehā

Šanbe – yešanbe (yekšanbe) – došanbe – sešanbe – cāršanbe (cāhāršanbe) – panšanbe (panjšanbe) – jom'e  
 Konsert-e Ebi – film-e sinamāyi – mosābeqe-ye tenis – paxš-e mostaqim-e futbāl – arusi-ye Minā – jašn-e tavallod-e Bābak  
*Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!*

*Jāhā-ye xāli rā por kon!*

Nāzi: Farhād, fardā \_\_\_\_\_-st?  
 Farhād: Panšanbe. \_\_\_\_\_?  
 Nāzi: Televiziyon ye \_\_\_\_\_-e xub nešun mide.  
 Farhād: Ce \_\_\_\_\_-i?  
 Nāzi: \_\_\_\_\_-e \_\_\_\_\_.  
 Farhād: Pas biyā xune-ye mā. Mā ye \_\_\_\_\_-e bozorg dārim.

*Az goftāri be neveštāri tabdil kon!*

**Goftāri**

**Neveštāri**

---

Ozr mixām, fardā candšanba-st?

---

Āre, sāat haft-e.

---

Al'ān sāat cand-e?

---

Ye sāat-o nim-e dige vaqt dārin.

---

Aqrabe-ye sāniyešomār derāztar az aqrabe-ye daiqešomār-e.

---

Har daiqe šast sāniye dāre.

# Dars-e 8 – Asbābkeši

## Matn – Asbābkeši

Emruz Faribā asbābkeši dārad. Sārā be u komak mikonad. Ānhā televiziyon rā kenār-e ketābxāne migozārand. Sārā zir-e miztahrir rā jāru mikonad va Kāmpiyuter rā ru-ye ān migozārad. Faribā sandali rā pošt-e miztahrir qarār midehad. Sārā darun-o birun-e kešowhā rā dastmāl mikešad. Faribā bālā-ye taxtexāb yek tāblow āvizān mikonad. Jā-ye goldānhā jelow-e panjere-ast. Sārā kārtonhā-ye xāli rā tā mikonad va be zirzamin mibarad. Faribā lebāshā-yaš rā az tu-ye kārton dar miāvarad va dar komod āvizān mikonad.

### *Dorost yā qalat?*

1. Faribā be Sārā dar asbābkeši-yaš komak mikonad.
2. Ānhā televiziyon rā ru-ye ketābxāne migozārand.
3. Miztahrir zir-e kāmpiyuter-ast.
4. Sārā pāyin-e kešowhā rā dastmāl mikešad.
5. Faribā lebāshā-yaš rā dar komod āvizān mikonad.

## Sāxtār

### Sāxtār-e horuf-e ezāfe

Harf-e ezāfe	Esm + e	Harf-e ezāfe + esm + e	Esm + harf-e ezāfe
az	kenār-e	be/bar ru-ye	piš/qabl az
bar	sar-e	be xāter-e	pas/ba'd az
bā	beyn/miyān-e	dar bāre-ye	banā bar
be	zir-e	be dalil-e	rāje' be
bi	ra's-e	be manzur-e	qeyr az
joz	bālā-ye	az su-ye – az taraf-e – az samt-e	
tā	darun/dāxel-e – tu-ye	az zir-e	
	pošt/aqab-e	be jā-ye	
	jelow-e	dar beyn/miyān-e	
	piš-e	dar kenār-e	
	ru-ye	bā vojūd-e	
	hodud-e	be su-ye – be taraf-e – be samt-e	
	pāyin-e	az bālā-ye	
	birun/xārej-e	be vasile-ye	
		be dun-e	

### Kārbord-e horuf-e ezāfe

Zamān	Makān	Hālat	Masir/harekat
ba'd az sāat-e do	dar bālkon	bā māšin	be su-ye qolle
qabl az tābestān	sar-e miz	bā sedā-ye boland	az zir-e zamin
dar mäh-e esfand	dar kelās	bā ajale	be taraf-e istgāh

dar zemestān	dar Xiyābān-e Bahār	bi sedā	az samt-e cap
dar sāl-e 1926	beyn-e miz-o sandali	bā kelid	be samt-e rāst
sar-e sāat	pošt-e panjere	bā kārt	az bālā-ye tappe
dar tul-e hafte	kenār-e dar	bā darbāzkon	az ru-ye miz
dar arz-e yek sāat	az ānjā	bā docarxe	
barā-ye do sāat	tā injā	bā dust-am	
ra's-e sāat-e do	be dānešgāh	qeyr az mā	
	jelow-e forušgāh	be vasile-ye zur	
	ru-ye divār		

*Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!*

az be bar bā bi tā joz

1. U \_\_\_\_\_ xāne birun miravad.
2. Parviz šanbehā \_\_\_\_\_ dānešgāh nemiravad.
3. Mā \_\_\_\_\_ māšin mosāferat mikonim.
4. Sārā \_\_\_\_\_ mādar-aš hicjā nemiravad.
5. Yek sib-e zibā \_\_\_\_\_ deraxt-ast.
6. Faribā \_\_\_\_\_ u kas-i rā nadārad.
7. \_\_\_\_\_ sāat-e panj sabr mikonim.

*Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!*

kenār zir bālā pošt vasat sar tu

1. Gol \_\_\_\_\_-ye goldān-ast.
2. Komod \_\_\_\_\_-e taxt-ast.
3. Yek tāblow \_\_\_\_\_-ye miz āvizān-ast.
4. Gārāž \_\_\_\_\_-e xāne-ast.
5. Manucehr \_\_\_\_\_-e kār-ast.
6. Sabad \_\_\_\_\_-e miz-ast.
7. Bāqce \_\_\_\_\_-e hayāt-ast.

*Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!*

be su-ye az taraf-e dar bāre-ye be xāter-e be jā-ye dar miyān-e be samt-e

1. Mā \_\_\_\_\_ rāst mipicim.
2. Kāmrān rā \_\_\_\_\_ dustān-aš mibinam.
3. Faqat \_\_\_\_\_ to miāyam.
4. Faribā \_\_\_\_\_ man be u gol midehad.

5. \_\_\_\_\_ tārix-e Irān ce midāni?
6. \_\_\_\_\_ Parviz Kāmbiz rā mibaram.
7. Lotfan \_\_\_\_\_ xāne beravid!

*Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!*

piš az    ba'd az    banā bar    rāje' be    qeyr az

1. Mahnāz \_\_\_\_\_ mā be dānešgāh miresad.
2. Dānešjuyān \_\_\_\_\_ emtehān-e diruz sohbat mikonand.
3. Mā \_\_\_\_\_ šomā harekat mikonim.
4. Man \_\_\_\_\_ šomā kas-i rā nadāram.
5. \_\_\_\_\_ gozāreš-e emruz mosābeqe-ye futbāl-e Irān-o Koveyt sāat-e hašt šoru' mišavad.

## Irān-o irāni – Farš-e irāni

Farš yā qāli-ye irāni az mohemtarin sanāye-e dasti-ye Irān-ast. Farš-e irāni dar sarāsar-e donyā ma'ruf-ast va behtarin keyfiyat rā dar miyān-e faršhā-ye jahān dārad. Farš-e irāni nešān-i az farhang-o honar-e irāni-st va pišine-i hezārānsāle dārad. Bāfandegān-e farš dar šahrhā-vo rustāhā-ye moxtalef-e Irān be qālibāfi mašqul-and. Ma'ruftarin faršhā mahsul-e Tabriz, Kermān, Esfahān, Yazd va Kāšān hastand. Keyfiyat-e farš be cand ciz bastegi dārad: jens, tarh, bāft va rang. Jens-e farš ma'mulan az pašm-e gusfand yā abrišam-ast. Gerānbahātarin faršhā az jens-e abrišam hastand. Sāderkonandegān-e farš qālihā-ye irāni rā be bāzār-hā-ye jahān sāder mikonand.

*Dorost yā qalat?*

1. Farš-e Irān pišine-i candsadsāle dārad.
2. Faršhā-ye Kermān-o Tabriz ma'ruf-and.
3. Bāaržeštarin faršhā az jens-e pašm-e gusfand hastand.
4. Tarh-e farš dar keyfiyat-e farš naqš bāzi mikonad.
5. Kešvarhā-ye digar az Irān farš vāred mikonand.



Qāli-ye Ardabil, sade-ye 17<sup>om</sup>-e milādi, Muze-ye Victoriya va Alebrt, Landan | Qāli-ye Pāzirik, sade-ye 5<sup>om</sup>-e piš az milād

## Goftogu – Un šālvār cand-e?

- Xaridār:        Bebaxšin āqā, un šālvār-e tu vitrin cand-e?  
 Forušande:    Kudumyeki? Do tā šālvār tu vitrin-e.  
 Xaridār:        Šālvār qermeze.  
 Forušande:    Davāzdah hezār Toman.  
 Xaridār:        In piran cand-e?  
 Forušande:    Kudum piran?  
 Xaridār:        Piran sabze.  
 Forušande:    Cāhār hezār-o punsad Toman.

### Nokte

#### Goftāri

babaxšin

#### Neveštāri

bebaxšid

un	ān
tu vitrin	tu-ye/dar vitrin
cand-e	cand-ast
kudumyeki	kodāmyek
tu vitrin-e	tu-ye/dar vitrin-ast
šalvār qermeze	in/ān šalvār-e qermez
Toman	Tumān
piran	pirāhan
kudum	kodām
piran sabze	in/ān pirāhan-e sabz
punsad	pānsad

## Ebārathā/vāžehā

Kotšalvār – dāman – žākat – šalvārjin – kāpšen – kot – pāltow – bārāni – poliver – jeliqe

Sefid – surati – qahvei – nārenji – banafš – kerem – meški – siyāh – sormei – ābi

*Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!*

*Jāhā-ye xāli rā por kon!*

Xaridār: Ma'zerat mixām, in \_\_\_\_\_ -e?

Forušande: \_\_\_\_\_ garmkon?

Xaridār: Garmkon \_\_\_\_\_?

Forušande: 5,000 \_\_\_\_\_.

*Az goftāri be neveštāri tabdil kon!*

Goftāri

Neveštāri

Un kāpšen cand-e?

Kudum šalvār?

Kāpšen sefide.

In piran bist hezār Toman-e.

Kudumkyeki? Kot qermeze?

# Yādāvāri I

*Haryek az pāsoxhā-ye sotun-e B javāb-e kodām porseš az sotun-e A-ast? Šomāre-ye ān rā benevis!*

A	B	Šomāre
1- Cand sāl-at-ast?	Ahl-e Kermānšāh.	8
2- Kojā zendegi mikoni?	Ān šālvār-e ābi.	
3- Šoql-e šomā ci-st?	Bist-o yek sāl.	
4- Cand tā barādar dāri?	Dar Mašhad.	
5- To farzand-e candom-i?	Dar qafase.	
6- Pedar-at cekāre-ast?	Haft-o si-yo panj daqiqe.	
7- Fardā candšanbe-ast?	Man dovdomin bacce-am.	
8- Moallem-e šomā ahl-e kojā-st?	Man me'mār-am.	
9- Sāat cand-ast?	Naqqāš-ast.	
10- Ce sāat-i bāzi dārim?	Sāat-e do.	
11- Kodām šālvār?	Se tā.	
12- Ān docarxe cand-ast?	Sešanbe.	
13- Ce ketāb-i mixāni?	Si-yo do hezār Tumān.	
14- Livānhā kojā hastand?	Yek ketāb dar bāre-ye Nowruz.	

*Sāat cand-ast?*

08:15	21:10
11:45	18:30

*Adadhā-ye zir rā be horuf benevis!*

12	7.25
$\frac{1}{2}$	135

*Esmhā-ye zir rā bā "-hā" va, dar surat-e emkān "-ān" jam' beband!*

xānande	livān
dānešju	miz
jurāb	šāh

*Kodām gozine dorost-ast?*

- Golhā ... goldān hastand.
  - bālā-ye
  - pošt-e
  - dar
  - birun-e
- Man ... māšin be dānešgāh miravam.
  - be
  - bā
  - az
  - bar
- Miz-e mā ... panjere-ast.
  - kenār-e
  - dāxel-e
  - birun-e
  - dar



4. In maqāle ... mojassamesāzi-st.  
 a) be dalil-e                      b) rāje' be                      c) qeyr az                      d) magar
5. Ānhā ... Tabriz harekat mikonand.  
 a) az taraf-e                      b) be xāter-e                      c) be su-ye                      d) be
6. ... āmadan-e to hameciz rā be u miguyam.  
 a) dar miyān-e                      b) pošt-e                      c) qabl az                      d) qeyr az
7. Mā az sobh ... šab montazer-aš mimānim.  
 a) dar                      b) joz                      c) bā                      d) tā

*Kāmel kon!*

Man ketāb-am rā mixānam.

---

To ketāb-at rā

---

U

---

Mā

---

Šomā

---

Ānhā

*Jomlehā-ye zir rā az mosbat be manfi yā bar aks tabdil kon!*

Pedar-am šabhā qazā nemixorad.

---

Sar-e jā-yat benešin!

---

Lotfan dar rā bebandid!

---

Ānhā bastani dust nadārand.

---

Rāmin sešanbehā futbāl bāzi mikonad.

---

Man ādam-e xošbaxt-i hastam.

*Jomlehā-ye zir rā be hālat-e amri tabdil kon!*

To barā-yam ājil miāvari.

---

Šomā ketābhā-yetān rā bāz mikonid.

---

Šomā emruz dar dānešgāh hastid.

---

To barā-yešān qesse ta'rif mikoni.

*Kodām gozine dorost-ast?*

1. Be ... az ānhā e'temād nadāram.  
 a) hame                      b) har                      c) aqlab                      d) hickodām

## 47 | Yādāvārī I

2. ... az dānešjuyān emruz be dāneškade nemiravand.

a) hickas

b) hic

c) barx-i

d) harkas

3. Mā barā-ye ... mas'uliyat qabul nemikonim.

a) hickas

b) ba'z-i

c) har

d) harkodām

4. ... sohbat az u-st.

a) harjā

b) hicjā

c) hamejā

d) hic

*Form-e zir rā por kon!*

### Form-e sabtenām

---

**Nām:**

---

**Nām-e xānevādegi:**

---

**Šomāre-ye šenāsnāme:**

---

**Tārix-e tavallod:**

---

**Mahall-e tavallod:**

---

**Melliyat:**

---

**Jens:**

---

**Nešāni:**

---

**Telefon:**

---

**Šoql:**

*Vāžehā-ye zir rā dastebandi kon!*

amme – amu – āmuzgār – bacce – barādar – boluz – dāman – dāyi – doxtar – farzand – žākat – jurāb – kafš – kārgar – kārmand – kerāvāt – kešāvarz – kot – mādar – mādarbozorg – mohandes – monši – pāltow – parastār – pedar – pedarbozorg – pesar – pezešk – pirāhan – šalvār – šalvārjin – tišert – vakil – xāhar – xalabān – xāle

**Xānevāde:**

---

**Šoqlhā:**

---

**Pušāk:**

*Vāžehā-ye radif-e bālā rā be moxālef-ešān dar radif-e pāyin mottasel kon!*

xošhāl      qadboland      sefid      cāq      kucak      gorosne      kohne      pesar      javān      sālem

now      tešne      nārāhat      bimār      lāqar      qadkutāh      doxtar      pir      siyāh      bozorg

*Vāžehā-ye radif-e bālā rā be mošābeh-ešān dar radif-e pāyin mottasel kon!*

omr      farzand      tu      didani      dust      tekān      pāšidan      xošhāl      forsat      ta'til

dar      harekat      vaqt      zendegi      šād      baste      bacce      rafiq      rixtan      jāleb

*Kodām vāže bā baqiye ertebāt nadārad?*

- 1) kuh – qolle – šahr – darre – saxre – tappe
- 2) irāni – Žāpon – ālmāni – engelisi – kânādāyi – āmrikāyi
- 3) zānamu – pesaramu – šowharamme – pesarxāle – doxtaramu – dust
- 4) doxtaramme – doxtarxāle – šowharxāle – zandāyi – hamsāye – pesardāyi
- 5) daryā – daryāce – xiyābān – xalij – oqyānus – rud
- 6) daqiqe – sāniye – aqrabe – buq – daqiqešomār – sāniyešomār
- 7) dar – divār – panjere – saqf – kuce – bālkon
- 8) neveštan – ketāb – raftan – didan – oftādan – bordan

# Dars-e 9 – Dar jostoju-ye Ketāb

## Matn – Dar jostoju-ye ketāb

Sārā-vo Faribā emruz dar yek ketābforuši hastand. Ānhā be donbāl-e yek ketāb-e āmuzeš-e zabān-e fārsi barā-ye yek dust-e āmrikāyi migardand. Cand ketāb rā varaq mizanad. Yek-i az ketābhā barā-yešān xeyl-i jāleb-ast. Onvān-e darshā-ye in ketāb hamiše yek porseš-ast: "Esm-e šomā ci-st?", "Šomā kojāyi hastid?", "Meydān-e Naqš-e Jahān rā mišenāsid?", "Dar bāre-ye Nowruz ce midānid?", ... Sārā in ketāb rā barā-ye xarid pišnahād mikonad. Faribā be u miguyad ke pišnahād-aš rā mipazirad, va ānhā ketāb rā mixarand.

*Dorost yā qalat?*

1. Faribā-vo Sārā emruz dar yek ketābxāne hastand.
2. Ānhā dar jostoju-ye yek ketāb-e āmuzeš-e zabān-e fārsi hastand.
3. Ānhā yek dust-e āmrikāyi dārand.
4. Onvān-e darshā-ye yek-i az ketābhā hamiše yek soāl-ast.
5. Faribā pišnahād-e Sārā rā qabul mikonad.

## Sāxtār

### Jomlehā-ye axbāri

Fāel	Maʼul-e bivāsete	Maʼul-e bāvāsete	Feʼl
Man	Mahnāz rā		dust dāram.
Man		be Mahnāz	miguyam.

### Nokte

- Agar maʼul-e bivāsete yek mafhum-e kolli dāšte bāšad, āngāh *rā* nemiāyad: Man sib dust dāram.

### Jomlehā-ye taajjobi

Ce + sefat	Ce + esm + i	Ce + esm + -e + sefat + i	Ce + esm + -e + sefat + -o + sefat + i
Ce xub!	Ce pesar-i!	Ce pesar-e xub-i!	Ce pesar-e xub-o tamiz-i!

### Nokte

- Dar jomlehā-ye taajjobi esm nāmošaxxas-ast.

### Porseš bā pāsox-e bale yā na

(Āyā)	Fāel	Maʼul-e bivāsete	Maʼul-e bāvāsete	Feʼl	Pāsox
(Āyā)	to	Mahnāz rā		dust dāri?	- Bale, dust dāram.
(Āyā)	to		be Mahnāz	miguyi?	- Na, nemiguyam.

### Nokte

- Tartib-e vāzehā mānand-e jomlehā-ye axbāri-st. Tanhā lahn-e jomle soāli mišavad. Tekye bar vāže-ye mowredesoāl-ast.
- *Āyā* bištar dar jomlehā-ye rasmi be kār miravad.

### Porseš-e manfi bā pāsox-e mosbat

(Āyā)	Fāel	Maʼul-e bivāsete	Maʼul-e bāvāsete	Feʼl	Pāsox
(Āyā)	to	Mahnāz rā		dust nadāri?	- Cerā, dust dāram.

(Āyā) to be Mahnāz nemiguyi? - Cerā, miguyam.

## Porseš bā pāsox-e moxālef

Magar	Fāel	Maʿul-e bivāsete	Maʿul-e bāvāsete	Feʿl	Pāsox
Magar	to	Mahnāz rā		dust dāri?	- Bale, dust dāram. - Na, dust nadāram.
Magar	to		be Mahnāz	nemiguyi?	- Cerā, miguyam. - Na, nemiguyam.

## Porseš-e qeyremostaqim

Baxš-e manfi	(ke)	(āyā)	Baxš-e mosbat	Yā na
Nemidānam	(ke)	(āyā)	miāyad	yā na.

## Jomlehā-ye porseši

Zamir-e porseši	Qeyd-e porseši	Sefat-e porseši
Ke/ki miāyad?	Emšab kojā miravi?	Cejur kafš-i mixāhi?
Ce/ci mibini?	Cerā inqadr qamgin-i?	Kodām gozine dorost-ast?
Kodām behtar-ast?	Bā Parviz cetowr/cegune kār mikoni?	Ceqadr ārd-e gandom lāzem dāri?
Kodāmyek rā mixāhi?	Fardā key bar migardi?	Cand šab mimāni?

## Nokte

- Tartib-e vāzehā mānand-e jomlehā-ye axbāri-st. Tanhā lahn-e jomle soāli mišavad.

## Goftār-e qeyremostaqim

**Goftār-e mostaqim** Mahnāz miguyad: “Miāyam.” Ānhā miguyand: “Šām-emān rā mixorim.”

**Goftāt-e qeyremostaqim** Mahnāz miguyad, **ke** miāyad. Ānhā miguyand, ke šām-ešān rā mixorand.”

## Nokte

- Dar goftār-e mostaqim gofte 1-1 bāzgu mišavad.
- Goftār-e qeyremostaqim bā **ke** šoru' mišavad.
- Dar goftār-e qeyremostaqim šenāse-ye feʿl va zamir bā bāzgonande hamxāni dārand.

*Jomlehā-ye behamrixte rā morattab kon!*

### Nāmorattab

### Morattab

boluz / i / ce / qašang / dāri / e / !

mixorad / nāhār / key / u / ?

tārixce / Nowruz / ye / āyā / midānid / rā / ?

bolvār / in / dārad / ce / yi / ye / deraxthā / zibā / !

bā / konsert / mā / nemiāyi / cerā / be / ?

nāxonhā / boland / ye / ce / dārad / i / !

## 51 | Dars-e 9 – Dar jostoju-ye Ketāb

*Bā vāžehā-ye dāxel-e parāntez porseš besāz!*

1) Sārā emšab be didan-e Faribā miravad. (key)

---

2) Barā-ye poxtan-e in keyk nim litr šir lāzem dārim. (ceqadr)

---

3) Bābak dar Dānešgāh-e Tehrān pezeški mixānad. (ke)

---

4) Mahnāz pirāhan-e ābi rā bištar mīpasandad. (kodām)

---

5) Nāder kār-aš rā xeyl-i xub anjām midehad. (cegune)

---

6) Emruz adas, lappe, noxod va lubiyā mixaram. (ce)

---

7) Yek mobil-e rāhat-o sabok-o arzān mixāhand. (cejur)

---

8) Sag-ešān kenār-e jādde-ast. (kojā)

---

*Az goftār-e mostaqim be goftār-e qeyremostaqim tabdil kon!*

### Mostaqim

### Qeyremostaqim

---

Ostādān miguyand: “Digar dars nemidehim.”

---

Navid miguyad: “Bā to hicjā nemiāyam.”

---

Mahšid miguyad: “Pedar-am bimār-ast.”

---

Kāmrān miguyad: “Ketāb-am rā be to mideham.”

---

Narges miguyad: “Ābrizeš-e bini dāram”.

---

Jāvid miguyad: “Zur-e bāzu-yam ziyād-ast.”

---

Nāhid miguyad: “Be didār bā ostād-am omid dāram.”

---

## Irān-o irāni – Damāvand 🎧

Dar 69-kilometri-ye šomāl-e šarq-e Tehrān va dar dāmane-ye reštēkuh-e Alborz bolandtarin kuh-e Irān-o Xāvar-e Miyāne va bolandtarin qolle-ye ātašfešāni-ye Āsiyā qarār dārad. In kuh maxrutišekl-ast va Damāvand nām dārad. Ertefā-e Damāvand 5,671 metr-ast. Damāvand avvalin asar-e sabbtšode-ye tabii dar Fehrest-e Āsār-e Melli-ye Irān-ast. Dar ruzhā-yi ke āsemān sāf-ast, in kuh-e bāšokuh az dāxel-e Tehrān qābelero'yat-ast. Damāvand dar afsānehā-vo asātir-e irāni jāygāh-e viže-i dārad. Nevisandegān va šāerān-e irāni niz dar āsār-ešān ešārehā-ye farāvān-i be Damāvand dārand.



### Pāsox bedeh!

1. Kuh-e Damāvand kojā qarār dārad?
2. Ertefā-e Damāvand cand metr-ast?
3. Āyā dar Xāvar-e Miyāne kuh-i bolandtar az Damāvand dārim?
4. Dar ce ruzhā-yi Damāvand az dāxel-e Tehrān qābeledidan-ast?
5. Damāvand candomin asar-e sabbtšode-ye tabii dar Fehrest-e Āsār-e Melli-ye Irān-ast?
6. Āyā Damāvand dar afsānehā-vo adab-e fārsi jāygāh-e xāss-i dārad?

## Goftogu – Ceqad miše? 🎧

Maqāzedār: Befarmāyin.

Moštari: Ye kilu angur mixāstam, nim kilu-am gilās.

Maqāzedār: In ye kilu angur-o in-am nim kilu gilās. Farmāyeš-e dige-i nadārin?

Moštari: Na, mamnun-am. Ceqad miše?

Maqāzedār: Qābel-i nadāre.

Moštari: Xāheš mikonam. Sāheb-eš qābel dāre.

Maqāzedār: Angur kilu-yi do hezār-o punsad Toman, gilās-am kilu-yi se hezār Toman. Ruham miše cāhār hezār Toman.

Moštari: Befarmāyin, in-am cāhār hezār Toman.

Maqāzedār: Dast-e šomā dard nakone!

Moštari: Sar-e šomā dard nakone! Xodā hāfez!

## Nokte

- *Mixāstam* dar injā hamān ma'ni-ye *mixāham* rā dārad, vali kam-i moaddabānetar-ast.

## Nokte

Goftāri	Neveštāri
befarmāyin	befarmāyid
ye	yek
kilu-am	kilu ham
dige	digar
nadārin	nadārid
ceqad	ceqadr
miše	mišavad
nadāre	nadārad
punsad	pānsad
Toman	Tumān
ruham	ruyeham

nakone

nakonad

## Ebārathā/vāžehā

Porteqāl – sib – golābi – anār – ālbālu – ālu – holu – mowz – tutfarangi – nārengi

*Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!*

*Jāhā-ye xāli rā por kon!*

Maqāzedār: Befarmāyin.

Moštari: Lotfan ye kilu peste, nim kilu-am zerešk.

Maqāzedār: Befarmāyin, in ye \_\_\_\_\_ -vo in-am nim kilu zerešk. Amr-e \_\_\_\_\_ -i \_\_\_\_\_?

Moštari: Na, mersi. \_\_\_\_\_?

Maqāzedār: \_\_\_\_\_ -i \_\_\_\_\_.

Moštari: \_\_\_\_\_ -eš qābel \_\_\_\_\_.

Maqāzedār: Peste kilu-yi 12,000 Toman, \_\_\_\_\_ -am kilu-yi \_\_\_\_\_. Ruham miše 16,000 Toman.

Moštari: \_\_\_\_\_ in-am 16,000 Toman.

Maqāzedār: Dast-e šomā \_\_\_\_\_.

Moštari: \_\_\_\_\_ -e \_\_\_\_\_ dard nakone.

*Az goftāri be neveštāri tabdil kon!*

**Goftāri**

**Neveštāri**

In-am ye kilu xiyār.

Ruham miše se hezār-o punsad Toman.

Dast-etun dard nakone.

Amr-e dige-i nadārin?



# Dars-e 10 – belit-e havāpeymā

## Matn – Belit-e havāpeymā

Sārā-vo Faribā mixāhand dar ta'tilāt-e nowruzi-ye emsāl be Esfahān beravand. Ānhā mitavānand bā māšin-e Faribā beravand. Vali māšin-e Faribā qadimi-st va šāyad dar rāh xarāb šavad. Be hamin dalil tarjih midehand ke bā otobus, qatār yā havāpeymā beravand. Ānhā havāpeymā rā entexāb mikonand. Belit-e havāpeymā az hame gerāntar-ast vali safar bā havāpeymā tanhā 40 daqiqe tul mikesād. Intowri zamān-e bištar-i barā-ye bāzdid az Esfahān barā-yešān bāqi mimānand. Barā-ye safar bā havāpeymā bāyad harce zudtar belithā rā rezerv konand, tā jā namānand.

### Pāsox bedeh!

1. Faribā-vo Sārā mixāhand kojā beravand?
2. Key mixāhand beravand?
3. Cerā nemixāhand bā māšin-e Faribā beravand?
4. Safar be Esfahān bā havāpeymā ceqadr tul mikesād?
5. Cerā bāyad Sārā-vo Faribā harce zudtar belithā rā rezerv konand?

## Sāxtār

### Hāl-e eltezāmi

bordan (bar)   goftan (gu)   raftan (rav)   didan (bin)   sāxtan (sāz)   xāndan (xān)   istādan (ist)   māndan (mān)

Kārbord	Nemune	Pišvand-e sarf	Setāk-e hāl	Šenāse (nemune)
Ārezu	Mixāham – dust dāram – māyel-am		bar	am.
Tasmim	Tasmim dāri – qasd dāri		gu	yi.
Tarjih	Tarjih midehad		rav	ad.
Niyāz	Lāzem-ast – niyāz-ast		bin	im.
Ejbār	Majbur-id – nāgozir-id		sāz	id.
Vazife	Bāyad		xān	am.
Tavānāyi	Mitavānand – qāder-and	be	ist	and.
Ejāze	Ejāze bedehid – begozārid		gu	yam.
Forsat	Forsat dāram – vaqt dāram – heyf-ast		rav	am.
Ehtemāl	Šāyad – momken-ast – qarār-ast		mān	im.
Kefāyat	Kāfi-st		bin	i.
Pišnahād			rav	im!
Darxāst-e pišnahād	Kojā		rav	im?

## Nokte

- Āvāhā-ye miyānji va degarguni-ye *be* be *bi* mānand-e fe'l-e amri-st: Bāyad biyāyim.
- Hāl-e eltezāmi-ye budan *bāš*-ast: Mixāham injā bāšam.
- Hāl-e eltezāmi-ye dāštan *dāšte* *bāš*-ast: Bāyad in ketāb rā dāšte bāšam.
- Dar fe'lhā-ye morakkab va pišvandi gāh-i az *be*- cešmpuši mišavad: Bāyad tamiz (be)konam. Šāyad dar (biy)āvaram.
- Hāl-e eltezāmi aqlab bā *ke* hamrāh mišavad: Kāfi-st, ke yek bār emtehān koni.
- Barā-ye residan be yek hadaf ma'mulan *tā* be kār miravad: Miravam, tā bebinam.

*Jāhā-ye xāli rā bā hāl-e eltezāmi por kon!*

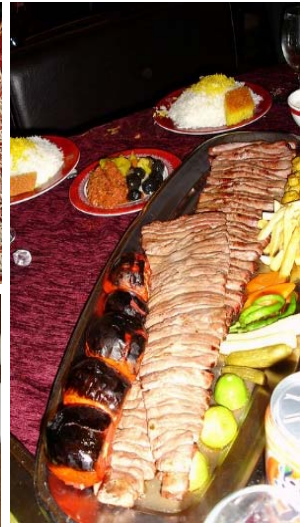
1. Barādar-am mixāhad dar tābestān be Āmrikā \_\_\_\_\_ (raftan).
2. Mahnāz dust nadārad, hamrāh-e man \_\_\_\_\_ (āmadan).
3. Parviz mitavānad dar emtehān \_\_\_\_\_ (qabul šodan).
4. Mā tasmim dārim, yek šab injā \_\_\_\_\_ (māndan).
5. To nabāyad harf-e u rā \_\_\_\_\_ (guš kardan).
6. Majbur-im, belit rā hatman fardā \_\_\_\_\_ (rezerv kardan).
7. Momken-ast, man emšab u rā \_\_\_\_\_ (didan).
8. Lāzem-ast, ke to hatman az u \_\_\_\_\_ (ozrxāhi kardan).
9. Begozārid, mā ān rā \_\_\_\_\_ (bordan).
10. Ānhā nabāyad barā-ye tahvil-e bār \_\_\_\_\_ (montazer māndan).
11. Ejāze bedehid, ke mā kam-i injā \_\_\_\_\_ (nešastan).
12. Šomā dar in sāhel tolu-o qorub-e āftāb rā hatman bāyad \_\_\_\_\_ (didan).
13. Ānhā behtar-ast, mavādd-e qazāyi rā az in foruṣgāh \_\_\_\_\_ (xaridan).
14. To bāyad ketri-yo quri rā dar āšpazxāne \_\_\_\_\_ (gozāštan).

*Jāhā-ye xāli rā bā fe'l-e monāseb-e mosbat yā manfi por kon!*

1. Mā emšab be teātr \_\_\_\_\_ (raftan).
2. Faribā musiqi rā \_\_\_\_\_ (dust dāštan).
3. To bāyad \_\_\_\_\_ (āmadan), tā \_\_\_\_\_ (didan).
4. Belit-at rā rezerv kon, tā \_\_\_\_\_ (jā māndan).
5. In ketāb rā be Pedar-at \_\_\_\_\_ (dādan)!
6. Mixāhi barā-yaš yek ketāb \_\_\_\_\_ (xaridan)?
7. U lāzem nist, ke be donbāl-e man \_\_\_\_\_ (āmadan).
8. Ānhā bāzi rā dastejam'i \_\_\_\_\_ (tamāšā kardan).
9. Bāyad bexāni, tā \_\_\_\_\_ (yād gereftan).
10. Tā nabini, \_\_\_\_\_ (bāvar kardan).
11. Mošaxxasāt-e māšin rā injā \_\_\_\_\_ (neveštan)!
12. Movāzeb-e lab-o dahān-at \_\_\_\_\_ (budan)!

## Irān-o irāni – Honar-e āšpazi-ye Irān 🎧

Kāfi-st ke yek bār qazā-ye irāni rā emtehān koni; digar maze-aš az zir-e dandān-at birun nemiravad. Qazāhā-ye irāni besyār xošmāze, xošbu, xošrang, cešmnavāz va sālem hastand. Honar-e āšpazi dar Irān pišine-i kohān dārad. Be dalil-e hamsāyegi-ye tārixi-ye Irān bā tamaddonhā-ye bozorg-e jahān āšpazi-ye irāni yek-i az kāmeltarin tarkibāt-e qazāyi-ye jahān rā dar bar migirad. Barx-i jāygāh-e āšpazi-ye irāni rā dar Āsiyā hamānand-e jāygāh-e āšpazi-ye farānsavi dar Orupā midānand. Šāyad ma’ruftarin qazā-ye irāni Celowkabāb bāšad. Dar miyān-e qazāhā-ye sonnati Dizi yā Ābgušt niz havādārān-e ziyād-i dārad. Har mantaqe dar Irān qazāhā-ye xāss-e ān mantaqe rā niz dārad. Masalan heyf-ast, ke be Gilān beravi, vali Mirzāqāsemi naxori.



### Pāsox bedeh!

1. Qazāhā-ye irāni ce vižegihā-yi dārand?
2. Cerā honar-e āšpazi-ye irān yek-i az kāmeltarin tarkibāt-e qazāyi-ye donyā rā šāmel mišavad?
3. Barx-i āšpazi-ye irāni rā bā āšpazi-ye kodām kešvar moqāyese mikonand?
4. Ma’ruftarin qazā-ye irāni ehtemālan kodām-ast?
5. Dar Gilān kodām qazā rā bāyad hatman emtehān konim?

## Goftogu – Nāhār key hāzer miše? 🎧

Bahrām: Māmān, nāhār key hāzer miše?  
 Mādar: Alān hāzer miše. Lotf kon, miz-o becin.  
 Bahrām: Livānā kojā-n?  
 Mādar: Tu qafase.  
 Bahrām: Cangālā kojā-n?  
 Mādar: Baqaldast-et, tu kešow.  
 Bahrām: Bošqābā ro az kojā var dāram?  
 Mādar: Az tu komod-e kenār-e ojāq. Ceqadr soāl mikoni!

### Nokte

Goftāri	Neveštāri
miše	mišavad
alān	al’ān
miz-o	miz rā
livānā	livānhā
kojā-n	kojā-yand
tu	tu-ye/dar
cangālā	cangālhā
baqaldast-et	baqaldast-at
bošqābā	bošqābhā
ro	rā
var dāram	bar dāram

### Ebārathā/vāžehā

Sobune (sobhāne) – šām

## 57 | Dars-e 10 – belit-e havāpeymā

Kārd – cāqu – kāse – fenjun (fenjān) – pišdasti – sini – dis – zarf – qāšoq

Bufe-ye otāq-e nāhārxori – komod-e baqal-e yaxcāl – kābinet-e zir-e zarfšuyi

*Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!*

*Goftogu-ye behamrixte rā morattab kon va be zabān-e neveštāri benevis!*

– Na, vali mitunam dorost konam.

– Sup-e Jow, Jujekabāb-o berenj.

– Māmān, emšab šām ci dārim?

– Mersi māmān! Pas man polow bā māhi mixoram.

– Māhi-yam dārim?

---

---

---

---

---

# Dars-e 11 – Jašn-e tavallođ

## Matn – Jašn-e tavallođ

Dišab jašn-e tavallođ-e Susan, xāhar-e Sārā, bud. Hame-ye dustān-e Susan bejōz Nasrin dar xāne-ye Susan dowr-e ham jam' budand. Dustān-e Susan barā-yaš hedye āvardand. Keyk-o mive xordand va barā-yaš āhang-e "Tavallođ-at mobārak!" rā xāndand. Susan hedyehā rā bāz kard va az didan-e ānhā xeyl-i xošhāl šod. Be Susan-o dustān-aš xeyl-i xoš gozašt. Nasrin nayāmad, con pedar-aš bimār bud. U be Susan telefon kard va be u tabrik goft. Nasrin goft, ke sāl-e digar hatman be jašn-e tavallođ-e u xāhad āmad.

### *Pāsox bedeh!*

1. Dišab ke jašn-e tavallođ dāšt?
2. Dustān-aš barā-yaš ce āhang-i xāndand?
3. Susan az ce xošhāl šod?
4. Cerā Nasrin nayāmad?
5. Nasrin pā-ye telefon be Susan ce goft?

## Sāxtār

### Setāk-e gozašte

Masdar		Setāk-e gozašte
xordan	- "an"	xord
neveštan	=	nevešt

### Nokte

- Setāk-e gozašte hamiše bā "d" yā "t" pāyān migirad.

### Gozašte-ye sāde

bāxtan    šekastan    poxtan    pāšidan    ferestādan    porsidan

Zamir	Setāk-e gozašte	Šenāse
(man)		am
(to)	bāxt	i
(u)	šekast	
(mā)	poxt	
(šomā)	pāšid	im
(ānhā)	ferestād	id
	porsid	and

### Nokte

- Sevomšaxs-e mofrad šenāse nemigirad: Mahnāz raft (na Mahnāz raftad).

### Āyande

Zamir	Setāk-e hāl-e xāstan	Šenāse	Setāk-e gozašte
(man)		am	bāxt
(to)	xāh	i	šekast

(u)	ad	poxt
(mā)	im	pāšid
(šomā)	id	ferestād
(ānhā)	and	porsid

## Nokte

- Hāl-e sāde dar mohāvere barā-ye āyande ham be kār miravad: Fardā az u miporsam.
- Dar fe'lhā-ye morakkab va pišvandi setāk-e hāl-e xāstan be miyān miāyad: yād gereftan, yād xāham gereft; bar dāštan, bar xāham dāšt.

*Yek jomle barā-ye zamān-e gozašte va yek jomle barā-ye zamān-e āyande besāz!*

Masdar	Jomle
didan	
paridan	
gozāštan	
šostan	

*Jomlehā-ye zir rā az zamān-e hāl be zamān-e gozašte tabdil kon!*

1) Afsus ke gorbe-aš nist.

2) Cerā asb-at rā miforuši?

3) In bigānegān injā ce mikonand?

4) Be Cāyxāne-ye Pāsārgād miravim.

5) Ruberu-ye postxāne dar piyāderow miistand.

6) Barā-yat šāmpu rā kenār-e vān migozāram.

7) Qadd-e man kutāhtar az qadd-e barādar-am-ast.

8) Bā qāyeq be su-ye ābšār harekat mikonim.

9) Barā-ye xarid-e kāmiyonhā-ye jadid pul-e kāfi nadārand.

10) Sāed-o ārenj-am rā dard miāvarad.

*Bā tavajjoh be qeyd-e zamān jāhā-ye xāli rā bā fe'l-e monāseb por kon!*

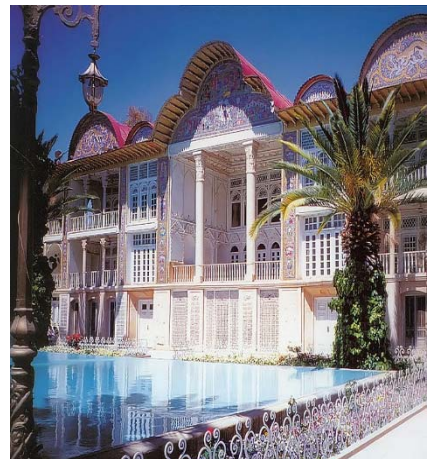
1. Mādar-am diruz barā-yemān Qormesabzi \_\_\_\_\_ (poxtan).
2. Mā har hafte be kuh \_\_\_\_\_ (raftan).
3. To parišab kojā \_\_\_\_\_ (budan)?
4. Negarān nabāš! Fardā hatman u rā \_\_\_\_\_ (didan).
5. Āyā haft-e-ye piš kārgarān xub \_\_\_\_\_ (kār kardan)?
6. Ānhā hafte-ye āyande az mosāferat \_\_\_\_\_ (bar gaštan).
7. Mā pariruz doroške \_\_\_\_\_ (savār šodan).
8. Mādar-am fardā barā-ye sālād xiyār, havij, kāhu, zorrat, gowjefarangi va piyāz \_\_\_\_\_ (xaridan).
9. Ānhā diruz baqal-e pompbenzin az otobus \_\_\_\_\_ (piyāde šodan).
10. Mā fardā dar hotel \_\_\_\_\_ (mostaqar šodan).

## Irān-o irāni – Širāz 🎧

Šahr-e Širāz markaz-e Ostān-e Fārs-ast va dar 900-kilometri-ye jonub-e Tehrān qarār dārad. Širāz zādgāh-e Hāfez-o Sa'di, do šāer-e bozorg-e irāni-st. Širāz az porbāzdidtarin manāteq-e gardešgari-ye Irān-ast va pāytaxt-e farhangi-ye Irān be šomār miāyad. Mardom-e besyār-i dar ta'tilāt-e nowruzi az in šahr didan mikonand. Bahār-e Širāz farāmušnašodani-st. Dar bahār bu-ye atr-e nārenj dar bāqhā-ye Širāz mipicad-o ādami rā mast mikonad. Hammām, Bāzār va Masjed-e Vakil dar kenār-e Nārenjestān-e Qavām-o Arg-e Karimxāni az banāhā-ye didani-ye Širāz hastand. Ārāmgāh-e Hāfez, Ārāmgāh-e Sa'di, Bāq-e Eram va Bāq-e Afifābād az digar didanihā-ye Širāz-and. Vaqt-i be Širāz safar mikoni, hatman bāyad dar nazdiki-ye Širāz az majmuehā-ye bāstāni-ye Taxt-e Jamšid-o Pāsārgād, ke sāxt-e-ešān be biš az 2,500 sāl-e piš bar migardad, didan koni.

*Pāsox bedeh!*

1. Širāz markaz-e kodām ostān-ast?
2. Nām-e šāerān-e bozorg-e širāzi ci-st?
3. Cerā bahār-e Širāz farāmušnašodani-st?
4. Makānhā-ye didani-ye Širāz kodām and?
5. Kodām majmuehā-ye bāstāni nazdik-e Širāz hastand?



Bāq-e Eram



Arg-e Karimxāni | Masjed-e Vakil | Ārāmgāh-e Sa'di



Ārāmgāh-e Hāfez

## Goftogu – Be ci alāqe dārin?

Minu: Šahrām, to be ci alāqe dāri?

Šahrām: Man bištar be varzeš-o ketāb xundan alāqe dāram. Musiqi r-am dust dāram. To be ci alāqemand-i?

Minu: Honar-o dust dāram. Teātr miram. Film tamāšā mikonam. Naqqāši-yam mikonam. To ce varzeš-i mikoni?

Šahrām: Tu hafte do ruz futbāl dāram. Āxarehaftehā-m miram kuhnavardi.

### Nokte

Goftāri	Neveštāri
ci	ce
xundan	xāndan
musiqi r-am	musiqi rā ham
honar-o	honar rā
miram	miravam
naqqāši-yam	naqqāši ham
tu	tu-ye/dar
āxarehaftehā-m	āxarehaftehā ham

### Ebārathā/vāžehā

Eski – šenā – majalle – ruznāme – āšpazi – raqs – āvāz – televiziyon – gardeš – sinamā

*Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!*

*Jāhā-ye xāli rā por kon!*

Rāmin: Nedā, to be ci \_\_\_\_\_-i?

Nedā: Man bištar be musiqi \_\_\_\_\_.

Rāmin: Kuhnavardi r-am \_\_\_\_\_ dāri?

Nedā: Na, kuhnavardi ro ziyād dust \_\_\_\_\_. To be musiqi alāqe dāri?

Rāmin: Man kamtar be \_\_\_\_\_ alāqe \_\_\_\_\_. Bištar dust \_\_\_\_\_, varzeš \_\_\_\_\_.

*Benevis, hamkelāsi-yat be ce cizhā-yi alāqe dārad va ce cizhā-yi rā dust nadārad.*

---



---



---



---



# Dars-e 12 – Gozašteḥā

## Matn – Gozašteḥā

Sārā-vo dustān-aš aknun dar otāq-e Sārā hastand. Sārā dārad az gozašteḥā ta’rif mikonad va dustān-aš dārand be ta’rif-e u guš mikonand: *Yād-eš be xeyr. Vaqt-i man bacce budam, mādarbozorg-am hanuz zende bud. Barā-m qessehā-ye xeyl-i qašang-i migoft. Moteassefāne un mariz šod-o mord. Pedarbozorg-am xeyl-i negarān-e man bud. Yek-i az un ruzā dāštam televiziyon tamāšā mikardam, ke pedarbozorg-am umad piš-e man. Un man-o ru zānu-š nešund-o barā-m qesse goft. Az un ruz be ba’d harruz barā-m qesse migoft. Qessehā-š xeyl-i xandedār budan, con man-o un naqš-e asli ro tu qessehā bāzi mikardim. Har kār-i ke del-emun mixāst, tu un qessehā mikardim. Be har ciz-i ke dust dāštim, miresidim. Vāqean ke yād-eš be xeyr.*

## Nokte

Goftāri	Neveštāri
yād-eš	yād-aš
barā-m	barā-yam
un	ān
ruzā	ruzhā
umad	āmad
man-o	ma-rā [man rā]
ru	ru-ye
zānu-š	zānu-yaš
nešund	nešānd
qessehā-š	qessehā-yaš
budan	budand
ro	rā
del-emun	del-emān

### Pāsox bedeh!

1. Sārā barā-ye ce kasān-i az gozašteḥā ta’rif mikonad?
2. Mādarbozorg-e sārā key mord?
3. Vaqt-i pedarbozorg piš-e Sārā āmad, Sārā dāšt cekār mikard?
4. Pedarbozorg Sārā rā kojā nešānd?
5. Cerā qessehā-ye pedarbozorg xandedār budand?

Matn-e ta’rif-e Sārā rā az goftāri be neveštāri tabdil kon!

---



---



---



---



---



---

## Sāxtār

### Gozašte-ye estemrāri

bordan āmadan goftan neveštan šostan raftan

Zamir	Pišvand-e sarf	Setāk-e gozašte	Šenāse
(man)		bord	am
(to)		āmad	i
(u)	mi	goft	
(mā)		nevešt	im
(šomā)		šost	id
(ānhā)		raft	and

### Moqāyese bā hāl-e sāde

Zamān	Nemune
Hāl-e sāde	Man harruz be dānešgāh miravam.
Gozašte-ye estemrāri	Man pārsāl harruz be dānešgāh miraftam.

### Nokte

- Gozašte-ye estemrāri amal-i rā bāzgu mikonad, ke be towr-e monazzam dar gozašte anjām gerefte.

### Hāl-e nātāmām, gozašte-ye nātāmām

Zamān	Sāxtār	Nemune
Hāl-e nātāmām	Hāl-e sāde-ye dāštan + hāl-e sāde	Man al'ān <b>dāram</b> miravam.
Gozašte-ye nātāmām	Gozašte-ye sāde-ye dāštan + gozašte-ye estemrāri	Man ānmowqe' <b>dāštam</b> miraftam.

### Nokte

- Hāl-e nātāmām amal-i rā bāzgu mikonad, ke aknun dar hāl-e anjām šodan-ast.
- Gozašte-ye nātāmām amal-i rā bāzgu mikonad, ke dar yek maqta-e gozašte dar hāl-e anjām šodan bude.
- Dar hāl-e nātāmām setāk-e hāl-e *dāštan* (dār) hamgām bā fe'l-e asli sarf mišavad: dārad miravad.
- Dar gozašte-ye nātāmām setāk-e gozašte-ye *dāštan* (dāšt) hamgām bā fe'l-e asli sarf mišavad: dāšt miraft.

*Bā tavajjoh be qeyd-e zamān jāhā-ye xāli rā bā fe'l-e monāseb por kon!*

- Kāmrān pārsāl harruz futbāl \_\_\_\_\_ (bāzi kardan).
- Tā cand sāl piš mā dar Širāz \_\_\_\_\_ (zendegi kardan).
- Pedar-am qablan \_\_\_\_\_ (sigār kešidan) vali hālā bištar \_\_\_\_\_ (pip kešidan).
- Man pišazin xeyl-i šokolāt \_\_\_\_\_ (xordan) vali al'ān aslan \_\_\_\_\_ (dust dāštan).
- Dar gozašte az qahve \_\_\_\_\_ (lezzat bordan), vali al'ān maze-aš barā-yam talx-ast.
- Man tā pārsāl morq-o gušt-o sosis rā az in forušgāh \_\_\_\_\_ (xordan).

*Jāhā-ye xāli rā bā fe'l-e monāseb por kon!*

- Al'ān dāri cekār mikoni? – \_\_\_\_\_ televiziyon \_\_\_\_\_ (tamāšā kardan).

2. Diruz sobh dāšti cekār mikardi? – \_\_\_\_\_ sobhāne \_\_\_\_\_ (xordan).
3. Baccehā al'ān \_\_\_\_\_ cekār \_\_\_\_\_ (kardan)? – \_\_\_\_\_ musiqi \_\_\_\_\_ (guš dādan).
4. Dišab vaqt-i ke āmadam, \_\_\_\_\_ kojā \_\_\_\_\_ (raftan)? – \_\_\_\_\_ piš-e dust-am (raftan).
5. Parišab hengām-i ke telefon zang zad, mašqul-e ce kār-i budī? – \_\_\_\_\_ (duš gereftan).
6. Diruz dar forušgāh cekār mikardi? \_\_\_\_\_ kare-vo panir-o xāme \_\_\_\_\_ (xaridan).

### Pāsox bedeh!

- 1) Diruz sobh dāšti cekār mikardi? \_\_\_\_\_
- 2) Al'ān mašqul-e ce kār-i hasti? \_\_\_\_\_

## Irān-o irāni – Tārix-e Irān

Dar hezāre-ye dovvom-e piš az milād Āryāyiyān, mardomān-i hendorupāyi, be Irān mohājerat kardand. Mādhā, Pārshā va Pārthā-ye āryāyi harkodām dar mantaqe-i az Irān sokunat kardand. Noxostin farmānravāyi rā dar Irān Mādhā 715 p.m. banā kardand. Pas az ānhā Kuroš-e Bozorg Šahanšāhi-ye Haxāmaneši rā 559 p.m. ta'sis kard. In šahanšāhi ānconān pahnāvar bud, ke tārixnegārān ān rā yek emperāturi-ye jahāni midānand. Haxāmanešiyān be din, zabān va farhang-e mardomān-e digar ehterām migozāštand.

Pas az šekast-e Haxāmanešiyān be dast-e Eskandar-e Maqduni dar 330 p.m. Solukiyān be qodrat residand vali kam-i ba'd Aškāniyān-e irāni ānhā rā az Irān rāndand va Emperāturi-ye Rom rā niz be cāleš kešidand. Aškāniyān va pas az ānhā Sāsāniyān do šahanšāhi-ye bozorg-o qodratmand-i budand, ke tā hamle-ye Arabhā be Irān dar miyāne-ye sade-ye 7<sup>om</sup>-e milādi bar Irān hokumat mikardand. Dowre-ye Sāsāniyān ta'sirgozārtarin dowre-ye tārix-i-ye Irān be šomār miravad. Gostareš-e nofuz-e farhang-i-ye Irān be šarq-o qarb dar in dowrān cešmgir-ast. Ta'sis va šokufāyi-ye Dānešgāh-e Gondišāpur be onvān-e yek-i az mohemtarin marākez-e elmi-ye jahān-e bāstān marbut be hamin dowre-ast. Dar in dowre Sāsāniyān-o Romiyān yekdigar rā hamtā midānestand.

Pas az hamle-ye A'rāb Hodud-e 200 sāl tul kešid, tā irāniyān hokumathā-yi mahalli barpā kardand. In hokumathā naqš-e bozorg-i dar negahdāri-ye farhang-e Irān dāštand. Yek-i az ānhā Selsele-ye Sāmāniyān bud. Tā āqāz-e qarn-e 16<sup>om</sup>-e milādi irāniyān digar hokumat-e markazi dar extiyār nadāštand va pas az tahājom-e peydarpey-e Torkhā va Moqolhā zir solte-ye ānhā qarār gereftand. Bā peydāyeš-e Safaviyān irāniyān dobāre qodrat rā be dast gereftand va barā-ye do qarn šahanšāhi-ye bozorg-i banā kardand. Dar Sade-ye 18<sup>om</sup>-e milādi noxost Selselehā-ye Afšār-o Zand va sepas Qājāriyān be qodrat residand. Irān rafte-rafte taz'if šod va Qājāriyān dar qarn-e 19<sup>om</sup> baxš-e bozorg-i az Irān, beviže eyālathā-ye orupāyi, rā az dast dādand. Āxarin selsele-ye pādšāhi dar Irān Pahlavi nām dāšt va aknun biš az si sāl-ast, ke hokumat-e Irān yek jomhuri-ye eslāmi-st.

### Pāsox bedeh!

1. Āryāyiyān key be Irān kuc kardand?
2. Kuroš-e Bozorg kodām šahanšāhi rā ta'sis kard?
3. Haxāmanešiyān bā mardomān-e digar cegune raftār mikardand?
4. Dar hezāre-ye piš az hamle-ye Arabhā ce šahanšāhi-yi dar Irān hokumat mikardand?
5. Dānešgāh-e Gondišāpur dar kodām dowre ta'sis šod?
6. Sāmāniyān ce naqš-i dar tārix-e Irān dāštand?
7. Pas az Arabhā ce kasān-i be Irān hamle va bar Irān hokumat kardand?
8. Safaviyān key zohur kardand?



Šahanšāhi-ye Haxāmaneši



Šahanšāhi-ye Aškāni



Šahanšāhi-ye Sāsāni



Šahanšāhi-ye Safavi

9. Baxš-e bozorg-i az sarzamin-e Irān dar zamān-e hokumat-e ce kasān-i az dast raft?

## Goftogu – Ci meyl dārin? 🎧

Pišxedmat: Xoš umadin! Befarmāyin!  
 Ātusā: Lotfan ye miz barā do nafar.  
 Pišxedmat: Befarmāyin az in taraf. Kenār-e panjere xub-e?  
 Ātusā: Āli-ye. Mammun.  
 Pišxedmat: Xob, ci meyl dārin?  
 Ātusā: Qazā-ye ruz-etun ci-ye?  
 Pišxedmat: Fesenjun dārim-o Zereškpolow bā Morq.  
 Ātusā: Lotf konin, ye pors Fesenjun-o ye pors Zereškpolow.  
 Pišxedmat: Nushidani ci meyl mifarmāyin?  
 Ātusā: Ye dune duq-o ye ābporteḡāl lotfan.  
 Pišxedmat: besyār xob, ziyād tul nemikeše.  
 Ātusā: Dast-etun dard nakone.

## Nokte

Goftāri	Neveštāri
umadin	āmadid
befarmāyin	befarmāyid
ye	yek
barā	barā-ye
xub-e	xub-ast
xob	xub
dārin	dārid
ruz-etun	ruz-etān
ci-ye	ci-st
konin	konid
Fesenjun	Fesenjān
mifarmāyin	mifarmāyid
dune	dāne
nemikeše	nemikešad
dast-etun	dast-etān
nakone	nakonad

## Ebārathā/vāžehā

Tahcin – Kabāb-e Kubide – Jujukabāb – Kabāb-e Barg – Xoreš-e Karafs – Lubiyāpolow – ābma’dani – šarbat-e ālbālu – Pepsi  
*Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!*  
*Jāhā-ye xāli rā por kon!*

Gārson: Salām, xoš \_\_\_\_\_. Befarmāyin, in suratqazā. Alān miyām xedmat-etun.

-----

Gārson: Xob, \_\_\_\_\_ meyl mifamāyin?

Nāder: Lotf \_\_\_\_\_, ye Qormesabzi-o ye Jujekabāb.

Gārson: Nušidani-o deser ci meyl \_\_\_\_\_?

Nāder: \_\_\_\_\_ do tā duq-o do tā bastani.

Gārson: \_\_\_\_\_-e dige-i nist?

Nāder: Na, \_\_\_\_\_-am.

-----

Nāder: \_\_\_\_\_ surathesāb-e mā ro biyārin!

Gārson: Cašm, hamin \_\_\_\_\_.

# Dars-e 13 – Āšpazi-ye Sāmān

## Matn – Āšpazi-ye Sāmān

Sāmān, barādar-e Sārā, hanuz āšpazi rā xub yād nagerefte-ast. Mādar-aš bārḥā hameciz rā be u towzih dāde-ast. Be u yād dāde-ast, ke ce bexarad, az kojā xarid konad, cegune qazā rā āmade konad va cetowr miz rā becinad. Tā konun candin bār tahdig-e berenj-aš suخته-ast. Yek bār Qormesabzi dorost karde bud, ke hesābi šur šode bud. Yek daʿe ham farāmuš karde bud, ke ojāq rā xāmuš konad. Vali Sāmān bā Susan šartbandi karde-ast, ke inbār qazā-yaš xošmaze šavad. U qarār-ast, emruz Fesenjān dorost konad. Xodā be xeyr konad!

### Pāsox bedeh!

1. Sāmān ce kār-i rā hanuz yād nagerefte-ast?
2. Mādar-e Sāmān be u ce kārḥā-yi yād dāde-ast?
3. Āyā Sāmān tā be hāl tahdig-e berenj rā suzānde-ast?
4. Sāmān bā Susan ce šart-i baste-ast?
5. U qarār-ast, emruz ce bepazad?

## Sāxtār

### Esm-e maf'ul

Setāk-e gozašte		Esm-e maf'ul
bast	+	baste
šenid	“-e”	šenide

### Nokte

- Esm-e maf'ul be onvān-e sefat ham be kār miravad: reside, šoste, ālude.

### Gozašte-ye naqli

Zamir	Esm-e maf'ul	Form-e kutāh-e budan
(man)	borde	am
(to)	āmade	i
(u)	gofte	+ ast
(mā)	nevešte	im
(šomā)	šoste	id
(ānhā)	rafte	and

### Nokte

- Gozašte-ye naqli amal-i rā bāzgu mikonad, ke dar gozašte anjām gerefte-ast va ta'sir-e ān tā aknun bāqi-st: Man bārḥā be Irān rafte-am. Man in film rā dide-am.
- Gāh-i az *ast* cešmuši mišavad: Māšin-am xarāb šode(-ast).
- Barx-i az pāžuhešgarān bar in bāvar-and, ke *budan* dar sāxtār-e gozašte-ye naqli naqš-i nadārad va beviže *ast* naqš-e sarfi nadārad. Az in ru gozašte-ye naqli rā mitavān mānand-e gozašte-ye sāde niz sarf kard: bordeam, bordei, borde, bordeim, bordeid, bordeand.

### Gozašte-ye dur

Zamir	Esm-e maf'ul	+ Gozašte-ye sāde-ye budan
-------	--------------	----------------------------

(man)		budam
(to)	borde	budi
(u)	āmade	bud
(mā)	gofte	budim
(šomā)	nevešte	budid
(ānhā)	šoste	budand
	rafte	

## Nokte

- Gozašte-ye dur amal-i rā bāzgu mikonad, ke piš az amal-e digar-i anjām gerefte-ast: Piš az āmadan-e u man rafte budam.
- Hargāh biš az yek esm-e maf'ul dāšte bāšim, mitavānim gozašte-ye naqli/dur rā yek bār besāzim: Man u rā dide-vo pasandide-am / pasandide budam.

### *Pāsox bedeh!*

Porseš	Pāsox
Tā konun film-e irāni dide-i?	– Bale, do bār film-e irāni dide-am. – Na, hicvaqt film-e irāni nadide-am.
Tā hālā kas-i az šomā film gerefte-ast?	– Bale, – Na, aslan
Tā konun muš-i be in gondegi dide-i?	– Bale, – Na, hargez
Tā konun damāq-i be in pahni dide-i?	– Bale, – Na, hanuz
Tā konun be Āfriqā rafte-i?	– Bale, – Na, hargez
Tā hālā dar bāre-aš ciz-i šenide-i?	– Bale, – Na, hanuz
Tā hālā angošt-i be in bāriki dide-i?	– Bale, – Na, aslan
Tā konun qelyān kešide-i?	– Bale, – Na, hargez
Tā hālā ranginkamān dide-i?	– Bale, – Na, hanuz

*Gozašte-ye dur besāz!*

Šomā kār-etān rā tamām kardid. Ba'd ānhā āmadand.	Vaqt-i ānhā āmadand, ke šomā kār-etān rā tamām karde budid.
Mā be xāne residim. Sepas barf bārid.	Zamān-i
Zarfhā rā šostand. Ba'dan mādar-ešān bidār šod.	Hengām-i
Hendevāne āvard. Ba'd mehmānhā raftand.	Vaqt-i
Dozdihā farār kardand. Ba'd polis resid.	Mowqe-i
Be bozorgrāh residim. Ba'dan havā tārik šod.	Vaqt-i
Xabar be mā resid. Sepas doktor raft.	Hengām-i

## Irān-o irāni – Zartošt 🎧

Zartošt yek filsuf va eslāhtalab-e Irān-e bāstān bud. Az āmūzehā-ye u din-e zartošti šekl gereft. Bištar-e tārixnegārān zamān-e zendegī-ye u rā hodudan 1,000 sāl piš az milād midānand.

Dar āyin-e Zartošt Ahurā Mazdā āfaridegār-e xubihā-st. Dar barābar-e u Ahriman mowjud-e besyār palid-i-st, ke xāleq-e badihā-st. Jahān sahne-ye nabard-e niki-yo badi-st. Xubi-ye har ensān bā pendār-e nik, goftār-e nik va kerdār-e nik be dast miāyad. Erāde-ye ensān āzād-ast, tā miyān-e niki-yo badi entexāb konad. Hattā pazireš-e Ahurā Mazdā niz ejbāri nist. Šāyad be hamin dalil Haxāmanešiyān mardomān-e digar rā dar gozineš-e din āzād migozāštand.

Falsafe-ye Zartošt tā hodud-i bar dinhā-ye digar, beviže din-e yahudi, va niz falsafe-ye Yunān ta'sir gozāšte-ast. Taālim-e Zartošt dar ketāb-e Avestā gerdāvāri šode-and. Qarbiyān dar qarn-e 18<sup>om</sup> be vasile-ye tarjome-ye Avestā bištar bā u āšnā šodand. Dar qarn-e 19<sup>om</sup> filsufān-i con Hegel be motālee va tafsir-e āmūzehā-ye u pardāxtand. Bozorgtarin asar-e andišmandān-e qarbi dar bāre-ye Zartošt ketāb-e *Conin goft Zartošt* az Nietzsche-ast.



Zartošt bā kore-ye setāregān dar dast dar naqqāši-ye Raffael, Madrese-ye Āten

*Pāsox bedeh!*

1. Zartošt ke bud va key mizist?
2. Dar āyin-e Zartošt Ahurā Mazdā va Ahriman ce naqš-i dārand?
3. Se asl-e dastyābi be xubi dar ensān kodām-and?
4. Dalil-e āzād gozāštan-e mardomān dar entexāb-e din az su-ye Haxāmanešiyān ce mitavānad bāšad?
5. Nām-e ketāb-i ke dar ān āmūzehā-ye Zartošt jam'āvāri šode-and, ci-st?

## Goftogu – Televiziyon-emun xarāb šode. 🎧

Mahšid: Ci-ye? Ci šode? Pakar-i.

Rezā: Na, ettefāq-i nayoftāde. Faqat televiziyon-emun xarāb šode.

Mahšid: Moteassef-am. Hanuz gārānti dāre?

Rezā: Na, alān ye cāhār sāl-i hast, ke xaridim-eš.

Mahšid: Az baccehā kas-i nis, doros-eš kone?



Rezā: Faqat Bahrām balad-e, ke un-am mosāferat-e.

Mahšid: Xob, hālā mixāy cekār koni?

Rezā: Hicci, yā bāyad bedim ta'mir-eš konan, yā ye dune now bexarim.

## Nokte

Goftāri	Neveštāri
televiziyon-emun	televiziyon-emān
dāre	dārad
alān	al'ān
ye	yek
xaridim-eš	xaride-im-aš
nis	nist
doros-eš kone	dorost-aš konad
balad-e	balad-ast
un-am	u ham
mosāferat-e	dar mosāferat-ast
mixāy	mixāhi
hicci	hicciz
bedim	bedehim
ta'mir-eš konan	(tā) ta'mir-aš konand
dune	dāne

## Nokte

- Hāl-e nātamām dar zabān-e goftāri mānand-e gozašte-ye sāde sarf mišavad. Tafāvot ān tanhā dar jāygāh-e tekye-ast: xaridim, xaridim (xaride-im).

## Ebārathā/vāžehā

Rādiyo – zabtesowt – yaxcāl – māšin-e lebāsšuyi – māšin-e zarfšuyi – kuler – girande-ye māvāre – carxegušt – maxlutkon

*Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!*

*Goftogu-ye bālā rā be zabān-e neveštāri benevis!*

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

# Dars-e 14 – Šab-e tufāni

## Matn – Šab-e tufāni

Dišab tā sobh bād-e šadid-i miāmad. Tufān šode bud. Bārān-e ziyād-i ham bārīde bud. Sārā fekr kard, ke šāyad dar-e bālkon rā nabaste bāšad. Šāyad tufān dar otāq-e pazirāyi goldān rā az ru-ye miz bar kaf-e otāq andāxte bāšad. Momken bud, ke bārān kaf-e otāq rā kāmelan xis karde bāšad. Be hamin xāter u be otāq-e pazirāyi raft, tā bebinad ke āyā dar-e bālkon rā baste-ast yā na. Xošbaxtāne dar baste bud. Goldān hanuz ru-ye miz bud va kaf-e otāq ham xošk bud.

*Pāsox bedeh!*

1. Dišab cexabar bud?
2. Sārā mitarsid, ke cekār nakarde bāšad?
3. Mitarsid, ke dar otāq-e pazirāyi ce ettefāq-i oftāde bāšad?
4. Sārā be otāq-e pazirāyi raft, ke cekār konad?
5. Dar otāq-e pazirāyi ce did?

## Sāxtār

### Gozašte-ye eltezāmi

Nemune	Esm-e maf'ul	Hāl-e eltezāmi-ye budan
	borde	bāšam.
Šāyad	āmāde	bāši.
Bāyad	gofte	+ bāšad.
Momken-ast	nevešte	bāšim.
Omidvār-am	šoste	bāšid.
	rafte	bāšand.

### Moqāyese bā hāl-e eltezāmi

Zamān	Nemune
Hāl-e eltezāmi	Mitavānam <b>beguyam</b> .
Gozašte-ye eltezāmi	Mitavānam <b>gofte bāšam</b> .

*Jāhā-ye xāli rā bā gozašte-ye eltezāmi por kon!*

1. Parviz rā peydā nemikonam. Šāyad šomā u rā \_\_\_\_\_ (didan).
2. Baste-aš hanuz be dast-am nareside-ast. Momken-ast, tāze diruz \_\_\_\_\_ (ferestādan).
3. Man ciz-i našenidam vali ehtemāl dārad, ke u in harfhā rā \_\_\_\_\_ (goftan).
4. Šāyad parandegān sibhā-ye in deraxt rā \_\_\_\_\_ (xordan).
5. Man az eqāmat-e u dar hotel ettelā' nadāram. Šāyad to xabar \_\_\_\_\_ (dāštan).
6. Pardehā kasif budand. Momken-ast, mādar-am ānhā rā \_\_\_\_\_ (šostan).
7. Yax-o limu rā farāmuš karde-im. Šāyad ānhā \_\_\_\_\_ (āvardan).
8. In sāndevichā xošmāze-and. Šāyad to \_\_\_\_\_ (emtehān kardan).

9. Andāmhā-ye badan-am dard mikonand. Šāyad šomā davā-yi \_\_\_\_\_ (dāštan).
10. In estekānhā-vo na'lbekihā rā naxar, con momken-ast Mahnāz \_\_\_\_\_ (xaridan).
11. Barā-ye man qarib budand. Šāyad šomā ānhā rā \_\_\_\_\_ (šenāxtan).
12. In sibzaminihā xeyl-i riz-and. Šāyad ānhā doroštār \_\_\_\_\_ (dāštan).

*Az hāl-e eltezāmi be gozašte-ye eltezāmi tabdil kon!*

### Hāl-e eltezāmi

### Gozašte-ye eltezāmi

Fariborz šāyad emruz be xāne-ye mā biāyad.

Fariborz šāyad diruz be xāne-ye mā āmade bāšad.

Momken-ast, sāl-e āyande be Kānādā beravand.

Dānešjuyān bāyad in emtehān rā bedehand.

Ehtemāl dārad, ke polis dozd rā emruz dastgir konad.

Pedar-am mitavānad ān nāme rā benevisad.

Emruz šāyad tagarg-e šadid-i biyāyad.

Šāyad pust-aš zir-e āftāb besuzad.

## Irān-o irāni – Esfahān 🎧

Šahr-e Esfahān markaz-e Ostān-e Esfahān-ast va dar nāhiye-ye markazi-ye Irān qarār dārad. In šahr tā Tehrān 420 km fāsele dārad. Rud-e Zāyanderud az miyān-e Esfahān migozarad va be ān jelve-i besyār zibā mibaxšad. Esfahān ham az janbe-ye tārixi va ham az janbe-ye honari jozv-e bartarinhā-ye Irān be šomār miāyad.

Dar gozašte Esfahān pāytaxt-e cand selsele-ye pādšāhi, beviže Safaviyān, bude-ast va az in ru namāyandegān-o jahāngardān-e bišomār-i az šarq-o qarb be Esfahān raftoāmad mikardand. Emruze niz kamtar kas-i hast, ke Irān rā dide bāšad vali az Esfahān didan nakarde bāšad.

Esfahān pāytaxt-e honari-ye Irān be šomār miravad. Owj-e honar rā dar in šahr mitavānim azjomle dar me'māri va sanāye-e dasti-ye ān az qabil-e xātamkārī, minākārī, negārgari (miniyātur) va qalamkārī mošāhede konim. Šomār-i az xirekonandetarīn banāhā ye-e tārixi-yo honari dar Meydān-e Naqš-e Jahān gerd-e ham āmade-and. Dar in meydān-e besyār bozorg-o bāšokuh mitavānim az Masjed-e Šāh, Masjed-e Šeyx Lotfollāh va Kāx-e Āliqāpu didan konim-o dāxel-e bāzār-e binazir-e Esfahān šavim. Kāx-e Cehelsotun, Madreseye Cāhārbāq, Kāx-e Haštbehešt, Menārjonbān, Masjed-e Jāme', Kelisā-ye Vānk va niz polhā-ye tārixi-ye Zāyanderud, azjomle Siyosepol va Pol-e Xāju, az digar didanihā-ye in šahr-e zibā hastand.



Cehelsotun | Siyosepol | Naqš-e Jahān | Masjed-e Šāh | Masjed-e Šeyx Lotfollāh

Kāx-e Cehelsotun, Madreseye Cāhārbāq, Kāx-e Haštbehešt, Menārjonbān, Masjed-e Jāme', Kelisā-ye Vānk va niz polhā-ye tārixi-ye Zāyanderud, azjomle Siyosepol va Pol-e Xāju, az digar didanihā-ye in šahr-e zibā hastand.

*Pāsox bedeh!*

1. Kodām rud az vasat-e Esfahān migozarad?
2. Cerā jahāniyān dar gozašte be Esfahān raftoāmad mikardand?
3. Honar-e Esfahān rā dar ce cizhā-yi mitavānim bebinim?
4. Kodām didanihā rā mitavānim dar Meydān-e Naqš-e Jahān bebinim?
5. Polhā-ye tārixi-ye Zāyanderud ce nām dārand?

Goftogu – Galu-m dard mikone. 

Doktor: Xob, befarmāyin moškel-etun ci-ye?

Fariborz: Galu-m dard mikone.

Doktor: Candvaqt-e?

Fariborz: Alān se ruz-e. Vali emruz hāl-am xeyl-i badtar-e.

Doktor: Ejāze bedin, moāyena-tun konam. Lotfan in daraja ro bezārin tā tab-etun-o begiram.

Fariborz: Fekr mikonin, jeddi-ye?

Doktor: Na, ciz-e mohemm-i nis. Ye sarmāxordegi-ye joz'i-ye.

Fariborz: Bāyad cekār konam?

Doktor: In qorsā ro har hašt sāat ye dune boxorin. Do-se ruz-am esterāhat konin. Hāl-etun xub miše.

Fariborz: Cašm xānum doktor! Motšakker-am.

## Nokte

Goftāri	Neveštāri
xob	xub
befarmāyin	befarmāyid
moškel-etun	moškel-etān
ci-ye	ci-st
galu-m	galu-yam
mikone	mikonad
candvaqt-e	candvaqt-ast
alān	al'ān
se ruz-e	se ruz-ast
bedin	bedehid
moāyena-tun konam	moāyene-tān konam
daraja ro	daraje rā
bezārin	begozārid
tab-etun-o	tab-etān rā
mikonin	mikonid
jeddi-ye	jeddi-st
nis	nist
ye	yek
qorsā ro	qorshā ra
boxorin	bexorid
se ruz-am	se ruz ham

konin	konid
hāl-etun	hāl-etān
miše	mišavad
cašm	be ru-ye cešm
motšakker-am	motešakker-am

## Ebārathā/vāžehā

Hāl-am bad-e – hālattahavvo' dāram – ... dard mikone

Me'de – sar – del – kamar – pā – gardan – guš – šekam – sine

Lotfan derāz bekešin tā moāyana-tun konam – ejāze bedin, fešārxun-e tun-o begiram

Me'dedard – sardard – deldard – kamardard – pādard – gardandard – gušdard – šekamdard – sinedard

In ... ro ruz-i se dafe boxorin – in kerem/pomād-o ru-š bemālin

Qatre – dāru – kapsul – šarbat – davā

*Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!*

*Goftogu-ye behamrixte rā morattab kon va be zabān-e neveštāri benevis!*

– Na, negarān nabāšin, āmpul-e bihessi mizanam.

– Hicci āqā-ye doktor. Dandun-am dard mikone.

– Xeyl-i dard dāre, āqā-ye doktor?

– Salām! Ci šode?

– Lotfan bešin in ru-ye sandali, tā dandunā-tun-o bebinam. Moteassefāne yek-i az unā kerm xorde. Bāyad bekešam-eš.

---



---



---



---



---

# Dars-e 15 – Dust-e navāzande

## Matn – Dust-e navāzande

Yek-i az dustān-e Sārā Bahrām-ast. Bahrām navāzande-ye besyār xubi-st. Sedā-ye garm-i ham dārad. Bahrām-o Sārā moddathā-st ke hamdigar rā mišenāsand. Emšab dar xāne-ye Sārā yek mehmāni-st. Sārā az Bahrām xāheš karde-ast, tā emšab majles-e ānhā rā garm konad. Bahrām qarār-ast, ke sāat-e hašt be xāne-ye Sārā beravad. U tār-e xod rā niz bā xod mibarad. Bahrām barnāme-aš rā sāat-e noh šoru' mikonad. Xodaš ham mizanad va ham mixānad. Mehmānān az šenidan-e sedā-ye u va tār-aš besyār lezzat mibarand.

### *Pāsox bedeh!*

1. Emšab dar xāne-ye Sārā cexabar-ast?
2. Bahrām qarār-ast, ke emšab cekār konad?
3. U ce ciz-i rā bā xodaš mibarad?
4. Barnāme-ye Bahrām ce sāat-i šoru' mišavad?
5. Āyā Bahrām yek xānande bā xodaš mibarad?

## Sāxtār

### Zamirhā-ye ta'kidi/en'ekāsi

Xod	Šenāse	Zamir
xod	“-am”	xodam
xod	“-at”	xodat
xod	+ “-aš”	= xodaš
xod	“-emān”	xodemān
xod	“-etān”	xodetān
xod	“-ešān”	xodešān

### Nokte

- Šenāsehā mānand-e zamirhā-ye dārāyi/ma'uli hastand.
- Zamir-e en'ekāsi naqš-e ma'ul rā dārad va be fāel-e jomle ešāre mikonad: Navid saranjām xodaš rā āzād kard.
- Zamir-e ta'kidi bištar belāfāsele pas az fāel miāyad: Man xodam goftam.
- Az fāel mitavān sarfenazar kard: Xodaš rā āzād kard. Xodam goftam.
- Zamir-e ta'kidi/en'ekāsi be dun-e šenāse ham be kār miravad: Xod rā āzād kard. Xod goftam.
- Gāh-i *xod* be onvān-e zamir-e en'ekāsi-ye tanhā bā *xiš* jāygozin mišavad: Xiš rā āzād kard.

### Zamirhā-ye moteqābel

Zamir	Nemune
yekdigar	Ānhā yekdigar rā mišenāsand. Mahnāz-o Parviz bā yekdigar āšnā hastand.
hamdigar	Ānhā hamdigar rā mišenāsand. Mahnāz-o Parviz bā hamdigar āšnā hastand.

### Nokte

- Porkārbordtarin zamirhā-ye moteqābel dar fārsi *yekdigar* va *hamdigar* hastand.
- Gāh-i *ham* be jā-ye *hamdigar* miāyad: Ānhā az ham mitarsand.

*Jāhā-ye xāli rā bā zamir-e monāseb por kon!*

1. Kāmṛān \_\_\_\_\_ bā minibus raft.
2. Mā bā māšin-e \_\_\_\_\_ miāyim.
3. Cand sāl-ast, ke bā \_\_\_\_\_ dar yek madrese hastid?
4. Mādaršowhar-am \_\_\_\_\_ rā da'vat kard.
5. Bābak muhā-yaš rā \_\_\_\_\_ mizanad.
6. \_\_\_\_\_ rā xaste nakonid. In kār fāyede-i nadārad.
7. Mardom bāyad hamiše be \_\_\_\_\_ komak konand.
8. \_\_\_\_\_ dar-e tuālet rā basti.
9. Parviz-o Bahrām ānhā rā bā \_\_\_\_\_ āvardand.
10. Kāmṛān \_\_\_\_\_ ham vazn-e \_\_\_\_\_ rā nemidānad.
11. In pārc faqat bist darsad taxfif dāšt, vali man arzāntar xaridam \_\_\_\_\_.
12. \_\_\_\_\_ ertefā-e otāq rā andāze gereftim.

## Irān-o irāni – Kuroš-e Bozorg

Kuroš-e Bozorg (580-529 p.M.) bonyāngozār-e Šāhanšāhi-ye Haxāmaneši bud. U noxostin ensān-i-st ke be u laqab-e Bozorg dāde-and. Farmānravāyi-ye u sarzaminhā-ye miyān-e Daryā-ye Eze va Rud-e Send rā dar bar migereft. Jahān tā ān zamān conin emperāturi-ye pahnāvar-i be cešm-e xod nadide bud.

Kuroš fāteh-i bozorg bud vali bā šekastxordegān be narmi raftār mikard. In ciz-i bud, ke tā ān zamān sābeqe nadāšt. Yahudiyān dar Towrāt az u be onvān-e nāji yād mikonand. Pas az fath-e Bābel u yahudiyān rā az band āzād kard. Be ānhā komak kard, tā be sarzamin-e xod beravand va kanisehā-yešān rā dobāre besāzand.

Yunānizān niz az u bā ehterām yād mikonand. Sarāmad-e hame-ye āsār-e bāstāni-ye yunāni dar bāre-ye Kuroš ketāb-e Kurošnāme az Gezenofon motealleq be āqāz-e qarn-e 4<sup>om</sup>-e piš az milād-ast. Gezenofon dar in ketāb Kuroš rā be onvān-e farmānravā-yi bāmodārā misetāyad va farmānravāyi-ye u rā olgu qarār midehad.

Mohemtarin sanad-e bejāymānde az Kuroš Ostovāne-ye Kuroš-ast. Bāstānšenāsān in ostovāne rā dar kāvošhā-ye šāhr-e bāstāni-ye Bābel dar sāl-e 1879 m. yāftand. Ostovāne-ye Kuroš marbut be fath-e Bābel be dast-e Kuroš dar sāl-e 539 p.m.-ast va dārā-ye šavāhed-e tārixi-ye besyār bāarzeš-i-st. In ostovāne be Manšur-e Hoquq-e Bašar-e Kuroš niz ma'ruf-ast. Matn-e in manšur hāki az be armaqān āvardan-e solh-o ārāmeš be Bābel, bāzsāzi-ye niyāyešgāhhā-ye virānšode va rahāyi-o bāzgardāni-ye asirān be mihan-ešān-ast. In ostovāne dar Muze-ye Beritāniyā dar Landan va badal-i az ān dar maqarr-e Sāzmān-e Melal-e Mottahed dar *New York* negahdāri mišavad. Barx-i az pažuhešgarān Manšur-e Kuroš rā noxostin e'lāmiye-ye hoquq-e bašar dar jahān midānand.



Ārāmgāh-e Kuroš dar Pāsārgād



Ostovāne-ye Kuroš dar Muze-ye Beritāniyā, Landan

*Pāsox bedeh!*

1. Kuroš-e Bozorg ke bud?
2. Tā piš az zohur-e Kuroš ce ciz-i sābeqe nadāšt?
3. Cerā yahudiyān az u be onvān-e yek rahāyibaxš yād mikonand?
4. Yunānizān-e bāstān cegune be Kuroš minegaristand?
5. Cerā Ostovāne-ye Kuroš yek sanad-e tārixi-ye arzešmand-ast?
6. Barx-i az mohaqqeqān cegune az Ostovāne-ye Kuroš yād mikonand?

## Goftogu – Mitunam bā ... sohbat konam? 🎧

Xānom-e Gilāni: Befarmāyin!

Jamšid: Manzel-e Āqā-ye Gilāni?

Xānom-e Gilāni: Bale, šomā?

Jamšid: Man Jamšid-am, yek-i az hamkārā-ye Farzād. Mitunam bā Farzād sohbat konam?

Xānom-e Gilāni: Jamšid jān, Farzād alān xune nist. Mixāy barā-š peyqām bezāri?

Jamšid: Lotfan be-heš begin, fardā qarār-e, az ye pol-e tārixi aks begirim. Hatman durbin-eš-o bā xodeš biyāre.

Xānom-e Gilāni: Cašm, hatman be-heš migam. Omidvār-am, yād-eš nare.

Jamšid: Xeyl-i mamnun. Xodā hāfez!

Xānom-e Gilāni: Xāheš mikonam, Xodā negahdār!

## Nokte

Goftāri	Neveštāri
befarmāyin	befarmāyid
hamkārā	hamkārāhā
mitunam	mitavānam
xune	xāne
mixāy	mixāhi
alān	al'ān
barā-š	barā-yaš
bezāri	begozāri
be-heš	be u
begin	beguyid
qarār-e	qarār-ast
ye	yek
durbin-eš -o	durbin-aš rā
xodeš	xodaš
biyāre	biyāvarad
cašm	be ru-ye cešm
migam	miguyam
yād-eš nare	yād-aš naravad

## Ebārathā/vāžehā

Qasr – muze – masjed – kelisā – qal'e – kāk – arg – bāq – borj – hammām – kārvānsarā



*Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!*

*Goftogu-ye bālā rā be zabān-e neveštāri benevis!*

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

*Jāhā-ye xāli rā por kon!*

Negin: Alo, \_\_\_\_\_!

Āqā-ye Kāmyāb: Salām, \_\_\_\_\_!

Negin: \_\_\_\_\_ e Xānom-e Xoršidi?

Āqā-ye Kāmyāb: \_\_\_\_\_, eštabāh gereftin.

Negin: \_\_\_\_\_, mozāhem-etun šodam.

Āqā-ye Kāmyāb: Xāheš \_\_\_\_\_.

# Dars-e 16 – Moallem-e Susan

## Matn – Moallem-e Susan

Dabirestān-e Susan moallem-e xeyl-i xub-i dārad. Moallem-e adabiyāt-e Susan besyār-i az aš'ār-e šoarā-ye irāni rā azbar midānad. U dars-aš rā hamiše bā yek-i az hekāyāt-e Sa'di āqāz mikonad. Hargāh ke dānešāmuz-i ešdebāh mikonad, u yek beyt az yek šer-e āmuzande rā barā-yaš bāzgu mikonad. Gāh-i ham az abyāt-e bištar-i estefāde mikonad. U yek moallem-e del-suz-ast va hamiše be vazāyef-e xod amal mikonad.

### *Pāsox bedeh!*

1. Madrese-ye Susan cejur āmuzgārān-i dārad?
2. Moallem-e adabiyāt-e Susan ce cizhā-yi rā azbar midānad?
3. U cegune dars-aš rā šoru' mikonad?
4. Harvaqt yek šāgerd ešdebāh mikonad, u cekār mikonad?
5. Āyā moallem-e Susan ādam-e vazifešenās-i-st?

## Sāxtār

### Jam'-e arabi bā “-āt”

Mofrad	Jam'
enteqād	enteqādāt

### Nokte

- Barx-i az vāmvāzehā-ye arabi surat-e jam'-e xod rā negah dāšte-and.
- Jam'-e arabi kamābiš biqāede-ast.
- Jam' bā “-āt” gāh-i barā-ye vāzehā-ye fārsi niz be kār miravad: deh, dehāt.

### Āvā-ye miyānji

mive	sabzi
mivejāt	sabzijāt

### Hazf-e āvā

kalame
kalameāt

### Jam'-e arabi bā “-in”

Mofrad	Jam'
moallem	moallemīn

### Degarguni-ye āvāyi

enqelābi
enqelābiyun

### Jam'-e šekaste-ye arabi

Mofrad	Jam'	Mofrad	Jam'	Mofrad	Jam'	Mofrad	Jam'
--------	------	--------	------	--------	------	--------	------

hadaf	ahdāf	markaz	marākez	harf	horuf	rais	roasā
raqam	arqām	mowred	mavāred	fasl	fosul	xalife	xolafā
adad	a'dād	mas'ale	masāel	qarn	qorun	ālem	olamā

*Haryek az esmhā-ye sotun-e B jam'-e kodām esm az sotun-e A-ast? Šomāre-ye ān rā benevis!*

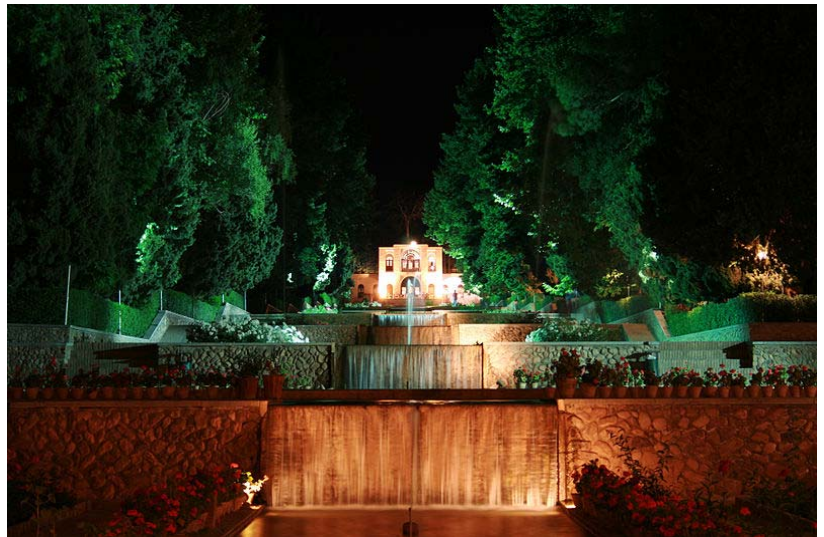
A	B	Šomāre
1- mowze'	sāreqin	7
2- šekl	molāhezāt	
3- moxālef	anāsor	
4- mantaqe	foqahā	
5- onsor	manābe'	
6- faqih	aškāl	
7- sāreq	madāres	
8- molāheze	moxālefin	
9- madrese	manāteq	
10- manba'	mavāze'	

## Irān-o irāni – Bāqhā-ye irāni 🎧

Šive-ye bāqsāzi dar Irān az gozašte šohrat-e jahāni dāšte-ast va pišine-ye ān be bāq-e Majmue-ye Pāsārgād, pāytaxt-e Kuroš-e Bozorg, dar sade-ye 6<sup>om</sup>-e piš az milād miresad. Bāqhā-ye irāni dar qadim pardis nām dāštand. Vāzehā-ye *paradise, Paradis, ...* dar zabānhā-ye orupāyi bargerefte az hamin vāze hastand.

Bāqsāzi-ye irāni tarrāhi-ye bāq rā az Hend tā Espāniyā va az tariq-e ān tā digar kešvarhā-ye orupāyi taht-e ta'sir-e xod qarār dād. Nemunehā-ye ta'sir-e sabk-e irāni rā mitavānim dar Tājmahal dar Hend va Alhambā dar Espāniyā bebinim.

Bāqhā-ye irāni namād-i az sabk-e zendegi va zowq-o honar-e irāni hastand. Dar še'r, adab, musiqi va hattā tarh-e faršhā-ye irāni ešārehā-ye farāvān-i be bāq-e irāni mibinim. Tarrāhi-ye hušmandāne-ye bāq hamrāh bā sāxtemānhā-ye darun-e ān, Kārbord-e fanāvarihā-ye gunāgun az qabil-e sāmānehā-ye ābresāni-yo ābyāri va niz tavānāyi-ye pāsoxguyi be šarāyet-e saxt-e ābohāvāyi az vižegihā-ye bāqhā-ye irāni hastand.



Bāq-e Šāzde, Māhān

Tā konun candin nemune az bāqhā-ye irāni, ce dar Irān va ce xārej az Irān, az su-ye UNESCO dar Fehrest-e Mirās-e Farhangi-ye Jahān jāy gerefte-and. Az zibātārin bāqhā dar Irān mitavānim az Bāq-e Eram dar Širāz va Bāq-e Šāzde dar Māhān nām bebarim.

*Pāsox bedeh!*

1. Tārixce-ye bāqhā-ye irāni az key va kojā āqāz mišavad?
2. Sabk-e bāqsāzi-ye irāni ce manāteq-i az jahān rā taht-e ta'sir-e xod qarār dāde-ast?
3. Barā-ye in ta'sir ce nemunehā-yi rā mišenāsi?
4. Cerā bāq-e irāni namād-i az sabk-e zendegi-ye irāni-st?
5. Šive-ye bāqsāzi-ye irāni ce vižegihā-yi dārad?
6. Kodām bāqhā-ye irāni rā mišenāsi?

## Goftogu – Cand šab eqāmat mikonin? 🎧

Mas'ul-e pazireš: Salām! Xeyl-i xoš āmadin! Befarmāyin!

Āqā-ye Tehrāni: Salām. Bande Tehrāni hastam. Otāq-e dotaxte-ye xāli dārin?

Mas'ul-e pazireš: Cand šab eqāmat mikonin?

Āqā-ye Tehrāni: Do šab.

Mas'ul-e pazireš: Ye dotaxte-ye xāli dārim, ru be daryā, šab-i 150,000 Toman, hamrāh bā sobhāne.

Āqā-ye Tehrāni: Besyār xob. Hamun-o bedin.

Mas'ul-e pazireš: Lotf konin, in form-o por konin. Injā r-am emzā befarmāyin.

Āqā-ye Tehrāni: Befarmāyin!

Mas'ul-e pazireš: Lotfan kārt-e melli-tun-am lotf befarmāyin.

Āqā-ye Tehrāni: Befarmāyin!

Mas'ul-e pazireš: In-am kelid-e otāq-etun. Otāq-e 701, tabaqe-ye haftom. Āsānsor tah-e rāhrow-e.

Āqā-ye Tehrāni: Mamnun! Sobhāne tā ce sāat-i-ye?

Mas'ul-e pazireš: Az haft tā dah-o nim-e sobh tu sālon-e qazāxori, tabaqe-ye avval. Camedunā ro in āqā barā-tun miāran bālā.

Āqā-ye Tehrāni: Xeyl-i mot'šakker-am!

### Nokte

Goftāri	Neveštāri
āmadin	āmadid
befarmāyin	befarmāyid
dārin	dārid
mikonin	mikonid
ye	yek
Toman	Tumān
xob	xub
hamun-o	hamān rā
konin	konid
form-o	form rā
injā r-am	injā rā ham
kārt-e melli-tun-am	kārt-e melli-tān ham
in-am	in ham
otāq-etun	otāq-etān
tah-e rāhrow-e	tah-e rāhrow-ast
tā ce sāat-i-ye	tā ce sāat-i-st
tu	tu-ye/dar
camedunā	camedānhā
miāran	miāvarand
motšakker-am	motešakker-am

### Ebārathā/vāžehā

Telefoni rezerv kardam – otāq-e šomā āmāda-st (āmāde-ast)

Yetaxte – setaxte – ru be jangal

Šenāsnāme – gozarnāme – pāsport

*Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!*

*Goftogu-ye behamrixte rā morattab kon va be zabān-e neveštāri benevis!*

- Mammun Āqā-ye Pāknežād. In-am kelid-e otāq etun. Otāq-e 312, tabaqe-ye sevvom. In āqā šomā ro rāhnamāyi mikonan.
- Bande Pāknežād hastam. Diruz ye otāq-e dotaxte barā-ye xodam-o hamsar-am telefoni rezerv kardam.
- Sepāsgozār-am.
- Xoš ādamin! Befarmāyin!
- Bale, albatte. Otāq-e šomā āmāda-st. Lotfan in form-o por konin-o emzā konin.
- Befarmāyin!

---

---

---

---

---

---

---

# Yādāvāri II

*Haryek az pāsoxhā-ye sotun-e B javāb-e kodām porseš az sotun-e A-ast? Šomāre-ye ān rā benevis!*

A	B	Šomāre
1- Cand šab eqāmat mikonid?	Bāyad beravim doktor.	
2- Moškel-etān ci-st?	Be yek konsert.	
3- Bāyad cekār konim?	Con pedar-aš bimār bud.	
4- Mixāhid cekār konid?	Dāštam šām mixordam.	
5- Mitavāni dorost-aš koni?	Dust-am komak-am kard.	
6- Ci meyl mifarmāyid?	Kuhnavardi-yo eski.	
7- Be ce alāqe dārand?	Mixāhim film bebinim.	
8- Nāhār key hāzer mišavad?	Na, nemitavānam.	
9- Ānhā rā key dide-ast?	Pariruz.	
10- Kojā rafte bud?	Sardard-e šadid-i dāram.	
11- Dišab dāšti cekār mikardi?	Se šab.	
12- Cerā Mahnāz nayāmade bud?	Tā nim sāat-e digar.	
13- Cejur mobil-i mixāhi?	Yek mobil-e sabok-o rāhat.	
14- Cegune u rā peydā kardi?	Yek qahve lotfan.	

*Bārā-ye jomlehā-ye zir yek porseš besāz!*

1) Man dar Ahvāz zendegi mikonam.

---

2) Bā māšin be dānešgāh miravam.

---

3) Sāndevic-e sosis dust dāram.

---

4) Sāat-e hašt bar migardim.

---

5) Cāhāršanbehā be kelās-e kārāte miravam.

---

6) In ketāb pānzdah hezār Tumān-ast.

---

*Jāhā-ye xāli rā bā fe'l-e monāseb por kon!*

1. Man-o Sārā mixāhim fardā be Yazd \_\_\_\_\_ (raftan).
2. To aslan nabāyad az harfhā-ye u nabāyad \_\_\_\_\_ (šodan).
3. Šāyad betavāni komak-aš \_\_\_\_\_ (kardan).

4. Vaqt-i āmad, dāštīm dars \_\_\_\_\_ (xāndan).
5. To tā konun be Kāšān safar \_\_\_\_\_ (kardan)?
6. Vaqt-i to āmadi, ke Parviz \_\_\_\_\_ (raftan).
7. Dišāb mā hame dowr-e ham jam' \_\_\_\_\_ (budan).
8. Man cāhār sāl dar in dāneškade \_\_\_\_\_ (dars dādan).
9. In āhang rā qablan ham \_\_\_\_\_ (šenidan).
10. Mā ruzhā-ye šanbe kelās-e fārsi \_\_\_\_\_ (dāštan).
11. Injā ke nist. Šāyad diruz piš-e Kāmṛān \_\_\_\_\_ (raftan).
12. To haminjā \_\_\_\_\_ (budan), tā bar gardam.

*Az goftār-e mostaqim be goftār-e qeyremostaqim tabdil kon!*

#### Mostaqim

#### Qeyremostaqim

---

Ostādān goftand: “Digar dars nadāde budim.”

---

Mahšid goft: “Pedar-am bimār bude-ast.”

---

Narges goft: “Ābrizeš-e bini dāštam”.

---

Nāhid goft: “Be didār bā ostād-am omid dāšte-am.”

*Zir-e hame-ye zamirhā-ye matn-e zir xat bekeš!*

Yek-i az dustān-e Sārā Bahrām-ast. Bahrām navāzande-ye besyār xubi-st. Sedā-ye garm-i ham dārad. Bahrām-o Sārā moddathā-st ke hamdigar rā mišenāsand. Emšab dar xāne-ye Sārā yek mehmāni-st. Sārā az Bahrām xāheš karde-ast, tā emšab majles-e ānhā rā garm konad. Bahrām qarār-ast, ke sāat-e hašt be xāne-ye Sārā beravad. U tār-e xod rā niz bā xod mibarad. Bahrām barnāme-aš rā sāat-e noh šoru' mikonad. Xodaš ham mizanad va ham mixānad. Mehmānān az šenidan-e sedā-ye u va tār-aš besyār lezzat mibarand.

*Mošaxxasāt-e hamkelāsi-yat rā benevis!*

#### Mošaxxasāt

---

**Nām va nām-e xānevādegi:**

---

**Tārix-e tavalloḍ:**

---

**Mahall-e tavalloḍ:**

---

**Qad:**

---

**Vazn:**

---

---

**Rang-e mu:**

---

**Rang-e cešm:**

---

**Sargarmihā:**

*Bā elhām az nāme-ye zir yek nāme be dust-at dar bāre-ye āxarin safar-at benevis!*

Nāhid jān, salām!

Omidvār-am, ke hāl-at xub bāšad. Mā barā-ye cand ruz-i be Esfahān āmade-im. Diruz pas az mostaqar šodan dar hotel be Meydān-e Naqš-e Jahān raftim va az masjedhā-vo Kāx-e Āliqāpu va niz Bāzār-e Esfahān didan kardim. Dar ānjā doroške ham savār šodim. Vāqean ke in meydān xeyl-i didani-st. Šab raftim be Cāyxāne-ye Hotel Abbāsi. Ānjā bā cand jahāngard-e ālmāni āšnā šodim. Bā hamdigar qelyān ham kešidim. Fardā qarār-ast, az Cehelsotun-o Cāhārbāq-o Menārjonbān bāzdid konim. Digar sar-at rā dard nemiāvaram. Movāzeb-e xodat bāš!

Be omid-e didār

Parisā

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

*Vāžehā-ye zir rā dastebandi kon!*

abru – adas – anār – angur – bāzu – berenj – bini – cešm – dahān – damāq – dandān – dast – del – galu – gandom – gardan – gilās – golābi – guš – gušt – hendevāne – holu – kare – lab – lappe – limu – lubiyā – māhi – morq – mowz – mu – nān – nārengi – noxod – pā – panir – porteqāl – sāed – sar – šekam – sib – sine – surat – tutfarangi – xāme – xiyār – zānu – zorrat

**Andāmhā-ye badan:**

---

**Mavādd-e qazāyi:**

---

**Mivehā:**



*Vāžehā-ye radif-e bālā rā be moxālef-ešān dar radif-e pāyin mottasel kon!*

bozorg      tārik      tamiz      bārik      talx      por      boland      dorošt      xošk      gerān

kasif      pahn      širin      rowšan      riz      xis      arzān      kucak      xāli      kutāh

*Vāžehā-ye radif-e bālā rā be mošābeh-ešān dar radif-e pāyin mottasel kon!*

xabar      gonde      dānešāmuz      farš      mariz      qarib      heyf      donyā      bāstāni      mardomān

jahān      bimār      afsus      aqvām      bozorg      kohan      qāli      ettelā'      šāgerd      bigāne

*Kodām vāže bā baqiye ertebāt nadārad?*

- 1) angošt – ārenj – kamar – nāxon – pust – eynak
- 2) estekān – qahve – fenjān – livān – na'lbeki – pārc
- 3) asb – gāv – gorbe – muš – sag – māhi
- 4) bād – nasim – jādde – bārān – ranginkamān – yax
- 5) āšpazxāne – bošqāb – cangāl – kārd – kāse – qāšoq
- 6) bozorgrāh – bolvār – kuce – meydān – pombenzin – xiyābān
- 7) gowjefarangi – havij – yaxcāl – piyāz – sibzamini – sir
- 8) varzeš – nārenj – hammām – arg – xub – bāq

# Dars-e 17 – Pedar-e varzeškār

## Matn – Pedar-e varzeškār

Manucehr, pedar-e Sārā, be varzeš alāqe-ye ziyād-i dārad, zirā pas az varzeš xod rā sarehāl ehsās mikonad. U hattā dar zemestān sobhhā-ye zud dar pārk tamrin mikonad, bā in ke havā besyār sard-ast. Garce senn-i az u gozašte-ast, vali hanuz mitavānad bist kilometr bedavad. Manucehr ādam-e pormašqale-i-st. Bā in vojude varzeš rā hicgāh kenār nemigozārad. Az in ru hamiše sarzende-vo pornešāt-ast.

### Nokte

- “Bā in ke senn-i az u gozašte ast” ya’ni “bā in ke senn-aš bālā-st”.

### Pāsox bedeh!

1. Pedar-e Sārā be ceciz alāqe dārad?
2. Cerā Manucehr varzeš rā dust dārad?
3. Manucehr sobhhā-ye zud dar zemestān ce mikonad?
4. Cerā davidan-e bist kilometr barā-ye Manucehr qābeletavajjoh-ast?
5. Cerā Manucehr hamiše sarzende-vo bānešāt-ast?

## Sāxtār

### Horuf-e rabt-e sāde

va	yā	tā	zirā	con	agar	ammā
vali	ham	tanhā	faqat	pas	hattā	ke

### Horuf-e rabt-e peydarpey

yā ... yā    na ... na    ham ... ham    ce ... ce    na tanhā ... balke ... ham

### Horuf / ebārathā-ye rabt (be dun-e ke)

agarce	alāve bar in	conānce	bā vojude in	vagarna	az in ru	be in dalil
bā in hāl	az in jahat	banā bar in	dar natije	bā in vojude	bed-in tartib	bed-in vasile

### Horuf / ebārathā-ye rabt (bā ke)

az ānjā ke	piš/qabl az in ke	pas/ba’d az ān ke	bi / be dun-e in ke	bā ān ke
barā-ye in ke	be jā-ye ān ke	be šart-e in ke	vaqt/hengām-i ke	haminke
be dalil-e ān ke	az vaqt/mowqe-i ke	be xāter-e in ke	conke/zirāke	dar surat/hāl-i ke

### Nokte

- Dar horuf/ebārathā-ye bālā vāzehā-ye in va ān ma’mulan mitavānand jāygozin-e yekdigar bešavand.
- Besyār-i az horuf-e rabt ma’mulan tanhā bā hāl-e eltezāmi miāyand:
  - *be jā-ye in ke*: Be jā-ye in ke beravad, nešast.
  - *be dun-e inke*: Be dun-e inke ciz-i benevisad, raft.
  - *be šart-e in ke*: Miāyam, be šart-e in ke naravi.
  - *piš az in ke*: Piš az in ke ciz-i beguyi, behtar-ast, fekr koni.
- Harf-e rabt-e ke na tanhā joz’-i az horuf-e morakkab-e gunāgun-ast, balke be tanhāyi niz kārbordhā-ye moxtalef dārad:
  - Dāštam dars mixāndam, ke āmad.
  - Se sāl-ast, ke dar in tim bāzi mikonam.

- Be Tehrān ke residi, telefon kon.
- Ketāb-i rā xāst, ke man nadāštam.
- Be u goft, ke man xaste-am.

*Jomlehā-ye zir rā kāmēl kon!*

1. Man fārsi yād migiram, con \_\_\_\_\_
2. Pedar-am kuhnavardi rā dust nadārad, banā bar in \_\_\_\_\_
3. Agarce sedā-yaš rā mišenavam, \_\_\_\_\_
4. Parviz na tanhā gitār mizanad, balke \_\_\_\_\_
5. Bā vojūd-e moškelāt-e eqtesādi \_\_\_\_\_
6. Mā harsāl be šomāl miravim, zirā \_\_\_\_\_
7. Ānhā yā bāyad emšab beravand, yā \_\_\_\_\_
8. Bā in ke xodam rā barā-ye emtehān āmāde karde budam, \_\_\_\_\_
9. Parvāz be Esfahān gerān-ast, az in ru \_\_\_\_\_
10. Be dalil-e in ke barf mibārid, \_\_\_\_\_
11. Mixāham u rā bebinam, vali \_\_\_\_\_
12. In kār besyār saxt-ast, alāve bar in \_\_\_\_\_
13. Mā hame gorosne-im, dar hā-i ke \_\_\_\_\_
14. Qabl az in ke beravi, \_\_\_\_\_
15. Be dun-e in ke moškel rā hal konad, \_\_\_\_\_
16. Be jā-ye in ke motorsiklet bexari, \_\_\_\_\_
17. Garce satl-e āšqāl injā nist, \_\_\_\_\_
18. Bā vojūd-e in ke in bāzi yeknavāxt-ast, \_\_\_\_\_

## Irān-o irāni – Bādāb-e Surt

Bādāb-e Surt nām-e cešmehā-ye šegeftangiz-i-st ke dar jonub-e šarqi-ye Ostān-e Māzandarān qarār dārand. Bādāb-e Surt be zabān-e mahalli ya'ni asar-e āb-e gāzdār. Vali in cešmehā bā nām-e Cešmehā-ye Talāyi yā Qasr-e Talāyi ma'ruf šode-and va be onvān-e dovvomin asar-e mirās-e tabii-ye Irān be sabbt reside-and.

Bādāb-e Surt do cešme dārad. Āb-e harkodām az in cešmehā rang, bu va maze-ye xāss-e xodaš rā dārad. Yek-i šur-e šur va digar-i toršoširin-ast. Āb-e in cešmehā masāref-e darmāni niz dārad. Ābhā-ye rosubi-ye in cešmehā hezārān sāl-ast ke bā sarāzir šodan az kuhestān howzcehā-ye rangin-i rā dar del-e saxrehā por mikonand. Tabiat in makān rā barā-ye bāzi-ye ranghā bā sanghā bargozide-ast. Dar qesmat-i saxrehā lāye-lāye dar rang-e nārenji zamin rā bālā rafte-and. Dar baxš-i digar zamin lāye-lāye sabz-o ābi va kam-i āntaraftar lāye-lāye zard-ast. Tābeš-e nur-e xoršid dar howzcehā-ye rangin va en'ekās-e nur ān dar sāyerowšan-e tabiat yek-i az zibātārin tāblowhā-ye tabiat rā dar moqābel-e cešmān-e šegeftzade-ye binandegān-e xiš qarār midehad.



Dar jahān se kešvar-e digar hastand, ke cešmehā-yi mošābeh dārand: Torkiye, Āmrikā va Niyuzland. Nām-e cešme dar Torkiye Pāmukāle-ast. Pāmukāle bozorgtar az Bādāb-e Surt-ast, vali rang-e ān be dalil-e rosubāt-e kalsiyom sefid-ast.

## Nokte

- “Šur-e šur“ ya’ni “xeyl-i šur”.

### Pāsox bedeh!

1. Bādāb-e Surt kojā-st?
2. Cešmehā-ye Bādāb-e Surt be onvān-e candomin asar-e mirās-e tabii dar Irān be sabt reside-and?
3. In cešmehā bā ce nām-i ma’ruf šode-and?
4. Bādāb-e Surt cand cešme dārad?
5. In cešmehā ce vižegihā-yi dārand?
6. Cerā dar matn-e bālā az bāzi-ye ranghā bā sanghā mixānim?
7. Kodām kešvarhā cešmehā-ye mošābeh-i dārand?

## Goftogu – Kojā tašrif mibarin? 🎧

Modir-e āžāns: Tāksiservis-e Bahār, befarmāyin!

Xānom-e Āzari: Salām. Bebaxšin, ye māšin mixāstam.

Modir-e āžāns: Tamannā mikonam. Šomāre-ye ešterāk dārin?

Xānom-e Āzari: Na moteassefāne.

Modir-e āžāns: Besyār xob, kojā tašrif mibarin?

Xānom-e Āzari: Meydun-e Tajriš.

Modir-e āžāns: Ādres-etun lotfan.

Xānom-e Āzari: Xiyābun-e Xoš, kuce-ye Rāzgošā, pelāk-e 14.

Modir-e āžāns: Esm-e šarif-etun?

Xānom-e Āzari: Bande Āzari hastam.

Modir-e āžāns: Šomāretelefon-etun-am lotf mikonin?

Xānom-e Āzari: Xāheš mikonam, 88 93 94 17.

Modir-e āžāns: Xānum-e Āzari, māšin tā dah daiqe dige miyād xedmat-etun.

Xānom-e Āzari: Motšakker-am, xodā hāfez!

Modir-e āžāns: Tamannā mikonam, Xodā negahdār!

## Nokte

- “Kojā tašrif mibarin?” be ma’ni-ye “Kojā miravid?” be gune-ye moaddabānetar-ast.
- Be jā-ye “Esm-e šarif etun?” mitavānim nām-e yek xānom rā bā “Sarkār?” va nām-e yek āqā rā bā “Jenābāli?” beporsim.
- “Bande” dar injā be ma’ni-ye “man” be kār miravad.
- “Miyād xedmat-etun” ya’ni miāyad, tā dar xedmat-e šomā bāšad.

## Nokte

Goftāri	Neveštāri
befarmāyin	befarmāyid
bebaxšin	bebaxšid
dārin	dārid
xob	xub
mibarin	mibarid
meydun	meydān
ādres-etun	ādres-etān
xiyābun	xiyābān

esm-e šarif-etun	esm-e šarif-etān
šomāretelefon-etun-am	šomāretelefon-etān rā ham
mikonin	mikonid
xānum	xānom
daiqe	daqiqe
dige	digar
miyād xedmat-etun	miāyad xedmat-etān
moštakker-am	motešakker-am

## Ebārathā/vāžehā

Šomāre-ye ešterāk-etun cand-e? ...

Barā-ye kojā mixāstid?

Forudgāh – rāhāhan – Termināl-e Qarb

Key mirese?

Hamin alān – tā nim sāat-e dige

*Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!*

*Goftogu-ye behamrixte rā morattab kon va be zabān-e neveštāri benevis!*

– Besyār xob, pas barā sāat-e cāhār ye māšin mifrestam xedmat-etun.

– Salām Jenāb-e Behruzi. Amr befarmāyin! Kojā tašrif mibarin?

– Tāksiservis-e Pāsārgād, befarmāyin!

– Taqāzā mikonam. Mixāstam fardā sāat-e panj-e sobh forudgāh bāšam.

– Xeyl-i mamnun!

– Xaste nabāšīn! Behruzi hastam, moštarek-e 121.

---



---



---



---



---



---



---

# Dars-e 18 – Gomšode dar rāh

## Matn – Gomšode dar rāh

Yek ruz Sārā-vo Faribā dāštand bā māšin be vilā-ye dust-ešān, ke xārej az šahr bud, miraftand. Dir-i nagozašt, ke rāh-ešān rā gom kardand. Ānhā be dehkade-i residand, ke dar kenār-e yek rudxāne bud. Az mard-i ke āntaraf-e xiyābān istāde bud, ādres-e mahall-i rā porsidand, ke vilā-ye dust-ešān dar ānjā bud. Ān mard rāh rā be ānhā nešān dād. Ānhā az u tašakkor kardand va az masir-i ke u be ānhā gofte bud, raftand va kam-i ba'd be vilā residand.

### Nokte

- “Dir-i nagozašt” ya’ni ziyād tul nakešid.

*Pāsox bedeh!*

1. Sārā-vo Faribā kojā dāštand miraftand?
2. Ānhā key rāh rā gom kardand?
3. Ānhā be kojā residand?
4. Mard-i ke az u ādres porsidand, kojā istāde bud?
5. Āyā masir-i ke ān mard be ānhā goft, dorost bud?
6. Sārā-vo Faribā key be maqsad-e xod residand?

## Sāxtār

### Ebārathā-ye vasfi (vasf-e fāel)

Fāel	-i	ke	Nemune
Mard	-i	ke	ānjā istāde-ast, ostād-e man-ast.
Muze	-i	ke	dar xiyābān-e mā-st, besyār jāleb-ast.

### Nokte

- Dar injā “i” nešāne-ye nesbat-ast va mānand-e nešāne-ye nāmošaxxas tekye nadārad.

### Ebārathā-ye vasfi (vasf-e maf’ul)

Maf’ul	-i	rā	ke	Nemune
Ketāb	-i	rā	ke	xaridam, hanuz naxānde-am.
Matn	-i	rā	ke	mixānam, nemifahmam.

### Nokte

- Dar ebārathā-ye vasfi-ye bālā maf’ul-e jomle bivāsete-ast.

*Mānand-e nemune jomle besāz!*

1. Ān doxtar šāgerdavval-e kelās-ast. Ān doxtar emruz be dāneškade nayāmade-ast.

Doxtar-i ke šāgerdavval-e kelās-ast, emruz be dāneškade nayāmade-ast.

2. In bacce gerye mikonad. In bacce deldard dārad.

3. Dišab šām-e xošmaze-i xordim. Ān rā dorost kon!

---

4. Be man ketāb dādi. Ān rā hanuz naxānde-am.

---

5. Dar ān xāne si sāl zendegi karde budim. Xāne rā foruxtim.

---

6. Ān ostād diruz be injā āmad. U emruz bar migardad.

---

7. Hafte-ye piš yek boluz xaridam. Ān rā be dust-am hedye dādam.

---

8. Howle rā be man dādi. Kenār-e dastšuyi āvizān kardam.

---

9. Ān pesar šalvārjin pušide-ast. U rā mišenāsi?

---

10. Moallem dar dabestān dars midād. Al'ān bikār-ast.

---

11. Āpārtemān rā xarid. Pārking-o anbāri nadārad.

---

12. Ta'mirkār otomobil-am rā ta'mir kard. Az vasāyel-e naqliye-ye omumi estefāde mikonad.

---

13. Ān sāat rā xarāb kardi. Ān sāat yādgāri-ye mādar-am bud.

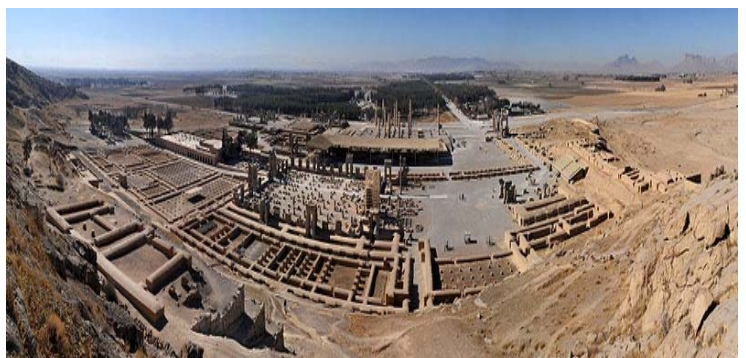
---

14. In tim barande-ye in mosābeqe-ast. In tim bāzande-ye mosābeqe-ye hafte-ye piš bud.

---

## Irān-o irāni – Pārse (Taxt-e Jamšid) 🎧

Dar 64-kilometri-ye šomāl-e Širāz bāqimānde-ye kāxhā-  
yi rā mibinim, ke az zamān-e Haxāmanešiyān, ya'ni  
taqriban 2,500 sāl-e piš, barjā mānde-and. Majmue-ye in  
kāxhā Pārse yā Taxt-e Jamšid nām dārad. Jahāniyān ān  
rā be nām-e Perspolis mišenāsand. In kāxhā az šāhkārhā-  
ye me'māri dar jahān-e bāstān mahsub mišavand.  
Pāyegozār-e in majmue Dāryuš-e Bozorg bud.  
Šāhanšāhān-e pas az u, beviže Xašāyāršā, ān rā takmil  
kardand. Pārse talfiq-i bihamtā az anāsor-e gunāgun-e  
me'māri-yo honari-ye besyār-i az mellathā-ye jahān-e  
bāstān-ast.



Masāhat-e in majmue 125,000 m<sup>2</sup>-ast, ke nešān az azemat ān dārad. Ma'ruftarin banāh Kāx-e Āpādānā, Kāx-e Sadsotun va Darvāze-ye Melal hastand. Bar divārhā va pellekānhā-ye in majmue tasāvīr-e barjeste-i rā mibinim, ke mā rā bā mardomān-e moxtalef-e šāhanšāhi āšnā mikonand. Hamconin sangneveštēhā-yi rā miyābim, ke azjomle be xatt-e pārsi-ye bāstān gušehā-yi az tārix-e Irān rā bāzgu mikonand. Yek-i az cizhā-yi ke jalb-e tavajjoh mikonad, feqdān-e tasāvīr-e jang-o xunrizi-st. In majmue be nahv-i solh-o ārāmeš-e mardomān rā be tasvir mikešad.

Eskandar-e Maqduni dar sāl-e 330 p.m. Pārise rā be ātaš kešid. Dar kāvošhā-ye bāstānšenāsān dar sāl-hā-ye 1930-39 m. asnād-i be dast āmadand, ke ettelāāt-e mohemm-i rā dar bāre-ye ān dōvrān be dast-e mā midehand. In asnād beviže bar jāygāh-e vālā-ye zanān dar zamān-e Haxāmanešiyān govāhi midehand. Zanān az conān jāygāh-i barxordār budand, ke pāre-i az pažuhešgarān-o tārixdānān hattā az barābari-ye zan-o mard soxan miguyand. In dar hāl-i-st ke dar ān zamān, va hattā moddathā pas az ān, zanān dar sāyer-e noqāt-e jahān yā barde be hesāb miāmadand yā az hoquq-e nāciz-i barxordār budand.

### Pāsox bedeh!

1. Majmue-ye Pārise kojā qarār dārad?
2. Qedmat-e ān taqriban cand sāl-ast?
3. In majmue rā ke sāxt?
4. Ma'ruftarin banāhā-ye Pārise kodām and?
5. Ceciz dar naqšhā-ye ru-ye divārhā-vo pellekānhā jalb-e tavajjoh mikonad?
6. Asnād-e bedastāmade dar Pārise dar bāre-ye zanān az ce hekāyat mikonand?



## Goftogu – Ce model-i barā tun bezanam? 🎧

Ārāyešgar: Befarmāyin!

Moštari: Mixāstam muhā-m-o kutā konam.

Ārāyešgar: Ce model-i barā-tun bezanam?

Moštari: Lotfan pošt-o baqalā ro hesābi kutā konin, vali jolow ziyād kutā naše.

Ārāyešgar: Mixāyn surat-etun-am eslā konam?

Moštari: Bale, lotfan.

Ārāyešgar: Sešuār-am bekešam?

Moštari: Bale, age zahmat-i nist.

Ārāyešgar: Besyār xob. Befarmāyin, tu āyne negāh konin. Pošt-eš xub-e?

Moštari: Bale, dast etun dard nakone. Ceqad taqdim konam?

Ārāyešgar: Qābel-i nadāre. Cāhār-o punsad.

## Nokte

- “Ceqad taqdim konam?” ya’ni “Ceqadr pardāxt konam?”

## Nokte

Goftāri	Neveštāri
befarmāyin	befarmāyid
muhā-m-o	muhā-yam rā
kutā	kutāh
barā-tun	barā-yetān
baqalā	baqalhā



naše	našavad
mixāyn	mixāhid
surat-etun-am	surat-etān rā ham
eslā	eslāh
sešuār-am	sešuār ham
age	agar
xob	xub
dige	digar
tu āyne	tu-ye/dar āyine
konin	konid
pošt-eš	pošt-aš
xub-e	xub-ast
dast-etun	dast-etān
nakone	nakonad
nadāre	nadārad
cāhār-o punsad	cāhār hezār-o pānsad

## Ebārathā/vāžehā

Mixāstam muhā-m-o kutā konam – mixāstam muhā-m-o fer bezanam

Vaqt-e qabli gereftin? – qablān vaqt gereftin?

Ceqad kutā beše? – Fer-e riz yā fer-e dorošt?

Sešuār-am bekešam? – Abruḥā-tun-am morattab konam?

*Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!*

*Goftogu-ye behamrixte rā morattab kon va be zabān-e neveštāri benevis!*

– Muhā-tun-o ke qabl-eš rang nakardin, bale?

– Fer-e dorošt.

– Mixāstam muhā-m-o fer bezanam.

– Bale.

– Fer-e riz yā fer-e dorošt?

– Cetowr mage?

– Qablan vaqt gereftin?

– Con ru rang nemiše fer zad.

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

# Dars-e 19 – Alāqe be musiqi

## Matn – Alāqe be musiqi

Az zamān-i ke Sārā bā Bahrām āšnā šod, alāqe-ye bištar-i be musiqi-ye asil-e irāni peydā kard. Bahrām navāzandegi rā az kudaki āqāz kard, hamān towr-i ke pedar-aš dar kudaki musiqi rā nazd-e yek ostād-e bozorg yād gerefte bud. Pedar-e Bahrām u rā hamiše be konsert-e navāzandegān-o xānandegān-e mašhur mibord, cerāke mixāst Bahrām rā behtar bā musiqi āšnā konad. Bahrām conān taht-e ta'sir-e ān musiqidānān qarār gereft, ke dar senn-e davāzdahsālegi be candin sāz tasallot dāšt. Sārā tasmim dārad, ke nazd-e Bahrām āmuzeš bebinad, dar surat-i ke aqlab-e dustān-e u musiqi-ye pāp rā bištar mipasandand.

### Pāsox bedeh!

1. Sārā az key be musiqi-ye asil-e irāni bištar alāqemand šod?
2. Bahrām az key navāzandegi rā šoru' kard?
3. Pedar-e Bahrām u rā dar kudaki kojā mibord?
4. Cerā in kār rā mikard?
5. Bahrām dar davāzdahsālegi tā ce hadd-i pišraft karde bud?
6. Sārā ce tasmim-i gerefte-ast?

## Sāxtār

### Ebārathā-ye qeydi

Kārbord	Horuf/ebārathā-ye rabt	Nemune
gunāgun	ke	Farid ke āmad, hame sāket šodand.
zamān	vaqt/hengām/zamān/mowqe-i ke	Vaqt-i ke u rā didam, zowqzade šodam.
	pas/ba'd az in ke	Pas az in ke u sohbat kard, hame rāzi šodand.
	piš/qabl az ān ke	Piš az ān ke soxan beguyi, kam-i fekr kon!
	harvaqt – hargāh	Harvaqt u miāyad, xošhāl mišavam.
	con	Con be mā resid, sāket šod.
	tā	Tā mā rā did, digar harf nazad.
dalil	az vaqt/hengām/zamān/mowqe-i ke	Az vaqt-i ke in qors rā xordam, kamar-am behtar šod.
	con – conke – zirā – zirāke – barā-ye in ke	Be xāne raftam, con xaste budam.
qiyās	az ānjā(-yi) ke – az in jahat ke – be ellat-e in ke	Az ānjā ke u rā nemišenāsam, be u e'temād nadāram.
peydarpey	hamān towr-i ke – be towr-i ke – conānke	Xašmgin šod, hamān towr-i ke pedar-aš šode bud.
tanāqoz	conān ... ke – be towr-i ... ke	Conān faryād zad, ke hesābi tarsidam.
hadaf	dar surat/hāl-i ke	Mā hame gušt mixorim, dar surat-i ke u giyāhxār-ast.
dalil-e nākāfi	tā	Barā-yat ta'rif mikonam, tā ebrat begiri.
	agarce – bā in ke – harcand – bā vojūd-i ke	Agarce xaste bud, vali tā sobh kenār-aš bidār mānd.

### Nokte

- Besyār-i az ebārathā-ye qeydi vāže-ye ke rā dar bar migirand. Ma'mulan vāže-ye piš az ke kārbord rā mošaxxas mikonad. Agar ke tanhā bāšad, kārbord tanhā az ma'ni-ye jomle mošaxxas mišavad.
- Dar ebārathā-ye qeydi gāh-i az ke cešmpuši mišavad: Vaqt-i (ke) Mahnāz āmad, hame sāket šodand.

*Bā estefāde az vāzehā/ebārathā-ye zir jomlehā-ye zir rā be ham vasl kon!*

ke conān ... ke tā az vaqt-i ke dar hāl-i ke az ānjā ke zir con vaqt-i ke harvaqt bā in ke ba'd az in ke  
ā

1. Mosābeqe-ye futbāl šoru' šod. Be man telefon kon!

Mosābeqe-ye futbāl ke šoru' šod, be man telefon kon!

2. Mahnāz xeyl-i xaste bud. Tā sobh kār kard.

3. Bā lagad mohkam dar rā bast. Dar šekast.

4. Vāzeh nemibinam. Az zarrebin estefāde mikonam.

5. Emšab be jašn-e tavallod-am nemiāyad. Bimār-ast.

6. U rā tā konun nadide-am. Be u etminān nadāram.

7. Be jazire residim. Az kešti piyāde šodim.

8. Ān film rā didam. Digar nemitavānam bexābam.

9. Qāblame-vo māhitābe rā az ru-ye ojāq bar dāšti. Ojāq rā xāmuš nakardi.

10. Barā-yat towzih mideham. Dobāre ešdebāh nakoni.

11. Mā hame gerye mikardim. U mixandid.

12. In dusti fāyede-i nadārad. Dust bāyad dar qam-o šādi-ye ādam šarik bāšad.

## Irān-o irāni – Ferdowsi

*Bas-i ranj bordam dar in sāl si*

*Ajam zende kardam bed-in pārsi*

In beyt-e ma'ruf az Ferdowsi, sorāyande-ye hamāse-ye melli-ye irāniyān, Šāhnāme,-ast. Ferdowsi biš az hezār sāl-e piš dar Tus be donyā āmad. Si sāl tul kešid tā Šāhnāme, in šāhkār-e adabi, rā sorud. Sisad sāl pas az ān ke Arabhā Irān rā fath kardand, u bā

sorudan-e Šāhnāme zabān-e pārsi rā zende kard. Kamābiš hame-ye vāzehā-ye bekārrafte dar Šāhnāme pārsi-ye sare hastand. Mardomān-e kešvarhā-ye digar-i ke Arabhā fath kardand, emruze be zabān-e arabi soxan miguyand.

Šāhnāme gozaštēhā-vo afsānehā-ye kohan-e Irān rā dar qāleb-e še'r be tasvir mikešad. Dahhā šaxsiyat-e tārixi, nimetārixi va afsānej, ce zan-o ce mard, dar ān naqš bāzi mikonand, tā farhang-e irāni rā jāvidān konand. Šāhnāme dārā-ye 62 dāstān, 990 fasl va kamābiš 60,000 beyt-ast. Az miyān-e dāstānhā-ye Šāhnāme mitavānim az Kāve-ye Āhangar, Rostam-o Sohrāb, Rostam-o Afrāsiyāb, Siāyvaš-o Sudābe va niz dāstānhā-ye āšeqāne-ye Zāl-o Rudābe va Bižan-o Maniže nām bebarim. Tarjome-ye Šāhnāme va dāstānhā-ye ān be zabānhā-ye gunāgun-e donyā vojūd dārad. Ferdowsi dar haštādsālegi dar gozašt. Irāniyān hamvāre sepāsgozār-o vāmdār-e u hastand.

## Nokte

- "Sāl si" ya'ni "si sāl".
- Arabhā pas az fath-e Irān be irāniyān *Ajam* migoftand.
- *Bed* gune-ye adabi-ye *be*-ast, ke bištar dar tarkib bā *in*, *ān* va *u* be kār miravad.
- "Sare" ya'ni "be dun-e vāzehā-ye bigāne".

### Pāsox bedeh!

1. Ferdowsi ki-st?
2. U key va kojā be donyā āmad?
3. Ketāb-e ma'ruf-e u ce nām dārad?
4. Vižegihā-ye ketāb-e u ci-st?
5. Nām-e kodām dāstānhā-ye in ketāb rā midāni?
6. Ferdowsi dar ce senn-i dargozašt?
7. Cerā mardom-e Irān xod rā madyun-e u midānand?



Ārāmgāh-e Ferdowsi, Tus

## Goftogu – Hazine-ye post-eš ceqad miše? 🎧

Moštari: Salām! Mixāstam in basta ro post konam.

Kārmand-e post: Salām! Tu-š ci-ye?

Moštari: Ye seri ketāb-o yexurda-m xoškbar.

Kārmand-e post: Be kojā mixāyn befrestin?

Moštari: Be Landan. Hazine-ye post-eš caqad miše?

Kārmand-e post: Bezārin vazn-eš konam ... Ye kilu-vo haftsad-o panjāh geram. Bā post-e āddi miše do hezār-o punsad Toman.

Moštari: Cand ruz tul mikeše?

Kārmand-e post: Do hafte. Bā post-e sefāreši haft ruz tul mikeše. Vali hazina-š miše šiš hezār Toman.

Moštari: Pas bā post-e sefāreši lotfan.

Kārmand-e post: Besyār xob. Nešuni-ye ferestande-vo giranda ro bā kod-e posti ru-š benevisin. In form-am por konin.

Moštari: Cašm, xeyl-i mamnun.

## Nokte

Goftāri	Neveštāri
basta ro	baste rā
tu-š	tu-yaš
yexurda-m	yexorde ham
mixāyn	mixāhid
befrestin	beferestid
post-eš	post-aš
caqad	ceqadr
miše	mišavad
bezārin	begozārid



# Dars-e 20 – Otobus-e ba'di

## Matn – Otobus-e ba'di

Zemestān bud. Havā xeyl-i sard bud. Sāmān, barādar-e Sārā, be madrese rafte bud. U ma'mulan bā otobus be xāne bar migašt. Dar ān ruz dars-aš kam-i bištar tul kešid va otobus rafte bud. Agar kam-i zudtar reside bud, otobus hanuz narafte bud. Montazer-e otobus-e ba'di šod. U be mādar-aš qowl dāde bud, ke zudtar be xāne bar gardad. Bā xodaš fekr kard, ke agar dir be xāne beresad, mādar-aš hatman negarān mišavad. Barf-e šadid-i mibārid va Sāmān hengām-e entezār dar istgāh-e otobus hesābi milarzid. Xošbaxtāne otobus-e ba'di zud āmad. Agar kam-i dirtar āmade bud, Sāmān az sarmā yax zade bud.

### *Pāsox bedeh!*

1. Cerā Sāmān be otobus naresid?
2. U cerā fekr mikard, ke mādar-aš negarān mišavad?
3. Cerā Sāmān dar istgāh-e otobus milarzid?
4. Agar otobus-e ba'di rā nemigereft, ce ettefāqi mioftād?

## Sāxtār

### Ebārathā-ye šarti

Emkān-e šart	Zamān-e šart	Fe'l-e ebārat	Nemune
Momken	hāl / āyande	hāl-e eltezāmi	Agar beravad, man ham miravam.
Momken	gozašte	gozašte-ye eltezāmi	Agar rafte bāšad, man ham miravam.
Qeyremomken	gozašte	gozašte-ye estemrāri	Agar miraft, man ham miraftam.
Qeyremomken	gozašte	gozašte-ye dur	Agar rafte bud, man ham miraftam.

### Nokte

- Ebārathā-ye šarti bā *agar* āqāz mišavand.

### *Jāhā-ye xāli rā bā fe'l-e monāseb por kon!*

1. Fardā u rā mibinam. Agar movāfeq \_\_\_\_\_ (budan), be to xabar mideham.
2. Parviz dar emtehān rad šod. Agar darshā-yaš rā xub \_\_\_\_\_ (xāndan), rad nemišod.
3. Emšab bāzi-ye Irān-o Dānmārk-ast. Agar šāns (āvardan) \_\_\_\_\_, bāzi rā mibarim.
4. Moteassefāne Mahnāz šerkat nakard. Agar (šerkat kardan) \_\_\_\_\_, man ham šerkat mikardam.
5. Barf kaf-e xiyābān rā pušide bud. Agar barf \_\_\_\_\_ (āmadan), u bā māšin miraft.
6. Harif-e qabli qavi nabud. Agar in harif ham zaif \_\_\_\_\_ (budan), in mosābeqe arzeš-i nadārad.
7. Nemidānam ke tā konun dide-ast yā na. Agar \_\_\_\_\_ (didan), digar niyāz-i nist, ke be u nešān bedehim.
8. Hālā digar dir šode-ast. Agar ānhā zudtar \_\_\_\_\_ (goftan), dastbekār mišodim.
9. Haminjā montazer-e man bāš. Agar man \_\_\_\_\_ (bar gaštan), xodat tanhā savār šow!
10. Dastekam tā nim sāat piš xiyābānhā šoluq budand. Agar al'ān xalvat \_\_\_\_\_ (budan), bā tāksi miravam.

## Irān-o irāni – Bozorgān-e dāneš-o andiše

Irān dar zamānhā-ye qadim mahd-e dāneš-o andiše bude-ast. Besyār-i az mafāhim-e elmi-ye emruzi vāmdār-e pažuhešhā-ye dānešmandān-e irāni hastand. Az miyān-e in dānešmandān mitavānim az navābeq-i hamcon Xārazmi, Rāzi, Pur-e Sinā (Ebn-e Sinā) va Xayyām nām bebarim. Haryek az ānhā be šomār-e besyār-i az šāxehā-ye olum tasallot dāšt va dārā-ye šohrat-e jahāni-st.

**Xārazmi** (780-850 m.) riyāzidān, setārešenās, filsuf, joqrāfidān va movarrex bud. U rā Pedar-e Jabr nāmide-and. U dānešmand-i bud, ke a'dād-e hendi rā be jahāniyān šenāsānd. Nām-e *Alegbra* riše dar nām-e yek-i az ketābhā-ye u dārad. Hamintowr nām-hā-ye ālgoritm va logāritm be talaffoz-e nām-e u dar zabān-e Lātin bar migardand. George Sarton, nevisande-ye ketāb-e Tārix-e Elm, sade-ye 9<sup>om</sup> rā Asr-e Xārazmi nāmide-ast.

**Rāzi** (854-925 m.) pezešk, šimidān va filsuf-i bud ke be kašf-e alkol va jowhar-e gugerd (asid sulfurik) ma'ruf-ast. George Sarton u rā bozorgtarin pezešk-e Qorun-e Vostā midānad.

**Pur-e Sinā** yā Ebn-e Sinā (908-1037 m.), filsuf va pezešk, mašhurtarin dānešmand-e irāni-st. George Sarton u rā yek-i az mašhurtarin dānešmandān dar hame-ye a'sār dāneste-ast. Pur-e Sinā 450 ketāb dar zaminehā-ye gunāgun ta'lif kard. Mohemtarin āsār-e u yek dānešnāme-ye elmi-yo falsafi be nām-e Šafā va ketāb-e Qānun dar zamine-ye pezeški hastand. Qānun tā qarn-e 18<sup>om</sup> be onvān-e ketāb-e me'yār barā-ye dāneš-e pezeški dar Orupā be šomār miraft.

**Xayyām** (1048-1131 m.) filsuf, riyāzidān va setārešenās-i bud, ke dar zaminehā-ye mekānik, joqrāfi, ma'danšenāsi va musiqi niz āsār-i barjāy gozāšte-ast. Dar zamine-ye jabr Mohemtarin resālehā-ye piš az Asr-e Jadid rā be u nesbat midehand. Yek-i az kār-hā-ye barjeste-ye u eslāh-e gāhšomāri-ye irāni bude-ast. Taqvim-e irāni az taqvim-e milādi daqiqtar-ast. Xayyām andiše-hā-ye hakimāne-ye xod rā be zabān-e sāde dar robāiyāt-aš bayān mikonad. Robāiyāt-e u šohrat-e jahāni dārand.

*Pāsox bedeh!*

1. Xārazmi rā pedar-e kodām šāxe az elm midānand?
2. Rāzi ce cizhā-yi rā kašf kard?
3. Ma'ruftarin ketābhā-ye Pur-e Sinā ce nām dārand?
4. Ketāb-e Qānun tā key ketāb-e me'yār-e pezeški bud?
5. Yek-i az kār-hā-ye barjeste-ye Xayyām ce bud?

## Goftogu – Nerx-e Dolār cand-e?

Āqā-ye Xākbāz: Salām! Bebaxšin, bāje-ye xadamāt-e arzi haminjā-st?

Kārmand-e bānk: Bale. Amr-etun-o befarmāyin!

Āqā-ye Xākbāz: Mixāstam age miše hezār-o punsad Dolār tabdil konam. Nerx-e emruz-e Dolār cand-e?

Kārmand-e bānk: Xāheš mikonam. Ye lahze ejāze bedin, negāh konam ... se hezār-o sisad Toman.

Āqā-ye Xākbāz: Ey bābā, tā diruz se hezār-o punsad Toman bud.

Kārmand-e bānk: Bale, Dolār emruz divist Toman nozul karde. Kollan qeymat-e arz pāyin umade.

Āqā-ye Xākbāz: Bāše, in hezār-o punsad Dolār xedmat-e šomā.

### Nokte

- Vaqt-i dar bāre-ye yek esm be towr-e kolli sohbat mikonim, ān rā jam' nemibandim: Qeymat-e arz pāyin āmade-ast. Man Sib dust dāram.

### Nokte

Goftāri	Neveštāri
bebaxšin	bebaxšid
amr-etun-o	amr-etān rā



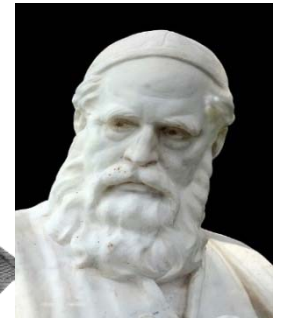
Xārazmi



Rāzi



Pur-e Sinā



Xayyām

befarmāyin	befarmāyid
miše	mišavad
punsad	pānsad
cand-e	cand-ast
ye	yek
bedin	bedehid
Toman	Tumān
divist	devist
umade	āmade
bāše	bāšad

## Ebārathā/vāžehā

Yen – Pond

Bālā rafte – taraqqi karde

*Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!*

*Goftogu-ye behamrixte rā morattab kon va be zabān-e neveštāri benevis!*

- Ejāze bedin, nerx-e ruz-o negāh konam ... cāhār hezār-o sad Toman.
- Haminjā-st. Befarmāyin!
- Mixāstam hezār Pond tabdil konam.
- Mamnun ... Befarmāyin, in cehele tā cekpul-e sadhezārtomani, in-am bist tā eskenās-e panjhezārtomani.
- Bebaxšin, bāje-ye xadamāt-e arzi kojā-st?
- In hezār Pond xedmat-e šomā.

---



---



---



---



---



---



# Dars-e 21 – Farāmuškāri

## Matn – Farāmuškāri

Panjšanbešab Mahnāz, mādar-e Sārā, dāšt televiziyon tamāšā mikard. Yekdafe yād-aš oftād, ke barā-ye fardā mehmān da'vat karde-ast. Mahnāz ma'mulan ādam-e farāmuškār-i nist va az bibarnāmegi xoš-aš nemiāyad. Be jor'at mitavān goft, ke tā konun conin ettefaq-i barā-yaš rox nadāde bud. Vali inbār cāre-i joz xarid-e howlhowlaki nadāšt, con foruṣgāhhā tā nim sāat-e digar mibastand. Inbār digar list-e xarid-i dar kār nabud. Fowran be foruṣgāh raft va harce be nazar-aš resid, xarid. In pišāmad u rā conān tarsānd, ke az ān zamān be ba'd qarārhā-yaš rā dar taqvim yāddāšt mikonad.

### Pāsox bedeh!

1. Mahnāz panjšanbešab dāšt cekār mikard?
2. Nāgahān ceciz yād-aš oftād?
3. Mahnāz tā ān šab cand bār farāmuškāri karde bud?
4. Cerā Mahnāz be dun-e list-e xarid be foruṣgāh raft?
5. Mahnāz az ān zamān be ba'd cekār mikonad?

### Nokte

- "Digar list-i dar kār nabud" ya'ni "digar list-i vojud nadāšt".

## Sāxtār

### Ebārathā-ye qeyrešaxsi I

Zamir-e fāeli	Joz'-e qeyrefe'li	Zamir-e maf'uli-ye monāseb barā-ye fāel	Fe'l-e sevvomšaxs (nemune)
(Man)	xande	-am	migirad.
(To)	xāb	-at	mibord.
(U)	yād	-aš	rafte-ast.
(Mā)	xoš	-emān	āmade bud.
(Šomā)	gerye	-tān	gereft.
(Ānhā)	farāmuš	-ešān	šod.

### Ebārathā-ye qeyrešaxsi II

Nemune	Setāk-e gozašte
Mitavān	goft.
Mišavad	did.
Bāyad	raft.

### Fe'lhā-ye sababi

Masdar	Masdar-e sababi
xordan	xorāndan
nešastan	nešāndan
residan	resāndan

## Nokte

- Fāel-e jomle bā fe'l-e sababi ma'ul rā be kār/vākoneš-i vā midārad: Bahrām mā rā tarsānd.
- Masdar-e sababi bā “-āndan” pāyān migirad va ma'mulan hamtā-ye masdar-i-st, ke be “-idan” xatm mišavad: tarsidan, tarsāndan; mālidan, mālāndan.

*Jāhā-ye xāli rā bā ebārat-e qeyrešaxsi-ye monāseb por kon!*

1. Mahin az film-e tarsnāk \_\_\_\_\_ (bad āmadan).
2. Harce fekr kardam, \_\_\_\_\_ (yād āmadan), ke u rā kojā dide budam.
3. Lotfan panjere rā beband! Ānhā hassās hastand. \_\_\_\_\_ (sard šodan).
4. Kāpšen-at rā dar biyāvar, vagarna \_\_\_\_\_ (garm šodan).
5. Zarbe-aš mohkam bud. Parviz \_\_\_\_\_ (dard gereftan).
6. Dar meh nabāyad tond balke yavāš \_\_\_\_\_ (rānandegi kardan).
7. Xānehā rā az bālā-ye borj \_\_\_\_\_ (šodan, didan).
8. Farzāne dānešju-ye besyār zerang-i-st. Mitavān \_\_\_\_\_ (goftan), ke u behtarīn dānešju-ye dāneškade-ast.
9. Injā jā-ye amn-i nist. Be jā-ye digar-i bāyad \_\_\_\_\_ (raftan).
10. Parisā \_\_\_\_\_ (yād raftan), ke mesvāk-o xamirdandān-aš rā bā xodaš biyāvarad.
11. Ānhā az docarxesavāri-yo dow \_\_\_\_\_ (xoš āmadan).
12. Dar in butik \_\_\_\_\_ pirāhanhā-yi bā modelhā-ye motenavve' \_\_\_\_\_ (tavānestan, xaridan).
13. Hengām-e ra'dobarq nabāyad zir-e deraxt \_\_\_\_\_ (istādan).
14. Āheste harf bezan, tā Susan \_\_\_\_\_ (xāb bordan).

*Jāhā-ye xāli rā dar matn-e zir bā fe'lhā-ye sababi por kon!*

Faribā, dust-e Sārā, cand ruz piš bimār šode bud. Sārā be ayādat-e u raft. Faribā xeyl-i qamgin bud va dāruhā-yaš rā nemixord. Sārā noxost u rā ru-ye sandali \_\_\_\_\_ (nešastan). Sepas kenār-e u nešast va talāš kard, tā bā jokhā-ye xod u rā \_\_\_\_\_ (xandidan). Kār-e sāde-i nabud, vali Sārā bel'axare Faribā rā \_\_\_\_\_ (xandidan). Bā hezār xāheš-o tamannā dāruhā-yaš rā ham be u \_\_\_\_\_ (xordan). Faribā be Sārā qowl dād, ke az in be ba'd xodaš dāruhā-yaš rā bexorad.

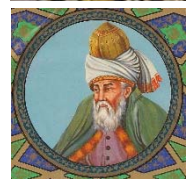
## Irān-o irāni – Bozorgān-e adab-o andiše

Adab-e pārsi pišine-i dirine dārad va az gerānbahātarin adabiyāt-e bašariyat be šomār miravad. Dar adabiyāt-e pārsi še'r hamvāre jāyghā-e viže-i dāšte-ast. Az miyān-e šāerān-e irāni mitavān az Sa'di, Mowlavi (Rumi) va Hāfez nām bord. Haryek az ānhā šohrat-e jahāni dārad va tarjome-ye āsār-aš be zabānhā-ye gunāgun dar dastres-ast.

**Sa'di** (568-671 h.š.) be Ostād-e Soxan šohrat dārad. U moddat-e derāz-i az omr-e xod rā dar safarhā-ye pormājarā be kešvarhā-ye gunāgun gozarānd. Ma'ruftarin āsār-e Sa'di Bustān va Golestān nām dārand. Soxan-e Sa'di bār-e axlāqi-yo ensāndusti dārad. Irāniyān az xordsāli bā aš'ār-o hekāyāt-e u āšnā mišavand va besyār-i az ānhā dar nazd-e irāniyān zarbolmasal šode-and.

**Mowlavi** (586-652 h.š.) az bozorgtarin va porkārtarin ārefān-o šāerān-e irāni-st. U dar javāni be Quniyye (Torkiye-ye emruzi, Rum-e sābeq) raft va dar ānjā mizist. Be hamin dalil be u Rumi niz miguyand. Ma'ruftarin āsār-e u Divān-e Šams-e Tabrizi va Masnavi-ye Ma'navi nām dārand. Āsār-e u bozorgtarin ta'sir rā dar adab-e ārefāne dāšte-and.

**Hāfez** (706-769 h.š.) mahbubtarin šāer-e irāni-st. Šāyad hic xāne-i rā dar Irān natavān yāft, ke dar ān Divān-e Hāfez nabāšad. Hāfez qazal rā be noqte-ye owj-e xod resānd. Soxan-e Hāfez hakimāne-vo jāduyi-st va hekāyat az setiz bā riyākāri-yo jahl-o taassob dārad. Hāfez az conān maqām-i dar nazd-e jahāniyān barxordār-ast, ke šifte-ye u, Göthe, dar bāre-aš conin miguyad: “... Hāfez! Xiš rā bā to barābar nahādan, joz nešān-e divānegi nist.”



*Pāsox bedeh!*

1. Adabiyāt-e fārsi ce jāygāh-i dar jahān dārad?
2. Ma'ruftarin āsār-e Sa'di ce nām dārand?
3. Ma'ruftarin āsār-e Mowlavi ce nām dārand?
4. Ce ketāb-i ehtemālan dar xāne-ye hame-ye irāniyān hast?
5. Soxan-e Hāfez ce vižegihā-yi dārad?

**Goftogu – Parvāz ce sāat-i-ye?** 

Āqā-ye Āzād:	Salām! Lotf konin, do tā bilit bā Iran Air be maqsad-e Pāris.
Kārmānd-e āžāns:	Salām! Faqat bilit-e raft yā bilit-e raftobargašt?
Āqā-ye Āzād:	Raftobargašt lotfan.
Kārmānd-e āžāns:	Barā-ye ce tārix-i mixāyn?
Āqā-ye Āzād:	Raft dahom-e mordād, bargašt davāzdahom-e šahrivar.
Kārmānd-e āžāns:	Jam'an miše haštsad hezār Toman.
Āqā-ye Āzād:	Besyār xob, sāder befarmāyin!
Kārmānd-e āžāns:	Lotfan esm-e xodetun-o hamrāh-etun-o befarmāyin.
Āqā-ye Āzād:	Bande Rāmin-e Āzād hastam. Bā doxtar-am Parisā Āzād safar mikonam.
Kārmānd-e āžāns:	Ye lahze ejāze befarmāyin ... Befarmāyin, in-am bilitā-tun.
Āqā-ye Āzād:	Key bāyad forudgāh bāšim?
Kārmānd-e āžāns:	Bāyad do sāat zudtar tu termināl-e parvāzā-ye xāreji bāšin. Šomāre-ye parvāz IR 721-e.
Āqā-ye Āzād:	Nafar-i cand kilu bār mitunim bebarim?
Kārmānd-e āžāns:	Siy-o panj kilu. Gozarnāme-hā-tun-am yād-etun nare!

**Nokte**

Goftāri	Neveštāri
konin	konid
bilīt	belīt
mixāyn	mixāhid
mise	mišavad
Toman	Tumān
xob	xub
befarmāyin	befarmāyid
xodetun	xodetān
hamrāh-etun-o	hamrāh-etān rā
ye	yek
in-am	in ham
belītā-tun	belithā-yetān
tu	tu-ye/dar
parvāzā	parvāzhā
bāšin	bāšid
IR 721-e	IR 721-ast
gozarnāme-hā-tun-am	gozarnāme-hā-yetān ham
yād-etun nare	yād-etān naravad

## Ebārathā/vāžehā

Luthansa – Berlin – pesar – bist-o panj kilu

*Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!*

*Goftogu-ye behamrixte rā morattab kon va be zabān-e neveštāri benevis!*

- Ye parvāz-e bedunetavaqqof bā Iran Air dārim, cāhārsad hezār Toman.
- Ye belit-e raftobargašt be Bārselon lotfan.
- Key tašrif mibarin?
- Arzuntar nadārin?
- Cerā, bā KLM miše sisad-o panjā hezār Toman, vali ye tavaqqof tu Āmesterdām dārin.
- Haftom-e mehr. Bist-o yekom-e ābān-am mixām bar gardam.

---

---

---

---

---

---

---

# Dars-e 22 – Dozdi dar mahalle

## Matn – Dozdi dar mahalle

Hafte-ye gozašte dar atrāf-e xāne-ye Sārā yek dozdi surat gerefte-ast. Gofte mišavad, ke polis tā konun talāshā-ye ziyād-i barā-ye dastgiri-ye dozdān karde-ast. Tebq-e gozāreš-e polis dozdān dar nazdiki-ye xāne-ye Sārā tavassot-e cand rahgozar dide šode-and. In dovomin bār-i-st ke dar in mahalle dozdi šode-ast. Avvalin dozdi hodud-e cāhār sāl-e piš rox dāde bud. Dozdān-e ān dozdi be zudi tavassot-e polis dastgir šodand.

### *Pāsox bedeh!*

1. Hafte-ye piš dozdi kojā surat gereft?
2. Rahgozarān tebq-e gozāreš-e polis dozdān rā kojā dide-and?
3. In candomin bār-ast, ke dar mahalle-ye Sārā dozdi šode-ast?
4. Avvalin bār dar in mahalle key dozdi šod?
5. Āyā polis dozdān-e hafte-ye gozašte rā dastgir karde-ast?

## Sāxtār

### Majhul

Esm-e maʿul	Feʿl az masdar-e šodan (nemune)
košte	mišavad
dide	šod
robude	šode-ast
gofte	šode bud
baste	xāhad šod

### Nokte

- Agar bexāhim, fāel-e jomle rā bāzgu konim, maʿmulan az ebārathā-ye *be dast-e* va *tavassot-e* estefāde mikonim: Mardom be dast-e ānhā košte šodand. Havāpeymā tavassot-e sāreqin robude šod.
- Dar feʿlhā-ye morakkab *kardan* maʿmulan be *šodan* tabdil mišavad: jāygozin kard, jāygozin šod.
- Barx-i az feʿlhā-ye morakkab sāxtārthā-ye maʿlum-o majhul dārand: āsib zadan (be), āsib didan (az).

### *Jomlehā ye-e zir rā az maʿlum be majhul tabdil kon!*

- 1) Jāsūsān-e ānhā teʾdād-e ziyād-i az dānešmandān rā robudand.

Teʾdād-e ziyād-i az dānešmandān tavassot-e jāsūsān-e ānhā robude šodand.

- 2) Sarbāzān-e došman candin qeyrenezāmi rā koštand.

- 3) Ostād-e Sārā tā konun hic dānešju-yi rā rad nakarde-ast.

- 4) Kārgarān u rā be onvān-e namāyande-šān entexāb kardand.

- 5) Rāzi alkohol rā kašf kard.

6) Ruznāmenegārān tā konun candin matlab dar bāre-ye in mowzu' nevešte-and.

7) Ānhā hanuz ciz-i dar bāre-ye sud yā zarar-e in moāmele nagofte-and.

8) In xodrowhā rā šerkat-e Iran Khodro misāzad.

## Irān-o irāni – Varzeš dar Irān 🎧

Dosevvom-e mardom-e Irān zir-e 30 sāl hastand. Az in ru varzeš dar Irān mahbub-ast. Dar Irān-e bāstān javānān dar varzešhā-ye zamān-e xod, az qabil-e asbsavāri, tirandāzi va košti āmuzeš mididand. Irān zādgāh-e cowgān-ast. Varzeš-o axlāq dar Irān bā yekdigar rābete-ye mostaqim dāštand va be in amr hanuz tavajjoh mišavad. Yek-i az varzešhā-ye kāmelan irāni varzeš-e bāstāni-st, ke be onvān-e yek mirās-e ma'navi-ye jahāni dar fehrest-e UNESCO be sabbt reside-ast. Be qahremānān-e in varzeš-e razmi pahlevān miguyand. Pahlevān qahremān-i javānmard-ast.



Varzešgāh-e Āzādi, Tehrān



Cowgān, az Behzād

Košti-ye āzād niz varzeš-i melli be šomār miravad. Bā in hāl mahbubtarin varzeš dar nazd-e irāniyān futbāl-ast. Tim-e Melli-ye Irān tā konun cāhār bār be bāzihā-ye Jām-e Jahāni-ye Futbāl rāh yāfte-ast. Irān se bār-e peydarpey qahremān-e Āsiyā šode-ast. Vojud-e manāteq-e boland-o kuhestāni-ye farāvān dar Irān emkānāt-e xub-i rā barā-ye eski va beviže kuh-o saxrenavardi farāham mikonad. Vaznebardāri, varzešhā-ye razmi, basketbāl, vālibāl va futsāl azjomle varzešhā-ye mahbub-e digar-i hastand, ke Irān dar ānhā be movaffaqiyathā-ye āsiyāyi-o jahāni dast yāfte-ast.



Az cap be rāst: Takhti, Rezazadeh, Dayi va Seddigh

Az miyān-e bozorgtarin varzeškārān-e irāni mitavān az Jahānpahlevān Gholamreza Takhti (bā cāhār bār qahremāni dar mosābeqāt-e jahāni-ye košti), Hossein Rezazadeh (dārānde-ye rekord-e jahāni dar vaznebardāri-ye sanginvazn) va niz Ali Dayi (dārā-ye rekord-e jahāni-ye golzani dar futbāl) nām bord.

Bānovān-e irāni niz dar varzeš porkār-and va gāh-i āqāyān rā “poštesar migozārand”. Laleh Seddigh, dānešju-ye doktorā, nemune-i rā be namāyeš gozāšt: U dar candin mosābeqe-ye qahremāni-ye otomobilrāni-ye Irān raqibān-e mard-e xod rā šekast dād.

### Pāsox bedeh!

1. Dar Irān varzeš-o axlāq ce rābete-i bā yekdigar dārand?
2. Be qahremānān-e varzeš-e bāstāni ce miguyand?
3. Mahbubtarin varzeš dar Irān kodām varzeš-ast?
4. Irān azjomle dar kodām varzešhā be movaffaqiyathā-ye beynolmelali dast yāfte-ast?
5. Kodām varzeškārān-e bozorg-e irāni rā mišenāsi?

## Goftogu – Cand tā camedun dārin? 🎧

Motessadi: Bilitā-tun-o lotf konin.

Xānom-e Nāmju: Befarmāyin!

Motessadi: Cand tā camedun dārin?

Xānom-e Nāmju: Do tā. Ye sākdsti-yam dārim, ke mibarim tu havāpeymā. Age miše lotfan ye sandali-ye kenār-e panjere.

Motessadi: Cašm. In-am kârtâ-ye parvâz-etun. Radif-e davâzdah, sandalihâ-ye F-o G. Tašrif bebarin geyt-e hašt.

Ma'mur-e kontorol: Gozarnâma-tun lotfan.

Xânom-e Nâmju: Befarmâyin!

Ma'mur-e kontorol: Išun pesar-etun-an?

Xânom-e Nâmju: Bale.

Ma'mur-e kontorol: Befarmâyin.

## Nokte

Goftâri	Neveštâri
bilitâ-tun-o	belithâ-yetân rā
konin	konid
befarmâyin	befarmâyid
came dun	came dān
ye	yek
sâkdasti-yam	sâkdasti ham
tu	tu-ye
age	agar
miše	mišavad
cašm	be ru-ye cešm
kârtâ	kârthâ
parvâz-etun	parvâz-etân
bebarin	bebarid
gozarnâma-tun	gozarnâme-tân
išun	išân
pesar-etun-an	pesar-etân-and

## Ebârathâ/vâžehâ

Sandali-ye taraf-e rāhrow

Pâsport – hamsar

*Bâ estefâde az ebârathâ/vâžehâ goftogu-ye bālâ rā bâ hamkelâsi-yat tamrin kon!*

*E'lân-e zir bâ bâ estefâde az in ebârathâ/vâžehâ be zabân-e neveštâri bâznevisi kon!*

forudgâh-e Tehrân be maqsad-e Munix panj sâat-o nim hašt daraje-ye sântigerâd abri hâlat-e amudi

Sarmehmândâr: Mosâferân-e gerâmi, az taraf-e Xalabân Pâknežâd va hamkârân-am be šomâ xošâmad migam. Hamaknun forudgâh-e Tabriz ro be maqsad-e Tehrân tark mikonim. Moddat-e parvâz yek sâat xâhad bud. Havâ-ye Tehrân âftâbi va damâ-ye havâ bist-o se daraje bālâ-ye sefr-e. Lotfan kamarbandâ-ye imeni-ye xod ro bebandin va sandalihâ-tun ro be hâlat-e amudi bar gardunin. Az šomâ xâheš mikonim, lavâzem-e elekteriki-ye xod ro xâmuš konin. Man va hamkârân-am safar-e xoš-i ro barâ-tun ârezu mikonim.

---



---



---



---



---

# Dars-e 23 – Mosābeqe-ye futbāl

## Matn – Mosābeqe-ye futbāl

Sāmān, barādar-e Sārā, va dust-aš, Kāmbiz, emruz be Varzešgāh-e Āzādi miravand, tā mosābeqe-ye futbāl-e Irān-o Kore-ye Jonubi rā bebinand. Bāzihā-ye Irān-o Kore hamiše hassās hastand va tamāšāgarān-e ziyād-i dārand. In bāzi barā-ye binandegān-e televiziyon niz mostaqim paxš mišavad. Qarār-ast, ke Ferdowsipur, mahbutarin gozārešgar-e futbāl-e Irān, in bāzi rā gozāreš konad. Sāmānomidvār-ast, ke Irān in bāzi rā bebarad. Bord-e in bāzi barā-ye Irān xeyl-i arzešmand-ast. Agar Irān bebāzad, u divāne mišavad. Kāmbiz be u deldāri midehad. U be Sāmān xāternešān mikonad, ke Irān bāzikonān-e bātajrobe-i dārad va tā konun dar zamin-e xod bāzi rā be Kore vāgozār nakarde-ast.

### Pāsox bedeh!

1. Sāmān-o Kāmbiz kojā miravand?
2. Ānhā qarār-ast, kodām bāzi rā bebinand?
3. In bāzi rā ke gozāreš mikonad?
4. Sāmān ce omid-i dārad?
5. Cerā Kāmbiz ziyād negarān nist?

## Sāxtār

### Pišvandhā

Pišvand (nemune)	Nešāne/ma'ni/kārkard	Nemune
ham-	ešterāk	hamkār
nā-	nafy	nārāhat
bā-	dārāyi	bāhuš
bi-	kambud	biadab
be-	dārāyi	benām
bāz-	tekrār	bāzpors
piš-	jelow/qabl	pišpardāxt
pas-	aqab/ba'd	pasraft

### Nokte

- Barx-i az vāzehā mesl-e xoš va por mānand-e pišvand be kār miravand: xošandām, xošbu; porkār, por'eštehā.
- Barx-i az pišvandhā ma'mulan bā setāk-e fe'l miāyand: bāzgašt, bardāšt, darxāst, vāgozār.

### Pasvandhā

Pasvand (nemune)	Nešāne/ma'ni/kārkard	Nemune
-mand	dārāyi	alāqemand
-estān	makān	bimārestān
-gar	kār	gozārešgar
-dān	zarf	namakdān
-ce	kucaki	daftarce
-bān	kār	bāqbān
-ak	kucaki	pesarak



-in	jens	āhanin
-vār	vojud/tašbih	omidvār
-nāk	hālat	xatarnāk
-āne	cegunegi	ruzāne
-gin	hālat	qamgin
-kade	makān	honarkade
-gāh	makān	darmāngāh
-i	sefatsāz/esmsāz	bozorgi

## Nokte

- Pasvandhā rā mitavān tarkib kard: omidvārāne.
- Vāžehā-ye morakkab niz vandpazir hastand: tiz, huš, tizhuš, tizhuši.
- Be vāže-i ke vand pazirofte-ast, moštaq miguyim.

## Pasvandhā-ye setāk-e hāl

Pasvand (nemune)	Nešāne/ma'ni/kārkard	Nemune
-eš	esmsāz	tābeš
-ande	sefat-e fāeli / esm-e fāel	guyande
-ān	qeydsāz	ravān
-ā	sefat-e fāeli / esm-e fāel	binā

## Pasvandhā-ye setāk-e gozašte

Pasvand (nemune)	Nešāne/ma'ni/kārkard	Nemune
-e	esm-e maf'ul / sefat-e maf'uli	poxte
-ār	esmsāz	neveštār

*Zir-e vāžehā-ye moštaq-e matn xat bekeš!*

Sāmān, barādar-e Sārā, va dust-aš, Kāmbiz, emruz be Varzešgāh-e Āzādi miravand, tā mosābeqe-ye futbāl-e Irān-o Kore-ye Jonubi rā bebinand. Bāzihā-ye Irān-o Kore hamiše hassās hastand va tamāšāgarān-e ziyād-i dārand. In bāzi barā-ye binandegān-e televiziyaon niz mostaqim paxš mišavad. Qarār-ast, ke Ferdowsipur, mahubtarin gozārešgar-e futbāl-e Irān, in bāzi rā gozāreš konad. Sāmān omidvār-ast, ke Irān in bāzi rā bebarad. Bord-e in bāzi barā-ye Irān xeyl-i arzešmand-ast. Agar Irān bebāzad, u divāne mišavad. Kāmbiz be u deldāri midehad. U be Sāmān xāternešān mikonad, ke Irān bāzikonān-e bātajrobe-i dārad va tā konun dar zamin-e xod bāzi rā be Kore vāgozār nakarde-ast.

*Jadval-e zir rā kāmeli kon!*

Fe'l	Esm	Sefat
gorosne budan	gorosnegi	gorosne
	neveštār	nevisande
xaste budan		
	āšnāyi	
		dānā
	āmuzeš	

## Irān-o irāni – Musiqi-ye Irān

Musiqi dar Irān sābeqe-i tulāni dārad. Navāzandegān-e mašhur-i, con Bārbod, Rāmtin va Nakisā dar darbār-e Sāsāniyān mašqul be kār budand. Gofte mišavad, ke Bārbod pāyegozār-e mafhum-e dastgāh dar musiqi-ye irāni bude-ast. Musiqi-ye irāni ta'sir-e qābelemolāheze-i bar musiqi-ye arabi va espāniyāyi gozāšte-ast.

Be majmue-ye dastgāhhā-ye musiqi-ye irāni radif miguyand. Az miyān-e dastgāhhā mitavān az Šur, Māhur va Homāyun nām bord. Har dastgāh mānand-e yek samfoni az qateāt-e kucaktar-i taškil šode-ast, ke be ān guše miguyand. Yek-i az vižegihā-ye musiqi-ye irāni bedāhenavāzi-st. Dar bedāhenavāzi yek navāzande-ye ciredast be xallāqiyathā-ye āni dast mizanad. Az miyān-e sāzhā-ye irāni mitavān az tār, santur, kamānce, ney va daf nām bord. Alizadeh yek-i navāzandegān-e benām va Šajariyān, Nāzeri va Parisā az xānandegān-e barjeste-ye musiqi-ye asil-e irāni hastand.

Az hodudan šast sāl-e piš, hengām-i ke Vigen gitār rā vāred-e musiqi-ye Irān kard, musiqi-ye pāp-e Irān gostareš yāft. Šāyad mašhurtarin va mahbubtarin xānande-ye pāp-e Irān Googoosh bāšad.

### Pāsox bedeh!

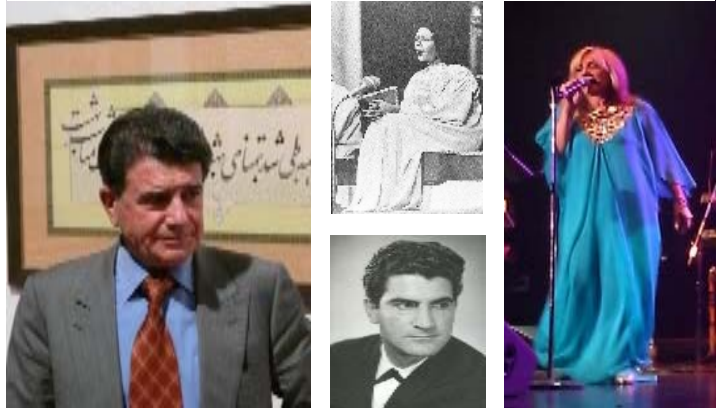
1. Navāzandegān-e darbār-e Sāsāniyān ce nām dāštand?
2. Bārbod rā pāyegozār-e ce midānand?
3. Be majmue-ye dastgāhhā-ye musiqi-ye irāni ce miguyim?
4. Qateāt-e taškildehande-ye yek dastgāh ce nām dārand?
5. Bedāhenavāzi ya'ni ce?
6. Kodām sāzhā-ye irāni rā mišenāsi?



Sāzhā-ye irāni az cap be rāst: tār, kamānce, ney, tanbur va santur – Kāx-e Haštbešt, Esfahān



Az cap be rāst: Nazeri, Alizadeh



Cap: Šajariyān; bālā: Parisa; pāyin: Vigen; rāst: Googoosh

## Goftogu – Lotfan comedun-o bāz konin!

Āqā-ye Kāmyāb: Bebaxšin āqā, bār-e parvāz-e Pāris-o kojā tahvil begirim?

Mas'ul-e bār: Tašrif bebarin bānd-e panj.

-----

Ma'mur-e gomrok: Lotfan comedun etun-o bāz konin.

Āqā-ye Kāmyāb: Befarmāyin!

Ma'mur-e gomrok: Tu-š ci dārin?

Āqā-ye Kāmyāb: Vasāyel-e šaxsi-yo yemeqdār-am sowqāti. Bāyad gomroki pardāxt konam?

Ma'mur-e gomrok: Naxeyr, šomā az pardāxt-e gomroki moāf-in. Eqāmat-e xoš-i dāšte bāšin.

Āqā-ye Kāmyāb: Motšakker-am.

### Nokte

#### Goftāri

bebaxšin

#### Neveštāri

bebaxšid

Pāris-o	Pāris rā
bebarin	bebarid
tu-š	tu-yaš
dārin	dārid
yemeqdār-am	yekmeqdār ham
moāf-in	moāf-id
dāšte bāšin	dāšte bāšid
motšakker-am	motešakker-am

## Ebārathā/vāžehā

Ketāb – lavāzem-e šaxsi – kādo – asbābbāzi

*Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!*

*E'lān-e zir bā bā estefāde az in ebārathā/vāžehā be zabān-e neveštāri bāznevisi kon!*

be zamin mišinim    sandalihā-ye xod ro tark nakonin

Sarmehmāndār: Mosāferān-e mohtaram, mā tā cand daqiqe-ye dige dar forudgāh-e MUNIX forud miyāym. Lotfan kamarbandā-ye imeni-ye xod ro bebandin va pošt-e sandalihā-tun-o be hālat-e avvaliye bar gardunin. Az šomā xāheš mikonim, tā ist-e kām-e havāpeymā az jā-ye xod boland našavid. Man va hamkārān-am eqāmat-e xoš-i ro barā-ye šomā ārezu mikonim.

---



---



---



---



---

# Dars-e 24 – Kādo-ye ezdevāj

## Matn – Kādo-ye ezdevāj

Hafte-ye āyande arusi-ye Faribā, dust-e samimi-ye Sārā-st. Sārā be hamrāh-e mādar-aš, Mahnāz, bā metro be bāzār rafte-ast, tā barā-yaš kādo-ye ezdevāj bexarad. Ānhā tasmim dārand, yek dastband-e talā bexarand. Be hamin dalil be qesmat-e talāforušan miravand. Dar ānjā az candin maqāze bā vitrinhā-ye porzarqobarq didan mikonand. Sārā kamhowsele-ast, vali Mahnāz be in zudi xaste nemišavad. Saranjām ānhā dastband-e mowredenazar-ešān rā peydā mikonand va tāze cānezani šoru' mišavad. Pas az bist daqiqe Mahnāz-o forušande be tavāfoq miresand. Sārā xošhāl-ast, ke u va mādar-aš bā dast-e por be xāne bar migardand.

### *Pāsox bedeh!*

1. Hafte-ye āyande arusi-ye ki-st?
2. Cerā Sārā-vo mādar-aš be bāzār miravand?
3. Ānhā dar bāzār be donbāl-e ce migardand?
4. Mahnāz az ce kār-i zud xaste nemišavad?
5. Cāne zadan-e Mahnāz bā forušande ceqadr tul mikešad?

## Sāxtār

### Vāžehā-ye morakkab

Gune (nemune)	Nemune
Esm + setāk-e hāl	ketābforuš – dāstānnevis – xandeāvar
Sefat + setāk-e hāl	bolandgu – durbin – badandiš
Esm + e + esm	toxmemorq – dardesar – āberu
Esm + o + esm	ābohavā – sarosedā – sarovaz'
Setāk-e gozašte + o + setāk-e gozašte	zadoxord – raftoāmad – bordobāxt
Setāk-e gozašte + o + setāk-e hāl	goftogu – jostoju – poxtopaz
Esm + esm	ābanbār – pesarxāle – qulpeykar
Adad + esm	cāhārpā – seguš – dolā
Sefat + esm	tizhuš – kamhowsele – xošandām

### Nokte

- Barx-i az vāžehā mesl-e *bad* va *kam* ma'mulan joz'-e avval-e tarkib hastand: badbin, kamāb.
- Barx-i az vāžehā mesl-e *xāne* va *nāme* ma'mulan joz'-e dovom-e tarkib hastand: golxāne, dānešnāme.
- Tarkib rā mitavān gostareš dād: pāk+kon > pākkon; barf+pākkon > barfpākkon.
- Joz'-i az tarkib mitavānad moštaq bāšad: rang+in > rangin; rangin+kamān > ranginkamān.

### *Zir-e vāžehā-ye morakkab-e matn xat bekeš!*

Hafte-ye āyande arusi-ye Faribā, dust-e samimi-ye Sārā-st. Sārā be hamrāh-e mādar-aš, Mahnāz, bā metro be bāzār rafte-ast, tā barā-yaš kādo-ye ezdevāj bexarad. Ānhā tasmim dārand, yek dastband-e talā bexarand. Be hamin dalil be qesmat-e talāforušan miravand. Dar ānjā az candin maqāze bā vitrinhā-ye porzarqobarq didan mikonand. Sārā kamhowsele-ast, vali Mahnāz be in zudi xaste nemišavad. Saranjām ānhā dastband-e mowredenazar-ešān rā peydā mikonand va tāze cānezani šoru' mišavad. Pas az bist daqiqe Mahnāz-o forušande be tavāfoq miresand. Sārā xošhāl-ast, ke u va mādar-aš bā dast-e por be xāne bar migardand.

Be harkodām az gunehā-ye tarkib do nemune-ye digar ezāfe kon!

Gune (nemune)	Nemune		
Esm + setāk-e hāl	ketābforuš – dāstānnevis – xandeāvar –		–
Sefat + setāk-e hāl	bolandgu – durbin – badandiš –		–
Esm + e + esm	toxmemorq – dardesar – āberu –		–
Esm + o + esm	ābohavā – sarosedā – sarovaz’ –		–
Setāk-e gozašte + o + setāk-e gozašte	zadoxord – raftoāmad – bordobāxt –		–
Setāk-e gozašte + o + setāk-e hāl	goftogu – jostoju – poxtopaz –		–
Esm + esm	ābanbār – pesarxāle – qulpeykar –		–
Adad + esm	cāhārpā – seguš – dolā –		–
Sefat + esm	tizhuš – kamhowsele – xošandām –		–

## Irān-o irāni – Sinamā-ye Irān 🎧

Sinamā-ye Irān san’at-i šokufā bā sābeqe-i nesbatan tulāni-st. Tārix-e sinamā-ye Irān bā āmadan-e durbin-e filmbardāri be Irān dar sāl-e 1279 h.š. āqāz mišavad. Dar dahehā-ye gozašte sinamā-ye Irān pišraft-e šegeftangiz-i dāšte-ast va emruze az sinamāhā-ye matrah-e jahān be šomār miravad. Daryāft-e sadhā javāyez-e beynolmelali, hattā Oskār, az taraf-e sinamāgarān-e irāni nešāne az ahammiyat-e sinamā-ye Irān dārad. Filmhā-ye irāni bā hozur-e mostamar va movaffaqiyatāniz dar jašnvārehā-ye mo’tabar-i hamcon Kān, Veniz va Berlin peyvaste tavajjoh-e montaqedin-e bozorg-e sinamā-ye jahān rā be xod jalb mikonand. Sinamāgarān-e irāni emruze dar hey’at-e dāvarān-e in jašnvārehā niz hozur dārand.

Abbas Kiarostami, Jafar Panahi, Asghar Farhadi, Mohsen Makhmalbaf, Rakhshan Bani-Etemad va Ali Hatami az bozorgtarin kārgardānān-e irāni be šomār miāyand. Filmhā-yi con Bāšu, Ta’-m-e Gilās, Zir-e Deraxtān-e Zeytun va Jodāyi-ye Nāder-o Simin jozv-e behtarin filmhā-ye irāni hastand.

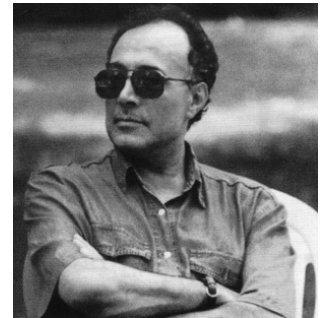
Sinamā-ye Irān rošd-i cešmgir va fāreqottahsilān-e poršomār-i dārad. Sālāne biš az 20 kārgardān noxostin film-e xod rā arze mikonand. Hozur-e sinamāgarān-e zan niz dar Irān qābeletavajjoh-ast. Az miyān-e ānhā mitavān dar kenār-e Rakhshan Bani-Etemad az Samira Makhmalbaf yād kard.

*Pāsox bedeh!*

1. Sinamā-ye Irān emruze az ce jāygāh-i dar jahān barxordār-ast?
2. Sinamāgarān-e irāni dar kodām jašnvārehā-ye mo’tabar-e jahān hozur-e mostamar dārand?
3. Az miyān-e bozorgtarin kārgardānān-e irāni mitavān az ke nām bord?
4. Kodām filmhā-ye irāni rā mišenāsi?
5. Sālāne dar Irān cand kārgardān noxostin film-e xod rā arze mikonand?
6. Āyā filmsāzān-e zan dar sinamā-ye Irān hozur-i kamrang dārand?



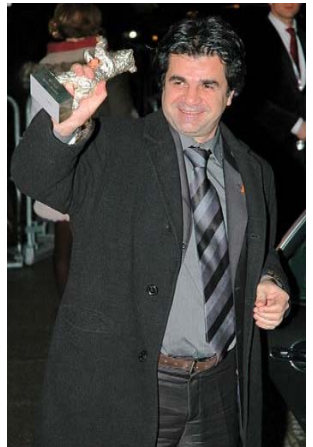
Farhadi



Kiarostami



Bani-Etemad



Panahi

## Goftogu – Barā ce sāns-i? 🎧

Rowšanak: Lotfan do tā bilit barā film-e Dar Bāre-ye Eli.

Belitforuš: Barā ce sāns-i? Sāat-e haft-o nim yā dah?

Rowšanak: Age miše dah. Lož bāše lotfan.

Belitforuš: Befarmāyin! Radif-e do, sandaliyā-ye dah-o yāzdah. Miše se hezār Toman.

Rowšanak: Xedmat-e šomā.

Belitforuš: Mamnun. Lotf konin, piš az ye rob be dah tu sālon bāšin, con dar-e sālon-o unmowqe mibandan.

## Nokte

Goftāri	Neveštāri
bilit	belit
barā	barā ye
age	agar
miše	mišavad
sandaliyā	sandalihā
bāše	bāšad
Toman	Tumān
konin	konid
ye	yek
rob	rob'
tu	tu-ye
bāšin	bāšid
dar-e sālon-o	dar-e sālon rā
unmowqe	ānmowqe'
mibandan	mibandand

## Ebārathā/vāžehā

Radif-e vasat – tā ye rob be dah xodetun-o be sālon beresunin

*Bā estefāde az ebārathā/vāžehā goftogu-ye bālā rā bā hamkelāsi-yat tamrin kon!*

*Jadval-e zir rā, tā ānjā-yi ke midāni, bā mošaxxasāt-e yek film-e mowredealāqe-at por kon!*

**Onvān:**

**Kārgardān:**

**Tahiyekonande:**

**Nevisande:**

**Bāzigarān:**

**Filmbardāri:**

**Moddatzamān:**

**Xolāse-ye dāstān:**

# Yādāvāri III

*Haryek az pāsoxhā-ye sotun-e B javāb-e kodām porseš az sotun-e A-ast? Šomāre-ye ān rā benevis!*

A	B	Šomāre
1- Kojā tašrif mibarid?	Bale, xošbaxtāne dastgir šod.	
2- Esm-e šarif-etān?	Cāhār ruz.	
3- Ce model-i bezanam?	Faqat pošt rā kutāh konid.	
4- Hazine-aš ceqadr mišavad?	Haft hezār Tumān.	
5- Ceqadr tul mikešad?	Meydān-e Vanak.	
6- Postxāne kojā-st?	Moteassefāne man ham nemidānam.	
7- Nerx-e Dolār pāyin āmade-ast?	Na, moteassef-am.	
8- Key bāyad dar forudgāh bāšand?	Nedā Pākserešt.	
9- Dar camedān-e xod ce dārid?	Sad metr āntaraftar, samt-e cap.	
10- Išān doxtar-e šomā hastand?	Tā do sāat-e digar.	
11- Qesmat-e tahvil-e bār kojā-st?	Tanhā yekmeqdār lavāzem-e šaxsi.	
12- Barā-ye sāns-e dirtar nadārid?	Taraf-e rāhrow rā tarjih mideham.	
13- Saranjām dozd rā gereftand?	Na, bālā rafte-ast.	
14- Sandali-ye kenār-e panjere xub-ast?	Naxeyr, hamsar-am hastand.	

*In jomlehā rā az majhul be ma'lum tabdil kon!*

1) Goldān-e ru-ye miz šekaste šod. (Farid)

---

2) Māšin-at ta'mir mišavad. (ta'mirkārān)

---

3) Šāhnāme 1,000 sāl-e piš sorude šod. (Ferdowsi)

---

4) Vaqt-i be xāne āmadam, xāne tamiz šode bud. (pedar-am)

---

5) In borj bist sāl-e piš sāxte šode-ast. (hamsar-aš)

---

*Jadval-e zir rā kāmél kon!*

Zamir	Hāl-e sāde	Gozašte-ye sāde	Gozašte-ye estemrāri	Āyande	Gozašte-ye naqli	Gozašte-ye dur
Man	mixoram					
To		rafti				
U			minevešt			
Mā				xāhim did		
Šomā					šenide-id	

Ānhā

gofte budand

*Jomlehā-ye zir rā bā estefāde az horuf-e rabt be ham vasl kon!*

1. Pedar-am raft. Rāhat šodam. (ba'd az in ke)

2. Qormesabzi mipazad. Fesenjān mipazad. (ham ... ham; na ... na; na tanhā ... balke)

3. Xeyl-i xaste bud. Sar-e kār mānd, tā moškel hal šavad. (bā in ke; agarce; bā vojūd-e in ke)

*Jāhā-ye xāli rā bā pišvandhā-vo pasvandhā-ye zir por kon!*

-mand -i bā- -āne bi- ham- -ande -gāh

1. In mard besyār \_\_\_adab-ast.
2. Mahnāz doxtar-e \_\_\_huš-i-st.
3. Az \_\_\_kār-am porsidam.
4. Ān dāneš\_\_\_ 10,000 nafar dānešju dārad.
5. Mādar-am yek nevis\_\_\_-ye ma'ruf-ast.
6. In ketāb yādgāri-st. Barā-yam xeyl-i arzeš\_\_\_-ast.
7. Dar in butik pušāk-e mard\_\_\_ peydā nemišavad.
8. U hargez az saxt\_\_\_ natarside-ast.

*Vāžehā-ye morakkab-e zir rā dastebandi kon!*

cāhārpā – ābohavā – toxmemorq – qadkutāh – zarrebin – xošhāl – pesarxāle

Esm + o + esm    Adad + esm    Esm + setāk-e hāl    Esm + esm    Esm + e + esm    Esm + sefat    Sefat + esm

*Vāžehā-ye morakkab besāz!*

por\_\_\_\_\_ xoš\_\_\_\_\_ yek\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ foruš \_\_\_\_\_ nāme \_\_\_\_\_ xāne

*Jomlehā-ye vasfi besāz!*

1. Az to māšin xaridam. Māšin rā foruxtam.

Māšin-i rā ke az to xaridam, foruxtam.



2. Ān mard hamiše barā-yešān kār mikard. Digar bikār šode-ast.

---

3. Be man ketāb dādi. Ketāb rā tā āxar xāndam.

---

*Jāhā-ye xāli rā bā horuf-e rabt-e zir por kon!*

be jā-ye in ke be dun-e inke be šart-e in ke piš az in ke

1. Barā-yat mixaram, \_\_\_\_\_ xarāb-aš nakoni.
2. \_\_\_\_\_ ciz-i beguyad, mehmāni rā tark kard.
3. Yekkam guš bedeh, \_\_\_\_\_ inqadr harf bezani.
4. \_\_\_\_\_ biāyad, farār kon!

*Jāhā-ye xāli rā por kon!*

1. Agar diruz āmade bud, in ettefāq \_\_\_\_\_ (oftādan).
2. Šām rā man mipazam, agar to zarfhā rā \_\_\_\_\_ (šostan).
3. Kāpšen-aš rā dar āvard, con \_\_\_\_\_ (garm šodan).
4. \_\_\_\_\_ (yād raftan), ke emšab mehmān dārad.

*Vāžehā-ye zir rā dastebandi kon!*

basketbāl – cāqu – dis – docarxe – docarxesavāri – dow – eski – fer – ferizer – futbāl – havāpeymā – kābinet – kāmiyon – kārāte – kešti – ketri – košti – māhitābe – metro – minibus – motorsiklet – ojqāq – otobus – otomobil – qāblame – qatār – qāyeq – quri – satl-e āšqāl – šenā – tāksi – tenis – tirandāzi – vālibāl – vaznebardāri – yaxcāl – zarfšuyi

**Vasāyel-e naqliye:**

---

**Varzeš:**

---

**Āšpaxāne:**

*Vāžehā-ye radif-e bālā rā be moxālef-ešān dar radif-e pāyin mottasel kon!*

šādi      garm      šoluq      jang      yavāš      gozašte      xatarnāk      xāb      yeknavāxt      qavi

amn      bidār      āyande      qam      sard      xalvat      zaif      motenavve'      solh      tond

*Vāžehā-ye radif-e bālā rā be mošābeh-ešān dar radif-e pāyin mottasel kon!*

sade mohaqqeq gunāgun pišine peydāyeš ma'ruf kešvar madyun moallem barx-i

zohur vāmdār mašhur pažuhešgar moxtalef sābeqe qarn ba'z-i sarzamin āmuzgār

*Kodām vāže bā baqiye ertebāt nadārad?*

- 1) dabestān – dabirestān – dānešgāh – dāneškade – madrese – dānešmand
- 2) dāvar – harif – mosābeqe – sāns – barande – bāzande
- 3) bārān – barf – meh – ra'dobarq – daryā – tagarg
- 4) ābšār – pārk – jangal – jazire – kuhestān – sāhel
- 5) sešuār – dastšuyi – duš – hammām – tuālet – vān
- 6) anbāri – kelid – āšpazxāne – otāq-e pazirāyi – otāqxāb – rāhrow
- 7) duš – howle – mesvāk – sābun – šāmpu – xamirdandān
- 8) dāneš – bikār – āšnāyi – qam – šādi – kārmand

*Enteqādhā va pišnahādhā-ye xod rā dar bāre-ye ketāb va āmuzgār-at benevis!*

---

---

---

---

---

---

---

---

# Pāsoxhā

## Dars-e 1 – Sārā Panāhi

*Dorost yā qalat?*

1. dorost – 2. dorost – 3. qalat – 4. dorost

*Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!*

1. -aš – 2. -yand – 3. hastid – 4. ānhā – 5. mā – 6. -im – 7. man – 8. -at – 9. -yešān

*Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!*

1. -ešān – 2. -ast – 3. -e – 4. to – 5. hastand – 6. -and – 7. u – 8. -mān – 9. šomā

*Dorost yā qalat?*

1. qalat – 2. qalat – 3. dorost – 4. dorost – 5. dorost

*Jomlehā-ye behamrixte rā morattab kon!*

Esm-e to ci-ye? – Hāl-et cetowr e? – Xub-am, mersi.

*Jāhā-ye xāli rā por kon!*

be xeyr – Esm – šomā – hastam – Hāl – cetowr – Xub – bāšin – Xodā – hāfez – mamnun

*Az goftāri be neveštāri tabdil kon!*

Hāl-etān xub-ast? – Motešakker-am. Šomā cetowr-id? – Ruz-e xub-i dāšte bāšid! – Esm-e man Šahrām-ast. – Hāl-at cetowr-ast? – Hāl-at xub-ast?

## Dars-e 2 – Dust-e samimi

*Dorost yā qalat?*

1. qalat – 2. qalat – 3. dorost – 4. dorost

*Jāhā-ye xāli rā por kon!*

1. dārad – 2. qarār dārad – 3. -ast – 4. hastim – 5. dust dārid – 6. qarār dārad – 7. hasti – 8. hastam – 9. hastand – 10. dārim – 11. dārand – 12. -ast

*Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!*

1. -im – 2. -st – 3. -am – 4. dārim – 5. dārad – 6. hastand – 7. dust dāri

*Jāhā-ye xāli rā por kon!*

1. -ast – 2. dārand – 3. -ast – 4. -ast – 5. dust dāram – 6. dārad – 7. -ast – 8. -st – 9. dārad – 10. dārim – 11. hastand – 12. dārad

*Dorost yā qalat?*

1. dorost – 2. qalat – 3. qalat – 4. dorost – 5. qalat – 6. dorost – 7. dorost

*Jāhā-ye xāli rā por kon!*

kojāyi – Man – ahl – kojā

*Az goftāri be neveštāri tabdil kon!*

Bebaxšid, šomā ahl-e kojā-yid? – Parvin Xānom ozr mixāham, šomā kojāyi hastid?

## Dars-e 3 – Mehmān miāyad

*Dorost yā qalat?*

1. dorost – 2. qalat – 3. dorost – 4. dorost – 5. qalat

*Jāhā-ye xāli rā por kon!*

1. mixarad – 2. mirizam – 3. mimānim – 4. mišuyad – 5. bar migardand – 6. sohbat mikonand – 7. kār mikonad – 8. por mikonad – 9. ta'rif mikonam – 10. tamāšā mikonid

*Jāhā-ye xāli rā bā zamir-e maf'uli por kon!*

1. -ešān – 2. -aš – 3. -at – 4. -etān

*Dorost yā qalat?*

1. qalat – 2. dorost – 3. qalat – 4. dorost – 5. dorost

*Jāhā-ye xāli rā por kon!*

cekāre – šoql – to – Man – -am

*Az goftāri be neveštāri tabdil kon!*

Šoql-ešān ci-st? – Šomā cekāre-id? – Mādar-e man dandānpezešk-ast.

## Dars-e 4 – Ostād-e saxtgir

*Dorost yā qalat?*

1. qalat – 2. dorost – 3. qalat – 4. dorost – 5. qalat

*Bā “-hā” va/yā “-ān” jam’ beband!*

parandehā; parandegān – šomārehā – deraxthā; deraxtān – mizhā – darrehā – qafasehā – telefonhā – dāneškadehā – buqhā – kešāvarzhā; kešāvarzān – sandalihā – dasthā; dastān – cāhārpāhā; cāhārpāyān – bastehā; bastegān – saqfhā – monšihā; monšiyān – tufānhā – daryācehā – oqyānushā – saxrehā

*Az mošaxxas be nāmošaxxas tabdil kon!*

Mard-e nāšenās-i dar xiyābān-ast. – Mard-e nāšenās-o xatarnāk-i dar xiyābān-ast. – Mardān-e nāšenās-o xatarnāk-i dar xiyābān-and.

*Jomlehā-ye behamrixte rā morattab kon!*

Ce māšin-i mixāhi? – Ce seyl-i! – Ce eškāl-i dārad? – Ce sarmā-yi! – Ce dānešāmuz-e bāhuš-o zerang-i! – Ce nasim-e xub-i!

*Dorost yā qalat?*

1. dorost – 2. dorost – 3. dorost – 4. qalat – 5. qalat

*Jāhā-ye xāli rā por kon!*

kojā – kār mikonam – mahall – Xiyābun – pelāk

*Az goftāri be neveštāri tabdil kon!*

Kojā kār mikonid? – Ādres-ešān ci-st? – Man dar Xiyābān-e Āzādi zendegi mikonam.

## Dars-e 5 – Zibātarin fasl-e sāl

*Dorost yā qalat?*

1. dorost – 2. qalat – 3. dorost – 4. qalat – 5. dorost

*Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!*

1. derāzi – 2. bāhuštarin – 3. tamizi – 4. bozorgtar – 5. saxtgirtar – 6. javāntarin – 7. pirtar – 8. sālemtarin – 9. kohnetar

*Kodām gozine dorost-ast?*

1. b) – 2. d) – 3. d) – 4. c) – 5. c)

*Jāhā-ye xāli rā por kon!*

cand – dāram – candomin – sevvomin – cand – -eš

*Az goftāri be neveštāri tabdil kon!*

Cand sāl dārid? – Man sevvomin farzand-e xānevāde-am. – Mādar-etān cand sāl-ešān-ast? – Barādarhā-yam az man kucaktar-and. – Ce omr-e derāz-i dārad!

## Dars-e 6 – Pitzā-ye hāzeri

*Dorost yā qalat?*

1. dorost – 2. qalat – 3. qalat – 4. dorost

*Matn-e yāddāšt-e Mahnāz rā az goftāri be neveštāri tabdil kon!*

Aziz-am, man emruz dirtar be xāne bar migardam. Pitzā-ye hāzeri dar ferizer-ast. Lotfan fer rā rowšan kon va bā harārat-e 180 daraje barā-ye 10 daqīqe garm kon. Ba’d cāhār tā pitzā az tu-ye ferizer dar biyāvar-o be moddat-e 12 daqīqe dar fer begozār-o be baccehā xabar bedeh. Šām-etān rā bexorid-o montazer-e man namānid. Rāsti, golhā-ye bāqce rā ham lotfan āb bedeh. Mamnun-am aziz-am. Tā ba’d!

*Jomlehā-ye zir rā be hālat-e amri tabdil kon!*

Nāme benevis! – Otu bekešid! – Be dānešgāh beravid! – Emruz dar xāne bāš! – Barā-yaš gol biyāvarid! – Dar dām nayoft! – Qabul kon! – Yek maqāle benevisid! – Dar harekat bāš!

*Jomlehā-ye zir rā manfi kon!*

Bā šomā be Tehrān nemiāyam. – Lotfan injā nanešinid! – Emšab dar in hotel namānid! – Zanamu-vo zandāyi-ye man nārāhat nistand. – Mā az šomā yād nemigirim. – Nazdiktar nayāyid! – Emruz mehmān-e mā nistand. – Āb napāš! – Tekān naxor! – Šāh be xalabān e'temād nadārad. – Šowharamme-vo šowharxāle-ye man qadkutāh nistand. – In xānande āhanghā-ye šād nemixānad. – Man be mojassamesāzi alāqemand nistam. – Man dar māh-e esfand tavallođ nadāram.

*Dorost yā qalat?*

1. qalat – 2. dorost – 3. dorost – 4. qalat – 5. dorost

*Jāhā-ye xāli rā por kon!*

kojā – mostaqim – nareside – cap – ye'tarafe – Mamnun – Xāheš – mikonam

## Dars-e 7 – Kārhā-ye ruzmarre

*Dorost yā qalat?*

1. qalat – 2. qalat – 3. dorost – 4. dorost – 5. dorost

*Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!*

1. har – 2. harkas – 3. hamejā – 4. hame – 5. hic – 6. harjā – 7. ba'z-i – 8. barx-i – 9. aqlab – 10. hickodām – 11. hickas – 12. hicjā

*Sāat cand-ast?*

Sāat noh-o rob'-ast. – Sāat noh-o nim-ast. – Sāat noh-o si-yo panj daqiçe-ast. – Sāat noh-o cehel-o panj daqiçe-ast. – Sāat dah daqiçe be dah-ast.

*Barā-ye harkodām az javābhā-ye zir yek soāl benevis!*

Sāat-e cand bā ānhā qarār dārid? – Film-e emšab ce sāat-i šoru' mišavad? – Sāat-e cand miāyand? – Sāat cand-ast? – Mā cand sāat vaqt dārim?

*Dorost yā qalat?*

1. dorost – 2. qalat – 3. qalat – 4. dorost – 5. dorost

*Jāhā-ye xāli rā por kon!*

candšanba – Cetowr – mage – film – sāat – sāat – hašt-o rob' – televiziyon

*Az goftāri be neveštāri tabdil kon!*

Ozr mixāham, fardā candšanbe-ast? – Bale, sāat haft-ast. – Al'ān sāat cand-ast? – Yek sāat-o nim-e digar vaqt dārid. – Aqrabe-ye sāniyešomār derāztar az aqrabe-ye daqiçešomār-ast. – Har daqiçe šast sāniye dārad.

## Dars-e 8 – Asbābkeši

*Dorost yā qalat?*

1. qalat – 2. qalat – 3. dorost – 4. qalat – 5. dorost

*Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!*

1. az – 2. be – 3. bā – 4. bi – 5. bar – 6. joz – 7. tā

*Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!*

1. tu – 2. kenār – 3. bālā – 4. pošt – 5. sar – 6. zir – 7. vasat

*Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!*

1. be samt-e – 2. dar miyān-e – 3. be xāter-e – 4. az taraf-e – 5. dar bāre-ye – 6. be jā-ye – 7. be su-ye

*Jāhā-ye xāli rā bā vāžehā-ye zir por kon!*

1. piš az – 2. rāje' be – 3. ba'd az – 4. qeyr az – 5. banā bar

*Dorost yā qalat?*

1. qalat – 2. dorost – 3. qalat – 4. dorost – 5. dorost

*Jāhā-ye xāli rā por kon!*

garmkon – cand – kudum – ābiye – Toman

*Az goftāri be neveštāri tabdil kon!*

Ān kāpšen cand-ast? – Kodām šalvār? – Ān kāpšen-e sefid. – In pirāhan bist hezār Tumān-ast. – Kodāmyek? Ān kot-e qermez?

## Yādāvāri I

*Haryek az pāsoxhā-ye sotun-e B javāb-e kodām porseš az sotun-e A-ast? Šomāre-ye ān rā benevis!*

A	B	Šomāre
1- Cand sāl-at-ast?	Ahl-e Kermānšāh.	8
2- Kojā zendegi mikoni?	Ān šalvār-e ābi.	11
3- Šoql-e šomā ci-st?	Bist-oy ek sāl.	1
4- Cand tā barādar dāri?	Dar Mašhad.	2
5- To farzand-e candom-i?	Dar qafase.	14
6- Pedar-at cekāre-ast?	Haft-o si-yo panj daqiçe.	9
7- Fardā candšanbe-ast?	Man dovdomin bacce-am.	5
8- Moallem-e šomā ahl-e kojā-st?	Man me'mār-am.	3
9- Sāat cand-ast?	Naqqāš-ast.	6
10- Ce sāat-i bāzi dārim?	Sāat-e do.	10
11- Kodām šalvār?	Se tā.	4
12- Ān docarxe cand-ast?	Sešanbe.	7
13- Ce ketāb-i mixāni?	Si-yo do hezār Tumān.	12
14- Livānhā kojā hastand?	Yek ketāb dar bāre-ye Nowruz.	13

*Sāat cand-ast?*

hašt-o rob' – yāzdah-o cehel-o panj daqiçe – bist-o yek-o dah daqiçe – hejdah-o si daqiçe

*Adadhā-ye zir rā be horuf benevis!*

davāzdah – yekdovvom – haft-o bistopanjsadom – sad-o si-yo panj

*Esmhā-ye zir rā bā "-hā" va, dar surat-e emkān "-ān" jam' beband!*

Xānandehā; xānandegān – dānešjuhā; dānešjuyān – jurābhā – livānhā – mizhā – šāhhā; šāhān

*Kodām gozine dorost-ast?*

1. c) – 2. b) – 3. a) – 4. b) – 5. c) – 6. c) – 7. d)

*Kāmel kon!*

To ketāb-at rā mixāni. – U ketāb-aš rā mixānad. – Mā ketāb-emān rā mixānim. – Šomā ketāb-etān rā mixānid. – Ānhā ketāb-ešān rā mixānand.

*Jomlehā-ye zir rā az mosbat be manfi yā bar aks tabdil kon!*

Pedar-am šabhā qazā mixorad. – Sar-e jā-yat nanešin! – Lotfan dar rā nabandid! – Ānhā bastani dust dārand. – Rāmin sešanbehā futbāl bāzi nemikonad. – Man ādam-e xošbaxt-i nistam.

*Jomlehā-ye zir rā be hālat-e amri tabdil kon!*

Barā-yam ājil biyāvar! – Ketābhā-yetān rā bāz konid! – Emruz dar dānešgāh bāšid! – Barā-yešān qesse ta'rif kon!

*Kodām gozine dorost-ast?*

1. d) – 2. c) – 3. a) – 4. c)

*Vāžehā-ye zir rā dastebandi kon!*

**Xānevāde:** amme – amu – bacce – barādar – dāyi – doxtar – farzand – mādar – mādarbozorg – pedar – pedarbozorg – pesar – xāhar – xāle

**Šoqlhā:** āmuzgār – kārgar – kārmand – kešāvarz – mohandes – monši – parastār – pezešk – vakil – xalabān

**Pušāk:** boluz – dāman – žakat – jurāb – kafš – kerāvāt – kot – pāltow – pirāhan – šalvār – šalvārjin – tišert

*Vāžehā-ye radif-e bālā rā be moxālef-ešān dar radif-e pāyin mottasel kon!*

xošhāl; nārāhat – qadboland; qadkutāh – sefid; siyāh – cāq; lāqar – kucak; bozorg – gorosne; tešne – kohne; now – pesar; doxtar – javān; pir – sālem; bimār

*Vāžehā-ye radif-e bālā rā be mošābeh-ešān dar radif-e pāyin mottasel kon!*

omr; zendegi – farzand; bacce – tu; dar – didani; jāleb – dust; rāfiq – tekān; harekat – pāšidan; rixtan – xošhāl; šād – forsāt; vaqt – ta'til; baste

*Kodām vāže bā baqiye ertebāt nadārad?*

1) šahr – 2) Žāpon – 3) dust – 4) hamsāye – 5) xiyābān – 6) buq – 7) kuce – 8) ketāb

## Dars-e 9 – Dar jostoju-ye Ketāb

*Dorost yā qalat?*

1. qalat – 2. dorost – 3. dorost – 4. dorost – 5. dorost

*Jomlehā-ye behamrixte rā morattab kon!*

Ce boluz-e qašang-i dāri! – U key nāhār mixorad? – Āyā tārixce-ye Nowruz rā midāni? – In bolvār ce deraxthā-ye zibā-yi dārad! – Cerā bā mā be konsert nemiāyi? – Ce nāxonhā-ye boland-i dārad!

*Bā vāžehā-ye dāxel-e parāntez porseš besāz!*

1) Sārā key be didan-e Faribā miravad? – 2) Barā-ye poxtan-e in keyk ceqadr šir lāzem dārim? – 3) Ke dar Dānešgāh-e Tehrān pezeški mixānad? – 4) Mahnāz kodām pirāhan rā bištar mipasandad? – 5) Nāder kār-aš rā cegune anjām midehad? – 6) Emruz ce mixaram? – 7) Cejur mobil-i mixāhand? – 8) Sag-ešān kojā-st?

*Az goftār-e mostaqim be goftār-e qeyremostaqim tabdil kon!*

Ostādān miguyand, ke digar dars nemidehand. – Navid miguyad, ke bā to hicjā nemiāyad. – Mahšid miguyad, ke pedar-aš bimār-ast. – Kāmrān miguyad, ke ketāb-aš rā be to midehad. – Narges miguyad, ke ābrizeš-e bini dārad. – Jāvid miguyad, ke zur-e bāzu-yaš ziyād-ast. – Nāhid miguyad, ke be didār bā ostād-aš omid dārad.

*Jāhā-ye xāli rā por kon!*

kilu – peste – dige – nadārin – ceqad – miše – qābel – nadāre – sāhāb – dāre – zerešk – 8,000 – befarmāyin – dard – nakone – sar – šomā

*Az goftāri be neveštāri tabdil kon!*

In ham yek kilu xiyār. – Ruyeham mišavad se hezār-o pānsad Tumān. – Dast-etān dard nakonad. – Amr-e digar-i nadārid?

## Dars-e 10 – belit-e havāpeymā

*Jāhā-ye xāli rā bā hāl-e eltezāmi por kon!*

1. beravad – 2. biyāyad – 3. qabul šavad – 4. bemānim – 5. guš koni – 6. rezerv konim – 7. bebinam – 8. ozrxāhi koni – 9. bebarim – 10. montazer bemānand – 11. benešinim – 12. bebinid – 13. bexarand – 14. begozāri

*Jāhā-ye xāli rā bā fe'l-e monāseb-e mosbat yā manfi por kon!*

1. miravim – 2. dust dārad – 3. biyāyi; bebini – 4. jā namāni – 5. bedeh – 6. bexari – 7. biyāyad – 8. tamāšā mikonand – 9. yād begiri – 10. bāvar nemikoni – 11. benevis – 12. bāš

*Goftogu-ye behamrixte rā morattab kon va be zabān-e neveštāri benevis!*

– Māmān, emšab šām ce dārim?

– Sup-e Jow, Jujekabāb-o berenj.

– Māhi ham dārim?

– Na, vali mitavānam dorost konam.

– Mersi māmān! Pas man polow bā māhi mixoram.

## Dars-e 11 – Jašn-e tavallod

*Jomlehā-ye zir rā az zamān-e hāl be zamān-e gozašte tabdil kon!*

1) Afsus ke gorbe-aš nabud. – 2) Cerā asb-at rā foruxti? – 3) In bigānegān injā ce kardand? – 4) Be Cāyxāne-ye Pāsārgād raftim. – 5) Ruberu-ye postxāne dar piyāderow istādand. – 6) Barā-yat šāmpu rā kenār-e vān gozāštam. – 7) Qadd-e man kutāhtar az qadd-e barādar-am bud. – 8) Bā qāyeq be su-ye ābšār harekat kardim. – 9) Barā-ye xarid-e kāmiyonhā-ye jadid pul-e kāfi nadāštand. – 10) Sāed-o ārenj-am rā dard āvard.

*Bā tavajjoh be qeyd-e zamān jāhā-ye xāli rā bā fe'l-e monāseb por kon!*

1. poxt – 2. miravim – 3. budi – 4. xāhi did – 5. kār kardand – 6. bar xāhand gašt – 7. savār šodim – 8. xāhad xarid – 9. piyāde šodand – 10. mostaqar xāhim šod

*Jāhā-ye xāli rā por kon!*

alāqemand – alāqe – dāram – dust – nadāram – musiqi – dāram – dāram – konam

## Dars-e 12 – gozaštehā

*Matn-e ta'rif-e Sārā rā az goftāri be neveštāri tabdil kon!*

Yād-aš be xeyr. Vaqt-i man bacce budam, mādarbozorg-am hanuz zende bud. Barā-yam qessehā-ye xeyl-i qašang-i migoft. Moteassefāne u mariz šod-o mord. Pedarbozorg-am xeyl-i negarān-e man bud. Yek-i az ān ruzhā dāštam televiziyon tamāšā mikardam, ke pedarbozorg-am āmad piš-e man. U ma-rā ru-ye zānu-yaš nešānd-o barā-yam qesse goft. Az ān ruz be ba'd harruz barā-yam qesse migoft. Qessehā-yaš xeyl-i xandedār budand, con man-o u naqš-e asli rā dar qessehā bāzi mikardim. Har kār-i ke del-emān mixāst, dar ān qessehā mikardam. Be har ciz-i ke dust dāštim, miresidim. Vāqean ke yād-aš be xeyr.

*Bā tavajjoh be qeyd-e zamān jāhā-ye xāli rā bā fe'l-e monāseb por kon!*

1. bāzi mikard – 2. zendegi mikardim – 3. sigār mikešid; pip mikešad – 4. mixordam; dust nadāram – 5. lezzat mibordam – 6. mixaridam

*Jāhā-ye xāli rā bā fe'l-e monāseb por kon!*

1. dāram; tamāšā mikonam – 2. dāštam; mixordam – 3. dārand; mikonand; dārand; guš midehand – 4. dāšti; mirafti; dāštam miraftam – 5. dāštam; duš migereftam – 6. dāštam; mixaridam

*Jāhā-ye xāli rā por kon!*

umadin – ci – konin – dārin – lotfan – amr – motšakker – lotfan – alān

## Dars-e 13 – Āšpazi-ye Sāmān

*Pāsox bedeh!*

- Bale, az man candin bār aks gerefte-and. – Na, aslan kas-i az man aks nagerefte-ast.
- Bale, do bār muš-i be in gondegi dide-am. – Na, hargez muš-i be in gondegi nadide-am.
- Bale, yek bār damāq-i be in pahni dide-am. – Na, hanuz damāq-i be in pahni nadide-am.
- Bale, do bār be Āfriqā rafte-am. – Na, hargez be Āfriqā narafte-am.
- Bale, cand bār dar bāre-aš ciz-i šenide-am. – Na, hanuz dar bāre-aš ciz-i našenide-am.
- Bale, angošt-i be in bārik-i dide-am. – Na, aslan angošt-i be in bārik-i nadide-am.
- Bale, do bār qelyān kešide-am. – Na, hargez qelyān nakešide-am.
- Bale, cand bār ranginkamān dide-am. – Na, hanuz ranginkamān nadide-am.

*Gozašte-ye dur besāz!*

Zamān-i barf bārid, ke mā be xāne reside budim. – Hengām-i mādar-ešān bidār šod, ke zarfhā rā šoste budand. – Vaqt-i mehmānhā raftand, ke hendevāne āvarde bud. – Mowqe'-i polis resid, ke dozdihā farār karde budand. – Vaqt-i havā tārik šod, ke be bozorgrāh reside budim. – Hengām-i doktor raft, ke xabar be mā reside bud.

*Goftogu-ye bālā rā be zabān-e neveštāri benevis!*

Mahšid: Ci-st? Ce šode? Pakar-i.

Rezā: Na, ettefāq-i nayoftāde. Faqat televiziyon-emān xarāb šode.

Mahšid: Moteassef-am. Hanuz gārānti dārad?

Rezā: Na, al'ān yek cāhār sāl-i hast, ke xaride-im-aš.

Mahšid: Az baccehā kas-i nist, dorost-aš konad?

Rezā: Faqat Bahrām balad-ast, ke u ham dar mosāferat-ast.

Mahšid: Xub, hālā mixāhi cekār koni?

Rezā: Hicciz, yā bāyad bedehim ta'mir-aš konand, yā yek dāne now bexarim.



## Dars-e 14 – Šab-e tufāni

*Jāhā-ye xāli rā bā gozašte-ye eltezāmi por kon!*

1. dide bāšid – 2. ferestāde bāšad – 3. gofte bāšad – 4. xorde bāšand – 5. dāšte bāši – 6. šoste bāšad – 7. āvarde bāšand – 8. Emtehān karde bāši – 9. dāšte bāšid – 10. xaride bāšad – 11. šenāxte bāšid – 12. dāšte bāšand

*Az hāl-e eltezāmi be gozašte-ye eltezāmi tabdil kon!*

Momken-ast, sāl-e gozašte be Kānādā rafte bāšand. – Dānešjuyān bāyad in emtehān rā dāde bāšand. – Ehtemāl dārad, ke polis dozđ rā diruz dastgir karde bāšad. – Pedar-am mitavānad ān nāme rā nevešte bāšad. – Diruz šāyad tagarg-e šadid-i āmade bāšad. – Šāyad pust-aš zir-e āftāb suxte bāšad.

*Goftogu-ye behamrixte rā morattab kon va be zabān-e neveštāri benevis!*

– Salām! Ce šode?

– Hicciz āqā-ye doktor. Dandān-am dard mikonad.

– Lotfan benešinid ru-ye sandali, tā dandānhā-yetān rā bebinam. Moteassefāne yek-i az ānhā kerm xorde. Bāyad bekešam aš.

– Xeyl-i dard dārad, āqā-ye doktor?

– Na, negarān nabāšid, āmpul-e bihessi mizanam.

## Dars-e 15 – Dust-e navāzande

*Jāhā-ye xāli rā bā zamir-e monāseb por kon!*

1. xodaš – 2. xodemān – 3. u – 4. xodaš; mā – 5. xodaš – 6. xodetān – 7. hamdigar – 8. xodat – 9. xodešān – 10. xodaš; xodaš – 11. -aš – 12. xodemān

*Goftogu-ye bālā rā be zabān-e neveštāri benevis!*

Xānom-e Gilāni: Befarmāyid!

Jamšid: Manzel-e Āqā-ye Gilāni?

Xānom-e Gilāni: Bale, šomā?

Jamšid: Man Jamšid-am, yek-i az hamkārnhā-ye Farzād. Mitavānam bā Farzād sohbat konam?

Xānom-e Gilāni: Jamšid jān, Farzād al'ān xāne nist. Mixāhi barā-yaš peyqām begozāri?

Jamšid: Lotfan be u beguyid, fardā qarār-ast, az yek pol-e tārxī aks begirim. Hatman durbin-aš rā bā xodaš biāvarad.

Xānom-e Gilāni: Be ru-ye cešm, hatman be u miguyam. Omidvār am, yād-aš naravad.

Jamšid: Xeyl-i mamnun. Xodā hāfez!

Xānom-e Gilāni: Xāheš mikonam, Xodā negahdār!

*Jāhā-ye xāli rā por kon!*

salām – befarmāyīn – manzel – naxeyr – bebaxšin – mikonam

## Dars-e 16 – Moallem-e Susan

*Haryek az esmhā-ye sotun-e B jam'-e kodām esm az sotun-e A-ast? Šomāre-ye ān rā benevis!*

A	B	Šomāre
1- mowze'	sāreqin	7
2- šekl	molāhezāt	8
3- moxālef	anāsor	5
4- mantaqe	foqahā	6
5- onsor	manābe'	10
6- faqih	aškāl	2
7- sāreq	madāres	9
8- molāheze	moxālefin	3
9- madrese	manāteq	4
10- manba'	mavāze'	1

*Goftogu-ye behamrixte rā morattab kon va be zabān-e neveštāri benevis!*

- Xoš āmadid! Befarmāyid!
- Bande Pāknežād hastam. Diruz yek otāq-e dotaxte barā-ye xodam-o hamsar-am telefoni rezerv kardam.
- Bale, albatte. Otāq-e šomā āmāde-ast. Lotfan in form rā por konid-o emzā konid.
- Befarmāyid!
- Mamnun Āqā-ye Pāknežād. In ham kelid-e otāq-etān. Otāq-e 312, tabaqe-ye sevvom. In āqā šomā rā rāhnamāyi mikonand.
- Sepāsgozār-am.

## Yādāvāri II

*Haryek az pāsoxhā-ye sotun-e B javāb-e kodām porseš az sotun-e A-ast? Šomāre-ye ān rā benevis!*

A	B	Šomāre
1- Cand šab eqāmat mikonid?	Bāyad beravim doktor.	3
2- Moškel-etān ci-st?	Be yek konsert.	10
3- Bāyad cekār konim?	Con pedar-aš bimār bud.	12
4- Mixāhid cekār konid?	Dāštam šām mixordam.	11
5- Mitavāni dorost-aš koni?	Dust-am komak-am kard.	14
6- Ci meyl mifarmāyid?	Kuhnavardi-yo eski.	7
7- Be ce alāqe dārand?	Mixāhim film bebinim.	4
8- Nāhār key hāzer mišavad?	Na, nemitavānam.	5
9- Ānhā rā key dide-ast?	Pariruz.	9
10- Kojā rafte bud?	Sardard-e šadid-i dāram.	2
11- Dišab dāšti cekār mikardi?	Se šab.	1
12- Cerā Mahnāz nayāmade bud?	Tā nim sāat-e digar.	8
13- Cejur mobl-i mixāhi?	Yek mobl-e sabok-o rāhat.	13
14- Cegune u rā peydā kardi?	Yek qahve lotfan.	6

*Bārā-ye jomlehā-ye zir yek porseš besāz!*

- 1) Kojā zendegi mikoni? – 2) Cegune be dānešgāh miravi? – 3) Ce sāndevic-i dust dāri? – 4) Sāat-e cand bar migardi? – 5) Cāhāršanbehā cekār mikoni? – 6) In ketāb cand-ast?

*Jāhā-ye xāli rā bā fe'l-e monāseb por kon!*

1. beravim – 2. bešavi – 3. koni – 4. mixāndim – 5. karde-i – 6. rafte bud – 7. budim – 8. dars midādam – 9. šenide-am – 10. dārim – 11. rafte bāšad – 12. bāš

*Az goftār-e mostaqim be goftār-e qeyremostaqim tabdil kon!*

Ostādān goftand, ke digar dars nadāde budand. – Mahšid goft, ke pedar-aš bimār bude-ast. – Narges goft, ke ābrizeš-e bini dāšt. – Nāhid goft, ke be didār bā ostād-aš omid dāšte-ast.

*Zir-e hame-ye zamirhā-ye matn-e zir xat bekeš!*

Yek-i az dustān-e Sārā Bahrām-ast. Bahrām navāzande-ye besyār xubi-st. Sedā-ye garm-i ham dārad. Bahrām-o Sārā moddathā-st ke hamdigar rā mišenāsand. Emšab dar xāne-ye Sārā yek mehmāni-st. Sārā az Bahrām xāheš karde-ast tā, emšab majles-e ānhā rā garm konad. Bahrām qarār-ast, ke sāat-e hašt be xāne-ye Sārā beravad. U tār-e xod rā niz bā xod mibarad. Bahrām barnāme-aš rā sāat-e noh šoru' mikonad. Xodaš ham mizanad va ham mixānad. Mehmānān az šenidan-e sedā-ye u va tār-aš besyār lezzat mibarand.

*Vāžehā-ye zir rā dastebandi kon!*

**Andāmhā-ye badan:** abru – bāzu – bini – cešm – dahān – damāq – dandān – dast – del – galu – gardan – guš – lab – mu – pā – sāed – sar – šekam – sine – surat – zānu

**Mavādd-e qazāyi:** adas – berenj – gandom – gušt – kare – lappe – limu – lubiyā – māhi – morq – nān – noxod – panir – xāme – zorrat

**Mivehā:** anār – angur – gilās – golābi – hendevāne – holu – mowz – nārengi – porteqāl – sib – tutfarangi – xiyār

*Vāžehā-ye radif-e bālā rā be moxālef-ešān dar radif-e pāyin mottasel kon!*

bozorg; kucak – tārik; rowšan – tamiz; kasif – bārik; pahn – talx; širin – por; xāli – boland; kutāh – dorošt; riz – xošk; xis – gerān; arzān

*Vāžehā-ye radif-e bālā rā be mošābeh-ešān dar radif-e pāyin mottasel kon!*

xabar; ettelā' – gonde; bozorg – dānešāmuz; šāgerd – farš; qāli – mariz; bimār – qarib; bigāne – heyf; afsus – donyā; jahān – bāstāni; kohān – mardomān; aqvām

*Kodām vāže bā baqiye ertebāt nadārad?*

1) eynak – 2) qahve – 3) māhi – 4) jādde – 5) āšpazxāne – 6) pompbenzin – 7) yaxcāl – 8) xub

## Dars-e 17 – Pedar-e varzeškār

*Goftogu-ye behamrixte rā morattab kon va be zabān-e neveštāri benevis!*

- Tāksiservis-e Pāsārgād, befarmāyid!
- Xaste nabāšid! Behruzi hastam, moštarek-e 121.
- Salām Jenāb-e Behruzi. Amr befarmāyid! Kojā tašrif mibarid?
- Taqāzā mikonam. Mixāstam fardā sāat-e panj-e sobh forudgāh bāšam.
- Besyār xub, pas barā-ye sāat-e cāhār yek māšin miferestam xedmat-etān.
- Xeyl-i mamnun!

## Dars-e 18 – Gomšode dar rāh

*Mānand-e nemune jomle besāz!*

2. Bacce-i ke gerye mikonad, deldard dārad. – 3. Šām-e xošmāze-i rā ke dišab xordim, dorost kon! – 4. Ketāb-i rā ke be man dādi, hanuz naxānde-am. – 5. Xāne-i rā ke dar ān si sāl zendegi karde budim, foruxtim. – 6. Ostād-i ke diruz be injā āmad, emruz bar migardad. – 7. Boluz-i rā ke hafte-ye piš xaridam, be dust-am hedye dādam. – 8. Howle-i rā ke be man dādi, kenār-e dastšuyi āvizān kardam. – 9. Pesar-i rā ke šalvārjin pušide-ast, mišenāsi? – 10. Moallem-i ke dar dabestān dars midād, al'ān bikār-ast. – 11. Āpārtemān-i rā ke xarid, pārkīng-o anbāri nadārad. – 12. Ta'mirkār-i ke otomobil-am rā ta'mir kard, az vasāyel-e naqliye-ye omumi estefāde mikonad. – 13. Sāat-i rā ke xarāb kardi, yādgāri-ye mādar-am bud. – 14. Tim-i ke barande-ye in mosābeqe-ast, bāzande-ye mosābeqe-ye hafte-ye piš bud.

*Goftogu-ye behamrixte rā morattab kon va be zabān-e neveštāri benevis!*

- Mixāstam muhā-yam rā fer bezanam.
- Qablan vaqt gereftid?
- Bale.
- Fer-e riz yā fer-e dorošt?
- Fer-e dorošt.
- Muhā-yetān rā ke qabl-aš rang nakarde-id, bale?
- Cetowr magar?
- Con ru-ye rang nemišavad fer zad.

## Dars-e 19 – Alāqe be musiqi

*Bā estefāde az vāžehā/ebārathā-ye zir jomlehā-ye zir rā be ham vasl kon!*

2. Bā in ke Mahnāz xeyl-i xaste bud, tā sobh kār kard. – 3. Bā lagad conān mohkam dar rā bast, ke dar šekast. – 4. Harvaqt vāzeh nemibinam, az zarrebin estefāde mikonam – 5. Emšab be jašn-e tavallod-am nemiāyad, con bimār-ast. – 6. Az ānjā ke u rā tā konun nadide-am, be u etminān nadāram. – 7. Vaqt-i ke be jazire residim, az kešti piyāde šodim. – 8. Az vaqt-i ke ān film rā didam, digar nemitavānam bexābam. – 9. Ba'd az in ke qāblame-vo māhitābe rā az ru-ye ojāq bar dāšti, ojāq rā xāmuš nakardi. – 10. Barā-yat towzih mideham, tā dobāre eštebāh nakoni. – 11. Mā hame gerye mikardim, dar hāl-i ke u mixandid. – 12. In dusti fāyede-i nadārad, zirā dust bāyad dar qam-o šādi-ye ādam šarik bāšad.

*Goftogu-ye behamrixte rā morattab kon va be zabān-e neveštāri benevis!*

- Mixāstam in nāme rā post konam?
- Be kojā?
- Kermān.
- Bā post-e ādi yā sefāreši?

- Bā post-e ādi candruze miresad?
- Cāhārruze.
- Xub-ast. Pas bā hamān post-e ādi beferestid.
- Lotfan ādres-e girande-vo ferestande rā ru-ye pākat-e nāme benevisid. Haftsad Tumān ham tambr ru-yaš becasbānid.
- Injā tahvil bedeham?
- Na, biyandāzid tu-ye sandoq-e post.

## Dars-e 20 – Otobus-e ba'di

*Jāhā-ye xāli rā bā fe'l-e monāseb por kon!*

1. bāšad – 2. xānde bud – 3. biyāvarim – 4. šerkat mikard – 5. nayāmade bud – 6. bāšad – 7. dide bāšad – 8. gofte budand – 9. bar nagaštam – 10. bāšand

*Goftogu-ye behamrixte rā morattab kon va be zabān-e neveštāri benevis!*

- Bebaxšid, bāje-ye xadamāt-e arzi kojā-st?
- Haminjā-st. Befarmāyid!
- Mixāstam hezār Pond tabdil konam.
- Ejāze bedehid, nerx-e ruz rā negāh konam ... cāhār hezār-o sad Tumān.
- In hezār Pond xedmat-e šomā.
- Mamnun ... Befarmāyid, in cehele tā cekpul-e sadhezārtumāni, in ham bist tā eskenās-e panjhezārtumāni.

## Dars-e 21 – Farāmuškāri

*Jāhā-ye xāli rā bā ebārat-e qeyrešaxsi-ye monāseb por kon!*

1. bad-aš miāyad – 2. yād-am nayāmad – 3. sard-ešān mišavad – 4. garm-at mišavad – 5. dard-aš gereft – 6. rānandegi kard – 7. mišavad; did – 8. goft – 9. raft – 10. yād-aš raft – 11. xoš-ešān miāyad – 12. mitavān; xarid – 13. istād – 14. xāb-aš bebarad

*Jāhā-ye xāli rā dar matn-e zir bā fe'lhā-ye sababi por kon!*

nešānd – bexandānad – xandānd – xorānd

*Goftogu-ye behamrixte rā morattab kon va be zabān-e neveštāri benevis!*

- Yek belit-e raftobargašt be Bārselon lotfan.
- Key tašrif mibarid?
- Haftom-e mehr. Bist-o yekom-e ābān ham mixāham bar gardam.
- Yek parvāz-e bedunetavaqqof bā Iran Air dārim, cāhārsad hezār Tumān.
- Arzāntar nadārid?
- Cerā, bā KLM mišavad sisad-o panjā hezār Tumān, vali yek tavaqqof dar Āmesterdām dārid.

## Dars-e 22 – Dozdi dar mahalle

*Jomlehā ye-e zir rā az ma'lum be majhul tabdil kon!*

Candin qeyrenezāmi tavassot-e sarbāzān-e došman košte šodand. – 3) Hic dānešju-yi tā konun tavassot-e ostād-e Sārā rad našode-ast. – 4) U tavassot-e kārgarān be onvān-e namāyande-šān entexāb šod. – 5) Alkol tavassot-e Rāzi kašf šod. – 6) Tā konun candin matlab dar bāre-ye in mowzu' tavassot-e ruznāmenegārān nevešte šode-ast. – 7) Hanuz ciz-i dar bāre-ye sud yā zarar-e in moāmele tavassot-e ānhā gofte našode-ast. – 8) In xodrowhā tavassot-e šerkat-e Iran Khodro sāxte mišavand.

*E'lān-e zir bā bā estefāde az in ebārathā/vāžehā be zabān-e neveštāri bāznevisi kon!*

Sarmehmāndār: Mosāferān-e gerāmi, az taraf-e Xalabān Pāknežād va hamkārān-am be šomā xošāmad miguyam. Hamaknun forudgāh-e Tehrān rā be maqsad-e Munix tark mikonim. Moddat-e parvāz panj sāat-o nim xāhad bud. Havā-ye Munix abri va damā-ye havā hašt daraje-ye sāntigerād-ast. Lotfan kamarbandhā-ye imeni-ye xod rā bebandid va sandalihā-yetān rā be hālat-e amudi bar gardānid. Az šomā xāheš mikonim, lavāzem-e elekteriki-ye xod rā xāmuš konid. Man va hamkārān-am safar-e xoš-i rā barā-yetān ārezu mikonim.

## Dars-e 23 – Mosābeqe-ye futbāl

*Zir-e vāžehā-ye moštaq-e matn xat bekeš!*

Sāmān, barādar-e Sārā, va dust-aš, Kāmbiz, emruz be Varzešgāh-e Āzādi miravand, tā mosābeqe-ye futbāl-e Irān-o Kore-ye Jonubi rā bebinand. Bāzihā-ye Irān-o Kore hamiše hassās hastand va tamāšāgarān-e ziyād-i dārand. In bāzi barā-ye binandegān-

e televiziya niz mostaqim paxš mišavad. Qarār-ast, ke Ferdowsipur, mahbubtarin gozārešgar-e futbāl-e Irān, in bāzi rā gozāreš konad. Sāmān omidvār-ast, ke Irān in bāzi rā bebarad. Bord-e in bāzi barā-ye Irān xeyl-i arzešmand-ast. Agar Irān bebāzad, u divāne mišavad. Kāmbiz be u deldāri midehad. U be Sāmān xāternešān mikonad, ke Irān bāzikonān-e bātajrobe-i dārad va tā konun dar zamin-e xod bāzi rā be Kore vāgozār nakarde-ast.

*Jadval-e zir rā kāmēl kon!*

Fe'l	Esm	Sefat
gorosne budan	gorosnegi	gorosne
neveštan	neveštār	nevisande
xaste budan	xastegi	xaste
āšnā šodan	āšnāyi	āšnā
dāneštan	dāneš	dānā
āmuxtan	āmuzeš	āmuzeši

*E'lān-e zir bā bā estefāde az in ebārathā/vāžehā be zabān-e neveštāri bāznevisi kon!*

Sarmehmāndār: Mosāferān-e mohtaram, mā tā cand daqiqa-ye dige dar forudgāh-e Munix be zamin minešinim. Lotfan kamarbandhā-ye imeni-ye xod rā bebandid va pošt-e sandalihā-yetān rā be hālat-e avvaliye bar gardānid. Az šomā xāheš mikonim, tā ist-e kāmēl-e havāpeymā sandalihā-ye xod rā tark nakonid. Man va hamkārān-am eqāmat-e xoš-i rā barā-ye šomā ārezu mikonim.

## Dars-e 24 – Kādo-ye ezdevāj

*Zir-e vāžehā-ye morakkab-e matn xat bekeš!*

Haftē-ye āyande arusi-ye Faribā, dust-e samimi-ye Sārā-st. Sārā be hamrāh-e mādar-aš, Mahnāz, bā metro be bāzār rafte-ast, tā barā-yaš kādo-ye ezdevāj bebarad. Ānhā tasmim dārand, yek dastband-e talā bebarand. Be hamin dalil be qesmat-e talāforušan miravand. Dar ānjā az candin maqāze bā vitrinhā-ye porzarqobarq didan mikonand. Sārā kamhowsele-ast, vali Mahnāz be in zudi xaste nemišavad. Saranjām ānhā dastband-e mowredenazar-ešān rā peydā mikonand va tāze cānezani šoru' mišavad. Pas az bist daqiqa Mahnāz-o forušande be tavāfoq miresand. Sārā xošhāl-ast, ke u va mādar-aš bā dast-e por be xāne bar migardand.

## Yādāvāri III

*Haryek az pāsoxhā-ye sotun-e B javāb-e kodām porseš az sotun-e A-ast? Šomāre-ye ān rā benevis!*

A	B	Šomāre
1- Kojā tašrif mibarid?	Bale, xošbaxtāne dastgir šod.	13
2- Esm-e šarif-etān?	Cāhār ruz.	5
3- Ce model-i bezanam?	Faqat pošt rā kutāh konid.	3
4- Hazine-aš ceqadr mišavad?	Haft hezār Tumān.	4
5- Ceqadr tul mikešad?	Meydān-e Vanak.	1
6- Postxāne kojā-st?	Moteassefāne man ham nemidānam.	11
7- Nerx-e Dolār pāyin āmade-ast?	Na, moteassef-am.	12
8- Key bāyad dar forudgāh bāšand?	Nedā Pākserešt.	2
9- Dar camedān-e xod ce dārid?	Sad metr āntarāftar, samt-e cap.	6
10- Išān doxtar-e šomā hastand?	Tā do sāat-e digar.	8
11- Qesmat-e tahvil-e bār kojā-st?	Tanhā yekmeqdār lavāzem-e šaxsi.	9
12- Barā-ye sāns-e dirtar nadārid?	Taraf-e rāhrow rā tarjih mideham.	14
13- Saranjām dozđ rā gereftand?	Na, bālā rafte-ast.	7
14- Sandali-ye kenār-e panjere xub-ast?	Naxeyr, hamsar-am hastand.	10

*In jomlehā rā az majhul be ma'lum tabdil kon!*

1) Farid goldān-e ru-ye miz rā šekast. – 2) Ta'mirkārān māšin-at rā ta'mir mikonand. – 3) Ferdowsi Šāhnāme rā 1,000 sāl-e piš sorud. – 4) Vaqt-i be xāne āmadam, pedar-am xāne rā tamiz karde bud. – 5) Hamsar-aš in borj rā bist sāl-e piš sāxte-ast.

*Jadval-e zir rā kāmēl kon!*

Zamir	Hāl-e sāde	Gozašte-ye sāde	Gozašte-ye estemrāri	Āyande	Gozašte-ye naqli	Gozašte-ye dur
Man	mixoram	xordam	mixordam	xāham xord	xorde-am	xorde budam
To	miravi	rafti	mirafti	xāhi raft	rafte-i	rafte budi
U	minevisad	nevešt	minevešt	xāhad nevešt	nevešte-ast	nevešte bud
Mā	mibinim	didim	mididim	xāhim did	dide-im	dide budim
Šomā	mišenavid	šenidid	mišenidid	xāhid šenid	šenide-id	šenide budid
Ānhā	miguyand	goftand	migoftand	xāhand goft	gofte-and	gofte budand

*Jomlehā-ye zir rā bā estefāde az horuf-e rabt be ham vasl kon!*

1. Ba'd az in ke pedar-am raft, rāhat šodam. – 2. Ham Qormesabzi mipazad ham Fesenjān.; Na Qormesabzi mipazad na Fesenjān.; Na tanhā Qormesabzi balke Fesenjān ham mipazad. – 3. Bā in ke / garce / bā vojūd-e in ke xeyl-i xaste bud, sar-e kār mānd, tā moškel hal šavad.

*Jāhā-ye xāli rā bā pišvandhā va pasvandhā-ye zir por kon!*

1. bi- – 2. bā- – 3. ham- – 4. -gāh – 5. -ande – 6. -mand – 7. -āne – 8. -i

*Vāžehā-ye morakkab-e zir rā dastebandi kon!*

Esm +o + esm	Adad + esm	Esm + setāk-e hāl	Esm + esm	Esm +e + esm	Esm + sefat	Sefat + esm
ābohavā	cāhārpā	zarrebin	pesarxāle	toxmemorq	qadkutāh	xošhāl

*Jomlehā-ye vasfi besāz!*

2. Mard-i ke hamiše barā-yešān kār mikard, digar bikār šode-ast. – 3. Ketāb-i rā ke be man dādi, tā āxar xādam.

*Jāhā-ye xāli rā bā horuf-e rabt-e zir por kon!*

1. be šart-e in ke – 2. Be dun-e inke – 3. be jā-ye in ke – 4. Piš az in ke

*Jāhā-ye xāli rā por kon!*

1. nemioftād – 2. bešuyi – 3. garm-aš šod – 4. Yād-aš raft

*Vāžehā-ye zir rā dastebandi kon!*

**Vasāyel-e naqliye:** docarxe – havāpeymā – kāmiyon – kešti – metro – minibus – motorsiklet – otobus – otomobil – qatār – qāyeq – tāksi

**Varzeš:** basketbāl – docarxesavāri – dow – eski – futbāl – kārāte – košti – šenā – tenis – tirandāzi – vālibāl – vaznebārdāri

**Āšpazxāne:** cāqu – dis – fer – ferizer – kābinet – ketri – māhitābe – ojāq – qāblame – quri – satl-e āšqāl – yaxcāl – zarfšuyi

*Vāžehā-ye radif-e bālā rā be moxālef-ešān dar radif-e pāyin mottasel kon!*

šādi; qam – garm; sard – šoluq; xalvat – jang; solh – yavāš; tond – gozašte; āyande – xatarnāk; amn – xāb; bidār – yeknavāxt; motenavve' – qavi; zaif

*Vāžehā-ye radif-e bālā rā be mošābeh-ešān dar radif-e pāyin mottasel kon!*

sade; qarn – mohaqqeq; pažuhešgar – gunāgun; moxtalef – pišine; sābeqe – peydāyeš; zohur – ma'ruf; mašhur – kešvar; sarzamin – madyun; vāmdār – moallem; āmuzgār – barx-i; ba'z-i

*Kodām vāže bā baqiye ertebāt nadārad?*

1) dānešmand – 2) sāns – 3) daryā – 4) pārk – 5) sešuār – 6) kelid – 7) duš – 8) qam

# Vāženāme

## Dars-e 1

**ahvālporsi** greetings  
**aknun** now; present  
**alāqemand** interested  
**amme** aunt  
**amu** uncle  
**āmuzgār** teacher; instructor  
**ānhā** those; they  
**asr be xeyr** good evening  
**barādar** brother  
**bāzi** game  
**be** to; into; in; on; at  
**bimār** patient; sick; ill  
**boland** high; tall; loud; long  
**budan (hast, bāš)** be; exist  
**cāq** thick; fat  
**cetowr** how  
**ci** what  
**daftar** office; bureau; notebook; volume  
**dānešāmuz** student  
**dānešju** student  
**dar** at; in; door  
**dāyi** uncle  
**doxtar** girl; daughter  
**doxtaramme** cousin  
**doxtaramu** cousin  
**doxtardāyi** cousin  
**doxtarxāle** cousin  
**esm** name  
**fārsi** Persian  
**gorosne** hungry  
**hāl** mood  
**ham** too; likewise  
**hamconin** also; too  
**hamintowr** so; also  
**irāni** Iranian  
**jāru** broom; brush  
**kānādāyi** Canadian  
**kārgar** worker; labor  
**kārmand** employee  
**kelās** class; classroom; course  
**ketāb** book  
**lebās** cloth  
**mā** we; us; our  
**mādar** mother  
**mamnun** grateful; thankful  
**man** I; me; my  
**māšin** car; machine  
**mersi** thanks  
**metro** metro  
**moallem** teacher  
**mohandes** engineer  
**motešakker** thankful; grateful  
**nām** name; reputation  
**nānvā** baker  
**nevisande** author; writer

**ostād** professor  
**parastār** nurse  
**pārk** park; parking  
**pedar** father  
**pesar** son; boy  
**pesaramme** cousin  
**pesaramu** cousin  
**pesardāyi** cousin  
**pesarxāle** cousin  
**pezešk** physician  
**polis** police; policeman  
**qadkutāh** small  
**rādiyo** radio  
**rang** color  
**rāzi** satisfied  
**Ruz-e xub-i dāšte bāšid!** Have a nice day!  
**šab be xeyr** good night  
**sabz** green  
**salām** hello; greet  
**sedā** sound  
**širin** sweet  
**sobh be xeyr** good morning  
**šomā** you; your  
**šoql** job; profession  
**tešne** thirsty  
**to** you; your  
**u** he; she; his; her  
**va** and  
**xāhar** sister  
**xāle** aunt  
**xāne** home; house  
**xayyāt** tailor  
**xayyāti** tailoring; tailor shop  
**xeyl-i** very; much; many; lot  
**Xodā hāfez** Goodbye!; Bye!  
**Xodā negahdār** Goodbye!; Bye!  
**xošbaxt-am** pleased  
**xošhāl** happy; glad  
**xub** good; well  
**zabān** language; tongue  
**zohr be xeyr** good afternoon

## Dars-e 2

**ābi** blue  
**Afqānestān** Afghanistan  
**ahl** inhabitant  
**ājil** nuts  
**akkās** photographer  
**akkāsi** photography; photo studio  
**Ālmān** Germany  
**ālmāni** German  
**Āmrīkā** America  
**āqā** sir; gentleman  
**Arāq** Iraq  
**Armanestān** Armenia

**Āsiyā** Asia  
**āтелие** atelier  
**az** of; from; since  
**Āzarbāyjān** Azerbaijan  
**bā** with; by  
**bā ham** together  
**barā** for  
**bastani** ice cream  
**bāz** open; again; falcon  
**bebaxšid** excuse me  
**bist** twenty  
**boluz** blouse  
**bozorg** large; big; great; adult  
**camanzani** mowing  
**Cin** China  
**cini** Chinese; china  
**dandānpezešk** dentist  
**daryā** sea  
**dāštan (dār)** have; possess  
**do** two  
**dokme** button  
**dušize** miss; maiden  
**dust** friend  
**dust dāštan (dār)** like; love  
**emruz** today  
**emšab** tonight  
**Engelestān** England  
**engelisi** English  
**eynak** glasses; eyeglasses  
**farānsavi** French  
**Farānse** France  
**fardā** tomorrow  
**film** film; movie  
**forsat** opportunity; chance  
**gerān** expensive; valuable  
**gereftār** busy; involved  
**hamkelāsi** classmate  
**hamsāye** neighbor  
**hatman** sure; certainly  
**in** this  
**Itāliyā** Italy  
**itāliāyi** Italian  
**jahān** world  
**jib** pocket  
**jomhuri** republic  
**jonub** south  
**joqrāfiyā** Geography  
**jozv(-e)** among; part  
**kešvar** country  
**kojā** where  
**kuh** mountain  
**lāqar** thin  
**ma'zerat mixāham** sorry; I apologize  
**mantaqe** region; area; zone  
**mas'uliyat** responsibility  
**melliyyat** nationality  
**motālee** study; reading



**moteassef budan (hast, bāš)** being sorry  
**nām-e xānevādegi** surname  
**Orupā** Europe  
**ozr mixāham** sorry; I apologize  
**Pākestān** Pakistan  
**panj** five  
**pāytaxt** capital  
**porjam'iyat** populous  
**qadboland** tall  
**qadimi** old; old-fashioned; out of date  
**qarār dāštan (dār)** be; being located;  
 have an appointment  
**qarb** west; Occident  
**qārre** continent  
**qermez** red  
**reštekuh** mountains  
**rud** river  
**šahr** city; town  
**sāl** year  
**samimi** sincere; heartfelt; intimate  
**sargarmi** hobby; pastime; entertainment  
**šarq** east; Orient  
**šenāsnāme** birth certificate  
**širini** pastry  
**šomāl** north  
**surat** face; form  
**ta'til** closed; holiday  
**televiziyon** TV; television  
**tišert** T-Shirt  
**Tork** Turk  
**Torkamanestān** Turkmenistan  
**Torkiye** Turkey  
**xākandāz** dustpan  
**xalij** gulf  
**xān** khan  
**xānom** lady; wife; woman  
**xaste** tired  
**Xāvar-e Miyāne** Middle East  
**xošbaxt** fortunate; lucky; happy  
**yek** a; one; an  
**Žāpon** Japan  
**žāponi** Japanese  
**zendegi** life; living  
**zibā** beautiful; cute; nice

## Dars-e 3

**āb** water  
**ābohavā** climate  
**āmadan (ā)** come  
**ārāyešgar** hairdresser; barber  
**āšpazi** cooking; cuisine  
**aziyat kardan (kon)** tease  
**bacce** child; baby; kid  
**bāqce** garden  
**bar dāštan (dār)** take  
**bar gaštan (gard)** return; come back  
**baxšidan (baxš)** forgive; give; donate  
**besyār** very  
**bimārestān** hospital  
**bordan (bar)** take; take away; carry; win

**cand** several; some; few; how many  
**cekāre** what (profession)  
**ciz** thing; matter; stuff; object  
**dānešgāh** university  
**dar āvardan (āvar)** take out; evolve  
**dast** hand; arm  
**didan (bin)** see; view; look  
**didani** sight; worth seeing  
**eštebāhi** wrong  
**form-e sabtenām** registration form  
**futbāl** soccer  
**garm** warm  
**gereftan (gir)** take; receive; catch  
**goftan (gu)** say; tell  
**hameciz** all; everything  
**hamiše** always; ever  
**havā** weather; air  
**hayāt** courtyard; yard; life  
**honar** art  
**jāru kešidan (keš)** sweep  
**kār** work; job  
**kardan (kon)** do; make  
**kenār-e** next to; besides  
**kerāvāt** tie  
**komak** help  
**list** list  
**livān** glass; cup  
**ma'ruf** famous  
**mādarbozorg** grandmother  
**mahalli** local; native  
**ma'mulan** usually; normally  
**māndan (mān)** stay; remain  
**markaz** center  
**martub** wet  
**me'mār** architect  
**mehmān** guest; visitor  
**mekānik** mechanics; mechanic  
**mo'tadel** temperate; mild  
**mosābeqe** competition; match  
**mosāferat** travel; journey; trip  
**naqqāš** painter  
**nemune** sample; example; model  
**neveštan (nevis)** write  
**oftādan (oft)** fall  
**ostān** province  
**otāq-e pazirāyi** living room  
**pedarbozorg** grandfather  
**por kardan (kon)** fill  
**porsidan (pors)** ask  
**qal'e** castle  
**qazā** food; meal  
**qesse** story; narrative  
**rafiq** friend; comrade  
**raftan (rav, row)** go  
**rāsti** by the way  
**resāndan (resān)** convey; transmit;  
 supply  
**rixtan (riz)** shed; splash; infuse; pour  
**rustā** village  
**ruznāmenegār** journalist; publicist

**šab** night; evening  
**sabr** patience  
**sābun** soap  
**sar** head  
**sarsabz** green  
**šodan (šav, šow)** become  
**sohbat kardan (kon)** speak; talk  
**šostan (šu)** wash  
**šowhar** husband  
**tamāšā kardan (kon)** watch  
**tamiz** clean  
**tanhā** single; alone; only  
**ta'rif kardan (kon)** tell; define; praise  
**vakil** lawyer  
**vali** but  
**xāndan (xān)** read; study; sing  
**xānevāde** family  
**xarid** shopping; buying  
**xaridan (xar)** buy  
**yād** memory  
**yekkam** a little  
**zan** woman; wife

## Dars-e 4

**ādine** Friday  
**āдрес** address  
**adviye** spices  
**albatte** of course  
**ālude** septic; unclean  
**āmādegi** readiness  
**ān** that; moment  
**ānjā** there  
**ārāyešgāh** hairdresser's; beauty shop  
**āsān** easy  
**ātaš** fire  
**bāhuš** clever; intelligent  
**baste** closed; package  
**bāzār** market; bazaar  
**borj** tower  
**buq** horn  
**cāhārpā** quadruped  
**cāhāršanbe** Wednesday  
**ce** what; what for  
**cešm** eye  
**dādan (deh)** give  
**dādgāh** court  
**dāmane** domain  
**dāneškade** faculty  
**dānešmand** scientist  
**darmāngāh** clinic  
**darre** valley  
**dars xāndan (xān)** study; learn  
**daryāce** lake  
**delpazir** pleasant; lovely  
**deraxt** tree  
**došanbe** Monday  
**emtehān gereftan (gir)** carry out an  
 exam  
**eškāl** fault; defect  
**eski** ski



**farš** carpet; rug  
**gerānbahā** precious; valuable  
**hamejā** everywhere; overall  
**jadid** new; modern  
**jāleb** interesting; attractive  
**javāherāt** jewellery  
**jom'e** Friday  
**jonubi** southern; south  
**kalāntari** police station  
**kam** little; few; low  
**kamābiš** almost; nearly  
**kār kardan (kon)** work; function  
**kārxāne** factory; company  
**kāxmuze** palace museum  
**ke** that; who  
**kešāvarz** farmer  
**kucak** small; little  
**kuce** alley; street  
**mahal(l)** location; site; place; locality  
**mard** man  
**mardom** people  
**matab** doctor's office  
**mehmānavāz** hospitable  
**mellat** nation  
**melli** national  
**miz** desk; table  
**mohem(m)** important; significant  
**monāseb** appropriate  
**monši** secretary  
**moškel** difficult; problem  
**moteassefāne** unfortunately  
**muze** museum  
**nāšenās** unknown; foreign  
**nasim** breeze  
**nešān** landmark; sign  
**nešāni** address  
**nesbatan** relatively  
**niz** also; too  
**noqre** silver  
**oqyānus** ocean  
**panjšanbe** Thursday  
**parande** bird  
**pārce** textile  
**pāsox** reply; answer  
**pelāk** plaque; house number  
**qābeledidan** visible  
**qabul šodan (šav, šow)** pass  
**qafase** shelf  
**qāli** carpet; rug  
**resturān** restaurant  
**ruz** day  
**šanbe** Saturday  
**sandali** chair; seat  
**saqf** ceiling; roof  
**sarmā** frost; cold  
**saxre** cliff; rock  
**saxtgir** hard; stringent  
**sešanbe** Tuesday  
**seyl** flood  
**sobh** morning

**šomāre** number  
**tā** till; until; piece; so that  
**ta'mirgāh** garage; workshop  
**tābestān** summer  
**tafrih** pleasure; amusement  
**talā** gold  
**taqriban** almost; nearly; about  
**tarsidan (tars)** fear  
**tāzi** Arab  
**telefon** phone; phone call  
**telekābin** chairlift; lift  
**tufān** storm  
**vaqt** time  
**vojud dāštan (dār)** exist  
**xāreji** external; foreigner  
**xāstan (xāh)** want; request  
**xatarnāk** dangerous  
**xiyābān** street; avenue  
**xonak** cool; fresh  
**xoškbār** dried fruit  
**xungarm** warm; warm-hearted  
**yekšanbe** Sunday  
**zendegi kardan (kon)** live  
**zerang** industrious; hard-working; clever; smart  
**ziyād** very; much; many

## Dars-e 5

**ādam** Adam; one; man; person  
**ādāms** chewing gum  
**āhang** song; music; melody  
**āqāz** beginning; start  
**āšnāyi** introduction; acquaintanceship  
**ātašbāzi** firework  
**avval** first  
**avvalin** first; initial  
**āxar** last; end  
**bahār** spring  
**barābar** equal; equivalent  
**barg** leaf  
**bāstāni** ancient  
**baxš bar** divided by  
**be alāve-ye** in addition to; plus  
**be ezāfe-ye** in addition to; plus  
**be pišvāz raftan (rav, row)** welcome  
**beviže** particularly; especially  
**bištar** more; further  
**candom** what; how many  
**candomin** what; how many  
**cekār** what  
**dāne** piece; seed; grain  
**dastejam'i** collective; together  
**derāz** long; lengthy  
**derāzi** length  
**didobāzdid** visits-and return visits  
**digar** other; another; further; again; anymore  
**dorost** right; correct  
**dotāyi** double  
**dowr-e** around

**eyd** festival  
**eydi** new year gift  
**farvand** count word for aircraft  
**farzand** child  
**fasl** season; chapter  
**foruxtān (foruš)** sell  
**gāh-i** sometimes  
**gardeš** trip; tour; walk; turn  
**gāv** cow; bull  
**gozarāndan (gozarān)** spend  
**gusfand** sheep  
**hafte** week  
**hame** all; whole; every  
**hamegāni** general; public  
**havāpeymā** airplane  
**hengām(-e)** time; during  
**jānevar** animal; creature  
**jašn** celebration  
**javān** young  
**jeld** cover; envelope; case; volume  
**joft** pair  
**jurāb** socks  
**kafš** shoe  
**kebrit** match  
**kodām** which  
**kohne** old  
**kotšalvār** suit  
**kuhnavardi** climbing  
**madrese** school  
**magar** unless; but; except  
**māh** month; moon  
**mazrae** farm  
**menhā-ye** minus  
**mive** fruit  
**mobl** furniture  
**nafar** man; person  
**nāme** letter  
**nān** bread  
**nešastan (nešin)** sit  
**now** new; modern  
**noxost** prime; first  
**noxostin** first  
**omr** life  
**paridan (par)** jump; fly  
**pas** then; so; back  
**pāyiz** autumn  
**pir** old  
**pirāhan** shirt  
**qabl** last; previous; former; ago  
**ra's** count word for animals; top  
**radif** row; rank  
**ru** top; face  
**rubusi kardan (kon)** kiss-and hug  
**sabze** grass  
**sālem** healthful; healthy  
**sālrūz** anniversary  
**sāltahvil** moment of the year transition  
**šalvār** pants; trousers  
**sarbāz** soldier  
**sard** cold

**sekke** coin  
**senjed** haw  
**serke** vinegar  
**sešanbešab** Tuesday Night  
**sib** apple  
**sigār** cigarette  
**sir** full; garlic  
**sofre** tablecloth  
**šokolāt** chocolate  
**šokufe dādan (deh)** flower  
**somāq** sumac  
**šoru'** beginning; start  
**sorxi** redness  
**ta'tilāt** holidays  
**tabrik goftan (gu)** congratulate  
**tamām** all; finished; whole  
**tamizi** cleanness  
**tan** body  
**taqsim bar** divided by  
**term** term  
**tiq** razor; blade  
**toxmemorq** egg  
**vasāyel** tools; belongings  
**viže** special; particular  
**xānetekāni** housecleaning  
**xatkeš** ruler  
**yā** or; either  
**ya'ni** namely; it means  
**yekdigar** each other; one another  
**zamin** earth; ground; land  
**zarb dar** multiplied by  
**zard** yellow  
**zarf** dish; container  
**zemestān** winter

## Dars-e 6

**āmāde kardan (kon)** prepare  
**andāxtan (andāz)** throw  
**ātaškade** fire temple  
**āvardan (āvar)** bring  
**aziz** dear; darling  
**azjomle** including; among them  
**ba'd** next; then  
**banā** construction; building  
**bar farāz-e** above  
**cāhārrāh** crossroad  
**cap** left  
**cerā** why; sure  
**cerāq-e rāhnamāyi** traffic lights  
**con** because; since  
**cubi** wooden  
**dalil** reason  
**dām** trap  
**daqiqe** minute  
**dārā budan (hast; bāš)** have; possess  
**daraje** degree; grade  
**dir** late  
**dowr zadan (zan)** turn round  
**entehā** end; terminal  
**estesnān** exceptionally

**e'temād** trust; confidence  
**fer** oven; curls  
**ferizer** freezer  
**garm kardan (kon)** warm up; heat  
**gaštan (gard)** search; turn  
**gol** flower; goal  
**gozāštan (gozār)** put; let  
**haminjā** right here  
**harārat** heat; temperature  
**harekat** movement; departure  
**hotel** hotel  
**injā** here  
**jahāngard** tourist  
**jāme'** comprehensive  
**lahje** accent; dialect  
**lotfan** please  
**makān** location; place  
**maqāle** article; paper  
**masjed** mosque  
**me'māri** architecture  
**meydān** square; field  
**miyān** between; middle  
**moddat** time; term; duration; length  
**mojassamesāzi** sculpture  
**monabbatkāri** woodcarving  
**monhaserbefard** unique  
**montazer māndan (mān)** remain waiting  
**mostaqim** direct; straight; straightforward  
**na no**  
**nārāhat** worried; uncomfortable  
**nareside** before; unripe  
**nazdik** near; close  
**negarān** concerned; worried  
**nimevaqt** part-time  
**omumi** general; public  
**otu kešidan (keš)** iron  
**pāšidan (pāš)** sprinkle; spray  
**pellekāni** step-like  
**picidan (pic)** wrap; turn  
**pitzā** pizza  
**pitzā-ye hāzeri** ready pizza  
**pušeš** covering  
**pušidan (puš)** wear  
**qabl az** before  
**qabul kardan (kon)** accept  
**rāst** right; true  
**rowšan** on; clear; bright  
**ruyehamrafte** overall; all in all; together  
**šād** happy; merry  
**šāh** king  
**šām** dinner  
**samt** direction; side; way  
**sar-e** on; at  
**serāhi** bifurcation  
**šomāli** north; northern  
**sonnat** tradition  
**sonnati** traditional; conventional; classic  
**sorx** red  
**sorxrang** red colored

**šowharamme** husband of aunt paternal; uncle  
**šowharxāle** husband of aunt maternal; uncle  
**tārixi** historical  
**tavallod** birth; birthday  
**tekān xordan (xor)** move  
**tu** in; inside  
**tul kešidan (keš)** last  
**vižegi** property; feature  
**vorudmamnu'** one-way street  
**xabar dādan (deh)** notify  
**xāheš kardan (kon)** beg; ask  
**xāk** earth; dust; soil  
**xalabān** pilot  
**xānande** singer; reader  
**xordan (xor)** eat  
**xoruji** exit  
**yād gereftan (gir)** learn  
**yāddāšt** note  
**yāftan (yāb)** find; discover  
**yaxcāl** refrigerator  
**yektarafe** unilateral; one-way  
**zanamu** wife of uncle paternal; aunt  
**zandāyi** wife of uncle maternal; aunt

## Dars-e 7

**ādāb** customs  
**aksariyat** majority  
**al'ān** now  
**aqalliyat** minority  
**aqlab** often  
**aqlab-e** most; most of  
**aqrabe** pointer  
**aqvām** people  
**Arab** Arab  
**ārāmeš** quietness; calm; peace  
**āri** yes  
**armani** Armenian  
**arusi** wedding; marriage  
**āryāyi** Aryan  
**āšnā** familiar; acquaintance  
**asr** evening; age; era  
**āšti** reconciliation; peace  
**āšuri** Assyrian  
**ba'dazzohr** afternoon  
**ba'z-i** some  
**bār** time; luggage  
**bargašt** return  
**barx-i az** some  
**barx-i** some  
**behtar** better  
**besyār-i** many  
**bidār šodan (šav, šow)** wake up  
**bištar-e** most; most of  
**candin** several  
**candšanbe** which weekday  
**cetowr magar** why  
**dānestan (dān)** know  
**daqiqeshomār** minute hand

**dars** lesson; study; lecture  
**dars dādan (deh)** teach  
**daste** handle; category; group  
**dauidan (dav, dow)** run  
**donyā** world  
**dur** away; remote; distant  
**duš** shower; shoulder  
**e'temād kardan (kon)** trust; rely  
**emruze** nowadays  
**esterāhat kardan (kon)** rest  
**farhang** culture  
**fekr kardan (kon)** think  
**film-e sinamāyi** movie  
**gorji** Georgian  
**gozašte** last; past; ago; previous  
**gunāgun** various; diverse  
**hamān** same; very; selfsame  
**hamekas** everyone; everybody  
**hamin** same; very; selfsame  
**har** each; any; every  
**harciz** everything; anything; whatever  
**harjā** anywhere; everywhere; wherever  
**harkas** everybody; anybody; everyone; anyone  
**harkodām** each; any  
**haryek** each  
**hic** no; any; none  
**hicjā** nowhere  
**hickas** nobody; no one  
**hickodām** none  
**jā** place; seat; location  
**jašn-e tavallo**d birthday party  
**jur** kind; sort; compatible  
**kas** person; individual  
**konsert** concert  
**ma'mulan** normally; usually  
**ma'ni** meaning; sense  
**masihi** Christian  
**mazhabi** religious  
**momken** possible  
**morur** review; revision  
**mosalmān** Muslim  
**moxtalef** different; various  
**nāhār** lunch  
**narmeš** gymnastics  
**nešān dādan (deh)** show  
**nežād** race; descent  
**nim** half  
**Pārs** Persia  
**pārsi** Persian  
**paxš-e mostaqim** live broadcast  
**peydā kardan (kon)** find  
**rasmī** official; formal  
**riyāziyāt** mathematics  
**rob'** quarter  
**rosum** customs, habits  
**ruzmarre** daily; day-to-day  
**sāat** time; hour; watch  
**sālon-e qazāxori-ye dānešgāh** canteen-at a university

**sāniye** second  
**sāniyešomār** second hand  
**sarzamin** land; territory  
**sepas** then; afterwards  
**sinamā** cinema  
**sobhāne** breakfast  
**solh** peace  
**šoru' šodan (šav, šow)** begin  
**su** side; direction  
**tafrih kardan (kon)** disport  
**tanbal** lazy  
**teātr** theatre  
**tenis** tennis  
**tire** tribe; dark  
**Torkaman** Turcoman  
**xāb** sleep; dream  
**yahudi** Jew; Jewish  
**zartošti** Zoroastrian  
**zohr** noon

## Dars-e 8

**abrišam** silk  
**ajale** hurry; haste  
**aqab** back; behind  
**asbābkeši** moving  
**āvizān** hanging  
**āvizān kardan (kon)** hang up  
**bā vojūd-e** despite  
**bāarzeš** valuable  
**bāfande** weaver; knitter  
**bāft** weave  
**bālā** top; up  
**bālkon** balcony  
**banafš** violet; purple  
**bar** on  
**bārāni** raincoat; rainy  
**bastegi dāštan (dār)** depend  
**be xāter-e** because of; due to  
**be dun-e** without  
**beyn(-e)** between; among  
**bi** without  
**birun(-e)** out; outside  
**candsadsāle** a few hundred years old  
**dāman** skirt  
**dar arz-e** within  
**dar bāre-ye** about  
**dar tul-e** during  
**darbāzkon** opener  
**darun(-e)** in; inside  
**dastmāl kešidan (keš)** wipe  
**dāxel(-e)** in; inside  
**diruz** yesterday  
**divār** wall; fence  
**docarxe** bike; bicycle  
**emtehān** try; trial; examination; exam  
**faqat** only; just  
**forušgāh** shop; store  
**gārāž** garage  
**garmkon** gym suit  
**goldān** vase; pot

**gozāreš** report; reportage  
**harekat kardan (kon)** move; depart  
**hezārānsāle** thousands of years old  
**hodud-e** about  
**istgāh** station  
**jeliqe** vest  
**jelow** front  
**jens** gender; material  
**joz** except; but  
**kāmpiyuter** computer  
**kāpšen** jacket  
**kārt** card  
**kārton** carton  
**kelid** key  
**kerem** creme  
**kešow** drawer  
**ketābxāne** library; bookshelf  
**keyfiyat** quality  
**kodāmyek** which one  
**komak kardan (kon)** help  
**komod** commode; dresser  
**kot** jacket; coat  
**lebās** dress; clothing  
**mahsul** product  
**manzur** purpose; intention  
**mašqul** busy  
**meški** black  
**miyān-e** among; between  
**miztahrir** desk  
**mosāferat kardan (kon)** travel  
**naqš** role; pattern  
**nārenji** orange  
**Nowruz** Iran. New Year  
**pāltow** overcoat  
**panjere** window  
**pašm** wool  
**pāyin** down; low; bottom  
**piš(-e)** ago; before; ahead; forward; front; at  
**pišine** past  
**poliver** pullover  
**pošt** back  
**pušāk** dress; clothing  
**qahvei** brown  
**qālibāfi** carpet weaving  
**qarār dādan (deh)** put; place; locate  
**qeyr az** except  
**qolle** peak  
**rāje' be** about; regarding  
**sabad** basket  
**sabr kardan (kon)** wait  
**sāder kardan (kon)** export; issue  
**sāderkonande** exporter  
**šalvārjin** jeans  
**sanāye-e dasti** handicraft  
**sarāsar** throughout; all over  
**sefid** white  
**siyāh** black  
**sohbat** talk  
**sorme**i dark blue

surati pink  
 tāblow panel; board; tableau  
 tappe hill  
 taraf side; direction  
 tarh design; sketch; outline  
 tārix history  
 taxt bed; throne  
 taxtexāb bed  
 Tumān Iran. Currency unit; ten Riyals  
 vāred kardan (kon) import  
 vasat middle  
 vasile instrument  
 vitrin showcase  
 xāli empty  
 xārej(-e) abroad; out; outside  
 žākat jacket; sweater  
 zir-e under; beneath  
 zirzamin cellar; basement  
 zur force; power; strength; violence

## Dars-e 9

ābrizeš cold  
 adab politeness; literature  
 adas lentil  
 afsāne fable; fairy tale; myth; legend  
 ālbālu sour cherry  
 ālu flame  
 āmuzeš education; instruction; teaching  
 anār pomegranate  
 angur grape  
 anjām accomplishment; do  
 ārd flour  
 arzān cheap  
 asar effect; work  
 āsār effects; works  
 asātir mythology  
 āsemān sky  
 ātašfešāni volcanic  
 āyā whether; if  
 bāšokuh splendid; glorious; magnificent  
 bāzu arm  
 be onvān-e as  
 bini nose  
 bolvār boulevard  
 cegune how  
 cejur what kind of; what sort of  
 ceqadr how much  
 didār visit  
 donbāl gaštan (gard) look for  
 ertefā' height; altitude  
 ešāre hint; sign  
 farāvān abundant; many  
 farmāyeš order; wish  
 fehrest register; index; list; catalog  
 gandom wheat  
 gilās cherry  
 golābi pear  
 holu peach  
 inqadr so much; that much  
 jādde road; street; way

jāygāh place; position; seat  
 jostoju search  
 ketābforuši bookstore  
 key when  
 keyk cake  
 ki who  
 kilu kilo  
 lappe split peas  
 lāzem dāštan (dār) require; need  
 litr liter  
 lubiyā bean  
 maqāzedār shopkeeper  
 maxrutišekl conoid  
 metr meter  
 moštari customer; client  
 mowz banana  
 nārengi tangerine; mandarin  
 nāxon nail  
 noxod pea  
 omid hope; expectation  
 onvān title; caption; headline  
 pasandidan (pasand) like; choose  
 paziroftan (pazir) accept; agree  
 peste pistachio  
 pezeški medical  
 pišnahād proposal; recommendation;  
 offer; suggestion  
 porseš question  
 porteqāl orange  
 poxtan (paz) cook  
 qābelero'yat visible  
 qamgin sad; unhappy  
 qašang beautiful; pretty  
 rāhat comfortable; easy  
 šāer poet  
 sabok light  
 sabsode registered  
 sāf clear; smooth; flat; plain  
 sag dog  
 šenāxtan (šenās) know  
 šir milk; lion; tap  
 soāl question  
 tabii natural  
 tārixce history  
 tutfarangi strawberry  
 varaq zadan (zan) turn pages  
 xās(s) special; particular; typical  
 zerešk barberry

## Dars-e 10

āftāb sunshine  
 āšpazxāne kitchen  
 baqal-e next to  
 baqaldast-e next to  
 bāqi māndan (mān) remain  
 bāvar kardan (kon) believe  
 bāyad should; must; shall  
 bāzdid visit  
 belit ticket  
 berenj rice

bošqāb plate  
 bufe buffet; cupboard  
 cangāl fork  
 cāqu knife  
 cešmnavāz eye-catching  
 cidan (cin) set; pick; pluck  
 dahān mouth  
 dandān tooth  
 dar bar gereftan (gir) contain; include  
 dis plate  
 donbāl āmadan (ā) follow  
 dorost kardan (kon) cook; make; build;  
 repair  
 ehtemālan probably  
 ejāze dādan (deh) allow; permit; let  
 emsāl this year  
 emtehān kardan (kon) test; examine  
 entexāb kardan (kon) choose  
 fenjān cup  
 guš kardan (kon) hear; listen  
 hamānand like; similar  
 hamrāh along; escort  
 hamsāyegi neighborhood  
 harce whatever  
 harf letter; word; talk  
 havādār fan; sympathizer  
 hāzer šodan (šav, šow) get ready  
 heyf pity  
 intowri so  
 jow barley  
 kābīnet cabinet; cupboard  
 kāfi enough  
 kāmel full; complete; perfect  
 kārd knife  
 kāse bowl; shell  
 ketri kettle  
 kohan old; ancient  
 lab lip  
 lotf kindness  
 māhi fish  
 majbur forced; obliged  
 māmān mommy; mama  
 masalan for example; for instance  
 mavād(d) materials  
 māyel budan (hast, bāš) be in favor of  
 doing something  
 maze taste  
 moqāyese comparison  
 mošaxxasāt personal data; data  
 movāzeb budan (hast, bāš) care; being  
 careful  
 musiqi music  
 nāgozir inevitable; forced  
 niyāz need  
 ojāq stove; oven  
 otāq-e nāhārxori dining room  
 otobus bus  
 ozrxāhi kardan (kon) apologize  
 pišdasti plate  
 polow pilaf; rice

**qarār** appointment; agreement  
**qarār budan (hast, bāš)** be supposed to  
**qasd dāštan (dār)** intend  
**qāšoq** spoon  
**qatār** train  
**qorub** sunset  
**quri** teapot  
**rāh** way  
**rezerv kardan (kon)** reserve; book  
**safar** travel; trip; journey  
**sāhel** coastal; seaside  
**šāmel šodan (šav, šow)** contain; include  
**šāyad** maybe  
**sini** tablet  
**soāl kardan (kon)** ask  
**tahvil** delivery  
**tamaddon** civilization  
**tarjih dādan (deh)** prefer  
**tarkibāt-e qazāyi** alimentation combinations  
**tasmim dāštan (dār)** intend  
**ta'tilāt** holidays  
**tavānestan (tavān)** can  
**tolu'** sunrise  
**xarāb šodan (šav, šow)** be broken; be destroyed  
**xošbu** fragrant; rosy  
**xošmāze** delicious  
**xošrang** of a pretty color  
**zamān** time; period; moment  
**zarfšuyi** dishwasher; dishwashing  
**zud** early; soon

## Dars-e 11

**ābšār** waterfall  
**ādami** man; one  
**afsus** pity  
**alāqe** interest  
**ārāmgāh** tomb  
**ārenj** elbow  
**arg** citadel; castle  
**asb** horse  
**atr** perfume; aroma; fragrance  
**āvāz** song  
**āxarehafte** weekend  
**āyande** future; next; forthcoming  
**bāq** garden  
**bāxtan (bāz)** lose  
**bejuz** except; but  
**be šomār āmadan (ā)** be  
**bigāne** foreign; foreigner  
**biš az** more than  
**bu** smell  
**cāyxāne** teahouse  
**dard āvardan (āvar)** pain; hurt  
**dišab** last night  
**doroške** cab  
**dowr-e ham jam' budan (hast, bāš)** being together  
**farāmušnašodani** unforgettable

**farhangi** cultural  
**ferestādan (ferest)** send  
**gardešgari** tourism  
**gorbe** cat  
**gowjefarangi** tomato  
**gozaštan (gozar)** pass; cross; forgive  
**hammām** bathroom; bathhouse  
**havij** carrot  
**hedye** gift; present  
**kāhu** lettuce  
**kāmiyon** truck  
**kutāh** short  
**majalle** magazine  
**majmue** set; collection; complex  
**manāteq** areas; regions  
**mast** drunk  
**mostaqar šodan (šav, šow)** settle  
**naqqāši kardan (kon)** paint  
**nārenj** sour orange  
**nazdiki** nearness  
**pā** foot; leg  
**pā-ye telefon** on the phone  
**pariruz** the day before yesterday  
**parišab** the night before last night  
**piyāde šodan (šav, šow)** get off  
**piyāderow** sidewalk  
**piyāz** onion  
**pompbenzin** gas station  
**porbāzdid** often visited  
**postxāne** post office  
**pul** money  
**qad(d)** length; size  
**qāyeq** boat  
**raqs** dance  
**ruberu(-ye)** opposite; in front of  
**ruznāme** newspaper  
**sāed** forearm  
**sālād** salad  
**šāmpu** shampoo  
**savār šodan (šav, šow)** get on; board  
**sāxt** construction; manufacturing  
**šekastan (šekan)** break  
**šenā** swimming  
**tavallod-at mobārak** happy birthday  
**vān** tub; bath tub  
**varzeš** sport  
**xiyār** cucumber  
**xoš** pleasant; happy; good; well  
**xoš gozaštan (gozar)** have a good time  
**zādgāh** birthplace  
**zorrat** corn; Indian corn

## Dars-e 12

**A'rāb** Arabs  
**ābma'dani** mineral water  
**ābporteğāl** orange juice  
**āli** excellent  
**amr** order; matter  
**ānconān** so  
**aslan** ever; none

**asli** main; primary; principal  
**āxarin** last; final  
**barpā kardan (kon)** establish; set up  
**bāstān** ancient  
**baxš** section; part; department  
**be cāleš kešidan** challenge  
**be dast-e by**  
**be qodrat residan (res)** rise to power  
**cešmgir** impressive  
**dar extiyār dāštan (dār)** have; possess  
**del xāstan (xāh)** like  
**din** religion  
**dobāre** again  
**dovvom** second  
**dowrān** era; period  
**dowre** era; period; course  
**ehterām gozāštan (gozār)** respect  
**elmi** scientific  
**emperāturi** empire  
**eslāmi** Islamic  
**eyālat** state; province  
**farmānravāyi** empire; rule  
**gārson** waiter  
**gostareš** spread  
**guš dādan (deh)** listen  
**gušt** meat  
**hālā** now  
**hamle** attack  
**hamtā** peer; counterpart  
**hanuz** still; yet  
**harruz** everyday; daily  
**hendoorupāyi** Indo-European  
**hezāre** millennium  
**hodud-e** about  
**hokumat** reign  
**jahāni** global  
**kabāb** kebab; barbecue; grill  
**kare** butter  
**kuc** emigration; immigration  
**lezzat bordan (bar)** enjoy  
**lotf kardan (kon)** show kindness  
**maqduni** Macedonian  
**marākez** centers  
**marbut** related; linked; connected  
**marbut budan be** goes back to  
**mariz** sick; ill; patient  
**markazi** central  
**meyl** appetite; desire; tendency  
**meyl farmudan (farmā)** eat; drink  
**miyāne** middle; median; average  
**milād** birth; birth of Christ  
**milādi** AD; CE  
**mohājerat** emigration; immigration  
**Moqol** Mongol  
**mordan (mir)** die  
**morq** chicken; hen  
**moteassefāne** unfortunately  
**negahdāri** maintenance; preservation  
**nešāndan (nešān)** set; seat  
**nofuz** penetration; influence



**nušidani** drink  
**orupāyi** European  
**pādšāhi** kingdom  
**pahnāvar** vast; wide  
**panir** cheese  
**pārsāl** last year  
**peydarpey** successive  
**peydāyeš** appearance  
**pip** pipe  
**pišazin** earlier; before  
**pišxedmat** waitress; waiter  
**pors** portion  
**qablan** earlier; already; before  
**qahve** coffee  
**qarn** century  
**qodrat** power; strength  
**qodratmand** powerful  
**raftār** behavior  
**rafte-rafte** gradually  
**rāndan (rān)** drive; expel  
**residan (res)** arrive; reach; achieve  
**romi** Roman  
**sade** century  
**šāhanšāhi** empire; imperial  
**šarbat** syrup  
**šekast** failure; defeat  
**selsele** dynasty  
**sigār kešidan (keš)** smoke  
**šokufāyi** boom; height  
**sokunat kardan (kon)** reside  
**solte** dominance  
**šomār** number  
**sisis** sausage  
**surathesāb** bill; invoice  
**suratqazā** menu  
**ta'sirgozār** effective  
**ta'sis kardan (kon)** establish; found  
**tahājom** invasion  
**talx** bitter  
**tārixnegār** historian  
**taz'if šodan (šav, šow)** be weakened  
**vāqean** really; indeed  
**xāme** cream  
**xandedār** funny  
**xedmat** service  
**zang zadan (zan)** ring  
**zānu** knee  
**zende** lively; alive  
**zohur** appearance

## Dars-e 13

**āfaridegār** God; creator  
**Āfriqā** Africa  
**Ahriman** Demon  
**āmuze** teachings  
**andišmand** thinker  
**angošt** finger  
**asl** principle; original  
**āšnā šodan (šav, šow)** get to know  
**Avestā** Avesta

**āyin** cult; ceremony  
**āzād** free  
**āzād gozāstan (gozār)** allow; let  
**ba'dan** afterwards  
**ba'di** subsequent; further  
**balad budan (hast, bāš)** can; be able to  
**bale** yes  
**barf** snow  
**bāridan (bār)** rain; snow  
**bārik** thin  
**bāšad** OK  
**bozorgrāh** highway  
**carxegušt** masticator  
**conin** so; such  
**daf'e** time  
**damāq** nose  
**dastyābi** achieving; gaining  
**doktor** physician; doctor  
**dozd** thief; stealer; robber  
**ejbāri** mandatory  
**ensān** human being; man  
**entexāb** choice; selection  
**erāde** will  
**eslāhtalab** reformer; reformist  
**ettefāq oftādan (oft)** happen  
**falsafe** philosophy  
**farāmuš kardan (kon)** forget  
**farār kardan (kon)** escape  
**filmsuf** philosopher  
**gārānti** warranty; guarantee  
**gerdāvari** collecting; compilation  
**girande** receiver  
**goftār** speech; word  
**gonde** big; huge  
**gozineš** choice; selection  
**hargez** never; ever  
**hattā** even  
**hendevāne** watermelon  
**hesābi** really; indeed  
**hicciz** nothing  
**hicvaqt** never  
**hodudan** about; roughly  
**inbār** this time  
**jam'āvāri** collecting; compilation  
**kerdār** behavior  
**konun** now  
**kuler** air conditioning  
**māhvāre** satellite  
**mardomān** people  
**māšin-e lebāšsuyi** washing machine  
**maxlutkon** mixer  
**mowjud** creature; available; existent  
**mowqe'** time; moment  
**muš** mouse  
**nabard** fight; battle  
**nik** good; well  
**niki** goodness  
**pahn** broad; wide  
**pakar** pensive  
**palid** evil; dirty

**pardāxtan (pardāz)** pay; deal  
**pazireš** acceptance; reception  
**pendār** thought; imagination  
**qarbi** western; westerner; Occidental  
**qelyān kešidan (keš)** smoke shisha  
**ranginkamān** rainbow  
**sahne** scene; stage  
**šart bastan (band)** bet  
**šartbandi** bet  
**šekl** figure; shape; look  
**šekl gereftan (gir)** be formed  
**šenidan (šenav, šenow)** hear  
**šur** salty; passion  
**suxtan (suz)** burn  
**suzāndan (suzān)** burn  
**taālim** teachings  
**ta'mir kardan (kon)** repair  
**ta'sir** influence  
**tafsir** interpretation; commentary; comment  
**tārik** dark  
**tarjome** translation  
**towzih dādan (deh)** explain  
**xabar** news; message  
**xāleq** creator  
**xāmuš kardan (kon)** turn off; extinguish  
**Xodā** God  
**xubi** goodness  
**yād dādan (deh)** instruct; teach  
**Yunān** Greece  
**zabtesowt** tape recorder  
**zistan (zi)** live

## Dars-e 14

**āmpul** syringe  
**āmpul zadan (zan)** inject  
**andām** organ; body  
**az qabil-e** such as  
**bad** bad  
**bād** wind  
**badan** body  
**bārān** rain  
**bartar** superior; better; higher  
**bihessi** anesthesia  
**binazir** unique; unrivaled  
**bišomār** numerous  
**candvaqt** how long  
**cexabar-ast** what's going on  
**dandān-e kermxorde** carious tooth  
**dard** pain; ache  
**dard kardan (kon)** hurt  
**dāru** drug; medicament; medicine  
**dastgir** arrested  
**davā** drug; medicament; medicine  
**del** heart; stomach  
**deldard** stomach ache  
**derāz kešidan (keš)** lie  
**dorošt** coarse; large; sturdy  
**ehtemāl dāstan (dār)** being probable  
**emtehān dādan (deh)** pass an exam

**eqāmat** stay  
**estekān** glass  
**ettelā'** information; notice; notification  
**fāsele** distance  
**fešārxun** blood pressure  
**fešārxun gereftan (gir)** measure blood pressure  
**galu** throat  
**gardan** neck  
**gardandard** neck pain  
**gerd-e ham āmadan (ā)** gather; come together  
**guš** ear  
**gušdard** earache  
**hālattahavvo'** nausea  
**honari** artistic  
**jahāniyān** people worldwide  
**janbe** aspect  
**jeddi** serious  
**jelve** look  
**kaf** floor; bottom; foam; applause  
**kamar** loin; back  
**kamardard** back pain  
**kāmelan** fully; completely; entirely; totally  
**kapsul** capsule  
**kasif** dirty  
**kāx** palace  
**kelisā** church  
**kešidan (keš)** drag; pull; draw; paint; stretch  
**limu** lemon; citron  
**mālidan (māl)** rub  
**me'de** stomach  
**me'dedard** stomach pain  
**minākāri** enamel  
**miniyātur** miniature  
**moāyene** checkup  
**moāyene kardan (kon)** check up  
**mošāhede kardan (kon)** observe; see  
**nāhiye** region; area  
**na'lbeki** saucer  
**namāyande** representative; parliamentarian  
**negārgari** painting  
**omidvār** hopeful  
**owj** pinnacle; height; peak  
**pādard** leg pain  
**parde** curtain  
**pol** bridge  
**pomād** pomade  
**pust** skin; shell  
**qarib** foreign; foreigner; strange  
**qatre** drop; drops  
**qors** tablet; pill  
**raftoāmad** contact; traffic  
**riz** fine; tiny; small  
**šadid** severe; drastic  
**sāndevic** sandwich  
**sardard** headache

**šekam** abdomen; belly  
**šekamdard** abdominal pain  
**sibzamini** potato  
**sine** breast; chest  
**sinedard** chest pain  
**tab** fever  
**tagarg** hail  
**tāze** recently; fresh; new  
**tufāni** stormy  
**xātamkāri** inlay  
**xāter** memory  
**xirekonande** amazing  
**xis** wet  
**xošbaxtāne** fortunately  
**xošk** dry  
**yax** ice

## Dars-e 15

**aks gereftan (gir)** take photos; photograph  
**al'ān** now  
**andāze gereftan (gir)** measure  
**arzešmand** worthy; valuable  
**asir** captive  
**āzād kardan (kon)** liberate  
**badal** replica  
**bāmodārā** tolerant  
**band** chain; paragraph; string  
**barnāme** program; performance  
**bašār** man; mankind  
**bāstānšenās** archaeologist  
**bāzgardāni** return  
**bāzsāzi** rebuild; reconstruction  
**be armaqān āvardan (āvar)** give; give as a gift  
**bejāymānde** remaining  
**be narmi** softly  
**Beritāniyā** Britain  
**bonyāngozār** founder  
**da'vat kardan (kon)** invite  
**darsad** percent; percentage  
**durbin** camera  
**e'lāmiye** declaration; proclamation  
**ehterām** respect  
**eštebāh gereftan (gir)** misdeal  
**farmānravā** ruler; sovereign  
**fāteh** conqueror; victor  
**fath** conquest; victory  
**fāyede** benefit; usefulness  
**hāki budan (hast, bāš) az** evidence  
**hamdigar** each other  
**hamkār** colleague  
**hoquq** rights; salary  
**jān** life; dear  
**kanise** synagogue  
**kārvānsarā** caravanserai  
**kāvoš** excavation; search  
**laqab** nickname; title  
**lezzat** joy; pleasure; delight  
**mādaršowhar** mother-in-law

**majles** assembly; parliament  
**manšur** charter  
**manzel** house  
**maqar(r)** base; seat  
**matn** text; context  
**mehmāni** party; banquet  
**melal** nations  
**mihan** homeland; fatherland  
**minibus** minibus  
**moddathā** long time  
**mohaqqeq** scholar; researcher  
**motealleq** belonging  
**mottahed** united  
**mozāhem šodan (šav, šow)** disturb; harass  
**mu** hair  
**mu zadan (zan)** cut hair  
**nāji** savior  
**navāzande** musician  
**negaristan (negar)** view; look  
**niyāyešgāh** temple  
**olgu** model; pattern; template  
**ostovāne** cylinder  
**pažuhešgar** researcher; scholar  
**peyqām gozāštan (gozār)** leave a message  
**qasr** palace  
**rahāyi** freedom; liberation; release  
**rahāyibaxš** liberalizing; liberation  
**sābeqe** precedent; history; past  
**sanad** document  
**sarāmad** the most significant  
**šavāhed** evidences  
**sāxtan (sāz)** build; make; produce  
**sāzmān** organization  
**šekastxorde** defeated  
**sotudan (setā)** praise; glorify  
**tār** tar; string; blurred  
**taxfif** discount  
**Towrāt** Torah  
**tuālet** toilet  
**vazn** weight  
**virānšode** destroyed  
**xod** self; own; oneself  
**xodam** myself  
**xodaš** himself; itself; herself  
**xodat** yourself  
**xodemān** ourselves  
**xodešān** themselves  
**xodetān** yourselves  
**yād kardan (kon)** mention  
**yunāni** Greek

## Dars-e 16

**a'dād** numbers  
**ābohavāyi** climatic  
**ābresāni** water supply  
**ābyāri** irrigation  
**abyāt** verses  
**adabiyāt** literature

**adad** number  
**ahdāf** targets; objectives  
**ālem** scientist  
**amal** operation; act; action  
**āmuzande** informative; instructional  
**anāsor** elements  
**āqāz šodan (šav, šow)** begin; start  
**arqām** digits  
**āsānsor** elevator; lift  
**aš'ār** poems  
**aškāl** figures  
**azbar** by heart  
**bāqsāzi** horticulture  
**bargerefte** from; taken from  
**bāzgu kardan (kon)** narrate; tell  
**beyt** verse  
**camedān** suitcase  
**dabirestān** high school  
**dar qadim** formerly  
**delsuz** compassionate; merciful  
**dotaxte** twin-bedded  
**emzā** signature  
**emzā kardan (kon)** sign; sign up  
**enqelābiyun** revolutionaries  
**enteqād** criticism  
**enteqādāt** criticisms  
**eqāmat kardan (kon)** stay  
**eštebāh kardan (kon)** be mistaken; be wrong  
**estefāde kardan (kon)** use  
**fanāvāri** technology  
**faqih** Islamic legal scholar  
**foqahā** Islamic legal scholars  
**fosul** seasons  
**gozarnāme** passport  
**hadaf** target; purpose; objective; aim  
**hamsar** wife; husband  
**hargāh** whenever  
**harvaqt** whenever  
**hekāyāt** anecdotes; stories  
**horuf** letters  
**hušmandāne** clever; smart  
**jāhān** world  
**jangal** forest; jungle  
**kalamāt** words  
**kārbord** application; use; usage  
**madāres** schools  
**manābe'** sources  
**manba'** source  
**mas'ale** problem  
**mas'ul** responsible  
**masāel** problems  
**mavāred** cases; instances  
**mavāze'** positions; views  
**mirās** heritage; inheritance  
**mivejāt** fruits  
**moallemin** teachers  
**molāhezāt** observations  
**molāheze** consideration; regard; observation

**mowred** case; instance  
**mowze'** position; view  
**moxālef** opponent; opposing; against  
**moxālefin** opponents  
**nām bordan (bar)** mention  
**namād** symbol  
**olamā** scholars  
**onsor** element  
**pāsoxguyi** accountability; responsibility  
**pāsport** passport  
**por** full  
**qorun** centuries  
**rais** chief; director  
**rāhnamāyi kardan (kon)** guide; instruct  
**rāhrow** corridor; doorway  
**raqam** digit  
**roasā** chiefs; directors  
**sabk** style  
**sabzi** vegetable  
**sabzijāt** vegetables  
**šāgerd** student  
**sālon** hall; salon; lounge  
**sālon-e qazāxori** dining room  
**sāmāne** system  
**šarāyet** conditions  
**sāreq** thief  
**sāreqin** thieves  
**saxt** difficult; hard  
**sāxtemān** building  
**še'r** poem; poetry  
**sepāsgozār** grateful  
**setaxte** triple bed  
**šive** method; style  
**šoarā** poets  
**šohrat** fame  
**tabaqe** floor; class  
**tah-e-at** the end of  
**taht-e ta'sir** influenced  
**tariq** way  
**tarrāhi** design; planning  
**tavānāyi** ability  
**telefoni** by phone  
**vazāyef** duties  
**vāže** word  
**vazife** duty  
**vazifešenās** dutiful  
**xalife** caliph  
**xolafā** caliphs  
**yektaxte** single bed  
**zowq** taste

## Dars-e 17

**agar** if  
**agarce** although  
**alāve bar in** moreover  
**āmāde** ready  
**ammā** but; however  
**āntaraf** over there  
**āšqāl** trash; rubbish; garbage  
**az ānjā ke** since; because

**az in jahat** hence; therefore  
**az in ru** hence; therefore  
**az mowqe-i ke** since  
**az vaqt-i ke** since  
**āžāns** agency  
**bā ān ke** although  
**bā in hāl** despite this; nevertheless  
**bā in vojud** despite this; nevertheless  
**bā vojud-e in** despite this; nevertheless  
**bā vojud-e in ke** although  
**ba'd az in ke** after; once  
**balke** but  
**banā bar in** therefore; thus  
**bānešāt** lively  
**barā-ye in ke** because; in order to  
**bargozidan (gozin)** choose  
**be dalil-e ān ke** because  
**be in dalil** therefore; for this reason  
**be jā-ye ān ke** instead of  
**be jā-ye in ke** instead of  
**be sabt residan (res)** be registered  
**be šart-e in ke** under the condition that  
**be xāter-e in ke** because  
**bed-in tartib** thus; consequently  
**bed-in vasile** hereby  
**be dun-e inke** without  
**bi ān ke** without  
**binande** viewer  
**ceciz** what  
**cešme** spring  
**conānce** if  
**conke** because; since  
**dar hāl-i ke** while; whereas  
**dar natije** consequently; as a result  
**dar surat-i ke** while; whereas  
**darmāni** therapeutic  
**ehsās kardan (kon)** feel  
**en'ekās** reflection  
**eqtesādi** economic  
**ešterāk** subscription; sharing  
**forudgāh** airport  
**garce** although  
**gāzdār** carbonated  
**gitār** guitar  
**hal kardan (kon)** solve; dissolve  
**haminke** once; as soon as  
**harsāl** every year; annually  
**hengām-i ke** when; while; as  
**hezārān** thousands  
**hicgāh** never  
**howzce** basin  
**jenāb** excellency  
**kalsiyom** calcium  
**kilumetr** kilometer  
**kuhestān** mountains  
**lāye** layer  
**masāref** uses  
**moqābel-e vis-a-vis**; opposite  
**mošābeh** similar; alike  
**moškelāt** difficulties; troubles



**moštarek** common; subscriber  
**motorsiklet** motorcycle  
**na tanhā** not only  
**nur** light  
**parvāz** flight; departure  
**pas az in ke** after  
**piš az in ke** before  
**pormašqale** very busy  
**pornešāt** lively  
**qābeletavajjoh** notable; considerable; remarkable  
**qabl az in ke** before  
**qesmat** section; share; part; department  
**rāhāhan** railway; railway station  
**rangin** colorful  
**rosubāt** sediments  
**rosubi** sedimentary  
**sang** stone  
**sarāzir šodan (šav, šow)** flow down  
**sarehāl** fit; healthy  
**šarif** noble; honorable  
**šarqi** eastern; Oriental  
**šart** condition; bet  
**sarzende** lively; alive  
**satl** bin; pail; bucket  
**sāyerowšan** contrast  
**šegeftangiz** wonderful; amazing  
**šegeftzade** amazed  
**sen(n)** age  
**šomāretelefon** phone number  
**tābeš** shine  
**tabiat** nature  
**tāksiservis** taxi service  
**talāyi** golden  
**tamannā kardan (kon)** ask  
**tamrin kardan (kon)** practice  
**taqāzā kardan (kon)** ask; demand  
**tartib** order  
**tašrif bordan (bar)** go  
**termināl** terminal  
**toršoširin** sweet-and-sour  
**vagarna** otherwise  
**vaqt-i ke** when; while; as  
**varzeškār** athlete; athletic  
**xiš** self; own; oneself; relative  
**xoršid** sun  
**yeknavāxt** boring; monotonous  
**zirā** because; since  
**zirāke** because; since

## Dars-e 18

**anbāri** storeroom  
**āpārtemān** apartment; flat  
**āšnā kardan (kon)** acquaint; familiarize  
**asnād** documents  
**āyine** mirror  
**azemat** greatness; grandeur; magnificence  
**ba'd** then; next; subsequent  
**bāqimānde** rest; remainder

**barābari** equality; equal rights  
**barande** winner  
**barde** slave  
**barjeste** outstanding  
**barxordār budan (hast, bāš)** have; possess; enjoy  
**bāzande** loser  
**be ātaš kešidan (keš)** burn  
**be hesāb āmadan (ā)** be  
**bedastāmade** obtained; achieved  
**bihamtā** unique; unrivaled  
**bikār** unemployed  
**conān** so; such; like  
**dabestān** elementary school  
**darvāze** gate  
**dastšuyi** washbasin; toilet  
**dehkade** village  
**eslāh kardan (kon)** shave; improve; correct  
**ettelāāt** information  
**fahmidan (fahm)** understand  
**feqdān** lack; absence  
**fer zadan (zan)** make perm  
**gerye kardan (kon)** cry  
**gom šodan (šav, šow)** get lost  
**gomšode** lost; missing  
**govāhi** witness; evidence; certificate  
**guše** corner  
**hekāyat kardan (kon)** evidence; tell  
**howle** towel  
**istādān (ist)** stand; stop  
**jalb-e tavajjoh kardan (kon)** draw attention  
**jang** war; battle  
**kutāh kardan (kon)** shorten  
**mahsub šodan (šav, šow)** be; be counted  
**maqsad** destination  
**masāhat** area  
**masir** route; path; way; direction  
**model** model  
**morattab kardan (kon)** order; clean up; tidy up  
**nāciz** slightly; insignificant  
**nahv** way  
**noqāt** points; areas  
**pāre-i** some  
**pārking** parking  
**pāyegozār** founder  
**pellekān** stairway  
**qablān** already; earlier; before  
**qedmat** age  
**rudxāne** river  
**šāgerdavval** best pupil  
**šāhansāh** king of kings; king  
**šāhkār** masterpiece  
**sangnevešte** inscription  
**sāyer-e** other  
**sešūār kešidan (keš)** blow-dry  
**soxan goftan (gu)** speak; talk; say

**takmil kardan (kon)** complete  
**talfiq** compilation  
**ta'mirkār** mechanic; repairman  
**taqdim kardan (kon)** present; devote; dedicate; give  
**tārixdān** historian  
**tašakkor** thanks  
**tasāvir** images; pictures; illustrations  
**tasvir** image; picture; illustration  
**vālā** high  
**vaqt-e qabli** appointment  
**vaqt gereftan (gir)** make an appointment  
**vasāyel-e naqliye** means of transport  
**vilā** villa; bungalow  
**xarāb kardan (kon)** destroy; break  
**xat(t)** script; line  
**xunrizi** hemorrhage; bloodshed  
**yādgāri** souvenir; memento; keepsake  
**zahmat** effort; trouble

## Dars-e 19

**adabi** literary  
**ādi** normal  
**afsānei** legendary  
**āhangar** blacksmith  
**aks** photo; photograph; picture  
**arabi** Arabic  
**asil** original; classic  
**az in jahat ke** because  
**bā in ke** although  
**bā vojūd-i ke** although  
**bas** enough  
**bas-i** much  
**be ellat-e in ke** because  
**be towr-i ke** so that  
**bekārafte** used  
**bidār** awake  
**cāhāruze** four days  
**candruze** how many days; a few days  
**casbāndan (casbān)** stick  
**cerāke** because; since  
**dahhā** tens  
**dar surat-i ke** in case; whereas; while  
**dargozaštan (gozar)** die  
**dāstān** story; tale  
**dāstān-e āšeqāne** love story  
**davāzdahsālegi** age of twelve years  
**dusti** friendship  
**ebrat gereftan (gir)** learn; draw lessons  
**etminān** trust; confidence  
**faryād zadan (zan)** shout; scream  
**fāyede** avail; advantage; gain; benefit  
**ferestānde** sender; transmitter  
**geram** gram  
**giyāhxār** vegetarian  
**had(d)** limit; extent  
**hamāse** epic  
**hamvāre** always; ever  
**harcand** although

**harf zadan (zan)** speak; talk; say  
**haštādsālegi** age of eighty years  
**hazine** cost; expense; charge  
**jāvidān** immortal  
**jazire** island  
**kādo** gift; present  
**kešti** ship  
**kod-e posti** zip code  
**kudaki** childhood  
**lagad** kick  
**madyun budan (has; bāš)** owe a debt  
**māhitābe** pan  
**mašhur** famous  
**mohkam** hard; stable; solid  
**musiqi-ye pāp** pop music  
**musiqidān** musician  
**navāzandegi** musicianship  
**nazd-e at**  
**nimetārīxi** half historic  
**pākat-e nāme** envelope  
**pišraft** progress  
**post** post  
**post-e sefāreši** registered mail  
**qāblame** pot  
**qāleb** form; template; format  
**qam** sadness; sorrow; grief  
**ranj bordan (bar)** suffer  
**šādi** happiness; joy  
**sāket** silent; quiet  
**sandoq-e post** mailbox; postbox  
**šarik** partner  
**šaxsiyat** character; figure; personality  
**sāz** musical instrument  
**seri** series  
**sorāyande** poet  
**sorudan (sorā)** compose; sing  
**taht-e ta'sir qarār gereftan (gir)** be affected; be impressed; be influenced  
**tahvil dādan (deh)** deliver; hand over  
**tambr** stamp  
**tasallot** mastery; domination  
**tasmim gereftan (gir)** decide  
**towr** manner; way  
**vāmdār budan (hast, bāš)** owe a debt  
**vāzeh** clearly; clear  
**xābidan (xāb)** sleep  
**xašmgīn** angry  
**yekxorde** a bit; a little  
**zarrebin** magnifying glass  
**zowqzade** excited; joyful

## Dars-e 20

**a'sār** ages  
**ālgōrītm** algorithm  
**alkol** alcohol  
**andiše** thought; idea  
**arz** width; breadth; foreign currency  
**arzeš** value; price  
**asid** acid  
**az miyān-e** through; among

**ba'di** next; subsequent; further  
**bābā** daddy  
**bāje** counter  
**bālā raftan (rav, row)** rise; ascend; climb  
**bānk** bank  
**barjāy gozāštan (gozār)** leave  
**bayān kardan (kon)** express; say  
**cekpul** traveler's check  
**dāneš** knowledge; science  
**dānešnāme** encyclopedia  
**daqiq** exact; accurate  
**dastbekār šodan (šav, šow)** start working  
**dastekam-at** least; after all  
**elm** knowledge; science  
**emruzi** modern  
**entezār** expectation; waiting  
**eskenās** banknote; bill; paper money  
**eslāh** correction  
**ettefāqi** accidental  
**falsafi** philosophical  
**gāhšomāri** calendar; calculation of times  
**gozāšte** past; ago  
**gugerd** brimstone  
**hakimāne** wise  
**hamcon** like  
**harif** opponent; rival; competitor  
**hendi** Hindi  
**jabr** algebra  
**joqrāfi** geography  
**joqrāfidān** geographer  
**jowhar** substance; ink; acid  
**kašf** discovery  
**kašf kardan (kon)** discover; find out; figure out  
**kollan** generally; totally; entirely  
**lahze** moment  
**larzidan (larz)** shiver  
**Lātin** Latin  
**logāritm** logarithm  
**ma'danšenāsi** mineralogy  
**mafāhim** concepts  
**mahd** cradle  
**me'yār** standard; criterion  
**montazer šodan (šav, šow)** wait; await  
**movāfeq budan (hast; bāš)** agree  
**movarrex** historian  
**nāmidan (nām)** name; call  
**navābeq** geniuses  
**negāh kardan (kon)** look; see; view  
**nerx** rate; exchange rate  
**nesbat dādan (deh)** ascribe; attribute  
**nozul kardan (kon)** sink  
**olum** sciences  
**pažuheš** research; study; investigation  
**pāyin āmadan (ā)** fall; sink; come down  
**pur** son  
**pušide** covered; covert; worn  
**qavi** strong  
**qeymat** price; value

**Qorun-e Vostā** Middle Ages  
**qowl dādan (deh)** promise  
**rad šodan (šav, šow)** pass; fail  
**resāle** treatise; dissertation  
**riyāzidān** mathematician  
**riše** root  
**robāiyāt** quatrains  
**sāde** simple  
**šāns āvardan (āvar)** be lucky; be fortunate  
**šāxe** branch; category  
**šerkat kardan (kon)** participate; take part  
**setārešenās** astronomer  
**šimidān** chemist  
**šoluq** crowded; busy; loud  
**ta'lif kardan (kon)** compile; write  
**tabdil kardan (kon)** exchange; transform  
**talaffoz** pronunciation  
**taqvim** calendar  
**taraqqi kardan (kon)** rise; progress  
**xadamāt-e arzi** foreign exchange services  
**xalvat** empty; deserted  
**yax zadan (zan)** be freezed  
**zaif** weak  
**zamine** theme; context; background

## Dars-e 21

**āheste** quiet; slow  
**āref** mystic  
**ārefāne** mystical  
**aš'ār** poems  
**axlāqi** moral; ethical  
**ayādat** visit; call  
**bad āmadan (ā)** distaste; dislike  
**bašariyat** humanity; mankind  
**bedunetavaqqof** non-stop  
**be jor'at** certainly; for sure  
**bel'axare** finally  
**belit-e raft** one-way ticket  
**bibarnāmegi** mess; confusion  
**bustān** garden  
**cāre** remedy; alternative  
**dar dastres budan (hast, bāš)** be available  
**da'vat kardan (kon)** invite  
**dirine** old; ancient  
**divān** collection of poems  
**divānegi** madness  
**ensāndusti** humanitarian  
**ettefāq** event; happening; accident; incident  
**farāmuš šodan (šav, šow)** be forgotten  
**farāmuškār** forgetful  
**farāmuškāri** forgetfulness  
**fowran** immediately; urgently  
**garm šodan (šav, šow)** become warm  
**gerye gereftan (gir)** burst into tears  
**golestān** rosary

**hassās** sensitive  
**hekāyat** fable; anecdote; narrative; story  
**howlhowlaki** hastily  
**jāduyi** magic; magical  
**jahl** ignorance  
**jam'an** altogether; overall  
**javāni** youth  
**jok** joke  
**ma'navi** spiritual; moral  
**mahbub** favorite; popular  
**maqām** position; status; rank  
**meh** fog; mist  
**nāghān** suddenly; unexpectedly  
**nahādan (nah, neh)** set  
**nazar** view; opinion  
**nešāndan (nešān)** set  
**noqte** point; dot  
**panjšanbešab** Thursday night  
**parvāz-e xāreji** international flight  
**pišāmad** incident; event  
**porkār** hard-working  
**pormājarā** adventurous  
**qazal** sonnet; lyric poem  
**raftobargašt** round trip  
**rānandegi kardan (kon)** drive  
**riyākāri** untruthfulness; sham  
**rox dādan (deh)** happen; occur  
**Rum** Rome  
**sābeq** former  
**sard šodan (šav, šow)** become cold  
**setiz** contention; fight  
**šifte** fascinated  
**soxan** speech; word  
**tā konun** ever; until now; so far; yet  
**taassob** dogma; fanaticism  
**talāš** effort; attempt  
**tamannā** ask; request; desire  
**tarsnāk** scary; terrible; horrible  
**tavaqqof** stop; stay  
**tond** fast; quick; quickly; spicy  
**xāb bordan (bar)** fall asleep  
**xāheš** ask; request; desire  
**xande gereftan (gir)** burst into laughter  
**xandidan (xand)** laugh  
**xorāndan (xorān)** feed  
**xordsāli** childhood; infancy  
**xoš āmadan (ā)** welcome; like  
**yād āmadan (ā)** remember  
**yād oftādan (oft)** remember  
**yād raftan (rav, row)** forget  
**yavāš** slow; slowly  
**yekdaf'e** suddenly; unexpectedly  
**zarbe** stroke; impact  
**zarbolmasal** proverb

## Dars-e 22

**abri** cloudy  
**āftābi** sunny  
**amudi** vertical

**āmuzeš didan (bin)** be trained  
**ārezu kardan (kon)** wish  
**asbsavāri** riding  
**āsiyāyi** Asian  
**axlāq** morality  
**bānovān** ladies  
**bar gardāndan (gardān)** turn; return; translate  
**basketbāl** basketball  
**be onvān-e** as; for  
**beynolmelali** international  
**be zudi** soon  
**cowgān** polo  
**damā** temperature  
**dar atrāf-e** around  
**daraje-ye sāntigerād** degrees Celsius; centigrade  
**dārande** holder; owner  
**dastgir kardan (kon)** capture; arrest  
**dast yāftan (yāb)** achieve  
**dastgiri** capture; arrest  
**doktorā** Ph.D.; doctorate  
**dosevvom** two-thirds  
**došman** enemy  
**dozdi** theft; stealing; robbery  
**elekteriki** electric  
**emkānāt** facilities; possibilities  
**farāham kardan (kon)** procure; obtain; create  
**futsāl** futsal  
**gerāmi** dear  
**geyt** gate  
**golzani** scoring goals  
**hālat** state; position; type  
**hamaknun** now  
**imeni** safety  
**jahānpahlevān** world champion  
**jām-e jahāni** world cup  
**jāsus** spy  
**javānmard** magnanimous; generous; chivalrous  
**kamarband-e imeni** seatbelt  
**kārt-e parvāz** boarding card  
**koštan (koš)** kill  
**košti** wrestling  
**kuhestāni** mountainous  
**lavāzem** equipments; accessories; belongings  
**mahalle** district; quarter  
**matlab** subject; matter  
**moāmele** business; transaction  
**mosābeqāt** competitions; matches  
**mosāfer** passenger; traveler  
**motesaddi** official in charge  
**movaffaqiyat** success  
**mowzu'** topic; issue; matter; subject  
**namāyeš** performance; demonstration; play  
**otomobilrāni** motor racing  
**pahlevān** champion

**poštesar** behind  
**poštesar gozāštan (gozār)** leave behind  
**qahremān** champion; hero  
**qahremāni** championship; heroism  
**qeyrenezāmi** civil; civilian  
**rābete** relation; connection  
**rāh yāftan (yāb)** achieve  
**rahgozar** passerby  
**raqib** competitor  
**rekord** record  
**robudan (robā)** kidnap; rob; steal  
**sākdasti** hand luggage  
**sanginvazn** heavy weight  
**sarmehmāndār** leading stewardess  
**saxrenavardi** rock climbing  
**sefr** zero  
**šerkat** company; participation  
**sud** profit; interest  
**surat gereftan (gir)** take place; happen; occur  
**tark kardan (kon)** leave  
**tavajjoh** attention; notice  
**tavassot-e** by; via  
**te'dād** number; count  
**tebq-e** according to  
**tim** team  
**tirandāzi** archery; shooting  
**vālibāl** volleyball  
**varzeš-e razmi** martial arts  
**vaznebardāri** weightlifting  
**vojud** existence  
**xodrow** car; vehicle  
**xošāmad goftan (gu)** welcome  
**zarar** loss; disadvantage

## Dars-e 23

**āhanin** iron; ironclad  
**āmuxtan (āmuzeš)** learn; teach  
**āni** momentary  
**ārezu** wish; desire  
**asbābbāzi** toy  
**avvaliye** primary; preliminary; original  
**āzādi** freedom  
**bānd** luggage belt; band; roll bandage  
**bāqbān** gardener  
**bardāšt** impression  
**bastan (band)** close; pack; block  
**bātajrobe** experienced  
**bāz kardan (kon)** open; unpack  
**bāzikon** player  
**bāzpor** interrogator  
**be zamin nešāstan (nešin)** land  
**bedāhenavāzi** improvisation  
**benām** famous  
**biadab** rude; impolite  
**binā** seeing  
**bord** win; reach  
**bozorgi** magnitude; enlargement  
**ciredast** skilful  
**daf** tambourine

**daftarce** booklet  
**dānā** wise; knowing  
**darbār** court  
**daryāft** receipt; reception  
**dastgāh** device; Persian music notion  
**deldāri dādan (deh)** console  
**divāne** crazy; mad  
**espāniyāyi** Spanish  
**forud** landing  
**forud āmadan (ā)** land  
**gomrok** customs  
**gomroki** customs  
**gorosnegi** hunger  
**gostareš yāftan (yāb)** spread  
**gozārešgar** reporter  
**guyande** announcer; speaker  
**honarkade** studio; artist's workshop  
**ist** stop; halt  
**kamānce** fiddle  
**kāmyāb** successful; prosperous  
**ma'mur** officer; agent  
**mafhum** concept; sense; notion; meaning  
**mānand-e** similar; like; such as  
**moāf** exempt  
**mohtaram** honorable; respectable  
**namakdān** salt shaker; salt cellar  
**naxeyr** no  
**neveštār** article; paper; writing; text  
**ney** flute; straw  
**pardāxt** payment  
**pardāxt kardan (kon)** pay  
**pasraft** regress  
**paxš** distribution; broadcast  
**pesarak** lad; guy  
**pišpardāxt** deposit; advance payment; prepayment  
**poxte** cooked  
**qābelemolāheze** significant; considerable  
**gateāt** parts; spare parts  
**gateāt-e taškildehande** components; elements  
**ravān** fluent; soul  
**ruzāne** daily  
**samfoni** symphony  
**santur** Iranian dulcimer  
**šast** sixty; thumb  
**šaxsi** personal; private; civil  
**sowqāti** souvenir  
**tahvil gereftan (gir)** take receipt; receive  
**tamāšāgar** viewer; audience  
**taškil šodan (šav, šow)** consist  
**tulāni** long  
**vāgozār kardan (kon)** leave; lose  
**varzešgāh** stadium  
**xallāqiyat** creativity  
**xāternešān kardan (kon)** note; remark  
**yekmeqdār** some; a little

## Dars-e 24

**ābanbār** cistern  
**āberu** honor; reputation; prestige  
**aḥammiyat** importance; significance  
**ānmowqe'-at** that time, then  
**arze kardan (kon)** offer  
**az taraf-e** in the name of; on behalf of  
**badandiš** black-hearted; malicious  
**bāzigar** actor; artist; performer  
**be in zudi** so early  
**be tavāfoq residan (res)** agree; reach an agreement  
**belitforuš** tickets seller  
**bolandgu** speaker  
**bordobāxt** win-and loss  
**cāne zadan (zan)** bargain  
**cānezani** bargaining  
**dahe** decade  
**dardesar** trouble  
**dāstānnevis** novelist  
**dastband** bracelet; handcuff  
**dāvar** referee; arbitrator  
**dolā** double; double layers  
**ezdevāj** marriage  
**fāreqottahsil** graduate  
**filmbardāri** movie recording  
**filmsāz** filmmaker  
**forušande** seller  
**goftogu** dialogue; conversation; talk; interview  
**hey'at** committee; board; panel  
**hozur** presence  
**jalb kardan (kon)** attract  
**jašnvāre** festival  
**javāyez** awards  
**jodāyi** separation; divorce  
**jozv(-e)** part; among  
**kamhowsele** impatient  
**kamrang** pale  
**kārgardān** director  
**ketābforuš** bookseller  
**lož** loge  
**maqāze** shop; store  
**matrah** important; proposed  
**mo'tabar** credible; reliable; valid  
**moddatzamān** duration; length  
**montaqed** critic  
**mostamar** continuous  
**movaffaqiyatāmiz** successful  
**mowredenazar** intended; wished  
**nešāne** sign; symbol  
**peyvaste** continuously  
**poršomār** numerous  
**porzarqobarq** sheeny  
**poxtopaz** cooking  
**qulpeykar** gigantic; huge  
**rošd** growth; increase  
**sadhā** hundreds  
**sālāne** annual; yearly

**san'at** industry  
**sāns** screening  
**saranjām** finally  
**sarosedā** noise  
**sarovaz'** outfit  
**seguš** triangle; triangular  
**sinamāgar** filmmaker  
**šokufā** flourishing; prosperous  
**ta'm** taste; flavor  
**tahiyekonande** producer  
**talāforuš** jeweler  
**tavāfoq** agreement  
**tizhuš** sharp-witted  
**xandeāvar** funny; comic  
**xolāse** summary  
**xošandām** shapely; handsome  
**zadoxord** fight; affray  
**zeytun** olive

# Parvāne-ye tasvirhā

## Jeld

Mālekiyat-e omumi

## Dars-e 1

Mālekiyat-e omumi

## Dars-e 2

Electionworld – CC BY-SA 3.0

## Dars-e 3

Qal'e-ye Rudxān – Navid.K – CC BY 3.0

Māsule – Sharam Sharif – CC BY 2.0

## Dars-e 4

Miladir – CC BY SA 3.0

## Dars-e 5

Hessam M. Armandehi – CC BY SA 3.0

## Dars-e 6

Tasvir-e bālā: JNM – CC BY SA 3.0

Tasvirhā-ye pāyin: Fabien Dany – CC BY SA 2.5

## Dars-e 7

D. Bachmann – CC BY SA 3.0

## Dars-e 8

Mālekiyat-e omumi

## Dars-e 9

Mālekiyat-e omumi

## Dars-e 10

Dizi: Ben-and Asho – CC BY NC SA 2.0

Kabāb: Mahmoudreza Shirinsokhan – CC BY NC SA 2.0

Mirzāqāsemi: Mālekiyat-e omumi

## Dars-e 11

Bāq-e Eram: Arad – CC BY NC SA 3.0

Ārāmgāh-e Hāfez: Amir Hussain Zolfaghary – CC BY NC SA 3.0

Arg-e Karimxāni: Amir Hussain Zolfaghary – CC BY NC SA 2.0

Masjed-e Wakil: Dynamosquito – CC BY NC SA 2.0

Ārāmgāh-e Sa'di: Fabien Dany – CC BY NC SA 2.5

## Dars-e 12

Šāhanšāhi-ye Haxāmaneši: Gabagool – CC BY 1.0

Šāhanšāhi-ye Aškāni: Keeby101 – CC BY-SA 3.0

Šāhanšāhi-ye Sāsāni: Gabagool – CC BY 1.0

Šāhanšāhi-ye Safavi: Mālekiyat-e omumi

## Dars-e 13

Mālekiyat-e omumi

## Dars-e 14

Cehelsotun: Arad – CC BY 3.0

Siyosepol: Shahab.mg – CC BY 3.0

Naqš-e Jahān: Masoud Alinaghian – CC BY 3.0

Masjed-e Jāme': dynamosquito – CC BY 3.0

Masjed-e Šeyx Lotfollāh: Koohkan – CC BY 3.0

Talfiq: Marmoulak – CC BY 3.0

## Dars-e 15

Ārāmgāh-e Kuroš: Truth Seeker – CC BY SA 3.0

Ostovāne-ye Kuroš: Mike Peel – CC BY SA 3.0

## Dars-e 16

Mohsen Abdolhosseini – CC BY SA 3.0

## Dars-e 17

Samaee – CC BY SA 3.0

## Dars-e 18

Pānorāmā: Ggia – CC BY SA

Tasvir-e bālā: Alborzagros - CC BY-SA 3.0

Tasvir-e pāyin: Phillip Maiwald - CC BY-SA 3.0

## Dars-e 19

Tandis-e Ferdowsi: Mālekiyat-e omumi

Ārāmgāh-e Ferdowsi: Nima Vojdani – CC BY 3.0

## Dars-e 20

Xārazmi: KazcmoT .M – CC BY-SA 3.0

Rāzi: Mehdi Delkhasteh- CC BY-SA 3.0

Pur-e Sinā: Mālekiyat-e omumi

Xayyām: Muhammad Mahdi Karim – GNU Free

Documentation License1.2

## Dars-e 21

Sa'di: Mālekiyat-e omumi

Mowlavi: Mālekiyat-e omumi

Hāfez: Mālekiyat-e omumi

## Dars-e 22

Cowgān: Mālekiyat-e omumi

Varzešgāh-e Āzādi: Mālekiyat-e omumi

Takhti: Mālekiyat-e omumi

Rezazadeh: Mardetanha – CC BY-SA 3.0

Dayi: Hesam Armandehi – CC BY-SA 3.0

Laleh Seddigh: Female Single Combat Club, <http://fscclub.com>

## Dars-e 23

Sāzhā-ye irāni: Mālekiyat-e omumi

Alizadeh-vo Nazeri: Maryam Moayyeri – CC BY-SA 3.0

Shajarian: Masih Azarakhsh – CC BY-SA 2.0

Parisa: Mālekiyat-e omumi

Vigen: Mālekiyat-e omumi

Googoosh: [www.OmidArts.com](http://www.OmidArts.com) – CC BY SA 2.0

## Dars-e 24

Kiarostami: Mālekiyat-e omumi

Panahi: Siebbi – CC BY 3.0

Farhadi: Georges Biard – CC BY-SA 3.0

Bani Etemad: Masih Azarakhsh – CC BY-SA 2.0







In ketāb bar pāye-ye 24 dars hamrāh bā parvandeḥā-ye šenidāri pāyerizi šode, ke harkodām dārā-ye baxšhā-ye zir hastand:

- *Matn*-i barā-ye šenāsāndan-e sāxtār-e dasturi-ye bargozide hamrāh bā porsešhā-ye dark-e matlab
- *Sāxtār*-e dasturi hamrāh bā tamrinḥā-ye farāvān-o jurvājūr
- *Irān-o irāni* be onvān-e jāygāh-i mostaqel barā-ye pardāxtan be gušehā-yi az sarzamin-o farhang-e Irān hamrāh bā porsešhā-ye dark-e matlab
- *Goftogu*-yi barā-ye barāvarde kardan-e niyāzhā dar mowqeyathā-ye gunāgun-e goftāri hamrāh bā tamrinḥā-ye viže

Pas az har 8 dars yek baxš-e yādāvari miāyad, ke dar ān bā bekārgiri-ye tamrinḥā-ye viže az su-yi sāxtārḥā-ye dasturi morur mišavand va az su-ye digar šenāxt-e vāzehā sanjide mišavad.

Dar pāyān-e ketāb pāsox-e baxš-e bozorg-i az tamrinḥā (harānce pāsox-i bišokam sābet dārad) va niz fehrest-e vāzehā-ye har dars hamrāh bā bargardān-e ānhā, baste be nosxe-ye bargozide, be zabān-e engelisi yā ālmāni āmade.

Barā-ye dastresi be parvandeḥā-ye šenidāri be lowh-e fešorde-ye hamrāh yā [alefbaye2om.org](http://alefbaye2om.org) negāh konid.